



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES  
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

***INTERACCIONES EN ZAPOTECO EN HOGARES BILINGÜES DE  
MITLA, OAXACA:***

***UN ESTUDIO DE LOS NICHOS DE SOCIALIZACIÓN ENTRE  
ABUELOS Y NIETOS***

**PRESENTA**

**EDER SANTIAGO GARCÍA**

**TESIS**

**PARA OPTAR AL GRADO DE MAESTRO EN LINGÜÍSTICA  
INDOAMERICANA**

**DIRECTORA DE TESIS**

**DRA. LOURDES DE LEON PASQUEL**

**MÉXICO, D.F.**

**SEPTIEMBRE DEL 2015**

A las mujeres zapotecas que me han dado las palabras, el conocimiento y la fuerza para realizar este trabajo. Especialmente a mis abuelas Petra y Asunción (†).

A mi querida madre Guadalupe, mis hermanas Miriam (†), Ana Lilia y Manuela.

Finalmente dedicado a tí, mí pequeña hija Mairim.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero agradecer a la Dra. Lourdes de León Pasquel por aceptar dirigir y hacer posible la conclusión de la presente investigación con su paciencia, acompañamiento, apoyo y exigencia. A los doctores Mario E. Chávez Peón, Olivier Le Guen y al maestro Ernesto Díaz Couder por sus valiosos comentarios y aportaciones a lo largo de la investigación. De la misma manera agradezco a los doctores Mark Sicoli y Deborah Augsburger quienes contribuyeron con sus observaciones en algunas secciones de éste documento.

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) por el financiamiento durante el periodo que dura la maestría. Asimismo, agradezco los recursos otorgados por el proyecto de Ciencia Básica CONACYT 133492-H “Socialización lingüística en el tsotsil de Zinacantán y Chamula, Chiapas: Un estudio intergeneracional de competencias comunicativas y nichos de socialización” que coordina la Dra. Lourdes de León Pasquel.

Al personal académico y administrativo del posgrado en Lingüística Indoamericana del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social por todo el conocimiento y las facilidades brindadas durante, y después del periodo de la maestría.

A mis paisanos y a las familias de Mitla que hicieron posible este documento al compartirme sus saberes y sentimientos como zapotecos. Especialmente agradezco a las abuelas Magdalena, Gloria, Margarita y Teresa por permitirme entrar en sus hogares y conocer a sus hermosas familias.

Agradezco el gran apoyo de mi abuela *Mătx*, mis padres, hermanos, esposa y amigos, sin todos ellos nada hubiera sido posible.

Finalmente, quiero agradecer a Carlos, Paola, Nayeli, Yuridia y a los muchos otros niños de Mitla que siguen adquiriendo la lengua de sus abuelos, dándonos así la esperanza de mantenerla viva y la posibilidad de seguir transmitiéndola a las generaciones del futuro, al menos, ese es nuestro sueño.

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO I .....</b>	<b>19</b>
<b>LA COMUNIDAD DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA .....</b>	<b>19</b>
<b>1.1 Ubicación geográfica de la comunidad de estudio .....</b>	<b>19</b>
<b>1.2 Toponimia y antecedentes históricos .....</b>	<b>20</b>
<b>1.3 Situación sociolingüística de Mitla .....</b>	<b>21</b>
<b>1.4 Aspectos generales de la comunidad .....</b>	<b>24</b>
1.4.1 Actividades económicas .....	24
1.4.2 Migración .....	25
1.4.3 Escolaridad .....	25
1.4.4 Servicios y medios de comunicación .....	26
1.4.5 Religión .....	27
<b>1.5 Metodología y familias de estudio .....</b>	<b>28</b>
<b>1.6 Rasgos esquemáticos del zapoteco de Mitla .....</b>	<b>32</b>
1.6.1 Rasgos fonológicos .....	32
1.6.1.1 Sistema consonántico .....	33
1.6.1.2 Los timbres vocálicos y los tipos de fonación .....	35
1.6.1.3 Los tonos .....	37
<b>1.7 Resumen .....</b>	<b>39</b>
<b>CAPÍTULO II .....</b>	<b>40</b>
<b>LA SOCIALIZACIÓN DEL LENGUAJE Y LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS: UN PANORAMA TEÓRICO .....</b>	<b>40</b>
<b>2.1 Introducción .....</b>	<b>40</b>
<b>2.2 La socialización del lenguaje: un panorama teórico .....</b>	<b>40</b>
<b>2.3 El modelo de la comunicación dirigida a niños .....</b>	<b>44</b>

2.3.1 Ideologías lingüísticas.....	45
2.3.1.1 Ideologías de la socialización.....	47
2.3.2 Hábitats .....	49
2.3.3 Marcos de participación.....	50
2.3.4 Actividades .....	53
2.3.5 Repertorios semióticos.....	54
2.3.6 Artefactos.....	55
<b>2.4 El “efecto abuelo” .....</b>	<b>57</b>
<b>2.5 El concepto de los “nichos de socialización” .....</b>	<b>58</b>
<b>2.6 Resumen .....</b>	<b>58</b>
<b>CAPÍTULO III .....</b>	<b>60</b>
<b>ETNOGRAFÍA E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS SOBRE EL USO DEL ZAPOTECO EN MITLA: UNA PERSPECTIVA GENERACIONAL .....</b>	<b>60</b>
<b>3.1 Introducción.....</b>	<b>60</b>
<b>3.2 Los abuelos de Mitla.....</b>	<b>61</b>
3.2.1 Contexto etnográfico.....	65
3.2.2 Ideologías lingüísticas.....	67
3.2.2.1 La ideología del “hablar correcto” (o de tendencia “purista”).....	70
<b>3.3 La generación de los padres.....</b>	<b>78</b>
3.3.1 Contexto etnográfico.....	78
3.3.2 Ideologías lingüísticas.....	80
<b>3.4 La generación de los jóvenes .....</b>	<b>82</b>
3.4.1 Contexto etnográfico.....	82
3.4.2 Ideologías lingüísticas.....	86
<b>3.5 Espacios de uso del zapoteco en Mitla .....</b>	<b>89</b>
3.5.1 El mercado .....	89
3.5.2 Actividades artesanales .....	91
3.5.3 Espacios institucionales .....	92
3.5.3.1 La escuela.....	92
3.5.3.2 La Casa de la Cultura .....	94
3.5.4 Espacios deportivos .....	98
3.5.5 La familia.....	100

<b>3.6 Resumen .....</b>	<b>100</b>
<b>CAPÍTULO IV.....</b>	<b>103</b>
<b>ETNOGRAFÍA, ESTILOS Y PRÁCTICAS DE SOCIALIZACIÓN DEL LENGUAJE EN MITLA: ANÁLISIS DE LOS NICHOS DE SOCIALIZACIÓN EN ZAPOTECO .....</b>	<b>103</b>
<b>4.1 Introducción .....</b>	<b>103</b>
<b>4.2 Etnografía y estilos de socialización del lenguaje en Mitla.....</b>	<b>104</b>
<b>4.3 Familias focales de la investigación.....</b>	<b>108</b>
<b>4.4 Familia 1: El nicho abuela-niño .....</b>	<b>110</b>
4.4.1 Organización social familiar y estilo de socialización.....	110
4.4.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a los niños de la Familia 1 .....	118
4.4.2.1 Cambios en los rasgos fonológicos (Modificaciones prosódicas) .....	121
4.4.2.1.1 Alargamiento vocálico.....	122
4.4.2.1.2 Tonía alta.....	123
4.4.2.1.3 Tonía alta, alargamiento vocálico y tonía baja.....	125
4.4.2.1.4 Habla susurrada .....	127
4.4.2.2 Léxico especial.....	129
4.4.2.2.1 Términos de cariño y diminutivos .....	129
4.4.2.2.2 Uso de vocativos afectivos .....	130
4.4.2.3 Repetición.....	132
4.4.3 Rutinas comunicativas .....	135
4.4.4 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco .....	142
4.4.4.1 Evidencias de la comprensión .....	142
4.4.4.2 Evidencias de la producción.....	146
<b>4.5 Resumen .....</b>	<b>157</b>
<b>CAPÍTULO V .....</b>	<b>159</b>
<b>ETNOGRAFÍA Y ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS NICHOS DE SOCIALIZACIÓN CON DOS FAMILIAS ZAPOTECAS COMPLEMENTARIAS EN MITLA .....</b>	<b>159</b>
<b>5.1 Familia 2: El nicho abuela-niño .....</b>	<b>159</b>
5.1.1 Organización social familiar y estilo de socialización.....	159

5.1.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a la niña focal de la Familia 2 .....	165
5.1.2.1 Alargamiento vocálico .....	166
5.1.2.2 Uso de diminutivo y vocativo afectivo .....	167
5.1.3 Rutinas comunicativas .....	168
5.1.3.1 El directivo, la amenaza y el regaño .....	168
5.1.4 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco .....	170
5.1.4.1 Evidencias de la comprensión del zapoteco .....	170
5.1.4.2 Evidencias de la producción del zapoteco.....	172
<b>5.2 Familia 3: El nicho abuela-niño .....</b>	<b>177</b>
5.2.1 Organización social familiar y estilo de socialización.....	177
5.2.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a la niña de la Familia 3 .....	181
5.2.2.1 Uso de diminutivos y vocativos afectivos.....	181
5.2.3 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco .....	182
5.2.3.1 Evidencias de la comprensión .....	182
<b>5.3 Conclusiones.....</b>	<b>186</b>
<b>CAPÍTULO VI.....</b>	<b>192</b>
<b>PRÁCTICAS BILINGÜES Y CAMBIOS DE CÓDIGO EN LA FAMILIA 4 .....</b>	<b>192</b>
<b>6.1 Introducción .....</b>	<b>192</b>
<b>6.2 Familia 4: Organización social y comunicación intrafamiliar .....</b>	<b>194</b>
<b>6.3 Los cambios de código y sus contextos de estudio .....</b>	<b>196</b>
6.3.1 El cambio de código en el fogón .....	197
6.3.2 El cambio de código en la cocina .....	201
6.3.3 El cambio de código en las narrativas .....	209
<b>6.4 El cambio de código y la emergencia del participante bilingüe receptivo.....</b>	<b>218</b>
<b>6.5 Conclusiones.....</b>	<b>228</b>
<b>CONCLUSIONES GENERALES .....</b>	<b>230</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>235</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>256</b>

**Entrevistas de ideologías lingüísticas.....256**

## ÍNDICE DE MAPAS

	<b>Pág.</b>
Mapa 1. Localización del municipio de Mitla.....	19
Mapa 2. Mapa de localidad urbana de Mitla .....	20

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

	<b>Pág.</b>
Gráfica 1. Número de lenguas originarias y sus hablantes en Mitla .....	22
Gráfica 2. Panorama sociolingüístico de niños de 3 a 9 años .....	23
Gráfica 3. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 1. ....	133
Gráfica 4. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 2. ....	133
Gráfica 5. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 3 .....	134

## ÍNDICE DE FIGURAS

	<b>Pág.</b>
Figura 1. Transmisión y pérdida del lenguaje .....	14
Figura 2. Dimensiones del modelo de comunicación dirigida a niños (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:553). ....	45
Figura 3. Cronología de las generaciones mayores y datos relacionados con la economía	62
Figura 4. Cronología de las generaciones mayores y datos relacionados con la educación.	62
Figura 5. Configuración familiar de la Familia 1 .....	110
Figura 6. Configuración familiar de la Familia 2 .....	159
Figura 7. Configuración familiar de la Familia 3 .....	177
Figura 8. Configuración familiar de la Familia 4 .....	194

## ÍNDICE DE TABLAS

	<b>Pág.</b>
Tabla 1. Total de horas de grabación.....	31
Tabla 2. Consonantes del zapoteco de Mitla .....	34
Tabla 3. Vocales del zapoteco de Mitla.....	35
Tabla 4. Tipos de fonación en el zapoteco de Mitla.....	35
Tabla 5. Los tonos del zapoteco de Mitla.....	37

Tabla 6. Comparación del ítem léxico Carlos con alargamiento vocálico y el ítem léxico Carlos con tonía alta. ....	125
Tabla 7. Características de la primera y segunda producción del directivo `Quítate´ .....	127
Tabla 8. Muestra de producciones de Paola 3;4 .....	149
Tabla 9. Muestra de producciones de Paola 4;4 .....	150
Tabla 10. Muestra de producciones de Paola 4;10 .....	151
Tabla 11. Número total de clases de palabras de Paola 4;10.....	155
Tabla 12. Morfología verbal de Paola 4;10 .....	156
Tabla 13. Inventario fonológico consonántico de Paola .....	156
Tabla 14. Producciones de clases mayores de Nayeli 6;9 .....	174
Tabla 15. Producciones de clases menores de Nayeli 6;9 .....	174
Tabla 16. Morfología verbal de Nayeli 6;9 .....	174
Tabla 17. Inventario fonológico consonántico de Nayeli.....	175
Tabla 18. Los rasgos del HDN en 3 familias bilingües de Mitla.....	189

## ÍNDICE DE IMÁGENES

	<b>Pág.</b>
Imagen 1. yútxǎn cotidiano .....	28
Imagen 2. yútxǎn en todos santos.....	28
Imagen 3. Espectrograma y oscilograma del ítem léxico bǎhz `abeja´ .....	75
Imagen 4. Espectrograma y oscilograma del ítem léxico bǎhz `Zorro´ .....	76
Imagen 5. Hábitat de la Familia 1.....	105
Imagen 6. Hábitat de la Familia 2.....	105
Imagen 7. Abuela y Paola en nicho corporal cara-a-cara.....	115
Imagen 8. Abuela y Paola en nicho corporal anidado.....	115
Imagen 9. Producción del ítem léxico Carlos con alargamiento vocálico.....	123
Imagen 10. Producción del ítem léxico Carlos con tonía alta. txí gúre Cǎrl `Siéntate quieto Carlos´ .....	124
Imagen 11. Producción del directivo gúbika `Quítate´.....	126
Imagen 12. Paola va a ver a los pollos .....	136
Imagen 13. Directivo de la abuela a Paola de alimentar a los pollos .....	137
Imagen 14. Paola regresando de ir a ver a los pollos .....	137
Imagen 15. Directivo a Paola de ponerse su suéter .....	138
Imagen 16. Paola respondiendo al directivo de la abuela.....	138
Imagen 17. Paola poniéndose el suéter.....	138
Imagen 18. Directivo a Carlos de ir a comprar alimento.....	139
Imagen 19. Carlos saliendo a comprar alimento para los pollos .....	139
Imagen 20. Repetición de directivo de la abuela a Carlos y Paola.....	141

Imagen 21. Directivo a Carlos de hacer la tarea.....	141
Imagen 22. Regaño de la abuela a Carlos.....	142
Imagen 23. Carlos mostrando el mole regándose de su taco.....	144
Imagen 24. Paola mostrando comprensión del zapoteco insertándose como tercera participante .....	145
Imagen 25. Abuela y Carlos poniendo atención a la participación de Paola.....	147
Imagen 26. Paola indicando el lugar donde se encuentra el investigador .....	152
Imagen 27. Paola diciendo en zapoteco a la abuela que saldrá a ver al investigador.....	153
Imagen 28. Paola en repetición dialógica con la abuela.....	153
Imagen 29. Producción del ítem léxico xhtādlù con alargamiento vocálico .....	166
Imagen 30. Directivo de la abuela Gloria a Nayeli .....	169
Imagen 31. Amenaza de la abuela Gloria.....	169
Imagen 32. Regaño de la abuela y cambio de código .....	170
Imagen 33. Directivo y apuntamiento directo del papá de Nayeli .....	171
Imagen 34. Nayeli respondiendo en español al directivo del papá .....	172
Imagen 35. Directivo y apuntamiento directo de la abuela Margarita .....	182
Imagen 36. Yuridia posicionándose como tercera participante en el marco de participación .....	185
Imagen 37. Yuridia terminando su participación en la interacción triádica.....	186
Imagen 38. Abuela Teresa y la tía Silvia hablando sobre Christopher sin tener alineamientos cara-a-cara .....	206
Imagen 39. Alineamiento cara-a-cara al momento del cambio de código al zapoteco de la abuela Teresa .....	213
Imagen 40. Abuela Teresa cambiando de código al español por relación interpersonal con el investigador .....	214
Imagen 41. Christopher posicionándose como tercer participante en interacción diádica entre sus abuelas.....	225
Imagen 42. La emergencia de Christopher como participante bilingüe receptivo. ....	227

## **Abreviaturas**

1,2,3	Personas gramaticales
COM	Completivo
DEM	Demostrativo
DIM	Diminutivo
ENF	Enfatico
IMPT	Imperativo
IMPT.PL	Imperativo plural
INC	Incompletivo
INDEF	Indefinido
INT	Intensivo
INTER	Interrogativo
IRR	Irrealis
LOC	Locativo
NEG	Negación
POS	Posesivo
PREP	Preposición
PRG	Progresivo
PRO	Pronombre
REP	Reportativo
S.REL	Sustantivo relacional
VOC	Vocativo

## **Signos de transcripción para análisis conversacional**

[ ]	Superposiciones, casos de habla simultánea
=	Continuación donde casi no hay silencio entre una oración y otra
(.)	Pequeñas pausas
(1.4)	Silencios
:::	Prolongación o estiramiento de un sonido
ALTA	Letras mayúsculas marcan palabras pronunciadas en voz alta
((eventos))	Eventos relevantes
(palabra)	Notas adicionales o traducción literal
<u>palabra</u>	Dato con énfasis
→	Emisión sin respuesta
↔	Emisión con respuesta

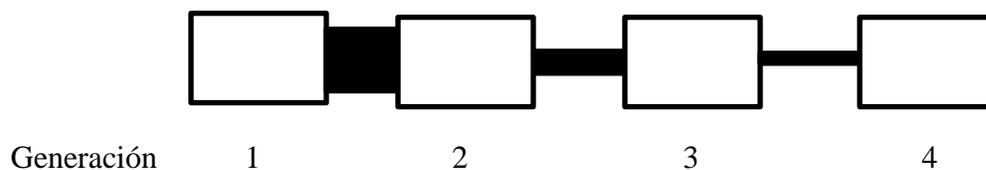
## INTRODUCCIÓN

En un estudio realizado por la UNESCO (2003) se estima que en la mayoría de las regiones del mundo cerca del 90 % de las lenguas minoritarias podrían ser remplazadas por las lenguas dominantes a finales del siglo 21. Este fenómeno de remplazo o cambio lingüístico se refiere a una situación en la cual una comunidad de hablantes abandona una lengua por “cambiar” a otra, no necesariamente por elección consciente (Garrett 2004).

Diversos investigadores en el tema han señalado que entre los factores que contribuyen a este proceso de desplazamiento lingüístico están las políticas públicas educativas, la migración, factores de modernización relacionadas al transporte y comunicación, las actitudes e ideologías lingüísticas de los hablantes y la falta de transmisión lingüística intergeneracional (Augsburger 2004; Campbell y Muntzel 1989; Canger 2009; Crago y otros 2010; De León 2005; Dorian 2006; Fishman 1991, 2001, 2006; Flores Farfán 2009, 2012; Garzon 1992; Garret 2004; Garret y Baquedano López 2002; Heath 1972; Hecht 2010; Hill y Hill 1999 [1986]; Kulick 1992; Loyd 2005; Meek 2007; Pardo y Acevedo 2013; Paugh 2012; Rindstedt y Aronsson 2002; Romaine 1996; Sicoli 2011; Suslak 2009; Thomason 2007; Woolard y Schieffelin 1994; Zentella 1997).

Como consecuencia de este proceso algunos investigadores señalan que existe un patrón de disminución lingüística reflejada en una suerte de continuum de una competencia plena de las lenguas por parte de las generaciones adultas a un conocimiento gradualmente limitado por parte de las generaciones jóvenes. Esta tendencia de desplazamiento lo ha planteado Schmidt (1990) para lenguas australianas y es ilustrado por Suslak (2009) como sigue:

Figura 1. Transmisión y pérdida del lenguaje



Como puede observarse en esta figura las líneas en negro representan la disminución de las competencias en la lengua y los cuadros en blanco los grupos generacionales. Este ha sido el patrón que se ha reportado para diversas comunidades de habla alrededor de todo el mundo a nivel macrosociolingüístico, sin embargo, se carece de estudios que se ocupen de investigar a nivel microsociolingüístico la naturaleza del contacto, la coexistencia y el uso de las lenguas por parte de los hablantes de distintas generaciones así como aquellos mecanismos que están favoreciendo al mantenimiento y revitalización lingüística de las lenguas minoritarias.

Ante esta necesidad, la presente investigación tiene como objetivo principal dar a conocer algunos de estos mecanismos que contribuyen a procesos de mantenimiento y transmisión lingüística intergeneracional en el pueblo zapoteco de Mitla, Oaxaca donde la lengua local está siendo desplazada por el español de manera acelerada y la condición bilingüe de los pobladores presenta un panorama complejo. Para este fin, tomaremos como marco de análisis dos recursos de la sociolingüística y de la lingüística antropológica: el primero es un fenómeno que Hill (1998b) denominó “el efecto abuelo” y el segundo es lo que de León (2010b) ha denominado “nicho de socialización”.

Para poder analizar la naturaleza de estos mecanismos de mantenimiento y transmisión lingüística intergeneracional ha sido necesario hacer un cruce interdisciplinario y emplear metodologías de la sociolingüística y la lingüística antropológica (Duranti 1997, 2000, 2004; Ervin-Tripp 1972, 1973; Ferguson 1964, 2004; Goffman 1961, 1974, [1979] 1981; Goodwin y Goodwin 2004; Gumperz 1982a, 1982b; Hymes 1964a, 1964b; Jakobson 1960; Lavob 1983; Ochs, Solomon y Sterponi 2005).

En especial, nuestro estudio se centra en el modelo de la socialización lingüística que considera la socialización a través del lenguaje y para el uso del lenguaje (De León 1998, 2005, 2010b, 2012; Garrett 2005; Kulick 1992; Kulick y Schieffelin 2004; Ochs y Schieffelin 2010 [1984], 2012; Paugh 2012; Rindstedt y Aronsson 2012; Schieffelin y Ochs 1986).

En este proceso, hacemos uso del análisis del habla en la interacción en actividades situadas (de León 2005; Goffman 1981; Goodwin C. 1981, 2000; Goodwin M. H 1990, 2006; Kyratzis 2004) con cuatro familias bilingües donde las cuidadoras principales de niños menores de 10 años son las abuelas. Para dar a conocer nuestros resultados de investigación, presentaremos siete capítulos donde se hace mención a diversos elementos importantes que permiten conocer más ampliamente la naturaleza de este fenómeno de desplazamiento y mantenimiento lingüístico.

En el capítulo 1 presentamos nuestra comunidad de estudio, su ubicación geográfica y datos históricos y sociolingüísticos de esta sociedad zapoteca. De igual forma, presentamos a nuestras distintas familias focales, así como la metodología empleada en nuestra investigación y algunos rasgos esquemáticos de la lengua de estudio.

En el capítulo 2 se presenta el panorama teórico de la socialización del lenguaje, modelo que hemos seguido para desarrollar el presente trabajo. También aquí presentamos un modelo de comunicación dirigido a niños (Ochs, Solomon y Sterponi 2005) que propone diversas dimensiones como las ideologías, hábitat, marcos de participación, actividades, repertorios semióticos y artefactos. Al final del capítulo damos a conocer las definiciones de los dos factores centrales de nuestra investigación; el primero es “el efecto abuelo” (Hill 1998b) y el segundo “el nicho de socialización” (de León 2010b).

El capítulo 3 muestra un contraste entre las ideologías lingüísticas de los pobladores y las prácticas comunicativas sostenidas entre miembros de distintos grupos generacionales en diversos escenarios tanto públicos como privados de esta sociedad bilingüe. Aquí hemos realizado una clasificación generacional de tres grupos en base a diversas entrevistas realizadas a los pobladores, estos grupos generacionales son “la generación de los abuelos”, “la generación de los padres” y “la generación de los jóvenes”.

Cada una de estas generaciones presenta ideologías particulares que están relacionadas a una identificación con un grupo y a las competencias lingüísticas de cada hablante. Entre las ideologías que sobresalen de nuestra investigación son de la corrección o de tendencias

puristas y de repertorios truncados<sup>1</sup> (Blommaert 2007, 2010; Blommaert, Collins y Slembrouck 2005). El capítulo permite también conocer que a pesar de las ideologías lingüísticas de exclusión y diferenciación social, los pobladores comparten una actitud de valorar y preservar la lengua de los antepasados permitiendo que los jóvenes y niños adquieran completamente o de manera truncada la lengua a través de los abuelos.

Los capítulos 4, 5 y 6 constituyen la parte central de nuestra investigación y es aquí donde analizamos “el efecto abuelo” y “los nichos de socialización”. En los capítulos 4 y 5 hacemos una etnografía sobre los estilos y las prácticas de socialización del lenguaje en Mitla. Estudiamos con tres familias bilingües el efecto que han desencadenado las abuelas al ser socializadoras primarias de niños menores de 10 años quienes muestran diferencias notorias en el desarrollo de las competencias comunicativas en la lengua zapoteca.

Algunos de los factores que influyen en este proceso tienen que ver con el lugar que ocupan los niños en la familia, la edad, el género, su inserción escolar, la demografía familiar, la condición lingüística de las abuelas, las ideologías lingüísticas de estas cuidadoras y sus nietos y el papel activo y agentivo de los niños en sus propios procesos de socialización.

Estudiar este nicho socializador desde una perspectiva intergeneracional a través de actividades situadas y el discurso-en-la-interacción permite ver además del “efecto abuelo” la naturaleza de la socialización bilingüe en diversas familias zapotecas, cuáles son las rutinas comunicativas más frecuentes en las interacciones en estas familias, la emergencia de los niños como participantes en configuraciones diádicas y multipartitas y algunos rasgos del habla dirigida a niños (Ferguson 1964) que emplean los cuidadoras al interactuar con sus nietos.

---

<sup>1</sup> Este autor define los repertorios como “la totalidad de recursos semióticos específicos que las personas poseen y emplean tales como los acentos, variedades lingüísticas, registros, géneros, modalidades como la escritura-formas de usar el lenguaje en escenarios comunicativos particulares y esferas de la vida incluyendo las ideas que las personas tienen acerca de sus formas de usarla y sus ideologías lingüísticas” (Blommaert 2010:102).

En estos capítulos veremos que algunos rasgos prosódicos, léxicos y de repetición que también han sido documentados en otras lenguas mesoamericanas (de León 2005; Martínez 2013; Pye 1986; Sicoli 2007) en Mitla cumplen funciones afectivas, de cortesía y control.

El capítulo 6 cierra nuestro estudio del “efecto abuelo” y el nicho de socialización con una familia bilingüe donde las prácticas comunicativas entre sus miembros fluctúan constantemente en alternancias lingüísticas entre el español y el zapoteco. En este capítulo nos centramos en analizar las prácticas del cambio de código, sus funciones y motivaciones en diversos espacios como el fogón, la cocina, el patio y en eventos narrativos dentro del *yútxǎn*<sup>2</sup> donde se pueden observar diversos fenómenos lingüísticos documentados en otras comunidades de habla (Bakhtin 1981; Bauman 1986; Goodwin 2007; Gumperz 1982).

Al final del capítulo se proporcionan evidencias que demuestran que el “efecto abuelo” y el nicho de socialización son mecanismo efectivos que aseguran una transmisión lingüística intergeneracional a pesar de que existan familias donde se busca socializar de manera monolingüe en español a los niños. De la misma manera, se demuestra que la actitud activa y agentiva de estos niños mitleños en sus propios procesos de socialización están contribuyendo de manera trascendental para seguir preservando la lengua ancestral de esta comunidad.

Finalmente, en el capítulo 7 se presentan las conclusiones de nuestro trabajo e interrogantes que invitan a continuar con esta importante labor de investigación sobre estos mecanismos que están favoreciendo a la preservación de una lengua, que como muchas en el mundo, sigue estando amenazada por diversos factores externos, pero sobre todo, por sus propios hablantes.

---

<sup>2</sup> El *yútxǎn* es un espacio muy respetado por los pobladores de Mitla ya que aquí se encuentra un altar con todos los santos que las familias veneran. En este lugar se llevan a cabo diversos rituales que tienen que ver con los compromisos sociales y tradicionales y donde los visitantes son conducidos al momento de llegar a una vivienda zapoteca.

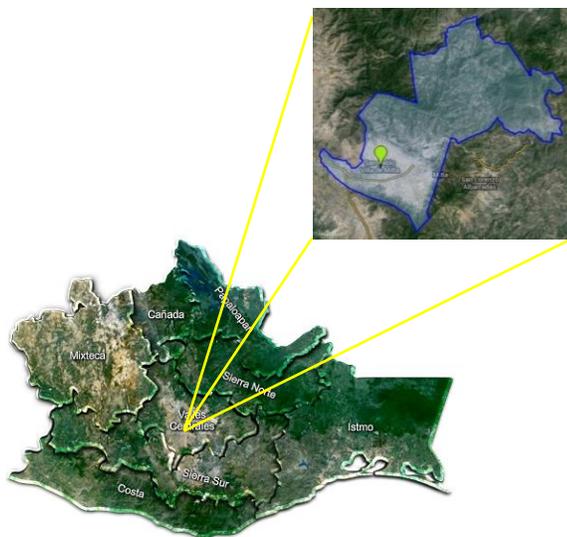
# CAPÍTULO I

## LA COMUNIDAD DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA

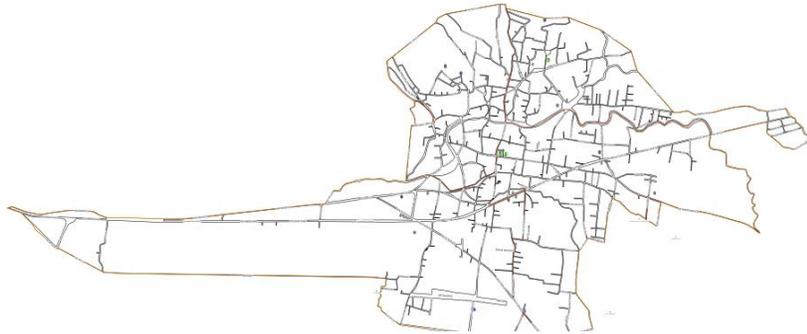
En este capítulo presento la comunidad de nuestro estudio, su ubicación geográfica, toponimia, antecedentes históricos, y temas relacionados a su situación sociolingüística y otros aspectos generales de la población. Muestro también datos sobre nuestras familias focales y la metodología empleada en nuestra investigación. Finalmente concluimos el capítulo mostrando diferentes rasgos esquemáticos del zapoteco de la variante de Mitla.

### 1.1 Ubicación geográfica de la comunidad de estudio

Mitla es uno de los 570 municipios que conforman el estado de Oaxaca y se localiza a 40 km de la ciudad capital, a 1680 metros sobre el nivel del mar. Este municipio tiene una superficie de 82.93km<sup>2</sup> y sus coordenadas geográficas son: 16° 55´ de latitud norte y 96° 21´ de longitud oeste. Colinda al norte con Díaz Ordaz, al sur y oeste con el municipio de Tlacolula de Matamoros y al este con el de San Lorenzo Albarradas. Según datos del INEGI el municipio tiene un total de 11, 825 habitantes (INEGI 2010).



Mapa 1. Localización del municipio de Mitla



Mapa 2. Mapa de localidad urbana de Mitla

## 1.2 Toponimia y antecedentes históricos

El nombre de Mitla proviene del náhuatl “*Mictlan*” que significa “Lugar de descanso” y se refiere a un lugar relacionado con los muertos, debido a que posee varias tumbas asociadas a palacios y aposentos que fueron ocupados por personajes de alto rango. Los mexicas lo llamaron *xibalba* pero los zapotecas conocen al lugar como “*Lyobaa*” que en castellano quiere decir: “centro de descanso”<sup>3</sup>. En la actualidad la mayoría de los pobladores hacen referencia a Mitla como el lugar de los muertos o el lugar de las almas.

La cabecera municipal de Mitla está situada en un área de asentamientos humanos de mayor antigüedad en los valles centrales de Oaxaca donde se tiene evidencia de una vida sedentaria en el que se cultivaba el maíz, chile y diversas plantas, lo cual se remonta a un periodo de 8,000 a.c (Perry y Flannery 2007).

Algunos estudios señalan que las edificaciones arqueológicas de Mitla fueron construidas entre los años 100-200 d.c. Pardo y Acevedo (2013) señalan que:

“Mitla fue un importante asentamiento zapoteca en la época prehispánica, pues en este lugar se encontraba el panteón de los reyes y los sumos sacerdotes de los zapotecos del valle y, por considerarse un lugar sagrado estaba al cuidado de dignatarios de alto rango, quienes además de vigilar la construcción y el embellecimiento de los mausoleos en los que descansaban los restos de los

<sup>3</sup>Fuente: <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/EMM20oaxaca/municipios/20298a.html>

nobles difuntos y de los palacios en los que habitaban ellos mismos, se ocupaban de honrarlos y de mantener el culto a los dioses protectores de la ciudad. Mitla era la sede del poder espiritual de los zapotecos, pues sus sacerdotes eran los rectores de la vida espiritual de esa nación. A mediados del siglo XIV los mixtecas impusieron su poderío en el valle de Oaxaca y ocuparon, entre otros, el pueblo de Mitla, aunque sin destruirlo, sino contribuyendo a su decoración y engrandecimiento; una muestra de ellos son los frisos que decoran el conjunto de la iglesia. A fines del siglo XV, y a pesar de la resistencia de los ejércitos aliados de los zapotecos y mixtecas, los mexicas lograron imponer su presencia en el valle de Oaxaca” (Pardo y Acevedo 2013:834).

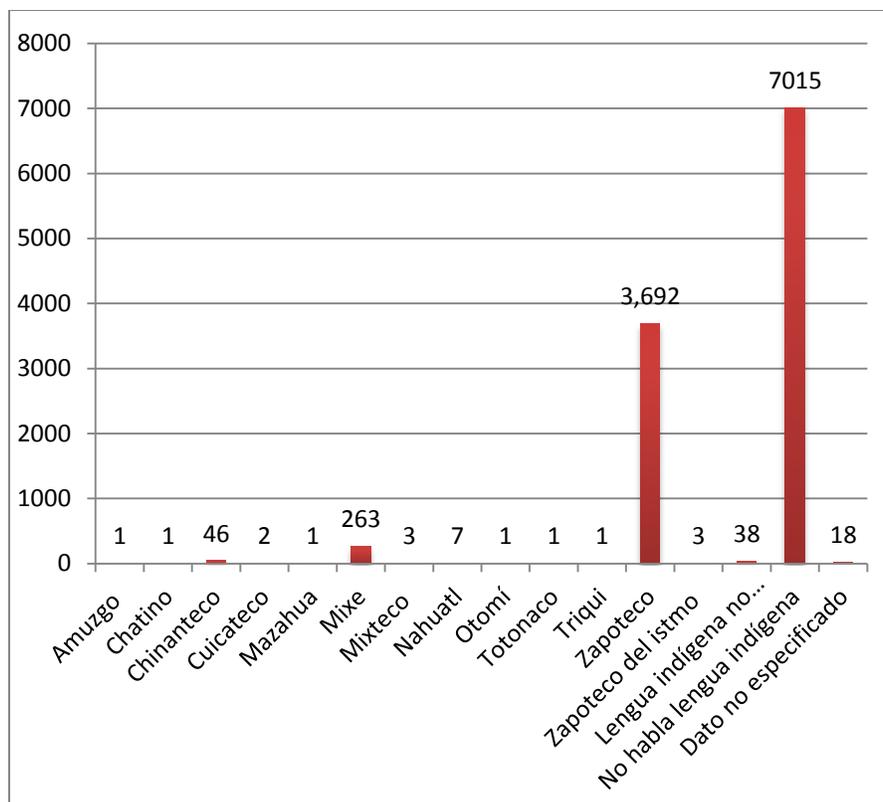
El pueblo colonial de Mitla fue fundado en 1528, con títulos que amparan sus tierras otorgados por la corona española en 1712. Para 1874 administrativamente era catalogado como una congregación, que contaba con 2,153 habitantes, siendo un poblado con importantes redes comerciales con comunidades serranas mixes y zapotecas<sup>4</sup>.

### **1.3 Situación sociolingüística de Mitla**

Los datos cuantitativos del INEGI (2010) reportan que en el municipio de Mitla poco más de 3,692 habitantes hablan una variedad del zapoteco, siendo la variante de Mitla la que registra un mayor número de hablantes. Los datos también muestran que en este lugar residen personas que hablan otras lenguas que pertenecen a familias lingüísticas distintas al zapoteco como se muestra a continuación.

---

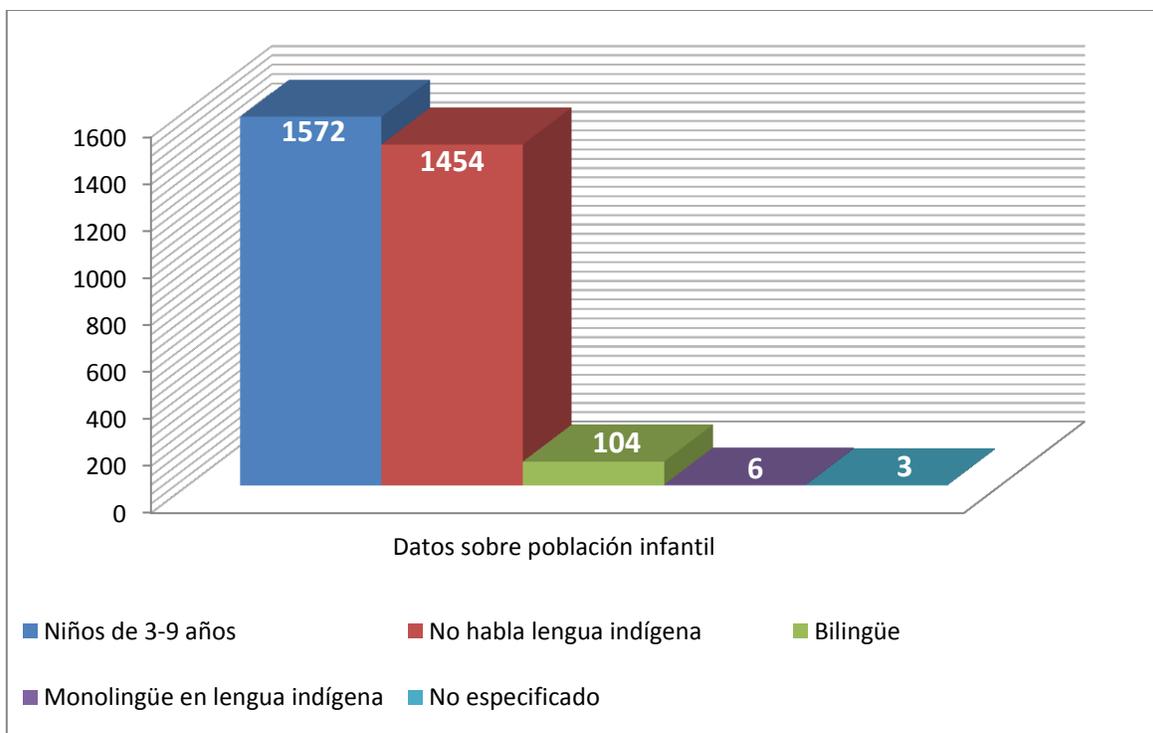
<sup>4</sup> Fuente: [http://www.grupomesofilo.org/pdf/proyectos/OTC/OTC\\_MitlaDiagnostico.pdf](http://www.grupomesofilo.org/pdf/proyectos/OTC/OTC_MitlaDiagnostico.pdf)



Gráfica 1. Número de lenguas originarias y sus hablantes en Mitla

Como puede observarse en la Gráfica 1, de todas las lenguas que se tienen registradas en el municipio la variante del zapoteco de Mitla es la que aparece con un número mayor de hablantes, sin embargo, otro dato de suma relevancia que también muestra el INEGI es que el número de hablantes del zapoteco frente al número de hablantes monolingües en español es mucho menor, lo cual evidencia un escenario claro de desplazamiento lingüístico de esta lengua mesoamericana por la lengua nacional.

La siguiente gráfica presenta este panorama en la socialización de niños menores de 10 años. De acuerdo al INEGI (2010) en Mitla de 1572 niños de 3 a 9 años, 1454 de ellos son monolingües en español, 104 son bilingües, 6 son monolingües en una lengua indígena y existen 3 niños cuya condición se desconoce.



Gráfica 2. Panorama sociolingüístico de niños de 3 a 9 años

Este proceso de sustitución lingüística ha obedecido a diversos factores sociales, culturales, políticos entre otros que han experimentado los niños y principalmente los adultos a lo largo de su historia en su contacto con el español. En este sentido, comparto con Pardo y Acevedo (2013) que el fenómeno diglósico que se observa en este lugar al igual que en otros pueblos de Oaxaca que fueron estudiados por las investigadoras, no solamente obedece a un carácter asimétrico entre ambas lenguas tanto en términos cuantitativos como cualitativos ya que:

“... no se trata de un conflicto estrictamente lingüístico, pues postulamos que esta diglosia es resultado de la subordinación política, social, económica y cultural de los hablantes de las lenguas indígenas con respecto a la sociedad dominante, misma que ha asumido distintas modalidades a lo largo de su trayectoria histórica. En esta relación desigual el español históricamente ha venido desplazando a las lenguas indígenas de sus dominios y funciones tradicionales, aunque es cierto que este proceso presenta un espectro de alta complejidad, toda vez que asume modalidades regionales e incluso microrregionales específicas” (Pardo y Acevedo 2013:23).

Una de estas complejidades la observamos en el momento en que los hablantes zapotecos hacen uso de esta lengua en diversos contextos y escenarios que no se restringen al hogar y a funciones comunicativas interpersonales, por lo que la diglosia en este pueblo mesoamericano es particular y distinta a la situación que se reporta en otras comunidades bilingües y multilingües (Ferguson 1959; Fishman 1967).

## **1.4 Aspectos generales de la comunidad**

### **1.4.1 Actividades económicas**

Dada la herencia arqueológica con la que cuentan los zapotecos de Mitla el pueblo se ha convertido desde hace muchos años en un atractivo turístico que recibe al año a miles de turistas provenientes de diversas partes del mundo. Por lo tanto, una gran cantidad de familias se dedican al sector de servicios donde la venta de artesanías representa una de las principales fuentes de ingresos.

Entre las artesanías destacan la ropa típica hecha con telares de pedal y lanzaderas, el tejido de zarapes, tapetes, jorongos, bolsas, rebozos, gabanes y fajas hechas a base de hilo de algodón, lana, estambre entre otros. Así mismo, se elaboran huaraches de cuero y pieles diversas, una gran variedad de pulseras y collares, productos de barro y la venta de nieves artesanales.

El destilado y comercialización del mezcal también ha sido una actividad artesanal creciente en los últimos años al igual que los servicios hoteleros y de transporte. Dados los ingresos que se generan del sector turístico una gran cantidad de pobladores se emplean en el sector obrero. El sector en el que menos se ocupan los pobladores es en el trabajo agrícola, el cual se encuentra en un proceso de abandono debido a factores como el tipo de suelo, el desinterés y desconocimiento de las nuevas generaciones sobre esta labor y la migración.

Por lo tanto, la economía del pueblo se sostiene principalmente del sector turístico y considerablemente de las remesas de los migrantes que viven en los Estados Unidos y en diversos centros turísticos de la república mexicana.

#### **1.4.2 Migración**

La migración ha formado parte de la vida de los zapotecos de Mitla desde hace varias décadas y su motivación se debe principalmente a factores comerciales. En la actualidad, un gran número de los pobladores han cambiado su lugar de residencia para dedicarse a la venta de ropa típica en los principales centros turísticos del país. Otros, comercializan las artesanías en periodos vacacionales y después regresan al pueblo para elaborar sus textiles y ropa artesanal que llevarán en su próximo viaje.

Otro sector de la población ha migrado a otros destinos dentro y fuera del país para dedicarse a otras labores que no se restringen al trabajo artesanal. Según datos del INEGI (2010) en el año 2005, 348 pobladores estaban residiendo en otra entidad federativa (180 hombres y 168 mujeres), 188 se encontraban viviendo en los Estados Unidos de América (143 hombres y 45 mujeres) y 27 en lugares no especificados (17 hombres y 10 mujeres).

Con estos números se observa que en cuestión de género los hombres son quienes más tienden a migrar que las mujeres, sin embargo, en los últimos años se ha observado un incremento en el índice de migración por parte de las mujeres, lo cual, tiene implicaciones importantes en diferentes ámbitos en la vida de los pobladores.

#### **1.4.3 Escolaridad**

De acuerdo a los datos del INEGI (2010) en Mitla hay 1,027 personas mayores de 15 años analfabetas, 327 de ellos son hombres y 700 son mujeres. Como puede observarse en estos datos, el número de mujeres que no pudieron asistir a la escuela es considerablemente muy alto. Entre los factores que influenciaron en este resultado está la postura de los padres

hacia tener una preferencia por que los hijos varones asistieran a la escuela, mientras que las mujeres se ocupaban en la labor doméstica con las madres y las abuelas<sup>5</sup>.

Hoy en día esta discrepancia en el tema del género ha cambiado considerablemente dado que de 2,518 personas mayores de tres años que asisten a una institución educativa 1,276 de ellos son hombres y 1,242 son mujeres.

Sin embargo, a pesar de este avance significativo, los datos duros muestran que sigue existiendo un número considerable de personas que no reciben una educación “formal”, ya que de una muestra de 11,094 personas mayores de tres años 8,530 no asisten a la escuela, de estos 3,956 son hombres y 4,574 son mujeres. Este es el panorama educativo que vive este municipio a pesar de contar con diversas escuelas que van desde el preescolar hasta el nivel medio superior.

#### **1.4.4 Servicios y medios de comunicación**

Debido al número de habitantes en la cabecera municipal Mitla es reconocido por el INEGI como una localidad semi-urbanizada que cuenta con la mayoría de los servicios de comunicaciones y transportes, ya que la población está situada en un lugar que conecta fácilmente con la ciudad capital, el Istmo de Tehuantepec y la sierra mixe.

La mayoría de los pobladores gozan de los servicios de luz eléctrica, drenaje, calles pavimentadas y agua potable, siendo este último el de mayor problema ya que el abastecimiento de agua para toda la población es ineficiente, por lo que un gran número familias se abastecen con vendedores que cuentan con pozos privados y que comercializan los tinacos de agua por medio de camionetas.

Las familias que carecen de la mayoría de estos servicios son aquellas que en los últimos 20 años se han establecido en las colonias de la periferia del pueblo y en donde principalmente

---

<sup>5</sup> En el capítulo 3 veremos más detalles sobre este tema.

habitan inmigrantes de diversos pueblos de los valles centrales y otras regiones del estado.

Gracias a la derrama económica que dejan los turistas y del ingreso de las remesas de los migrantes, en el pueblo se cuenta con más de tres hoteles y múltiples negocios que ofrecen servicios de alimentos y transporte a los turistas que visitan la zona arqueológica durante el año. Estos factores también han propiciado que un gran número de hogares cuente con teléfono privado, internet y televisión por cable. El servicio de la telefonía celular es un beneficio con el que cuenta la mayoría de los pobladores, incluyendo a niños de nivel primaria y adultos de la tercera edad.

#### **1.4.5 Religión**

La religión que predomina en el pueblo de Mitla es la católica. En este lugar se venera al santo patrón San Pablo y durante el año se llevan a cabo diversas prácticas religiosas en donde se rinden misas y ofrendas a éste y a otros santos y vírgenes.

Si bien es cierto que en el pueblo existen otras sectas protestantes y evangélicas que han propiciado la práctica de la conversión religiosa de un número considerable de los pobladores de Mitla y de inmigrantes, la religión católica sigue siendo la que impera en el pueblo. Es común que durante todo el año se escuche la banda de viento y los cohetes en medio de una multitud de personas que van camino a la iglesia para celebrar una boda, bautizo, quince años, primera comunión o la bendición de un automóvil, entre otros.

En Mitla es un hecho que todas las familias católicas cuentan con un lugar especial en la casa donde se encuentran todos los santos y vírgenes que la familia venera. En algunos casos, este lugar puede estar en una esquina o un espacio pequeño dentro de uno de los cuartos de la casa, o en muchos otros casos, los santos tienen un altar del tamaño de una pared completa dentro de un lugar que los pobladores llaman el “*yútxǎn*” que literalmente significa ‘la casa de los santos’, un espacio muy importante y respetado por parte de todos los pobladores.



Imagen 1. yútxán cotidiano



Imagen 2. yútxán en todos santos

### **1.5 Metodología y familias de estudio**

La investigación que hemos realizado en Mitla es de carácter cualitativo y hace uso de métodos de las disciplinas de la antropología lingüística (Duranti 2000, 2004) y la sociolingüística (Ervin-Tripp 1972, 1973; Ferguson 1982; Goffman 1961, 1974; Gumperz 1982 a, 1982b; Hymes 1964; Hernández y Almeida 2005; Labov 1983). Combina métodos de la etnografía de la comunicación (Hymes 1964), el análisis del habla en la interacción en actividades situadas (de León 2005; Goffman 1981; Goodwin 1981; Goodwin 1990, 2006; Kyratzis 2004) así como de entrevistas abiertas realizadas a personas de diversas edades para conocer acerca de las ideologías lingüísticas de los pobladores.

Todos los datos obtenidos y descritos en la investigación fueron audio y video grabados durante tres periodos de campo y de manera semilongitudinal durante los años 2011, 2012 y 2013 donde me ocupé de hacer etnografía de la comunicación en diversos espacios y contextos dentro del municipio. Así mismo, en estos periodos me enfoqué de forma más minuciosa en el estudio de cuatro familias bilingües de tres generaciones que tienen como característica común a las abuelas como agentes socializadores primarios de niños menores de 10 años.

Como técnicas de investigación hice uso de notas de campo, observación participante y la observación directa e indirecta. Esto último consistió en dejar la cámara grabando mientras salía de las viviendas, lo cual, me permitió registrar datos muy valiosos que complementaron mis notas de campo y los datos obtenidos durante mi participación directa con los miembros de cuatro familias distintas. La familia focal de mi investigación la describiré en todo este documento como la Familia 1 y las tres familias complementarias serán identificadas con los números 2, 3 y 4.<sup>6</sup>

La Familia 1 es nuclear y la componen una abuela, una madre y sus dos hijos. El primer contacto con esta familia se dio en el año 2011 cuando cumplía con un ejercicio de investigación dirigido por la doctora Lourdes de León antes de entrar en la maestría en Lingüística Indoamericana en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Durante el mes de julio de este año mi madre cumplió con un papel muy importante para que se me permitiera interactuar con esta familia. Ella fue quien me presentó con la abuela Magdalena quien es originaria de un pueblo vecino de Mitla y quien se casó con uno de los pobladores, tío de mi madre, por lo cual, ésta relación de parentesco facilitó la confianza de la abuela y sus nietos para que yo pudiera visitarlos en meses posteriores y usar herramientas como la videocámara, cámara fotográfica y grabadora de sonido dentro de su vivienda.

---

<sup>6</sup> En los capítulos 4, 5 y 6 haré una descripción etnográfica más detallada de las 4 familias del estudio y de la comunidad en general.

En las visitas que hice a esta familia en el mes de julio del 2011 y durante los meses de julio, agosto, noviembre y diciembre del 2012 y enero del año 2013 la abuela me recibía de manera formal en el *yútxǎn* en calidad de visitante, por lo que se me prestaba toda la atención y los niños cumplían en ese momento con roles de escuchas indirectos en nuestras interacciones con la abuela. Con el tiempo fui dándome cuenta que ésta práctica cultural en Mitla es necesaria para mantener una relación de respeto con los miembros de la familia y que una vez cumplidos ciertos patrones de diálogos en el que se tocan temas como el tiempo, noticias del pueblo, problemas familiares, de salud, entre otros, uno puede pasar a otros espacios de la casa y poder convivir con los niños mientras la abuela puede ocuparse de sus labores cotidianas.

Esta práctica cultural de recibir siempre formalmente a las visitas en el *yútxǎn* también lo observé durante los tres periodos de campo con la Familia 2, la cual es extensa y está compuesta por una abuela, su hijo, su nuera y tres nietas menores de 17 años.

A diferencia de la Familia 1, con los miembros de ésta familia no obtuve muy buenos datos naturales que me permitieran observar escenarios en los que las interacciones entre la niña focal de esta familia y sus cuidadores se llevaran a cabo fuera del *yútxǎn*. Lo que sucedió en todas mis visitas es que la abuela y los demás miembros de esta familia trataban de mantenerme en este espacio de la casa, por lo que muchas de mis grabaciones registraron eventos comunicativos en este contexto.

En el caso de la Familia 3 la cual es nuclear y en el que únicamente viven una abuela, su hija y su nieta sucedió algo similar a la Familia 1. Aquí al principio de mis visitas durante el periodo de julio y agosto del 2012 se me recibía en el *yútxǎn* y después de un tiempo aproximado de media hora de diálogo con la abuela Margarita se me permitió hacer unas grabaciones fuera de este espacio de suma importancia y respeto para los zapotecos.

Uno de los espacios en que pude hacer algunas grabaciones fue dentro del cuarto donde duermen y en donde realizan actividades artesanales con las puntas de los rebozos. Lamentablemente para el periodo de trabajo de campo correspondiente a los meses de

noviembre, diciembre 2012 y enero del 2013 durante mis visitas a esta familia la abuela en repetidas ocasiones no me permitía estar en su casa ya que su hija no estaba presente. Luego de ir en horarios en que la hija salía del trabajo me explicaban que tenían que salir de su hogar por lo cual intuí que no se me permitiría más trabajar con la familia, por lo que dejé de visitarlos y así respetar sus decisiones.

En el caso de la Familia 4 al igual que con la Familia 1 tuve la oportunidad de video grabar diversas interacciones en distintos espacios dentro del hogar. En esta familia viven la bisabuela Petra, la abuela Teresa, tres de sus hijas y su nieto Christopher de cuatro años y cinco meses. El total de las horas de grabaciones con las cuatro familias en las que está sustentada mi investigación se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 1. Total de horas de grabación

<b>Familias</b>	<b>Familia 1</b>	<b>Familia 2</b>	<b>Familia 3</b>	<b>Familia 4</b>
Horas de grabación por familia	10h:07m	7h:13m	3h:09m	5h:05m
Total de horas de grabación	25h:34m:00s			

Las más de veinticinco horas registradas fueron analizadas y transcritas usando el software ELAN 3.9.0 y en algunos casos como en el análisis del habla dirigida a niños HDN (capítulos 4 y 5) hice uso del software PRAAT.

Como he mencionado en el inicio de esta sección durante mi trabajo de campo utilicé la técnica de investigación de la entrevista (ver anexo). Estas fueron aplicadas a 12 hombres y 12 mujeres de edades entre 15 a 90 años para indagar sobre las ideologías lingüísticas de los pobladores y sus implicaciones en los procesos de mantenimiento o desplazamiento del zapoteco de Mitla. Así mismo, realicé entrevistas breves a los familiares de las 4 familias de nuestro estudio los cuales veremos en algunas secciones de los capítulos 4 y 5.

Los datos obtenidos en las 24 entrevistas nos sirvieron para clasificar tres grupos generacionales que serán conocidos como: “la generación de los abuelos”, “la generación

de los padres” y “la generación de los jóvenes”, esto lo veremos más adelante en el capítulo 3. Las distintas grabaciones en audio y video fueron en formato WAV, MP3 Y AVI respectivamente.

## **1.6 Rasgos esquemáticos del zapoteco de Mitla**

El zapoteco de Mitla forma parte de uno de los 16 grupos lingüísticos de origen mesoamericano que han habitado tradicionalmente el actual territorio de Oaxaca. Esta lengua forma parte de la familia otomangue, la cual coexiste con otras cinco familias lingüísticas en el estado (Pardo y Acevedo 2013:55).

En términos tipológicos siguiendo una metodología propuesta por Dryer (1997) se observa que el zapoteco de la variante de Mitla es una lengua de verbo inicial, por lo tanto, su orden canónico es verbo-sujeto (VS) y verbo-objeto (VO). Esta lengua tiene un sistema de alineamiento nominativo- acusativo ya que el sujeto de verbo intransitivo y un agente de verbo transitivo se marcan de la misma manera, mientras que el objeto se marca de manera diferente. La lengua no marca caso y tampoco es de marcación en el núcleo.

### **1.6.1 Rasgos fonológicos**

En los siguientes dos apartados presento una breve descripción de algunos de los principales rasgos fonológicos del sistema consonántico y vocálico de la variante del zapoteco de Mitla. Dentro del sistema vocálico muestro el sistema tonal y los tipos de fonación. En el sistema consonántico muestro a grandes rasgos la oposición fortis-lenis.

### 1.6.1.1 Sistema consonántico

El siguiente inventario fonológico consonántico muestra los 26 fonemas existentes en el zapoteco de la variante de Mitla<sup>7</sup>.

Aquí se muestran 22 fonemas que presentan propiedades fonológicas conocidas como fortis-lenis, las cuales, han sido descritas en otras lenguas zapotecas por Arellanes (2009) y Chávez Peón (2010).

En el caso de la variante de Mitla lo que se ha mencionado de manera general es que las obstruyentes (oclusiva, africada y fricativa) fortis son siempre sordas y de mayor prolongación. En el caso de las obstruyentes lenis se presentan como sonoras. Por su parte, las resonantes (nasal, lateral, vibrante y deslizada) lenis se distinguen por una pronunciación suave y provocan una prolongación de la vocal que les precede (Stubblefield y Stubblefield 1991:193)<sup>8</sup>.

En la tabla 2 se muestra en la parte superior el elemento fortis y en su contraparte el elemento lenis a excepción de las fricativas /f/, /x/, y las semivocales aproximante palatal sonora /j/ y aproximante velar labializada /w/ que aquí las he considerado como parte del sistema consonántico. Así, se observa la existencia de 16 consonantes obstruyentes (seis oclusivas, cuatro africadas y seis fricativas) y 10 consonantes resonantes (cuatro nasales, dos laterales, dos vibrantes y dos deslizadas).

---

<sup>7</sup> Para la realización de este inventario he considerado algunos elementos que mencionan tanto Briggs (1961) y Stubblefield y Stubblefield (1991) en sus investigaciones. En el caso del inventario de Briggs (1961) propone 26 consonantes en las que incluye dos pares consonánticos velares /k<sup>w</sup>/ y g<sup>w</sup>/ y dos tipos de voz; la voz aspirada que representa ortográficamente como *h* y la voz glotalizada que representa como *ʔ*. La autora no presenta en su introducción a las africadas fortis /t<sup>s</sup>/, /t<sup>ʃ</sup>/ y lenis /d<sup>s</sup>/ y /d<sup>ʃ</sup>/ pero sí los considera a lo largo de su trabajo. En el caso de Stubblefield y Stubblefield (1991) proponen 30 símbolos ortográficos en el que incluyen al igual que Briggs (1961) a tipos de voz como la murmurada y la glotalizada. En la tabla 2 nuestro únicamente mi propuesta de las consonantes y más adelante menciono los tipos de fonación existentes en la variante de Mitla.

<sup>8</sup> Para una consulta más exhaustiva sobre este fenómeno en las lenguas zapotecas véase Arellanes (2009) y Chávez Peón (2010).

Tabla 2. Consonantes del zapoteco de Mitla

		Bilabial	Labiodental	Dental/ Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar
OCLUSIVAS	Fortis	p		t			k
	Lenis	b		d			g
AFRICADAS	Fortis			t̥s (ts)		t̥j (tx)	
	Lenis			d̥s (dz)		d̥j (dx)	
FRICATIVAS	Fortis		f	s	ʃ (x)		x (j)
	Lenis			z	ʒ (xh)		
NASALES	Fortis	m (m̥)		n (n̥)			
	Lenis	m		n			
LATERALES	Fortis			l (l̥)			
	Lenis			l			
VIBRANTES	Fortis			r (r̥)			
	Lenis			r			
DESLIZADAS						j (y)	w (w)

Con la finalidad de contar con un sistema de escritura práctico y unificado para el zapoteco del valle empleo para el caso de las africadas, fricativas y deslizadas los símbolos gráficos que propone el grupo denominado *Làa'z xtizanu / Laa'dxy xtiziya / Laa'dx xtii'dxzahn (El corazón de nuestro zapoteco)*. En el caso de las nasales, laterales y vibrantes mantengo la propuesta de Stubblefield y Stubblefield (1991) dado que en la variante de Mitla existen clíticos de persona y otras clases de palabras que inician y terminan con las consonantes fortis /m/, /n/, /l/ y /r/ lo cual no nos permite seguir para el caso de estas últimas algunas propuestas de escritura de otras variantes (Chávez Peón 2010; Gutiérrez 2014; Munro & Lopez 1999) ya que podrían dar paso a una triple grafía de estas consonantes<sup>9</sup>. Las grafías empleadas para el caso de los timbres vocálicos y los tipos de fonación se muestran en la siguiente sección.

<sup>9</sup> Las propuestas de los símbolos gráficos del grupo *Làa'z xtizanu / Laa'dxy xtiziya / Laa'dx xtii'dxzahn (El corazón de nuestro zapoteco)* así como de Stubblefield y Stubblefield (1991) se muestran en la tabla 2 entre paréntesis. En el caso de los fonemas utilizamos las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional AFI.

### 1.6.1.2 Los timbres vocálicos y los tipos de fonación

El zapoteco de la variante de Mitla tiene seis timbres vocálicos: /i/, /e/, /ɛ/, /a/, /o/, /u/. En la tabla 3 se muestra el sistema vocálico, el cual, está compuesto por tres vocales anteriores no redondeadas, una vocal central baja y dos vocales posteriores redondeadas en tres niveles de altura; alto, medio y bajo.

Tabla 3. Vocales del zapoteco de Mitla

	Anterior	Central	Posterior
Alto	i		u
Medio	e ɛ		o
Bajo		a	

En estos timbres vocálicos podemos encontrar al igual que otras lenguas zapotecas (Arellanes 2009; Chávez Peón 2010; Gutiérrez 2014; Jones y Knudson 1977; López Cruz 1997; López Nicolás 2009; Lyman y Lyman 1977; Munro and Lopez 1999; Sicoli 2010) diversas propiedades fonéticas como el tipo de fonación modal, murmurada, laringizada y glotalizada mismas que se muestran a continuación.

Tabla 4. Tipos de fonación en el zapoteco de Mitla

Timbre vocálico / i /			
Modal	/ gi /	[ gí: ]	‘flor’
Murmurada	/ gᵢ /	[ gᵢ ]	‘piedra’
Laringizada	/ gᵢᵇ /	[ gᵢːᵇ ]	‘fierro’
Glotalizada	/ gᵢʔ /	[ gᵢʔ ]	‘excremento’
Timbre vocálico / e /			
Modal	/ bel /	[ bẽ:l ]	‘Isabel’
Murmurada	/ bẽᵇ /	[ bẽᵇ ]	‘guajolote’

Laringizada	/ bɛd /	[ βɛ̃:d ]	‘mugre’
Glotalizada	/ beʔ /	[ bɛ̃ʔ ]	‘hongo’

Timbre vocálico / ε /

Modal	/ bɛl /	[ βɛ̃l: ]	‘culebra’
Murmurada	/ bɛ̃l /	[ bɛ̣̃l ]	‘pescado’
Laringizada	/ bɛ̃l /	[ βɛ̣̃:l ]	‘carne’
Glotalizada	/ bɛʔ /	[ bɛ̃ʔ ]	‘pulga’

Timbre vocálico / a /

Modal	/ ba /	[ bǎ: ]	‘por la mañana’
Murmurada	/ bǎ /	[ bǎ ]	‘bueno, afirmación’
Laringizada	/ bǎ /	[ βǎ: ]	‘tumba’
Glotalizada	/ baʔ /	[ bǎʔ ]	‘cortejar a una mujer’

Timbre vocálico / o /

Modal	/ gon /	[ gǒ:n ]	‘toro’
Murmurada	/ gǒn /	[ gọ̌n ]	‘limosna’
Laringizada	/ gǒn /	[ gọ̌:n ]	‘va a llorar’
Glotalizada	/ goʔ /	[ gǒʔ ]	‘gordo’

Timbre vocálico / u /

Modal	/ dud /	[ dũ:d ]	‘seno’
Murmurada	/ dũ /	[ dụ̃ ]	‘muy, intensificador’
Laringizada	/ dũ /	[ dụ̃: ]	‘mecate’
Glotalizada	/ juʔ /	[ júʔ ]	‘casa’

Las grafías que empleo para la escritura del zapoteco de Mitla respecto a los timbres vocálicos y los tipos de fonación son los mismos que emplea el grupo *Laa'z xtizanu / Laa'dxy xtiziya / Laa'dx xtii'dxzahn* (*El corazón de nuestro zapoteco*) excepto por la voz laringizada que representan con el siguiente símbolo / > /.

Voz modal	i, e, ä, a, o, u
Voz murmurada	ih, eh, äh, ah, oh, uh
Voz laringizada	ĩ, ɛ̃, ä̃, ã, õ, ũ
Voz glotalizada	i', e', ä', a', o', u'

### 1.6.1.3 Los tonos

El zapoteco de Mitla tiene cuatro tonos fonológicos: dos tonos de nivel; alto [ʔ] y bajo [ɰ] y dos tonos de contorno; ascendente [ʌ] y descendente [ʋ]. Cada uno de estos puede o no aparecer en los seis timbres vocálicos que tiene la lengua tomando en cuenta factores morfonológicos, el tipo de voz, la sílaba, entre otros<sup>10</sup>. En lo siguiente muestro los pares mínimos y análogos que sustentan mi clasificación tonal para el zapoteco de Mitla considerando únicamente la voz modal.

Tabla 5. Los tonos del zapoteco de Mitla  
Contrastes tonales con timbre vocálico / i /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/ʌ/	/giʒ/ ʌ	[gĩ:ʒ]	‘turista’
/ʔ/	/kiʃ/ ʔ	[kíʃ:]	‘orina’
/ʋ/	/kiʒ/ ʋ	[kî:ʒ]	‘pagará’
/ɰ/	/giʒ/ ɰ	[gìʒ]	‘basura’

Contrastes tonales con timbre vocálico / e /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/ʌ/	/de/ ʌ	[dē:]	‘insulto’
/ʔ/	/te/ ʔ	[té:]	‘afectivo de Eder’
/ʋ/	/de/ ʋ	[dê:]	‘éste’

<sup>10</sup> Para más detalle sobre los tonos y la co-ocurrencia con los tipos de fonación en otras lenguas zapotecas véase Arellanes 2009; Chávez Peón 2010; Munro and Lopez 1999; Sicoli 2007 por mencionar algunos.

/ɨ/	/te/ɨ	[tè]	‘uno’
-----	-------	------	-------

Contrastes tonales con timbre vocálico / ε /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/Λ/	/tɛb/Λ	[tɛ̃ɸ]	‘Esteban’
/ɩ/	/rɛɩ/ɩ	[rɛɩ:]	‘bromista’
/ʋ/	/gɛb/ʋ	[gɛ̃ɸ]	‘tipo de arbusto’
/ɨ/	/rɛɨ/ɨ	[rɛ̃ɩ]	‘moneda real’

Contrastes tonales con timbre vocálico / a /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/Λ/	/sa/Λ	[să:]	‘ir, acompañar’
/ɩ/	/za/ɩ	[zá]	‘nube’
/ʋ/	/sa/ʋ	[sâ:]	‘petición’
/ɨ/	/za/ɨ	[zà]	‘manteca’

Contrastes tonales con timbre vocálico / o /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/Λ/	/to/Λ	[tõ:]	‘venderse’
/ɩ/	/do/ɩ	[dó]	‘vámonos’
/ʋ/	/to/ʋ	[tô:]	‘adv. antes de todo’
/ɨ/	/do/ɨ	[dò]	‘espiga’

Contrastes tonales con timbre vocálico / u /

TONOS EN CONTRASTE	FORMA FONOLÓGICA	FORMA FONÉTICA	GLOSA
/Λ/	/ʒu/Λ	[ʒũ:]	‘temblor’
/ɩ/	/zud/ɩ	[zúd]	‘pañal’
/ʋ/	/zu/ʋ	[sû:]	‘va a estar parado’
/ɨ/	/zu/ɨ	[zù]	‘está parado’

Para el caso de la representación tonal a nivel ortográfico de los diversos ejemplos que mostraré a lo largo de la tesis haré uso únicamente en el caso de los tonos de nivel el tono alto: á, ya que el tono bajo à es el tono marcado en la lengua, por lo cual no se representa.

En el caso de los tonos de contorno utilizaré los siguientes acentos: ascendente ˆ y descendente ˘, los mismos que he empleado en la escritura de los ítems léxicos representados a nivel fonético en las tablas 4 y 5. Para la representación de una realización de alargamiento vocálico, principalmente con los timbres de voz modal y laringizada, no empleo la escritura ortográfica de la doble vocal, sino mantengo el uso de los acentos antes mencionados.

## **1.7 Resumen**

Este capítulo nos ha permitido conocer de manera general la comunidad de estudio en la que hemos desarrollado nuestra investigación. Aquí mostramos algunos de sus aspectos históricos que siguen permaneciendo hasta el día de hoy como es la naturaleza de un panorama sociolingüístico de alto contacto con otros grupos étnicos y con el español, el cual, ha generado un fenómeno diglósico complejo, sobre todo, en el uso de la lengua zapoteca en las generaciones mayores.

Asimismo, hemos mostrado algunas características relacionadas a su economía, migración, escolaridad, servicios, medios de comunicación, aspectos religiosos y los rasgos esquemáticos de esta variante de los valles centrales. De manera introductoria hemos dado a conocer algunas características de las cuatro familias de nuestro estudio y la metodología que hemos desarrollado en nuestra investigación. El siguiente capítulo está dedicado a abordar de manera teórica el paradigma de la socialización del lenguaje y las ideologías lingüísticas, dos temas centrales de la presente tesis.

## **CAPÍTULO II**

### **LA SOCIALIZACIÓN DEL LENGUAJE Y LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS: UN PANORAMA TEÓRICO**

#### **2.1 Introducción**

En este capítulo inicio por mostrar un panorama teórico de los estudios de la socialización del lenguaje, paradigma que he seguido para llevar a cabo nuestra investigación. Muestro también un modelo de la comunicación dirigida a niños que nos permite conocer ampliamente y demostrar cómo los niños de Mitla están adquiriendo una segunda lengua y desarrollando competencias comunicativas que los están llevando a ser reconocidos como miembros bilingües competentes por parte de sus cuidadores y de la comunidad.

En este modelo se presentan dimensiones que contemplan algunos aspectos muy relevantes con los que ha contribuido la sociolingüística y la lingüística antropológica y que nos han permitido conocer y explicar aquellos fenómenos que hemos observado en la comunicación bilingüe de los pobladores de Mitla.

Dos de los fenómenos sociolingüísticos que hablaremos en este capítulo y que detallaremos más adelante en los capítulos 4, 5 y 6 son el “efecto abuelo” (Hill 1998b) y “los nichos de socialización” (de León 2010b), dos temas que no han sido abordados en los estudios en comunidades bilingües y multilingües y con los cuales buscamos contribuir con la presente investigación.

#### **2.2 La socialización del lenguaje: un panorama teórico**

Ochs y Schieffelin (2010 [1984]) inician el estudio de la socialización lingüística desde una perspectiva de la antropología lingüística (Duranti 2000:30) que aborda la socialización a través del lenguaje y la socialización para el uso del lenguaje.

Las autoras consideran que “los niños y otros jóvenes en la sociedad adquieren un conocimiento tácito de principios del orden social y de un sistema de creencias (etnoteorías) a través de su exposición y la participación en interacciones mediadas por el lenguaje” (Schieffelin y Ochs 1986:2).

El papel del lenguaje en el proceso de socialización es trascendental dado que la lengua en uso, dicen Schieffelin y Ochs (1986:3) es la principal herramienta para transmitir el conocimiento sociocultural y un poderoso medio de socialización. Los primeros estudios que se realizan desde esta perspectiva muestran los recursos para entender el proceso mediante el cual, un niño llega a convertirse en un miembro competente de su grupo social, y de su cultura en el curso de su adquisición de su lengua materna, considerando el contexto de la situación y el contexto de la cultura (Duranti, Ochs y Schieffelin 2012; Kulick y Schieffelin 2004; Ochs y Schieffelin 2012:1; Schieffelin y Ochs 1986).

En un estudio transcultural Ochs y Schieffelin (2010 [1984]) muestran que en tres sociedades distintas el proceso para convertirse en un miembro social de una comunidad está construido culturalmente. A saber, en la clase media anglosajona a los niños desde el nacimiento se les trata como interlocutores en un modelo diádico. Las madres tienen diferentes adaptaciones hacia los niños empleando maniobras simplificadoras y afectivas del registro de habla, como también en otras adaptaciones materiales, situaciones que son adaptadas o modificadas al niño más que a la inversa, de modo que el infante es el foco de atención de los cuidadores.

En contraste con lo anterior, reportan las autoras se observa que en la sociedad kaluli en Papua Nueva Guinea se considera a sus niños como indefensos y que no tienen entendimiento, por lo que no tratan a estos como compañeros en interacciones comunicativas diádicas. Se plantea que las madres en las interacciones entre sus hijos y otros niños contestan en lugar del bebé, tomando su papel en interacciones tríadicas.

Por otro lado, en Samoa Occidental en donde la sociedad es altamente estratificada los niños son cuidados por personas sin títulos, regularmente familiares cercanos, hermanos

mayores, la madre o los tíos. De pequeños los niños no son tratados como compañeros de conversación y el lenguaje utilizado por los cuidadores no está simplificado léxica o sintácticamente. Los intercambios comunicativos en que los niños Samoanos están inmersos en sus primeras experiencias sociales son en estructuras tríadicas y multipartitas, al igual que los niños Kaluli.

Como puede verse, en estos estudios que consideran a tres sociedades distintas, los patrones de socialización divergen en muchos sentidos. Desde el área mesoamericana el panorama con respecto a los estilos de socialización coincide en cuanto a que existen variaciones culturales. Los pocos estudios que son abordados desde una perspectiva de la lingüística antropológica han sido realizados en culturas mayas por Brown (2010, 2013), de León (1998, 2005, 2010, 2011, 2012, 2013), Gaskins (2010), Martínez (2008, 2013), Pfeiler (2007), Vázquez y De León (2013), quienes han abordado las formas y estilos culturales de aprendizaje para adquirir la lengua y convertirse en un miembro competente de la sociedad maya<sup>11</sup>.

De León (2005) aporta importantes elementos para el desarrollo de esta perspectiva antropológica en su estudio con niños mayas zinacantecos tomando en cuenta la actividad situada como unidad de análisis. La autora menciona que en Zinacantán, el desarrollo infantil es entendido como un proceso autónomo que “brota como los frutos de una planta” sin intervención adulta. Una vez que el niño ya se sabe comunicar, atiende y comprende se comenta *oy xa xchu `lel` ya tiene espíritu o alma*, lo que implica que “ya es una persona en el sentido zinacanteco de la palabra; esto representa estar atento, presente y al tanto de lo que ocurre de manera responsable” (de León 2011:6).

La autora plantea también que entre los mayas de Zinacantán existe un modelo de aprendizaje complejo, es decir, los pequeños son socializados en configuraciones complejas multidireccionales con varios participantes. Aquí la atención no está centrada en ellos sino

---

<sup>11</sup> En el caso de la cultura zapoteca solamente se cuenta con el estudio de Augsburger (2004) quien describe la socialización lingüística de niños bilingües de dos comunidades del Istmo de Tehuantepec. Y para el caso del zapoteco de los Valles Centrales se cuenta con los trabajos de Jensen de López (1999, 2002) y Lillehaugen (2003, 2006) sobre el desarrollo de expresiones locativas y un proyecto general de adquisición del zapoteco de San Lucas Quiavini por parte de Stemberger y Lee (2007) y Chávez Peón, Stemberger y Lee (2008).

que está organizada en estructuras de participación múltiple en donde ellos juegan un papel activo en atender y participar (de León 2011, 2012).

Como lo comenta de León, “en Zinacantán hay una situación de aprendizaje dinámica en donde la actividad de tipo vocal y no vocal, simplicidad y complejidad, diadicidad y poliadicidad, sociocentrismo y “centrismo” en el niño están en flujo constante. Esta es la textura semiótica en la que los niños son socializados lingüísticamente en este grupo maya y probablemente en muchas otras lenguas, lo que sugiere que el modelo diádico, aun sustituido por el modelo de “orejas”, es incluso probablemente muy pobre para explicar la adquisición del inglés o del español clase media, lenguas ampliamente estudiadas en comparación con el tzotzil” (de León 2005:125).

Por su parte, Gaskins (2010) plantea que “es indispensable estudiar el proceso de desarrollo de los niños de manera dual. En primer lugar, es indispensable estudiar a los niños en el desempeño de sus actividades cotidianas para observar la unidad del niño-en-actividad-en-contexto, que es donde se ubica el proceso de desarrollo. En segundo lugar, se requiere estudiar también los sistemas de creencias culturales y las instituciones responsables de la regularidad de los contextos cotidianos del comportamiento experimentado por los niños” (Gaskins 2010:39).

Siguiendo este planteamiento la autora contribuye a este campo de estudio con un modelo de socialización en base a su investigación con los niños mayas yucatecos. En este, propone que en esta sociedad existen tres principios culturales de la participación de los niños mayas en su mundo, estos son: la primacía de las actividades adultas, la importancia de las creencias de los padres para la estructuración de las actividades de los niños y la independencia de la motivación del niño.

Estos tres principios permitieron a la autora interpretar cuatro diferentes categorías que los niños mayas realizan: actividades de mantenimiento, orientación social, juego y trabajo, lo cual, permite observar que la participación de los niños mayas en el mundo tiene un aspecto considerablemente diferente de la de los niños euroamericanos.

Como puede verse en estos estudios las prácticas comunicativas, rutinas de interacción comunicativa y los estilos de socialización lingüística presentan un panorama complejo que está reflejado en la variación con relación a algunos patrones de socialización y sistemas culturales de sociedades tanto euroamericanas, como sociedades de Mesoamérica y otras regiones del mundo. Aquí puede reflejarse lo que bien es señalado por Ochs y Schieffelin (2010 [1984]) con respecto a que “hay más de un modo de hacerse social y de usar el lenguaje en la infancia temprana. Todos los niños normales se convertirán en miembros de su propio grupo social, pero el proceso para convertirse en usuarios del lenguaje está construido culturalmente” (Ochs y Schieffelin 2010:148 [1984]).

Dada la diversidad y complejidad de las sociedades en el mundo, los estudiosos de la socialización del lenguaje y de otras disciplinas proponen herramientas y métodos que permiten extender el análisis acerca del mundo de los niños y de sus cuidadores para poder entender cada vez mejor este proceso de convertirse en un nuevo ser social y miembro competente de una determinada cultura.

En la siguiente sección presento un modelo dimensional de comunicación dirigido a niños que además de proporcionar herramientas valiosas para poder lograr lo antes planteado, amplía el conocimiento del desarrollo comunicativo de los niños.

### **2.3 El modelo de la comunicación dirigida a niños**

El modelo de la comunicación dirigida a niños (CDN) propuesto por Ochs, Solomon y Sterponi (2005:552) es una herramienta que permite mostrar cómo los miembros de los grupos sociales interactúan verbal y no verbalmente con los niños.

Este modelo considera más ampliamente el estudio de la comunicación considerando un rango de edades que van desde la infancia hasta la adolescencia, así como distintas modalidades comunicativas más allá del habla como por ejemplo: el gesto, la mirada, el tacto, la escritura, las imágenes y la música. Este modelo también permite considerar un

mayor rango de comunicadores incluyendo a varios cuidadores, por lo que he tomado algunos elementos de éste para el desarrollo de la presente investigación.

A continuación describo cada una de sus dimensiones analíticas a la vez de otras contribuciones de diferentes investigadores de la socialización lingüística y otras disciplinas de las ciencias sociales. Inicio con un esquema de las autoras para luego explicar cada área de éste modelo.

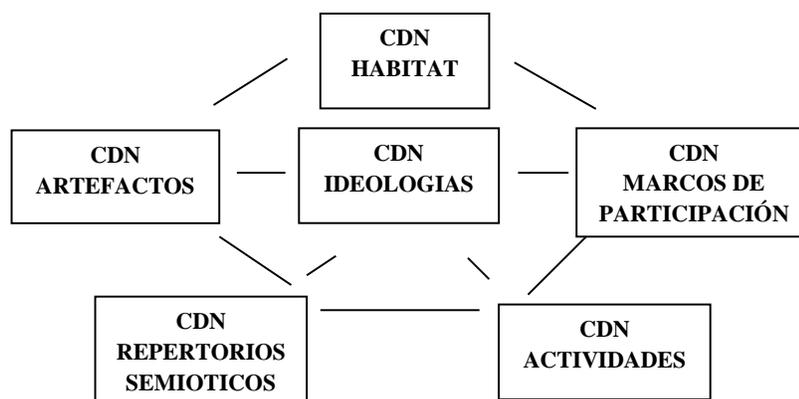


Figura 2. Dimensiones del modelo de comunicación dirigida a niños (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:553).

### 2.3.1 Ideologías lingüísticas

Antes de entrar a la dimensión de las ideologías propuesta en el modelo de comunicación dirigida a niños presento un panorama general acerca de este tema muy debatido en las últimas décadas en el área de la lingüística antropológica.

Se dice que las ideologías lingüísticas han sido abordadas desde diferentes disciplinas y plantean un tema complejo que se ve reflejado en una inmensa discusión por parte de diversos investigadores. Lo anterior conlleva a la inexistencia de una definición única tal como podemos observar en las definiciones que plantean Woolard y Schieffelin (1994:57) en su estudio sobre este tema.

“Las ideologías lingüísticas han sido definidas como un conjunto de creencias acerca del lenguaje articulado por los usuarios como una racionalización o justificación del lenguaje percibido, la estructura y su uso” (Silverstein 1979:193). Con un mayor énfasis social en las “ideas propias y objetivas que un grupo sostiene respecto de las funciones del lenguaje en las experiencias sociales de los miembros ya que contribuyen a la expresión del grupo” (Heath 1977:53) así como “el sistema cultural de ideas acerca de las relaciones sociales y lingüísticas, junto con su carga de intereses morales y políticos” (Irvine 1989:255). De manera más general como “organismos compartidos de nociones de sentido común acerca de la naturaleza de la lengua en el mundo” (Rumsey 1990:346).<sup>12</sup>

Kroskrity (2004) señala también que no hay una definición particular como unidad en el inmenso cuerpo de investigaciones acerca de las ideologías lingüísticas. Ante esta diversidad y variaciones con respecto a este tema, el autor plantea que “en suma las ideologías lingüísticas son creencias, o sentimientos sobre las lenguas que se emplean en los mundos sociales” (Kroskrity 2004:498).<sup>13</sup>

Siguiendo esta propuesta, el autor presenta cinco niveles que permiten identificar y ejemplificar las ideologías lingüísticas tomándolas como creencias acerca del lenguaje y como un concepto diseñado para ayudar en el estudio de esas creencias. Estos niveles son 1) los intereses de grupo o individuales, 2) multiplicidad de ideologías, 3) la conciencia de los hablantes, 4) funciones que median las ideologías y 5) el papel de las ideologías lingüísticas en la construcción de la identidad.

Algunos otros estudios que han abordado las concepciones culturales del lenguaje plantean nociones de creencias, valores, actitudes e ideas acerca del lenguaje (Schieffelin, Woolard, Kroskrity 1998:5). Algunas de ellas relacionadas a lenguas subordinadas o de prestigio que desencadenan tendencias nacionalistas, puristas o formas que indexicalizan la identidad de

---

<sup>12</sup> “Linguistic/language ideologies have been defined as sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use” (275:193); with a greater social emphasis “self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group” (135:53) and “the cultural system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests” (162:255); and most broadly as “shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world” (258:346) Woolard y Schieffelin (1994:57). Traducción del autor.

<sup>13</sup> In sum, language ideologies are beliefs, or feelings, about languages as used in their social worlds. (Kroskrity 2004:498). Traducción del autor.

un grupo, sobre todo, en comunidades de contacto bilingües o multilingües (Flores Farfán 2012; Gal 1998; Garret 2005; Gal y Irvine 1995; Hill 1998a; Hill y Hill 1999 [1986]; Kulick 1992, 1998; Loyd 2005; Paugh 2005; Sicoli 2011; Thomason 2001).

Ahora pasemos a analizar la dimensión de las ideologías del modelo de la comunicación dirigida a niños en la socialización del lenguaje.

### **2.3.1.1 Ideologías de la socialización**

El tema de las ideologías en el modelo de la comunicación dirigida a niños (CDN) se enmarca dentro del tema más amplio de las ideologías lingüísticas. En este contexto particular se plantea que “como otras prácticas comunicativas, la comunicación con los niños está organizada por creencias implícitas y explícitas y valores relacionados a los códigos, modalidades y posicionamientos sociales de las personas que participan en un intercambio comunicativo” (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:554).

Los estudios de la socialización del lenguaje indican, por ejemplo, que en las comunidades multilingües, los cuidadores y otros miembros de la comunidad exhiben preferencias en los códigos usados en la comunicación dirigida a niños en situaciones específicas. En algunas comunidades, la preferencia está relacionada al deseo de varios niños y jóvenes para adquirir la variedad de prestigio en el repertorio comunicativo (Garret, 1999; Paugh, 2001).

También agregan los autores que “en otras comunidades, los miembros relacionan los códigos usados en la comunicación dirigida a niños con diferentes atributos deseados. Por ejemplo, los pobladores de Gapun, de Papua Nueva Guinea usan la lengua franca el tok pisin para inculcar `save´ (conocimiento y sensibilidad social) y la lengua vernácula el taiap para inculcar `hed´ (autonomía intencional) entre sus niños pequeños (Kulick 1992). Además algunas comunidades pueden preferir ciertos códigos en la comunicación dirigida a niños en base a la edad y género del niño. Igualmente para las ideologías asociadas con la elección del código usado en la CDN los grupos sociales podrían tener sensibilidades

relativas a la simplificación y acomodación hacia los infantes y niños en general (Ochs y Schieffelin 1984)” (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:554).

En algunos estudios en comunidades bilingües se muestran panoramas diversos con relación a las ideologías de los cuidadores y de las naciones en que habitan. En un lugar donde coexisten dos variedades lingüísticas como en Nicastro, Italia se reporta que los miembros adultos de manera explícita muestran preferencias por socializar a los niños en la variedad “alta” (italiano estándar) y no en la variedad “baja” (nicastrense) ideología que también proviene del estado (Loyd 2005).

En otros lugares como en el Quebec ártico, Crago y otros (2010) en su estudio de socialización lingüística en familias bilingües y multilingües de este lugar en donde los padres pueden ser de las mismas comunidades o miembros de comunidades culturalmente variadas, observa que entre los padres, pueden tomarse decisiones conscientes e inconscientes sobre el uso de las lenguas en la socialización de sus niños.

En algunos casos estas decisiones conscientes son con el fin de preservar la lengua materna el inuktitut. Sin embargo, en otros hogares, donde el poder de la figura del padre sobresale al de las mujeres, quienes posiblemente por sus valores culturales y el respeto a sus maridos no usaban su lengua materna en el hogar, el panorama de la transmisión lingüística del inuktitut hacia los niños se muestra muy poco favorecedora por cuestiones de género.

En un estudio de socialización lingüística en un pueblo mesoamericano el panorama de las ideologías lingüísticas considera otros factores. De León (2005), en su estudio en Zinacantán, Chiapas comenta que “las ideologías lingüísticas no sólo están relacionadas con aspectos de la forma lingüística sino también, como lo dice Woolard, con la “noción misma de la persona y del grupo social, así como con instituciones sociales fundamentales como la religión, el ritual, *la socialización infantil*, las relaciones de género, el estado nación, la escuela y la ley” (de León 2005:336).

En este sentido, comenta la autora, lo que se observa en algunas comunidades de Chiapas es que “en años recientes, el indígena chiapaneco se desplaza hacia el español como resultado de las políticas asimilacionistas y la economía neoliberal y, de manera contradictoria, también asume el español en la articulación de los discursos étnicos antineoliberales. Esta situación nos muestra un juego entre las ideologías que van desde la transmisión lingüística y el mantenimiento como parte de la tradición o del activismo étnico, a la promoción de la asimilación del español (de León 2005:337).

Como puede observarse, el tópico de las ideologías lingüísticas es muy extenso ya que toma en cuenta factores relacionados a temas sociales, territoriales, cognitivos, identitarios y culturales por mencionar sólo algunos. En el siguiente capítulo detallaremos el panorama que se vive en Mitla con relación a las ideologías lingüísticas de los pobladores desde una perspectiva generacional y su influencia en los estilos de socialización lingüística de los niños de este pueblo zapoteco.

### **2.3.2 Hábitats**

Una de las características más variables que han sido descritas en los estudios de interacciones entre adultos y niños de grupos socioculturalmente diversos tiene que ver con los espacios físicos en que estos se ven inmersos y la manera en que estos espacios influyen en la participación, aprendizaje y desarrollo comunicativo de los niños permitiendo o limitando el acceso de los niños a la comunicación de sus cuidadores.

En algunos estudios se plantea que los niños pasan los primeros años de su infancia creciendo en contextos tanto públicos como privados y que dependiendo de factores socioculturales, los pequeños pueden participar en eventos comunicativos junto a sus cuidadores o alejados corporalmente de estos (de León 2005, 2012; Gaskins 2010; Kulick 1992; Loyd 2005; Ochs y Schieffelin (2010 [1984])); Paradise 2010; Rogoff y otros 2010).

Este hábitat Ochs, Solomon y Sterponi lo han descrito y clasificado en términos de “nichos ecológicos *micro* y *macro*”. En palabras de las autoras “Los hábitats micros incluyen tanto

nichos *corporales* (i.e el bebé en posición vertical, establecidos en otra parte posterior o de otra manera en la espalda, la cadera, en los brazos, en las piernas, delante del pecho, etc.) como nichos *materiales* (i.e camas para niños, mantas, cochecitos, asientos etc.”) (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:554) (véase también de León 2012).

Los *macro* hábitats incluyen estructuras arquitectónicas y paisajes, entre otros ambientes. Las casas con paredes y puertas interiores y exteriores, por ejemplo, la demarcación de límites relativamente afilados de acceso visual y auditivo de los niños a la comunicación. En los capítulos 4 y 5 hago una descripción de hábitats y los nichos ecológicos donde los niños focales de nuestro estudio pasan sus primeros diez años junto a sus cuidadoras.

### **2.3.3 Marcos de participación**

Roman Jakobson (1960:353) plantea que un evento comunicativo está constituido por diferentes factores y funciones del lenguaje. Los factores involucrados en una comunicación verbal son el emisor, el destinatario, el contexto, el mensaje, el contacto y el código y las funciones son: emotivo, conativo, referencial, poético, fático y metalingüe.

Goffman ([1979] 1981) amplía el modelo diádico de comunicación y propone una tipología de participantes que considera no solamente a un hablante y oyente. Este autor propone en su modelo a diferentes tipos de participantes al tomar en cuenta su posicionamiento “*footing*”, el cual, desde su punto de vista, es una característica persistente en el habla natural. Considerando esto, Goffman deconstruye al escucha en participante ratificado (participante reconocido de quien se espera una participación) y no ratificado (participante no reconocido de quien no se espera una participación), participantes no oficiales como orejas (*eavesdropping*), oyente indirecto (*overhearer*) y observadores (*bystanders*) (Goffman [1979] 1981:132).

Finalmente, con este importante modelo Goffman ([1979] 1981) menciona que “se puede describir el rol o función de todos los diferentes miembros sean participantes ratificados o no en un evento de habla”. Así plantea que la relación de cualquiera de tales miembros a

este enunciado puede ser llamado su “estado de participación” relacionado a esto, y que el estatus de participación combinado de todos los participantes en un momento particular constituyen el “marco de participación”<sup>14</sup> (Goffman [1979] 1981:137).

Ochs, Solomon y Sterponi (2005) en la dimensión de los marcos de participación mencionan que “la CDN se ve limitada por las configuraciones preferidas de la participación en las interacciones sociales que involucran a los niños en diferentes puntos en su madurez, y niños con diferentes propiedades sociales que los identifican (i.e la identidad de género). El marco de participación puede referirse a las funciones comunicativas y actividades específicas que los niños y otros participantes asumen en una interacción. También puede referirse a la alineación corporal de los participantes en relación con los demás, así como a los artefactos y espacios relevantes para la situación en cuestión”<sup>15</sup> (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:555).

Tomando en cuenta lo anterior, las autoras muestran que existen diferentes marcos de participación y tipos de alineamientos corporales en los que se ven involucrados los niños y los cuidadores. En algunas comunidades los intercambios entre los cuidadores y los niños son cara-a-cara (como en un modelo euroamericano), en otras comunidades los niños pueden estar orientados en la misma dirección de sus cuidadores en una forma anidada o en una posición de lado a lado y frecuentemente están inmersos en interacciones multipartitas como lo reporta Ochs (1988) con los niños samoanos.

En las interacciones cara-a-cara Kendon (1985) menciona la existencia de distintos tipos de “arreglos” en la organización física y espacial de los cuerpos en la interacción. De acuerdo a este autor “Los diferentes arreglos tienen consecuencias diferentes para el tipo de acceso

---

<sup>14</sup> The relation of any one such member to this utterance can be called his “participation status” related to it, and that of all the persons in the gathering the “participation framework” for that moment of speech (Goffman 1981:137). Traducción del autor.

<sup>15</sup> CDC is constrained by preferred configurations of participation in social interactions involving children at different points in their maturity and children with different social identifying properties e.g gender identity. Participation frameworks may refer to communicative and activity-specific roles that children and other participants assume in an interaction. It may also refer to corporeal alignment of participants in relation to each other as well as to artifacts and spaces relevant to the situation at hand (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:555). Traducción del autor.

que los participantes tienen uno con el otro” en este sentido, en el “arreglo” cara-a-cara señala el autor “dos personas de pie o sentadas cara-a-cara, por ejemplo, **se confrontan una a la otra, y dirigen sus ojos hacia la otra**”<sup>16</sup> (1985:240). Este arreglo Kendon lo contrasta con los arreglos en L, o lado-a-lado, donde no hay una confrontación y contacto de miradas frente a frente de manera no marcada. Ochs, Solomon y Sterponi (2005) proponen lo mismo y se refieren a “nichos corporales cara-a-cara” o “nichos corporales anidados” (‘nested’) en las interacciones con los infantes donde el infante puede estar en la espalda, a un lado, en L o enfrente del cuidador, pero no cara-a-cara.

De León (2012) en su análisis de la socialización en marcos multipartitas se refiere a los mismos nichos corporales de Ochs, Solomon y Sterponi (2005) y añade el nicho en formación L y lado-a-lado basada en Kendon (1985) para analizar interacciones en la socialización de niños mayas zinacantecos.

Schieffelin por su parte, describe que otra característica de los marcos de participación es aquella en donde prevalecen las interacciones multipartitas como en los que se ven inmersos los niños Kaluli en rutinas de elicitaciones (Schieffelin 1990).

En una comunidad maya, de León (2005, 2012) como lo hemos mencionado líneas arriba brinda un gran aporte a los estudios de las culturas mesoamericanas sobre los patrones interactivos con los niños. Esto lo desarrolla a través de un microanálisis de las interacciones entre cuidadores y niños tzotziles y plantea que: “es necesario contar con un modelo de participación compleja que muestre que la identidad del niño es fluctuante y no fija en la estructura comunicativa, en donde puede pasar de ser interlocutor/a, observador/a, hablante incorporado/a, u oyente indirecto/a” (2005:100).

Esta complejidad se refleja en el planteamiento de la autora de que “el aprendizaje de la lengua materna en esta comunidad fluctúa continuamente entre interacciones diádicas o

---

<sup>16</sup> “Two people standing or sitting face-to-face, for instance, **confront one another, and each directing his eyes forward, look at the other**” (Traducción y énfasis del autor).

poliádicas” lo cual, se debe en gran medida por la demografía de las familias extendidas, y por las teorías y prácticas locales de socialización (de León 2005:100).

En otro de los estudios más recientes sobre el tema de la participación Goodwin y Goodwin (2004), proponen que es importante considerar no solamente los diferentes tipos de participantes y sus posicionamientos en los eventos de habla, se requiere de un marco analítico que incluya también las acciones relevantes y el contexto en las interacciones situadas en el curso de acción entre los hablantes. En sus estudios sobre participación los autores plantean que los participantes no solamente pueden cambiar de posicionamiento, también pueden cambiar sus identidades como sucede con participantes que se ven involucrados en actividades de acusaciones (Goodwin y Goodwin 2004:223).

En suma, los estudios sobre el tema de la participación y de los marcos de participación proporcionan herramientas valiosas para analizar los distintos fenómenos que pueden encontrarse en las diversas interacciones de socialización, como pueden ser el habla reportada, las funciones comunicativas, el posicionamiento, las orientaciones corporales, los patrones comunicativos y el cambio de identidades en las estructuras de habla. En los siguientes capítulos abordaremos algunos de estos fenómenos en interacciones entre abuelos y niños zapotecos.

#### **2.3.4 Actividades**

Los estudios de la socialización del lenguaje plantean que los niños durante diferentes etapas de su infancia se ven inmersos en eventos comunicativos muy variados donde los cuidadores se dirigen a ellos con la intención de tener un efecto en sus competencias y desarrollo comunicativo o en las actitudes y personalidad de los infantes.

Ochs y Schieffelin (2010 [1984]) en su estudio con tres sociedades distintas plantean que la comunicación entre cuidadores y niños ha sido estudiado por un lado, desde una perspectiva amplia que considera características de modificaciones en el habla de los cuidadores, y por el otro, el discurso de los cuidadores ha sido examinado por sus

funciones comunicativas más generales, esto es, de qué manera son negociados los significados, cómo se organizan y se llevan a cabo las actividades y de qué modo quedan establecidas las rutinas y los juegos. Dentro de esta perspectiva más amplia de comunicación, el desarrollo del lenguaje es visto como uno de los numerosos logros cumplidos a través de los intercambios verbales entre el cuidador y el niño (Ochs y Schieffelin (2010:145 [1984]).

La dimensión de las actividades en el modelo de la CDN sigue la segunda perspectiva y nos describe que:

“...cuando los miembros de los grupos sociales se comunican con los niños, lo hacen en el contexto de lo actual y proyectan actividades sociales, tales como saludos, canciones, juegos, bromas, gritos, cuestionamientos, elicitaciones, instrucciones, descripciones, explicaciones, cuentan historias, y así sucesivamente. Las investigaciones de la socialización del lenguaje han comenzado a articular los tipos de actividades en que los niños de diversos estatus de desarrollo social participan y cómo impactan tales actividades organizacionales tanto en la comunicación dirigida a niños y el desarrollo de habilidades comunicativas de los niños.

Mientras que los cuidadores involucran universalmente a bebés y niños más maduros en una serie de actividades sociales, la prominencia de las actividades concretas y las expectativas en relación con el cuidador y la participación de los niños en estas actividades varían a través de las situaciones y de los grupos sociales”.<sup>17</sup> (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:557).

La primera perspectiva que trata sobre el habla dirigida a niños y sus características de este registro las abordo más detalladamente en los siguientes capítulos.

### **2.3.5 Repertorios semióticos**

---

<sup>17</sup> ...when members of social groups communicate with children, they do so in the context of ongoing, past, and projected social activities, such as greetings, songs, games, teasing, shooting, questioning, prompting, instructing, describing, explaining, storytelling, and so on. Language socialization research has begun to articulate the kinds of activities in which children of diverse developmental and social status participate and the organizational impact of such activities on both child directed communication and children’s developing communicative skills. While caregivers universally involve infants and more mature children in a range of social activities, the prominence of particular activities and the expectations regarding caregiver and child involvement in these activities vary across situations and social groups (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:557).

Duranti (2000) señala que “decir que la cultura es comunicación significa entenderla como un sistema de signos. Esta es la teoría semiótica de la cultura, que en su versión más básica sostiene que la cultura es una representación del mundo, un modo de darle sentido a la realidad objetivizándola en historias, mitos, descripciones, teorías proverbiales, productos artísticos y espectáculos” (Duranti 2000:60).

En la dimensión de la CDN y que tiene relación con lo antes planteado es que “generalmente, los investigadores analizando la comunicación dirigida a los niños y otros novatos se centran en el lenguaje y, en particular, en el lenguaje hablado. Además del idioma, sin embargo, los miembros de los grupos sociales se basan en un amplio repertorio semiótico en la comunicación con los niños desde el nacimiento (Goldin-Meadow et al, 1999; Trehub y Nakata, 1999). Este repertorio semiótico incluye, entre otras formas, recursos visuales, vocales y musicales, además de artefactos que median y permiten a estos recursos”<sup>18</sup> (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:558).

### **2.3.6 Artefactos**

El modelo de la CDN plantea que en algunas comunidades, la comunicación dirigida a niños está mediada por una serie de artefactos, incluyendo diagramas alfabéticos y numéricos, libros, herramientas de escritura, grabaciones en audio y video, juegos de computadoras de los niños, calculadoras de juguetes, instrumentos musicales simplificados, y otros objetos.

Como tal señalan las autoras:

---

<sup>18</sup> Generally, researches analyzing communication directed to infants and other children focus on language and, in particular, on spoken language. In addition to language, however, members of social groups draw upon a broad semiotic repertoire in communicating with children from birth on (Goldin-Meadow et al., 1999; Trehub and Nakata, 1999). This semiotic repertoire includes, among other forms, somatic, visual, vocal, and musical resources, along with artifacts that mediate and enable these resources (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:558). Traducción del autor.

“los artefactos median la adquisición de los niños de los recursos semióticos de sus comunidades, incluyendo los alfabetos, sistemas numéricos, géneros musicales, y anotaciones, imaginarios morales y espirituales, y otras representaciones simbólicas. Además los artefactos de la CDN median el aprendizaje de los niños para orientar a las múltiples señales en la mirada de los cuidadores, la expresión facial y el momento elegido, y para coordinar la atención compartida con los cuidadores de manera culturalmente apropiados que son fundamentales para el desarrollo social de un niño, sus habilidades cognitivas y la competencia comunicativa (Rogoff, 1990)”<sup>19</sup> (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:559).

Hasta aquí hemos descrito las diferentes dimensiones analíticas del modelo de comunicación dirigida a niños que proponen Ochs, Solomon y Sterponi (2005) a la vez de algunos otros planteamientos de investigadores que abordan diversos fenómenos relacionados a estas dimensiones.

La relevancia de este modelo radica en que éste, está centrado en un análisis de la comunicación que considera un rango más amplio de comunicadores y que no se restringen únicamente a la madre de los niños pequeños, además de otros elementos no estrictamente lingüísticos que juegan un papel en la socialización.

Al extender las modalidades comunicativas más allá del habla y de interacciones diádicas, ésta propuesta contribuye a comprender de manera más clara cómo los miembros de todos los grupos sociales se comunican con los niños y novatos quienes de múltiples formas demuestran su participación activa y una comunicación efectiva en las interacciones comunicativas que sostienen con sus cuidadores.

Luego de analizar a detalle las diversas dimensiones analíticas entrelazadas del modelo de comunicación dirigido a niños y su importancia en los estudios de la socialización del

---

<sup>19</sup> In many communities, child directed communication is mediated by a range of artifacts, including alphabet and number diagrams, books writing tools, video- and audio-recordings, children’s computer games, toy calculators, simplified musical instruments, and other objects [...] As such, artifacts mediate children’s acquisition of semiotic resources of their communities, including alphabets, numerical systems, musical genres, and notations, moral and spiritual imagery, and other symbolic representations. In addition, child directed communication artifacts mediate children’s learning to orient to multiple cues in caregivers’ gaze, facial expression, and timing, and to coordinate shared attention with caregivers in culturally appropriate ways that are critical for a child’s developing social and cognitive skills and communicative competence (Rogoff, 1990). (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:559). Traducción del autor.

lenguaje, en lo siguiente presentaré un fenómeno social que fue documentado por Jane Hill en la región de la Malinche con hablantes del mexicano hace más de dos décadas, y que describo de manera detallada en los siguientes capítulos con familias bilingües de Mitla.

## **2.4 El “efecto abuelo”**

Jane Hill (1998b) en su investigación sociolingüística de la región volcánica de la Malinche en Tlaxcala y Puebla reporta que en un pueblo bilingüe el uso ocasional del mexicano (nahuatl) estaba restringido a la familia y, en ciertas ocasiones, en rituales; el español era la lengua de toda la comunicación con los extranjeros y también dominaba los ámbitos externos, incluso en las comunidades hablantes del mexicano (Hill 1998b:171).

El panorama sociolingüístico de esta zona para los años 70’s ya presentaba un continuum de cambio lingüístico en el que pocos hablantes de una edad media hablaban el mexicano, por lo que la lengua de preferencia en la conversación de los jóvenes y grupos de pares de niños había cambiado al español.

En este contexto de cambio lingüístico la autora observa por accidente que en una familia de tres generaciones en un pueblo llamado la Resurrección Tepetitlán la presencia de dos abuelos monolingües había tenido una fuerte influencia en el habla del mexicano en algunos de sus familiares. Se detalla que debido a la estrecha relación de los abuelos con sus hijos y nietos, estos últimos llegaron a hablar de una manera similar a los hablantes de una generación mayor a la que ellos pertenecen, ya que su habla reflejaba una forma muy conservadora propia de los hablantes monolingües.

A este fenómeno sociolingüístico la autora lo denomina “el efecto abuelo”, en palabras de Hill: “por ‘efecto abuelo’, quiero decir que uno encuentra que los hablantes más jóvenes de las lenguas ancestrales en las comunidades indígenas a menudo resultan ser personas que

pasaron largos periodos de su infancia viviendo con sus abuelos en lugar de, o junto con, sus padres<sup>20</sup> (Hill 1998b:179).

## **2.5 El concepto de los “nichos de socialización”**

El “efecto abuelo”, como bien lo señala Hill, tiene repercusiones importantes en la transmisión lingüística hacia las nuevas generaciones. Esto lo he podido constatar con las familias focales de mi investigación en Mitla. Sin embargo, ¿cómo ocurre este ‘efecto abuelo’? En esta tesis examino la naturaleza de la socialización que permite el “efecto abuelo” al que se ha referido de León (2010b) como los mecanismos que intervienen en el “nicho socializador”.

Se entiende como nicho de socialización lingüística al “espacio interaccional y las prácticas comunicativas entre los socializadores primarios, normalmente mujeres, y los niños en sus interacciones cotidianas en el hogar en contextos de L1 en desplazamiento” (de León 2010b:6). Este concepto es particularmente útil en el contexto de comunidades donde la lengua originaria está en desplazamiento y se mantiene en estos “nichos” de interacción cotidiana, normalmente en la relación primera-tercera generación (abuelos-nietos).

En capítulos subsecuentes abordaré de manera etnográfica y del habla-en-interacción la naturaleza de los nichos de socialización en la comunidad de estudio.

## **2.6 Resumen**

En este capítulo hemos abordado el panorama teórico de la socialización del lenguaje considerando diversos estudios transculturales que nos permiten conocer las

---

<sup>20</sup> By “grandparent effect,” I mean that one finds that the youngest speakers of heritage languages in indigenous communities often turn out to be people who spent significant periods of their childhood living with their grandparents rather than, or along with, their parents (Hill 1998b:179). Traducción del autor.

particularidades y complejidades del proceso que los niños siguen para convertirse en miembros competentes de sus culturas.

Hemos presentado y tomado como base para nuestra investigación el modelo de comunicación dirigido a niños que proponen Ochs, Solomon y Sterponi (2005) que dentro de su propuesta considera más ampliamente el estudio de la comunicación ofreciendo dimensiones analíticas relevantes para dar a conocer cómo se desarrolla la comunicación verbal y no verbal entre los miembros de una sociedad.

Asimismo, hemos dado a conocer los ejes centrales que guían nuestra investigación como son el “efecto abuelo” y “los nichos de socialización”, los cuales serán abordados detalladamente en los capítulos 4, 5 y 6 en donde retomaremos las distintas dimensiones del modelo de la CDN en la medida en que iremos describiendo a nuestras familias de estudio.

Sin embargo, antes de llegar a estos capítulos dedicaremos el capítulo 3 para abordar el tema de las ideologías lingüísticas desde una perspectiva generacional, dado que las representaciones de los pobladores repercuten en los diferentes estilos de socialización lingüística en el pueblo y sobre todo, tienen una fuerte implicación en los procesos de mantenimiento y desplazamiento del zapoteco de la variante de Mitla.

## CAPÍTULO III

### ETNOGRAFÍA E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS SOBRE EL USO DEL ZAPOTECO EN MITLA: UNA PERSPECTIVA GENERACIONAL

#### 3.1 Introducción

En los capítulos previos hemos mencionado que de acuerdo a los datos cuantitativos que muestra el INEGI (2010) el zapoteco de la variante de Mitla está viviendo un proceso de desplazamiento lingüístico gradual por el español que ha obedecido principalmente a factores sociales, culturales y políticos. Esta situación se ve reflejado en un estudio sociolingüístico que señala que de 11,094 habitantes mayores de tres años, solamente 2,692 de ellos habla el zapoteco de esta variante.

El presente capítulo permite conocer a través de una investigación cualitativa dos aspectos sobre esta realidad de sustitución lingüística que tienen importantes implicaciones en los procesos de mantenimiento o desplazamiento de la lengua zapoteca. Por un lado, se examina desde una perspectiva generacional las ideologías lingüísticas de los pobladores de tres generaciones: “la generación de los abuelos”, “la generación de los padres” y la “generación de los jóvenes”<sup>21</sup>. Por otro lado, mostramos una etnografía de la comunicación en la comunidad que nos permite conocer más allá de las representaciones de los pobladores, el uso de la lengua zapoteca en la comunicación cotidiana en diversos contextos dentro del municipio.

En la generación de los abuelos presentamos una cronología que da cuenta de la naturaleza del contacto de los pobladores con otros grupos étnicos y el panorama sociolingüístico antes de la llegada de las escuelas en el pueblo. Analizamos los efectos que trajo consigo la política educativa de los años treinta de la que fueron testigos directos los abuelos bilingües

---

<sup>21</sup> Ver información sobre los datos recabados para este capítulo en la sección 1.5 y en anexo 1.

y monolingües que habitan actualmente en el pueblo y quienes muestran tendencias ideológicas de tipo purista.

En las entrevistas realizadas en la comunidad, la generación de los padres y jóvenes muestran un reconocimiento sobre variaciones en las competencias lingüísticas entre los miembros de estos grupos, indicando que muchos de ellos, tanto padres como jóvenes, no tienen competencias plenas en zapoteco, sino repertorios “truncados” como se ha descrito recientemente en la “sociolingüística de la globalización” (Blommaert 2007, 2010; Blommaert, Collins y Slembrouck 2005).

Esta situación permite observar una serie de fenómenos en sus discursos que indexicalizan y crean identidades propias de cada grupo generacional que responden al uso de recursos con dos lenguas (zapoteco y español) con diversas competencias, producción y/o comprensión.

### **3.2 Los abuelos de Mitla**

Inicio con el primer grupo generacional definido aquí como “los abuelos” que entran en un rango de edad mayor a los 45 años. Distinguimos en éste a dos grupos de edad: el primero incluye abuelos de entre 45 a 65 años aproximadamente y el segundo considera a las personas mayores a 65 años. El número de entrevistados de estas generaciones fue de 11 abuelos.

La siguiente figura muestra una representación cronológica con contenido de actividades económicas y de alfabetización y/o escolaridad en este grupo<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> Dos fuentes importantes para esta descripción son Parsons (1936) y Leslie (1960) con datos obtenidos en sus investigaciones llevadas a cabo en la década de los 30's y 60's.

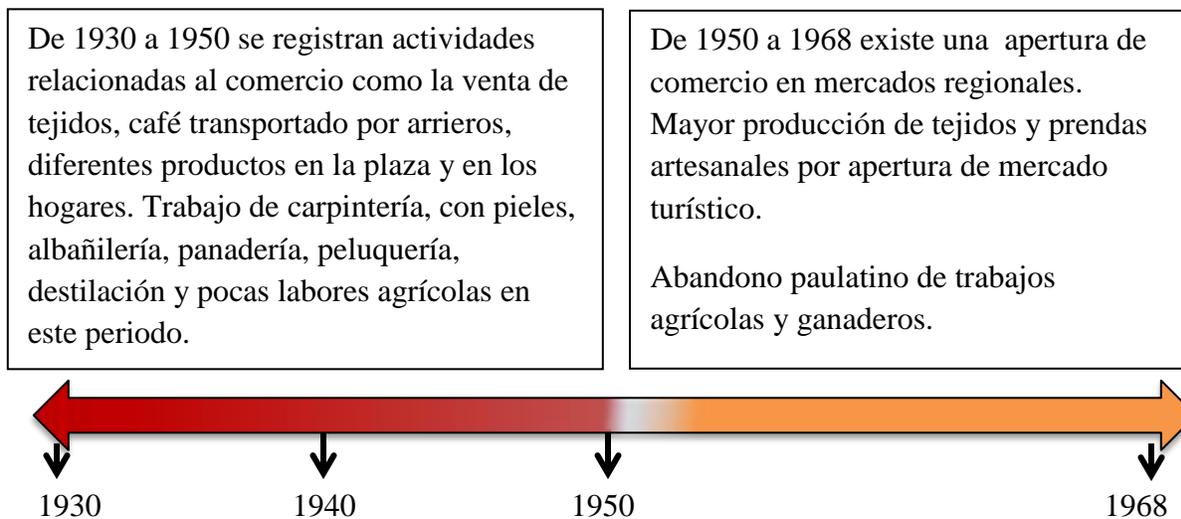


Figura 3. Cronología de las generaciones mayores y datos relacionados con la economía

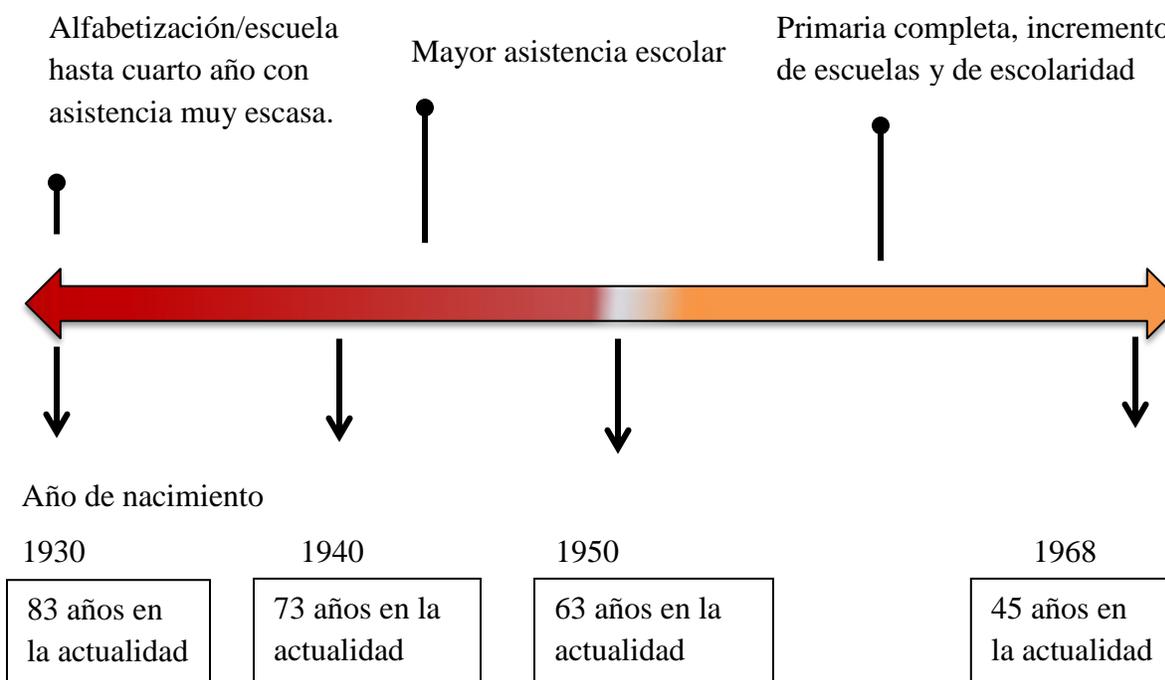


Figura 4. Cronología de las generaciones mayores y datos relacionados con la educación

De este grupo de personas adultas algunos de ellos son bisabuelos, regularmente quienes tienen más de 65 años aproximadamente; el resto son, en su mayoría, abuelos de 45 a 65 años aproximadamente. Las personas mayores de este grupo quienes nacieron en el periodo de 1930 a 1950 crecieron en un ambiente rural en que la actividad laboral que predominaba

en sus vidas era el comercio de diferentes productos como el café, textiles y productos tejidos. La agricultura y la ganadería no era una actividad tan productiva para los habitantes por las condiciones de la tierra principalmente, por lo tanto, su práctica sólo la llevaban a cabo algunas familias que tenían extensiones de tierra y los medios para trabajarla (Parsons 1936:22-65).

Algunas de las mujeres se ocupaban en las labores domésticas y algunas otras a actividades comerciales como la venta de algunas prendas textiles y piezas arqueológicas en el sitio que la gente del pueblo llama *xhagéy* 'las ruinas'.

La migración a otros territorios también formaba parte de la vida de estas personas, algunos de ellos viajaban a lugares lejanos al valle como el Istmo de Tehuantepec para actividades agrícolas y otros grupos como el de los arrieros viajaban constantemente a los pueblos mixes y zapotecos de la sierra para transportar y comercializar café y otros productos producidos en el pueblo.

El constante contacto con otras comunidades zapotecas y mixes presentaba desde hace muchos años un panorama bilingüe que hacía necesaria una comunicación efectiva entre los pobladores locales que recibían constantemente a peregrinos y viajeros para celebrar diversas mayordomías durante todo el año. En Mitla, Parsons (1936:365-385) reporta diversos datos sobre prácticas bilingües en actividades como el regateo que dan cuenta del bilingüismo zapoteco-mixe de algunos pobladores antes y después de la entrada de las escuelas en el pueblo<sup>23</sup>.

Para la década de los 30's la escuela que recientemente había entrado en la comunidad fue otro de los factores que empezaron a influenciar a que niños de esta generación a los pocos

---

<sup>23</sup> En el regateo, una práctica constante entre ambos grupos se hacía uso de un español limitado en palabras comerciales, ya que los mixes no aprendían el zapoteco y estos últimos sólo hacían uso de algunas palabras en mixe para la venta de sus productos. En otros estudios se registra que antes de la llegada de los españoles los primeros datos sobre bilingüismo entre los pueblos mesoamericanos plantean que la comunicación era llevada a cabo en el náhuatl, ya que los aztecas designaban a ciertos miembros de su grupo para que aprendieran el idioma de las tribus sojuzgadas y sirvieran de intérpretes. Las tribus de las cuales los aztecas cobraban tributos y sus vecinas, a su vez, aprendían el náhuatl para emplearlo en su comercio mutuo; el náhuatl servía de puente de comunicación entre diversos grupos lingüísticos (Brice-Heath 1972:253).

años mostraran un creciente bilingüismo hacia el español y así marcar el inicio de un proceso de desplazamiento gradual que quedaría marcado en el futuro de la lengua materna de este pueblo zapoteco.

Hoy en día, algunos de los más ancianos quienes vivieron las primeras experiencias de la alfabetización que en su principio era visto como un modelo de unificación de la nación y que después en los años 30's y 40's en la Campaña Nacional Alfabetizadora tomó un rumbo diferente<sup>24</sup>, en la actualidad, siguen colaborando con sus familiares en la elaboración y comercialización de diferentes productos artesanales como el mezcal, el trabajo en el telar o el tejido y la producción de ropa de manta.

Por su parte, los abuelos más jóvenes, quienes en nuestra cronología tienen una edad de 45 a 65 años, en su infancia fueron testigos de diferentes eventos sociales como la expropiación de las haciendas, la llegada de oficinas postales, visitantes, misioneros protestantes y sobre todo a una apertura de una carretera que conectó al pueblo con la ciudad capital (Leslie 1960:9).

Esto último marcaría el inicio de un cambio comunitario que actualmente se sigue observando con la transformación de lo que fue un pueblo rural, a lo que hoy en día es un municipio urbanizado que recibe a un gran número de turistas nacionales y extranjeros y también los beneficios de las remesas de los migrantes del municipio.

Esta generación de abuelos jóvenes representa una de las más activas en relación a las cuestiones laborales relacionadas principalmente con el comercio. En la actualidad este grupo ha abandonado casi completamente las prácticas agrícolas entre muchas otras relacionadas para dar paso a labores de producción de prendas artesanales principalmente.

Algunos de estos abuelos fueron escolarizados hasta cuarto año que era el máximo grado escolar y asistían a la escuela por la mañana y también por la tarde, lo cual les permitió desarrollar competencias bilingües que hoy se ven reflejadas en todas sus interacciones

---

<sup>24</sup> Véase Brice Heath (1972) para más detalle.

comunicativas. Para conocer más sobre ese punto a continuación documento una etnografía de la comunicación de este grupo generacional.

### 3.2.1 Contexto etnográfico

El siguiente fragmento viene de un diálogo con mi abuela Petra Lázaro quien ha sido una persona de mucha influencia para mi adquisición del zapoteco como segunda lengua y una fuente de conocimiento general sobre el pueblo zapoteco de Mitla. Ella actualmente tiene la edad de 82 años y en su narración nos comparte la vida comunicativa y las ideologías lingüísticas de algunos de los pobladores con los que interactuaba en los años de su infancia.

*Txehktí púr dídxzah rñi behn má, m̄ätx sí'k gunînú to xhmamá m̄ätx. Rúť rñídí dídxťl txehk solamente skuâł, re mástr, ní'ka guyudũx bēñ s̄impl, txí dí behn ñih skuâł, txí dí behn gán s̄ik nahk re m̄ixh narení txí gísuhn behn púr rúkuátslohrení. Te nané' ní gúlezneh dad kamíl, l̄a nan m̄l rehbní: txí jiâd té behn dídxťl rehbní púr rúsewã ro lé' rehbní dína gírĩa porque dína gãnã xhí gínã nahní. Ní'kí nahk nalazé' dí behn gán dídxťl, tó xhnanã porque guyú' ní skuâł gohní dídxťl per díní núlúy núrã dídxťl, gúyú'zaní skuâł l̄anı kuãrtí gúyú' ní sí'ktí rú' behn txehk a... a nahní dídxťl yú' wãłt yãb tó xhtadã bíł té kanción xí kanción balúy mástr a kayóllí xí kanción, a kayóllí mejíkán ní'ktí rúlúy mástr txehk. Biãdtí txí dí behn txê skuâł dí behn gán, xó gũn behn gízĩãd behn dídxťl púr dídxzah.*

Entonces puro zapoteco hablaba la gente *má*, *m̄ätx* así le hablábamos a mi abuelita, *m̄ätx*<sup>25</sup>. Nadie hablaba español entonces, solamente en la escuela, con los maestros, por eso es que había mucha *gente simple*, cuando la gente no iba a la escuela, cuando la gente no sabía, así como son las personas de los mixes, dicen que cuando llegan las personas puro se esconden. Una señora que vivió con señor Camilo, se llamaba señora Mil<sup>26</sup> decía: cada vez que viene una persona que habla español puro cierro la puerta decía, no salgo porque no sé qué decir dijo. Eso *es triste* de que las personas no hablaran el español, mi mamá porque fue a la escuela sabía español pero a nosotros no nos enseñó el español, ella también estuvo en la escuela, hasta cuarto estuvo porque hasta cuarto nada más se iba a la escuela. Ya sabía español y a veces le decía mi papá canta una canción, ¿qué canción les enseñó el maestro? Y ya estaba cantando una canción, el mexicano (himno nacional) eso nada más enseñaban los maestros entonces. En cambio, cuando la gente no iba a la escuela no sabían, ¿Cómo iba a hacer la

<sup>25</sup> Término utilizado exclusivamente con las abuelas mayores, se deriva del préstamo del español 'mamá'.

<sup>26</sup> Generalmente a las mujeres casadas de Mitla se les identifica con el nombre o seudónimo de su pareja.

gente para que aprendieran español? Porque en puro zapoteco [se hablaba la gente en ese tiempo].

De acuerdo a la narración de mi abuela hace ya muchos años que el zapoteco era la lengua que predominaba en el habla de los pobladores ya fueran niños o personas adultas. Muchos de los abuelos que actualmente viven en el municipio, entre otras cosas, atribuyen a la inserción de las escuelas públicas como uno de los factores principales de la entrada del español a este municipio.

Este es el caso de mi bisabuela Petrona, sin embargo, aquellos que no iban a la escuela, como mi abuela Petra, no lo hablaban y esto era motivo de inseguridad y tensión en las interacciones sociales, lo que describe ella como “es triste que las personas no hablaran el español”. Es interesante observar también que cuando describe el uso del español de mi bisabuela lo asocia con cantar el himno nacional. Vemos aquí el proceso de “nacionalización” de las poblaciones indígenas a través de la castellanización que le tocó vivir a mi bisabuela Petrona (véase Brice-Heath 1972).

Hoy en día, ese panorama que nos muestra mi abuela Petra de hace más de siete décadas ha cambiado considerablemente. Es un hecho que la lengua que predomina en la cabecera municipal es el español, sin embargo, existe un buen número de pobladores que siguen manteniendo vigente el uso del zapoteco.

En la actualidad, es común en el pueblo escuchar diálogos en zapoteco entre personas adultas de esta misma generación, no importa si son familiares o no. Los espacios de uso de la lengua dentro del municipio son diversos, pero básicamente la casa constituye un lugar en donde se usa productivamente esta lengua entre todos los miembros de las familias.

Muchos de los adultos mayores de este grupo sostienen interacciones en zapoteco con sus esposos (as), los hijos, nueras, yernos y en ocasiones con algunos de sus nietos dentro del núcleo familiar. Ocurre también el cambio de código al español dependiendo del contexto y los marcos de participación en el que están inmersas personas jóvenes. Fuera del hogar la

elección de la lengua por parte de los abuelos puede variar de acuerdo al contexto, situación comunicativa y los interlocutores.

Por lo regular, cuando se interactúa con personas mayores de 35 años aproximadamente puede existir la posibilidad de que los diálogos puedan darse en zapoteco, siempre y cuando, éstas personas inicien el saludo en la lengua y mantengan el diálogo en zapoteco. Si no es así, el adulto mayor regularmente lleva a cabo la conversación en español. En cambio, con personas mayores de 45 años es mucho más probable que se conduzcan los diálogos en zapoteco, ya que la mayoría de los pobladores que cuentan con esta edad son bien identificados como personas que básicamente aprendieron el zapoteco como primera lengua.

Un contexto donde es prácticamente nula la posibilidad de escuchar un diálogo en zapoteco por parte de los abuelos es cuando tienen como interlocutor a una persona menor de alrededor de 25 años ya que ésta generación de jóvenes y niños prácticamente son considerados por los abuelos como “*ré bén dídxt̃l*”<sup>27</sup> ‘la gente del español’. En este sentido, hay un “mapa social” en la comunidad trazado en base a diferencias generacionales y competencias en zapoteco.

En la siguiente sección veremos más a detalle las ideologías de estos abuelos que muestran características muy particulares y marcadas por diferencias generacionales percibidas por los miembros de este grupo.

### **3.2.2 Ideologías lingüísticas**

En el capítulo 2 hemos presentado las distintas definiciones sobre las ideologías lingüísticas propuestas por diversos estudiosos en el tema. La definición que seguimos para abordar las representaciones de los pobladores que forman parte de los tres grupos generacionales de nuestro estudio es la que propone Kroskrity (2004) quien señala que “las ideologías

---

<sup>27</sup> La palabra compuesta *dídxt̃l* se deriva de *dídx* ‘palabra’ y *t̃l* ‘castilla, castellano’.

lingüísticas son creencias, o sentimientos sobre las lenguas que se emplean en los mundos sociales” (Kroskrity 2004:498)<sup>28</sup>.

Considerando esta propuesta, a continuación presentamos las representaciones de los abuelos quienes constituyen un pilar muy importante para el sostenimiento de la vida de la lengua en el municipio, pues son ellos, quienes como primera lengua adquirieron el zapoteco y los que hacen uso de ésta como un sistema de comunicación preferente en los diferentes eventos comunicativos en los que toman lugar.

Buena parte de estos abuelos experimentaron un proceso de alfabetización que desarrollaba una política lingüística monolingüe que activamente sostenía la práctica de eliminar el zapoteco en tiempos que van desde la revolución mexicana de 1910 hasta la década de los 40’s (Para más detalle véase Brice Heath 1972).

Cuando esto empezó a formar parte de la comunidad y de sus vidas, algunos de los padres tenían una resistencia a mandar a sus hijos a la escuela. Esto ocurría porque el contacto con el español, la inserción a una educación desconocida para los pobladores y, sobre todo, la manera en la que se llevaba a cabo esta educación provocaba en los padres un sentimiento de lástima hacia los pequeños que vivían una experiencia que para muchos, no fue muy grata.

La señora Elia de 70 años nos describe cómo esto formó parte de su experiencia y el de su familia cuando ella tenía que asistir a la escuela.

*Txí gúyú’nú skuâł maláy fí yehblú jjesúsó, Dios mío! té trabáf gúyú’nú skuâł mäsru galô rúkuá’ts behn xhí’nní te ná’k txêni skuâł. Té bariâd gíxá’t yehkní, txíla jîâd gíxahg gâb la yú’ búxhé’ skuâł. Rütiní gâb ré behnga rüti a bixá’t té bariâd yehk ré xí’n behn té ná’k txêni skuâł porque riârení xí’nrení txêrení skuâł, pét sík txêni te rëntx ä nadxehb behn banú.*

---

<sup>28</sup> In sum, language ideologies are beliefs, or feelings, about languages as used in their social worlds (Kroskrity 2004:498). Traducción del autor.

Cuando estábamos en la escuela ojalá hubiera usted visto ¡Jesús, Dios mío! pasamos mucho trabajo al estar en la escuela. Mucho más antes la gente escondía a sus hijos para que no fueran a la escuela. Se les tapaba con una sábana, cuando venían los topiles y preguntaban ¿Tiene niños para que vayan a la escuela? Ellos decían que no había, ya se les tapaba con una sábana a los hijos para que no fueran a la escuela, porque sentían lástima por sus hijos al ir a la escuela, tal vez es como si se fuera a un rancho mira, se asusta la gente<sup>29</sup>.

La aparición de la escuela en la población a inicios de los años treinta y su expansión en los años posteriores es uno de los motivos al que frecuentemente los abuelos atribuyen como el factor de desplazamiento lingüístico dentro de la comunidad<sup>30</sup>.

La resistencia que se tenía en los primeros años de su aparición para mandar a los hijos a la escuela, tuvo consecuencias que hoy en día se reflejan en una cantidad considerable de abuelos que no fueron alfabetizados ni escolarizados entre los que destacan abuelos mayores de 80 años, y también, quienes por lo regular sostienen que el zapoteco de Mitla ya no es el mismo que se hablaba hace muchos años.

El grupo de abuelos más jóvenes a diferencia de los mayores no presentaron la misma resistencia de los padres a ser alfabetizados pues con el paso de los años, la escuela tuvo más aceptación y como consecuencia de esto un mayor número de niños fueron mandados a las escuelas y así comenzaron a formar parte de una generación considerable de hablantes bilingües.

Esa aceptación siguió trascendiendo con los años y fue así como las siguientes generaciones, en su gran mayoría, siguieron un patrón de inserción escolar que iniciaba a dar los primeros indicios de desplazamiento lingüístico al reflejar el manejo de ambas lenguas en su vida comunicativa. Hoy en día, estos abuelos también ven a la escuela como el transformador y generador del desplazamiento del zapoteco por el español. En una de las entrevistas sostenidas con personas de esta generación uno de ellos hace mención que sus hijos más jóvenes entienden la lengua, pero no lo hablan por asistir a la escuela.

---

<sup>29</sup> Entrevista realizada el 28 de enero del 2013.

<sup>30</sup> En otros pueblos zapotecos como Asunción Mixtepec se ha registrado la forma en que los niños en ese tiempo eran golpeados y burlados por hablar el zapoteco, lo cual, provocaba que los niños eligieran hablar una lengua que no les trajera un sentimiento de dolor, así fueron adquiriendo el español (Sicoli 2007a:51).

El señor Jaime Juárez explica:

Pues sí [hablamos el zapoteco], algunas palabras, como vivimos en una familia [zapoteca]. Mi mamá siempre les hablaba en zapoteco, mis hijos lo entienden muy bien, nada más que no lo hablan porque cuando ellos entraron a la primaria empezaron a hablar español y así se acostumbraron. Como que el zapoteco es relegado pues ¿no? y nosotros colaboramos también en eso<sup>31</sup>.

Esta reflexión de la escuela como agente generador del desplazamiento lingüístico que ha provocado que la lengua sea lo que en las palabras del señor Jaime expresa como el “zapoteco relegado”, desplazado, es compartido por varias personas. Lo que no se comparte entre los pobladores es el aceptar una responsabilidad en el desplazamiento que vive la lengua, ya que algunos mayores consideran que los padres más jóvenes son los culpables de no transmitirles la lengua zapoteca a sus descendientes.

Es sugerente cómo el patrón de desplazamiento gradual que vive la lengua y las competencias lingüísticas se comienzan a marcar a partir de los grupos generacionales. En la cita anterior, esta persona de 48 años nos deja claro que regularmente los más ancianos son quienes se comunican con todos los integrantes de la familia en la lengua zapoteca y que existe una comprensión de la lengua por parte de las generaciones jóvenes. Esto demuestra que la funcionalidad del zapoteco es todavía efectiva para la comunicación entre ambos extremos generacionales.

Este reconocimiento de que las generaciones jóvenes comprendan el zapoteco es un elemento compartido por varios abuelos, sin embargo, el que hablen un zapoteco “muy mezclado”, “españolizado” es aún más una ideología que todos ellos expresan en nuestras entrevistas.

### **3.2.2.1 La ideología del “hablar correcto” (o de tendencia “purista”)**

Para abordar la ideología del “hablar correcto” de los abuelos de Mitla parto de los hallazgos encontrados en otras lenguas mexicanas y tomo como punto de referencia algunos estudios realizados en el mexicano (Flores Farfán 2009, 2012; Hill y Hill 1999

---

<sup>31</sup> Entrevista realizada el 27 de enero del 2013

[1986]; Nava 2008). Flores Farfán (2009), uno de los investigadores del desplazamiento lingüístico en el náhuatl plantea que:

Estas definiciones [del purismo] [...] sugieren efectivamente la ambivalencia ideológica implícita en el purismo, que se expresa en términos de juicios de valor positivos y negativos, ideología que solo a veces se insinúa y otras se manifiesta abiertamente en definiciones pretendidamente científicas (Flores Farfán 2009:80).

En estos estudios sobre el purismo en el mexicano el cual presenta un alto grado de hispanización en la lengua y un fenómeno entorno al “cuatrero o mezclador” se observa una tendencia negativa hacia estos sujetos por parte de los hablantes puristas. No obstante al mismo tiempo, se menciona que el purismo por medio de la nativización léxica permite la retención y el mantenimiento lingüístico del mexicano estudiado en algunas regiones de México (Flores Farfán 2009; Hill y Hill 1999 [1986]).

En el caso de los abuelos de Mitla encontramos juicios de valor que comentan sobre la entrada del español al zapoteco y formas incorrectas de pronunciarlo por parte de los jóvenes. Estos juicios sobre la contaminación con el español y “el hablar correcto” tienen tintes de “purismo” aunque no llegan a institucionalizarse como se ha descrito en los estudios citados del mexicano, especialmente.

El señor Abel Méndez de 69 años, por ejemplo, en la siguiente cita manifiesta su postura ideológica de tendencia purista al identificarse como un “zapoteco originario y descendiente de los antiguos zapotecos” y al tener una conciencia metalingüística de las fronteras entre el español y el zapoteco al mencionar que el contacto entre ambas lenguas ha estado deteriorando la lengua antigua hablada en el pueblo como a continuación lo describe.

Sí hablo bastante zapoteco porque mis padres, mis abuelos fueron zapotecos nativos de acá de Mitla. Lo hablo con mi esposa, como también ella es nativa, también de descendencia directa del zapoteco y hablamos zapoteco con nuestros hijos. Lo hemos heredado y ya los muchachos también ya es cuestión de ellos cómo educan a sus hijos, cómo los van encausando en la lengua pues. Porque ahora lo que está predominando mucho es el español y ahora el zapoteco se está *deteriorando* mucho, porque cada día se está *españolizando* mucho, mucho.

Yo como observo, inclusive aquí hay hijos de personas que hablan muy bien el zapoteco, pero no lo hablan, pues si lo hablan pero lo necesario nada más pues, pero ya lo van españolizando mucho, mucho y ese es el problema aquí en Mitla que se está *españolizando* mucho el zapoteco y también lo van dejando de hablar pues<sup>32</sup>.

Esta ideología lingüística en donde el señor Abel resalta lo que se refiere como el “deterioro” y la “españolización” de la lengua viene de la mano con la castellanización y las posturas de los nuevos padres quienes tienen el papel de ser transmisores o no de la lengua a las siguientes generaciones. Estos jóvenes, desde el punto de vista del señor Abel son los principales agentes que “españolizan” o “deterioran” la lengua por no hablar muy bien el zapoteco. Es interesante notar que en este discurso hay una asociación “españolización” y “deterioro” en oposición a una noción subyacente de “puro” y “originario” por esto hablamos de tendencias de tipo purista.

Este papel de ser los “descendientes directos y originarios” parece conllevar un compromiso y responsabilidad de cuidar la lengua de diferentes amenazas y descalificaciones por parte de algunos individuos. Con respecto a esto el señor Joel Sosa de 50 años nos comparte lo siguiente:

*Pues ní rnínú dídxzah nahknú ré behn originarios<sup>33</sup> [...] Yú're behn ní dírení xhkehb, ní'ka rníä rúngahk behn xígāb dídxzahga a nahkní dídx biéj a nahkní, per díní gāk porque ní'k nahk **xdídxnú** sik **benrê** ní rtxúnú núrú ní'k nahk **xdídxnú**, ní'ki rieht **núrú jíabdúxnú** respé'tní porque ní'kní, ló ní'kní **rtxúnú** bánu.*

Pues los que hablamos el zapoteco somos la gente *originaria* [...]. Hay personas que tal vez ya no quieren que sus hijos hablen el zapoteco, tal vez pensarán que ya es una lengua *vieja*, pero no lo es, porque esa es *nuestra lengua*. Tenemos que tenerle mucho *respeto* porque esa es la lengua que hablamos aquí vaya, con la que convivimos<sup>34</sup>.

---

<sup>32</sup> Entrevista realizada el 28 de enero del 2013 en español. Algunas de las referencias que presento en este trabajo fueron conducidos en zapoteco y otras en español. Una condición metodológica que generó que algunos diálogos se condujeran en una u otra lengua se debe a mi pertenencia en la comunidad y al hecho de que los adultos se dirigen a los jóvenes en español, por ello, respeté esta regla de interacción.

<sup>33</sup> Las cursivas resaltadas en las citas directas de los hablantes son hechas por el autor.

<sup>34</sup> Entrevista realizada el 24 de enero del 2013.

En el discurso del señor Joel encontramos el fenómeno de la heteroglosia que se refiere a la presencia de múltiples voces en el análisis (Bakjtín 1981). La palabra *originarios* tiene una polifonía ligada con la autenticación relacionada a los discursos de algunos promotores o de personas que tienen una relación al ámbito cultural en la comunidad. En su lugar podría haber utilizado el término en zapoteco *behn liôb* el cual significa 'gente de Mitla' o *behn galô*, dicho término tiene un significado de 'gente de antes' o bien *behn lô gehdx* 'gente del pueblo'. Sin embargo, el señor Joel optó por el término *originarios* sobreponiendo una voz de autenticidad y pertenencia a un grupo de descendientes de zapotecos desde un discurso, paradójicamente, no zapoteco.

El siguiente cambio de voz se manifiesta con la frase *dídx biéj* ('lengua vieja'), la cual, tiene una carga ideológica peyorativa. El usar este término le da precisamente el significado de algo viejo, fuera de tiempo, antiguo o mal visto.

El señor hubiera podido expresar *dídx galô* 'la lengua de antes' el cual hace referencia a términos o eventos que tienen que ver con una antigüedad o de un tiempo muy lejano sin ninguna carga peyorativa. Asimismo, los lugares sagrados, tienen una connotación de respeto como por ejemplo *gídô*, el cual, se usa para referirse a una iglesia, o *dadgólđô* para bisabuelo o bien, *behn galô* 'gente de antes' como hemos mencionado anteriormente tienen un significado de antigüedad. Por ello, la elección de un término y la omisión de otro como lo hace el señor Joel en un cambio de voz, cumplen con un propósito muy bien definido para emitir un mensaje de rechazo hacia la lengua zapoteca por parte de algunas otras personas del pueblo.

Finalmente, el señor Joel concluye su discurso con una postura ideológica explícita de respeto hacia la lengua zapoteca, el cual, está expresado con el uso del sufijo inclusivo de primera persona del plural *-nu* en más de una ocasión. Como puede verse en el ejemplo anterior, éste incluye a todos los pobladores de Mitla pensados como miembros de la comunidad de hablantes originarios de esta localidad.

Con respecto a la producción del zapoteco en los jóvenes me fueron expresadas las evaluaciones e ideologías de los abuelos en una entrevista con uno de ellos. En este ejemplo, el señor Abel se enfoca en el uso “incorrecto” de los tonos por parte de los jóvenes.

El zapoteco de Mitla al ser una lengua de la familia otomangue como ya lo hemos mencionado en el capítulo 1 cuenta con dos tonos de nivel y dos tonos de contorno<sup>35</sup>, los cuales, son los indicadores principales que usan los hablantes con tendencias puristas para evaluar a un hablante de un buen o mal zapoteco. A continuación presentamos un ejemplo sobre estas evaluaciones.

#### Ejemplo (1) Sobre los tonos

[Los jóvenes] No lo hablan [el zapoteco] porque les da pena equivocarse, no lo aprendió, no lo ha aprendido bien. En cambio, nosotros como la cultura de antes era puro zapoteco entonces dominábamos el zapoteco de criaturas, de niños y ya en la escuela aprendimos el español.

1.-Abel: ¿Usted domina el zapoteco?

2.-Eder: Entiendo muchas cosas de la lengua pero sí hay algunos elementos que desconozco.

3.-Abel: Bueno vamos a poner el ejemplo de *bähz* (abeja)

4.-Eder: ¿Tigre? (*bêdz*)

5.-Abel: No, fíjese que es una abeja. *bäzmátôr* es el toro pinto (abejorro), *besêr* (abeja), *bäzbákihdz* (avispa), *bäzbátäh* (avispa negra), *bäzpanál* (avispa de panal). Mire usted ahí namás cuántos tipos de avispas.

Pero entonces va a usted a decir *txú mǎn re* (¿qué animal es éste?) [imaginando que] va pasando una zorra y yo le voy a decir ah! te *bäzjni* `; una zorra!´ [risas] que brutal es el zapoteco, por eso digo la expresión es que no se llega a dominar pues [con “expresión” se refiere al correcto uso del tono y los tipos de fonación].

En este ejemplo el Sr. Abel está expresando una ideología explícita de tendencia purista a través de una reflexión metalingüística del tono en su papel de indexicalizar formas “correctas” de hablar la lengua.

---

<sup>35</sup> Véase capítulo 1 para la descripción del sistema tonal del zapoteco de esta variante.

El uso de los tipos de fonación y los tonos son rasgos que muchos jóvenes en el pueblo constantemente cambian en su habla, ambos reflejan la falta de proficiencia en esta lengua. En el turno 5 del ejemplo 1 en el que el señor Abel emplea una corrección después de que le proporcioné una respuesta (*bêdz-tigre*) diferente al que él mencionaba, mi interlocutor me deja ver que se refería a una abeja (*bähz*), e inmediatamente después describe los diferentes tipos de abejas que él conoce (*bäzmátôr*- abejorro, *besêr* - abeja, *bäzbákihdz*-avispa, *bäzbátäh*- avispa negra, *bäzpanál* - avispa de panal).

Después de esto, el señor hace una suposición con la finalidad de demostrar una admiración por la complejidad lingüística en la variación tonal y los tipos de fonación en la lengua al utilizar el ítem léxico (zorro *bähz*). Éste tiene la misma calidad de voz aspirada y el tono bajo que tiene la palabra abeja (*bähz*). Para hacer un análisis de los ejemplos que nos presenta el señor Abel a continuación muestro el contraste tonal entre los ítems léxicos de abeja y zorro.

Espectrograma A *bähz* `abeja´.

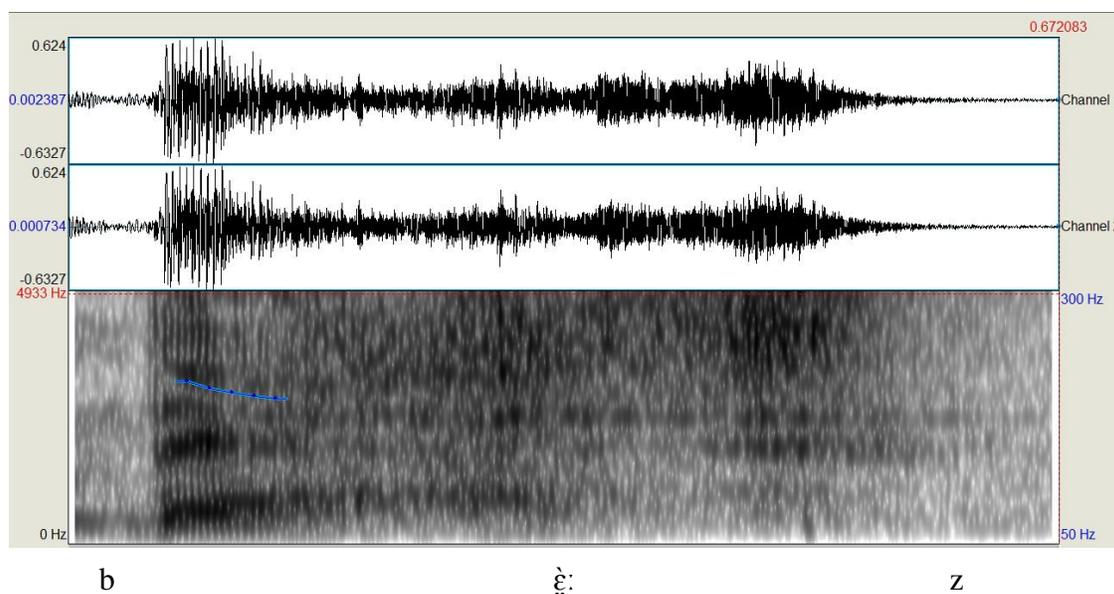


Imagen 3. Espectrograma y oscilograma del ítem léxico *bähz* `abeja´

Por un lado, lo que se puede observar en la imagen 1 de la primera producción del ítem léxico de *bähz* `abeja´ es una mayor duración de la voz aspirada que emplea el hablante después del timbre vocálico /ɛ/. Por otro lado lo que presenta la producción del ítem léxico

de *bähz* `zorro´ es una menor duración de la calidad de voz aspirada como puede observarse en el siguiente espectrograma.

#### Espectrograma B *bähz* `Zorro´

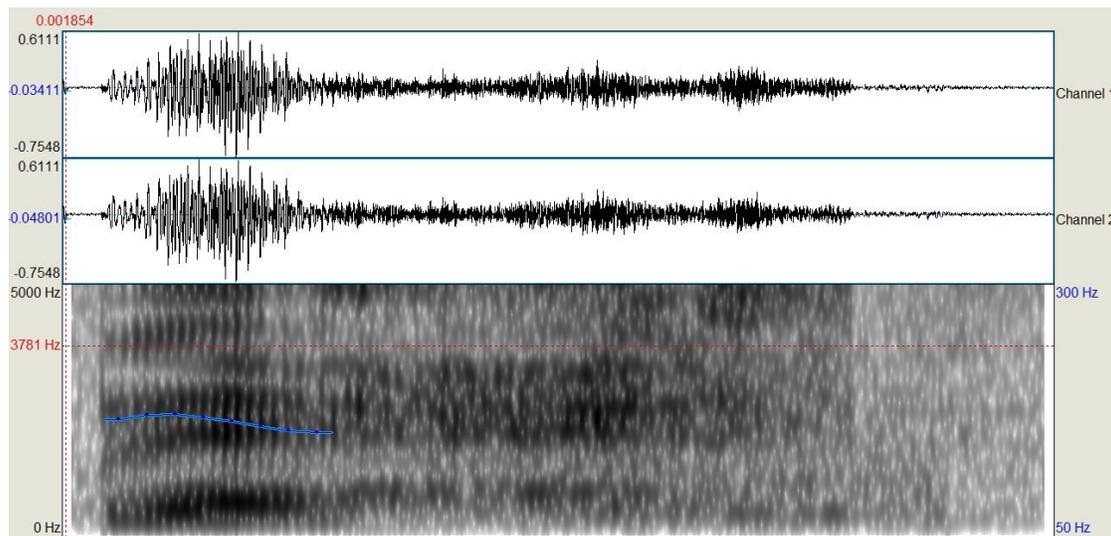


Imagen 4. Espectrograma y oscilograma del ítem léxico *bähz* `Zorro´

Este análisis contrastivo demuestra que algunos hablantes como el señor Abel tienen una conciencia metalingüística de los tipos de fonación y algunas otras características fonológicas con la que cuenta esta variante del zapoteco, que como apuntan algunos abuelos, está en un proceso de cambio lingüístico y en el cual los jóvenes son los principales agentes modificadores.

En este ejemplo también podemos observar la existencia de algunos préstamos del español que ya se han nativizado en la lengua y que son empleados por los hablantes con tendencias puristas sin ningún problema. Algunos de estos ejemplos, son los términos como *besêr* que resulta de la unión de la raíz *bähz* `abeja´ y *sêr* `cera´ del español al igual que `panal´ (turno 5) ambos con adaptaciones fonológicas.

Por lo tanto, considerando lo anterior, se observa que desde el punto de vista de los abuelos los préstamos con adaptaciones fonológicas no representan un habla mezclada que pueda descalificar la autenticidad del origen de los hablantes con tendencias puristas, sobre todo, porque desde su punto de vista emplean un correcto uso de los tonos en los préstamos. Sin embargo, esta “mezcla” si fuera realizada por otros hablantes de generaciones más jóvenes sí representaría desde el punto de vista de los abuelos una forma distinta de hablar la lengua, ya que como se ha visto, el uso del zapoteco de los jóvenes está fuertemente estigmatizada en el pueblo.

Esta actitud de remontarse al pasado y presentarse como una autoridad en el uso del “buen zapoteco” y trazar una línea de separación con las generaciones jóvenes es una postura que evoca las ideologías puristas de los hablantes mayores.

Es un hecho que este marcador sociolingüístico al que se refiere el señor Abel en sus palabras como “la expresión que no se llega a dominar” y el cual hace referencia al sistema tonal de la lengua, indexicaliza una ideología de la “corrección”.

Esto nos lleva a relacionar nuestros datos con la propuesta sobre órdenes de indexicalidad que plantea Blommaert (2007) y la cual menciona que:

“los órdenes de indexicalidad operan dentro de grandes complejos estratificados en el cual algunas formas de la semiosis están sistemáticamente percibidas como valoradas, otros con menos valores y algunos no se toman en cuenta en lo absoluto mientras que todos están sujetos a las normas de acceso y las regulaciones en cuanto a la circulación. Esto significa que tales patrones sistémicos de indexicalidad son también patrones sistémicos de la autoridad, de control y de evaluación, y por lo tanto de la inclusión y la exclusión observada por otros” (Blommaert 2007:117).<sup>36</sup>

En este sentido vemos que las generaciones mayores siguen un patrón de evaluación sobre las formas de habla de los jóvenes que funciona como un indicador y un mecanismo de

---

<sup>36</sup> Ordered indexicalities operate within large stratified complexes in which some forms of semiosis are systemically perceived as valuable, others as less valuable, and some are not taken into account at all, while all are subject to rules of access and regulations as to circulation. That means that such systemic patterns of indexicality are also systemic patterns of authority, of control and evaluation, and hence of inclusion and exclusion *by real or perceived others*. (Blommaert 2007:117). Traducción del autor.

exclusión y de diferenciación con las generaciones mayores<sup>37</sup>. Esto se describe en el contexto de la entrevista pero, de manera fehaciente en las interacciones entre personas mayores y jóvenes de mi generación, como lo he constatado en mi vida en Mitla.

Esta postura del “habla correcta”, en el caso de Mitla ha tenido diferentes efectos, uno de estos es la auto representación que tienen los jóvenes de “su zapoteco mezclado” frente al “buen zapoteco” de los mayores. Esto ha generado que se marque de manera diferenciada una ideología que considera el zapoteco como exclusivo de los mayores y el español como la lengua de las generaciones jóvenes. Sin embargo, esto no implica que estos últimos no tengan sus propias competencias y formas particulares de hablar la lengua desde sus propias concepciones.

### **3.3 La generación de los padres**

#### **3.3.1 Contexto etnográfico**

En este grupo tomamos un rango de edad de 25 a 45 años. De esta generación entrevistamos a 7 padres de familia.

Una de las características particulares que presentan los eventos comunicativos observados en el municipio por parte de los hablantes de esta generación es que éste grupo de padres maneja tanto el zapoteco como el español con competencias distintas en las habilidades de la comprensión y la producción. Es común observar una constante alternancia de códigos en las interacciones comunicativas dentro y fuera del hogar, al interactuar con algunas personas de su misma generación y de manera más evidente con las generaciones jóvenes.

Se observa que en esta generación las personas con más edad de este grupo (35-45 aprox.) presentan relativamente una mayor competencia de la producción del zapoteco y conforme va disminuyendo el rango de edad las diferentes competencias lingüísticas de los hablantes

---

<sup>37</sup> Un ejemplo similar al nuestro fue documentado por Hill en el llamado purismo léxico en el mexicano y el cual tiende a concentrarse en palabras clave utilizadas como retos verbales por parte de los hablantes adultos a los hablantes más jóvenes (Hill y Hill 1999:143 [1986]).

también lo van haciendo, es decir, los más jóvenes de este grupo (25-30 aprox.) tienen una mayor competencia en la comprensión pero no todos lograron desarrollar una producción de la lengua zapoteca.

Quienes tienen el dominio de la producción regularmente se les puede observar dialogando entre personas relativamente de la misma edad y principalmente con personas mayores, ya sean sus padres o sus abuelos. Entre grupos de hermanos es posible que se comuniquen en zapoteco pero es más común observar diálogos en español entre los distintos integrantes de una familia<sup>38</sup>.

Regularmente los padres de mayor edad de este grupo al igual que los abuelos tienen un conocimiento y hasta un “mapa social” sobre quiénes son hablantes competentes y quiénes no. Cuando sucede esto, se crea una especie de un grupo selectivo que excluye a los hablantes que no forman parte de su grupo generacional, y si un individuo más joven intenta sostener un diálogo en zapoteco con éste grupo de padres, seguramente escuchará como respuesta expresiones en español.

Por lo general, algunos de los padres más jóvenes (25-30 años aprox.) dicen haber adquirido una limitada comprensión mientras que otros sí lograron desarrollar la producción del zapoteco. Este es el caso de muchas de las familias que estudiamos en esta investigación.

Esta competencia pasiva de algunos de estos padres jóvenes nos indica que el panorama aparente del desplazamiento lingüístico que caracteriza a Mitla no está del todo perdida tal como se piensa, ya que los padres que tienen la posibilidad de producir la lengua lo hacen cada vez que tienen la oportunidad de hacerlo, solo que, a diferencia de las generaciones anteriores, esta situación se ve limitada casi únicamente al contexto familiar.

---

<sup>38</sup> En el caso de algunos familiares y amigos así como en mi hogar los hermanos mayores son quienes tienen un mayor dominio de la lengua y lo manifiestan en las interacciones comunicativas en zapoteco con los padres o los abuelos o entre sus grupos de pares. Es común que al dirigirse a los hermanos menores tienden a cambiar de código al español, lo cual, se ha convertido en un hábito familiar.

La comunicación que se observa entre los matrimonios de esta generación es en su mayoría en español, por lo tanto, con los hijos también se socializa en esta lengua. En las relaciones familiares y de parentesco la lengua que predomina entre este grupo es el español.

En algunos casos cuando se presenta la posibilidad de escuchar interacciones bilingües entre los padres jóvenes con la gente adulta los niños tienen distintos posicionamientos dentro de los marcos de participación y participan como escuchas indirectos. Puede ocurrir también que sí viven abuelos como socializadores primarios en estas familias, los niños pueden ocupar una mayor diversidad de posicionamientos en los marcos de participación y lograr desarrollar diversas competencias en la lengua zapoteca.

### **3.3.2 Ideologías lingüísticas**

Una de las representaciones más comunes en esta generación es que entre los miembros de las familias se tienen competencias distintas con respecto al zapoteco. Un ejemplo de esto es el que nos describe la señora Guillermina de 32 años.

Pues quien habla un poco más en zapoteco es mi hermano Gil [37 años], él es el que habla un poco más en zapoteco con mi mamá. Entre nosotros nos hablamos en español. Yo creo que quienes más lo hablan son las personas mayores y ya por ejemplo los que vienen creciendo yo creo que ya no, y se está perdiendo el zapoteco<sup>39</sup>.

Esta situación que plantea la señora Guillermina con respecto a que en algunas familias los hermanos mayores son quienes hablan más la lengua es una constante en varias familias incluida la mía, como lo mencioné líneas arriba. Algunos hablantes de este grupo reconocen que los mayores son quienes hacen un uso más productivo del zapoteco en su comunicación dándole una vitalidad a la lengua mientras que los jóvenes al no producirla de manera cotidiana están contribuyendo a que la lengua esté viviendo un proceso de desplazamiento más acelerado.

---

<sup>39</sup> Entrevista realizada el 3 de febrero del 2013.

Con esta aserción se puede considerar el hecho de que la mayoría de las ideologías de los abuelos concuerdan en el entendido de que algunos padres y los jóvenes del pueblo ya no hacen un uso productivo de la lengua en su comunicación de la misma forma en que lo hacen los mayores, y si lo hablan, lo hacen con una mezcla constante que “deteriora” y amenaza el zapoteco “auténtico”.

Sin embargo, a pesar del estigma manifestado por los hablantes con tendencias puristas quienes catalogan a algunos padres y jóvenes como hablantes no puros de zapoteco, a estos últimos no afecta tanto esta ideología de sus mayores, pues algunos de los padres jóvenes cuando se presenta la oportunidad de hablar la lengua, lo hacen sin preocuparse en lo que pueda pensar un hablante adulto como lo menciona Guillermina en el siguiente fragmento.

Con los jóvenes [hablo] en español y con las personas adultas le meto un poco de zapoteco. Pienso que es bonito hablar el zapoteco porque somos originarios de Mitla, para que el zapoteco tampoco se pierda.

Como puede observarse esta conceptualización de la identidad como originaria de Mitla que señala la señora Guillermina con un sentido de pertenencia ligado al pueblo le hace tener una ideología de resistencia a la pérdida de la lengua y emplearla en distintos géneros y contextos como ella señala en su discurso. Esta actitud lingüística muestra que aunque haya una tendencia generacional al desplazamiento hacia el español, la situación no es unilineal ni uniforme y que hay ideologías que favorecen el uso de la lengua a pesar de que los hablantes mayores estigmaticen el habla de las generaciones jóvenes.

De manera interesante observamos que algunos padres de esta clasificación consideran que un panorama que favorece al mantenimiento y la transmisión lingüística es el aprendizaje en el hogar principalmente con los abuelos. Algunos de ellos creen que cuando se vive en familias extensas en donde los abuelos forman parte de la estructura familiar existe una mayor posibilidad de que la lengua sea adquirida por los niños ya que los infantes están inmersos en ambientes muy productivos de habla zapoteca, lo cual genera que existan muchas probabilidades de comprender la lengua, y en el mejor de los casos, poder producirla.

La valoración y conciencia lingüística de algunos padres sobre las repercusiones de la pérdida de la transmisión lingüística en el pueblo posibilita a que los hijos, a pesar de no aprender directamente de ellos la lengua, sí puedan hacerlo con los abuelos quienes tienen como lengua preferente el zapoteco en la mayoría de sus interacciones comunicativas.

### **3.4 La generación de los jóvenes**

#### **3.4.1 Contexto etnográfico**

En este grupo se incluyen personas en un rango de edad de 15 a 25 años. El número de entrevistados jóvenes fue de 6.

A diferencia de las generaciones anteriores, la mayoría de los jóvenes actualmente tienen la posibilidad de asistir a las diferentes escuelas con las que se cuenta dentro de la cabecera municipal hasta el nivel medio superior. Quienes eligen continuar con su preparación académica viajan a la ciudad de Oaxaca principalmente o a otros estados vecinos.

Todas las escuelas de Mitla cuentan con profesores externos y muy pocos mitleños están frente a grupo. No se ha tenido registro de ninguna escuela bilingüe y, por lo tanto, el sistema educativo tiene al español como la lengua primaria para la educación de los niños y jóvenes del municipio.

La migración también forma parte de la vida de muchos jóvenes ya que la comercialización de prendas artesanales principalmente permite su distribución en diferentes lugares turísticos y al tejerse redes sociales de migrantes, se abre un camino de oportunidades para trabajar en estas ciudades.

Hace algunos años se observaba que los jóvenes del género masculino representaban la mayoría de los migrantes en el pueblo, pero con el paso de los años, las mujeres también han comenzado a formar parte de los muchos migrantes que salen fuera del estado y también del país. Se ha observado que este fenómeno tiene algunas repercusiones como el

abandono de la lengua por parte de algunos jóvenes ya que algunos migrantes de esta generación tienden a dejar de usar la lengua zapoteca en su comunicación con sus conocidos y familiares al estar fuera de la comunidad.<sup>40</sup>

Pero no todo el panorama muestra esta situación de desplazamiento lingüístico, he tenido la oportunidad de observar el uso del zapoteco en los diferentes medios electrónicos en donde algunos jóvenes y padres migrantes utilizan frases y mensajes escritos en *dídxzah* en sus redes sociales con personas de alrededor de los 30 a los 45 años. Otros jóvenes de menor edad participan en las cadenas de diálogos en zapoteco usando el español. Esto demuestra que existe una competencia de la comprensión en zapoteco por parte de algunos jóvenes y sus afiliaciones hacia grupos de migrantes con quienes sostienen intercambios comunicativos en las redes sociales.

Aquellos que no migran o, al menos no constantemente durante sus primeros 15 años, tienden a desarrollar una buena competencia en la comprensión de la lengua, sobre todo si crecen al lado de los abuelos.

De acuerdo a nuestras entrevistas algunos padres y jóvenes (y en mi propio trabajo etnográfico) se encuentra que algunas de las hijas o hermanas de los entrevistados tenían más competencias que los varones en la comprensión y en la producción de la lengua. Esta puede ser una tendencia a nivel poblacional que puede ser explicada por el hecho de que las mujeres no migran en la misma proporción que los hombres.

En sus labores del hogar ellas conviven más con las mamás y las abuelas en espacios como la cocina, el espacio donde se costura y también participan en actividades en donde se involucran con otras familias. Son ellas quienes frecuentan a diario el mercado de abastos el cual es un lugar en donde se usa activamente el zapoteco dentro del municipio.

---

<sup>40</sup> Esta afirmación se basa en respuestas de una entrevista realizada a algunos jóvenes que han migrado en otros estados y de mi experiencia con algunos migrantes en Puerto Vallarta.

Un punto de interés en cuanto a los rasgos del zapoteco producido por los jóvenes se presenta en su estilo de habla tanto a nivel fonológico como de expresiones que indexicalizan pertenencia a grupos de pares. Encontramos, por ejemplo, que los jóvenes actualmente muestran algunos procesos fonológicos en el que destaca la elisión de vocal átona final en diferentes elementos léxicos como en los préstamos en el español.

#### Ejemplo (2)

*táz* `taza´

*terés* `teresa´

*carétêr* `carretera´

A estos préstamos se les incorporan adaptaciones fonológicas como por ejemplo la acentuación a final de sílaba. El proceso de simplificación de las palabras también puede observarse con el timbre vocálico /ɛ/ el cual es representado ortográficamente en el diccionario zapoteco de Mitla como *ä* mismo que algunos jóvenes realizan como una vocal abierta /e/ como puede observarse en los siguientes ejemplos:

#### Ejemplo (3)

*bâl* [bɛ̃:l] `carne´ se produce como [bê:l]

*txâl* [tʃɛ̃:l] `compañero de vida´ se produce como [tʃê:l]

Los ejemplos que muestro son solamente algunos de los procesos fonológicos que pude observar en el habla de los jóvenes del pueblo. Con esto, noto que estos hablantes bilingües pasivos están creando sus identidades a partir de formas innovadoras en la lengua que son productivas y funcionales en la comunicación. Para ilustrar un ejemplo más de estas formas innovadoras describo aquí dos experiencias que han formado parte de mi vida como un joven más del pueblo de Mitla.

Hace un par de años cuando cursaba mis estudios de bachillerato fui parte de una generación de jóvenes que comenzaron a crear nuevas identidades a partir de un neologismo, el cual, indexicalizaba la pertenencia a un grupo de pares en el que se citaba a uno de los integrantes de este grupo para atribuirle la realización de diferentes acciones o eventos regularmente de tipo negativo.

Para este propósito se usaba una expresión con un verbo de habla reportada que se empleaba en sus inicios en español (ejemplo: vamos a bailar dice Botas<sup>41</sup>). Esta expresión poco a poco fue incorporándose al zapoteco y algunos de los jóvenes con el paso del tiempo usaban la expresión `rehb Botas´ `dice Botas´ para quitarse las responsabilidades de ciertos actos o eventos que podían llevarse a cabo por parte de los integrantes de este grupo. Por ejemplo, si alguien hubiese roto una ventana dirían `fue Jorge rehb Botas´.

Resulta interesante que otros grupos de jóvenes que habitan en colonias de la periferia adoptaron el verbo reportativo en zapoteco y crearon la expresión *góz dón`di a ver´* con la misma función citada para el grupo antes mencionado. Esta expresión, a diferencia de la utilizada por el primer grupo no manifiesta el sujeto al que se le atribuyen las acciones, pero concuerdan en que en ambas formas de los reportativos son utilizadas de manera indirecta para quitarse las responsabilidades y atribuírselas a otros. La diferencia en la expresión entre un grupo y otro marcaba la frontera geográfica y social entre éstos dos grupos.

En la actualidad he podido observar en las redes sociales que algunas mujeres jóvenes también usan el verbo reportativo en su forma en español y emplean a un sujeto femenino para cumplir con deslindarse las responsabilidades de diferentes actos e indexicalizar su pertenencia a un grupo de amigos y familiares utilizando la expresión `dice Bety<sup>42´</sup>.

Algunos otros jóvenes crean otra identidad vinculada a actividades culturales principalmente como la representación de la boda de Mitla en la Guelaguetza llevada cabo

---

<sup>41</sup> Botas es el pseudónimo de uno de los integrantes más populares de este grupo de jóvenes.

<sup>42</sup> “Bety” al igual que “Botas” comparten características en relación a su personalidad y popularidad.

en la capital del estado. La pertenencia a uno de los grupos de danza favorece la producción de la lengua ya sea a nivel grupal o de círculos de amigos dado que entre estos círculos existe con frecuencia el uso del zapoteco.

Este ambiente de convivencia grupal que refuerza el uso de las lenguas originarias nos recuerda el trabajo de Suslak quien analiza ciertas formas innovadoras de los jóvenes en la lengua mixe de Totontepec. Este investigador reporta el uso de una partícula innovada por un joven miembro de la banda juvenil en 1999 para evadir principalmente a una pregunta de un interlocutor en manera de broma y que después fue imitado y adoptado por su grupo de pares, extendiéndose en todo el municipio (Suslak 2009:207).

Otro escenario en donde observamos el uso del zapoteco por parte de algunos de los integrantes más jóvenes de la sociedad mitleña es en el contexto de socialización de los niños. Especialmente aquellos que son socializados por sus abuelos y quienes experimentan el llamado “efecto abuelo” descrito por Hill (1998b:179). En estos “nichos de socialización” (de León 2010b) es en donde vemos la reproducción y uso del zapoteco en las generaciones jóvenes. Este es el punto central de esta tesis y la desarrollaremos más adelante en los capítulos 4, 5 y 6.

### **3.4.2 Ideologías lingüísticas**

El panorama que se observa entre los jóvenes con respecto a sus ideologías lingüísticas coincide en su mayoría en tres puntos que iremos desarrollando a continuación. El primero, consiste en que ellos sostienen que los adultos son quienes emplean de manera más fluida y cotidiana el zapoteco en su comunicación como lo menciona Liliana de 27 años.

Las personas más adultas. Los niños casi lo están perdiendo, no lo hablan tanto. Más la gente adulta lo conserva. Los abuelos y los papás de nuestra generación y ya los más chicos pues ya menos lo hablan<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> Entrevista realizada el 27 de enero del 2013.

Los jóvenes en mucho atribuyen a los padres como los responsables de no transmitir la lengua a las siguientes generaciones. También consideran que la lengua debe aprenderse desde el hogar y a una edad temprana para que se pueda adquirir de manera más “completa”.

Esta afirmación nace de la propia experiencia de muchos de los jóvenes ya que algunos de ellos desarrollaron la competencia de la comprensión más que la producción. Este es el segundo punto donde coinciden los jóvenes y que Alma Delia nos comparte.

Si, la mayoría de mis primos [hablan el zapoteco]. Somos pocos los que lo hablamos y [lo] entendemos. Pero la mayoría de mis primos le entienden a todo, tratan de hablarlo pero no dan la acentuación correcta digamos. Sí tratan de hacer un diálogo aunque no le den la acentuación correcta en zapoteco. Los más jóvenes de mis primos le entienden a todo pero no lo hablan y ya digamos los que tenemos 25, veintitantos sí le entendemos algo y tratamos de hacer un diálogo en zapoteco, pero ya mis primos más chicos de 18, 15, le entienden a todo, pero no lo hablan<sup>44</sup>.

Este planteamiento de Alma ha sido una constante en las representaciones de los distintos grupos generacionales que hemos visto en este capítulo. Como puede observarse, para los pobladores de Mitla las generaciones jóvenes no tienen una buena “competencia” en el zapoteco ya que no hablan fluidamente la lengua como lo hacen los mayores.

Esta situación hace ver que los jóvenes mitleños tienen “repertorios truncados” en términos de Blommaert (2010). Esto se observa cuando un hablante no cuenta con múltiples recursos en sus repertorios, estos recursos semióticos pueden ser acentos, variedades lingüísticas, registros, géneros, modalidades como la escritura, formas de usar el lenguaje en escenarios comunicativos particulares y esferas de la vida incluyendo las ideas que las personas tienen acerca de sus formas de usarlas así como sus ideologías lingüísticas (Blommaert 2010:102).

A pesar de estas realidades de repertorios truncados en el pueblo se observa que existe una buena actitud y una postura positiva de algunos de los jóvenes para producir la lengua, sin

---

<sup>44</sup> Entrevista realizada el 28 de enero del 2013.

preocuparse en que ésta sea una buena o mala forma de emplearla, lo que importa, es hacer efectiva la comunicación como nos lo plantea nuevamente nuestra joven informante.

[En la casa se habla] español y zapoteco, predomina un poco más el zapoteco en casa a la hora de la comida, en el local. Con mis primos tratamos de usar el zapoteco cuando nos dirigimos a mi abuela, con mis tíos y los demás usamos las dos lenguas. Le hablamos a la abuela en zapoteco por respeto y porque ella entiende más rápido las cosas en zapoteco. La abuela intenta hablarnos en español pero luego predomina el zapoteco y sí le entendemos.

Este fragmento de Alma Delia presenta una noción de “respeto” muy particular de los jóvenes zapotecos. Este punto nos refiere al trabajo de Meek (2007) para el caso de la lengua kaska. La autora señala que en esta sociedad son los abuelos quienes socializan a los niños desde una ideología del respeto hacia la naturaleza, las personas, el entorno en el que viven y sobre todo, a la edad, el conocimiento y el papel que tienen los mayores en la transmisión de la lengua kaska en donde los ancianos representan toda una institución.

En el caso de Mitla lo que se observa es un respeto por parte de las generaciones jóvenes hacia los abuelos por su condición monolingüe. Esto da cuenta de las ideologías lingüísticas positivas hacia el uso de la lengua por parte de los jóvenes, sus actitudes agentivas y de sus decisiones conscientes para hacer uso del zapoteco y así acomodarse a la lengua de sus mayores a pesar de tener sus repertorios truncados. Una más de las ideologías que comparten los entrevistados es en cuanto a una identificación y adscripción como zapotecos orgullosos de sus raíces. Edy Alberto de 16 años y Alma Delia nos comparten su opinión sobre lo que representa para ellos la lengua zapoteca.

Edy Alberto: Es una cultura, nuestras raíces de los que fueron nuestros antepasados.

Alma Delia: Representa una identidad de nosotros de Mitla, nos hace ser auténticos, únicos en comparación de otros. Si es cierto, estamos en valles centrales pero hay variantes en nuestro zapoteco, aunque seamos pueblos vecinos siempre va a haber un acento diferente y eso nos da una identificación más que nada.

Este argumento que hace alusión a un origen y una identidad que está asociada con la herencia lingüística y cultural constituye uno de los pilares para el mantenimiento de la lengua en el municipio. De no existir este sentido de pertenencia y apropiación tan fuerte que tienen los pobladores de sus monumentos arqueológicos y de su lengua, posiblemente el panorama para esta variante sería muy diferente al que hemos planteado a lo largo de las tres generaciones.

### **3.5 Espacios de uso del zapoteco en Mitla**

Luego de conocer las representaciones de los diferentes grupos generacionales que hemos considerado en nuestro estudio, haremos un recorrido por diversos contextos en el pueblo para conocer la naturaleza de la comunicación de los pobladores de Mitla. Este recorrido etnográfico permite ver algunas similitudes con lo reportado por nuestros entrevistados, pero además, proporciona un panorama que muestra actitudes positivas y agentivas de las generaciones jóvenes para usar el zapoteco no solamente con los adultos, sino también con grupos de pares que comparten actitudes de preservar y promover el uso de la lengua zapoteca ya sea en contextos comerciales, culturales o a través de diversos géneros de habla.

#### **3.5.1 El mercado**

Este es uno de los espacios públicos donde es muy productivo el uso del zapoteco gracias al mayor número de mujeres que lo visitan a diario para abastecerse de sus diferentes productos. Actualmente se puede observar a algunos hombres que también realizan sus compras, pero quienes tienen mayor presencia en el lugar, sin duda, son las mujeres.

Los comerciantes del mercado municipal son en su mayoría pobladores locales pero también hay una fuerte presencia de comerciantes de pueblos vecinos y distantes. Al estar en el lugar se puede apreciar el uso del zapoteco en la comunicación tanto de vendedoras como de compradoras. Una de las prácticas comerciales muy productiva en estos ambientes de compraventa es el regateo.

A continuación presento un ejemplo del regateo llevado a cabo entre dos comerciantes en un mes de noviembre durante la celebración de Todos Santos. Las personas que participan en este diálogo son mujeres mayores de 45 años, una de ellas es de Mitla (Vendedora 1) quien vende diferentes productos alusivos a la fecha y la otra persona es una vendedora estacionaria de un pueblo cercano a Mitla (Vendedora 2) quien ofrece como producto las flores de Todos Santos.

#### Ejemplo (4)

- 1.-Vendedora 1      - *lák?*  
                          `¿En cuánto [las flores]?’
- 2.-Vendedora 2      - *tzú bêxh*  
                          `Diez pesos´
- 3.-Vendedora 1      - *xhí kuânt laktí kâr? Lastô nahlú gai bêxh. Gai bêxh banîxh girâní*  
                          `¿Por qué muy caro? Yo pensé que dijiste cinco pesos. En cinco pesos dame todo esto´
- 4.-Vendedora 2      - *di gǎkti gai bêxh*  
                          `No se puede en cinco pesos´
- 5.-Vendedora 1      - *gai bêxh banîxni awî*  
                          `En cinco pesos dámelo mira es bien poquito´
- 6.-Vendedora 2      - *Tzú bêxh kuá´ni*  
                          `A diez pesos agárralo´
- 7.-Vendedora 1      - *nahdi gai bêxh palgá gúnîxluní*  
                          `No, a cinco pesos sí me lo vas a dar´
- 8.-Vendedora 2      - *gai bêxh dê*  
                          `En cinco pesos mira, pero éste´ (la señora le muestra un ramo con menos flores)
- 9.-Vendedora 1      - *gai bêxh girâni ô.*  
                          `En cinco pesos todo ¡hombre!´

Al ver esta respuesta del turno 9, la vendedora de flores se retira del lugar sin decir nada a su interlocutora.

Como podemos observar todo el diálogo entre estas dos personas es en zapoteco, lo cual es muy común entre mujeres de esta generación. Aquí la comerciante mitleña tiende a imponer su punto de vista e intentar adquirir las flores a un bajo precio, sin embargo, esto no sucede ya que el trato se cierra con la salida de la vendedora estacionaria quien está muy acostumbrada a este tipo de situaciones que no le favorecen a su negocio. Este tipo de interacción también revela las tensiones identitarias entre hablantes de la misma lengua pero de variedades distintas<sup>45</sup>.

En el caso de los hombres mayores también es posible presenciar el regateo, pero no es muy común, y los jóvenes tienden a no regatear tal como lo hacen sus padres o sus abuelos ya que comúnmente, las generaciones jóvenes solo preguntan en español por los precios de los productos y no intentan regatearlo. En este sentido, las mujeres son quienes exclusivamente realizan de manera frecuente esta práctica cultural y las que eligen el código usado dependiendo de las características de sus interlocutores.

### **3.5.2 Actividades artesanales**

Los escenarios donde se llevan a cabo estas actividades son muy buenos para propiciar el uso del zapoteco en los jóvenes, ya que muchas de las personas quienes comercializan prendas textiles son principalmente mujeres mayores de más de 40 años quienes usan activamente la lengua para la comercialización. Los hombres por lo regular son los encargados de trabajar el telar en el hogar y las mujeres de vender las prendas principalmente en el mercado de artesanías.

---

<sup>45</sup> Parsons (1936) documenta en su etnografía diferencias y conflictos entre grupos comerciantes mixes y zapotecos de Mitla quienes vendían diferentes productos en las mayordomías o fiestas en el pueblo. La autora revela tensiones entre los diferentes grupos, principalmente en actividades comerciales y en las prácticas de regateo en donde personas de Mitla ofrecen una cantidad que demuestra una desvalorización en los productos traídos desde otros pueblos, a tal grado, de ganarse un rechazo y críticas por parte de los comerciantes estacionarios quienes emitían frases como la siguiente: “muy miserable esta gente” (Parsons 1936:368).

Alma, una de nuestras informantes jóvenes quien tiene 28 años nos comparte de su experiencia y del uso de la lengua en ambientes de comercio:

[El zapoteco] Se usa en el local, por ejemplo, para decir: oye ¿Cuánto cuesta esto? Te lo preguntan en zapoteco, o ¿Con quién lo compramos? No solamente es a la hora de la comida, también en el negocio. Si nuestra proveedora habla el zapoteco pues ya les pides las cosas en zapoteco<sup>46</sup>.

En esta narración Alma explica que en su comunicación con sus padres emplea el zapoteco y también con los proveedores si es que estos así lo deciden. Se observa que la elección o el cambio de código tanto con sus padres o sus proveedores tienen mucho que ver con las situaciones de compraventa y las relaciones interpersonales entre los responsables del negocio y sus proveedores.

El mercado de artesanías al igual que el mercado de abastos son lugares en el que las mujeres ocupan una mayoría al frente de los negocios, lo que permite que la lengua sea muy productiva ya que puede emplearse para diversos géneros discursivos como el chisme, la narración, el juego, la broma o la burla entre otros (Garrett 2005; Nava 2008).

En ambos lugares los marcos de participación (Goffman 1981) se ven conformados por diferentes tipos de hablantes, oyentes y estructuras de comunicación diversas en las que frecuentemente algunos niños y jóvenes participan directa e indirectamente. Por ejemplo, en el mercado de artesanías mientras las comerciantes ocupan su tiempo tejiendo, los niños realizan actividades de juego al momento en que escuchan diferentes géneros discursivos de los que van adquiriendo un conocimiento cultural y lingüístico muy importante.

### **3.5.3 Espacios institucionales**

#### **3.5.3.1 La escuela**

---

<sup>46</sup> Entrevista realizada el 28 de enero del 2013 en Mitla, Oaxaca.

En la cabecera municipal actualmente se cuenta con cuatro escuelas de tipo preescolar. En el año 2006 por conflictos con la sección 22 y la sección 59 en el caso de las escuelas primarias pasaron de ser 4 a 6. Existe una secundaria general y una telesecundaria. A nivel medio superior se cuenta con un Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca. En ninguna de estas escuelas se tiene registro de una alfabetización bilingüe, todas han empleado el español como lengua primaria en la educación con los niños desde su aparición.

Actualmente, la escuela es por mucho un espacio donde no se escucha ni se habla el zapoteco dentro de las aulas dado que la mayoría de los niños son monolingües en español.

Los profesores al igual que los niños son monolingües en español y muy pocos de ellos son hablantes bilingües. La maestra Estela quien es una de las pocas maestras bilingües de Mitla argumenta que dentro de las aulas no es posible observar ni escuchar diálogos en zapoteco entre los niños, en algunas ocasiones cuando esto sucede es debido a que los niños son inmigrantes de pueblos cercanos al municipio.

Cuando es posible escuchar la variante del zapoteco de Mitla en áreas cercanas a las escuelas es a la hora del receso o a la hora de la salida ya que son momentos en que algunos adultos van a ver a sus niños y es cuando se establecen diálogos en zapoteco entre sus grupos de pares. Sin embargo, esto ocurre a los márgenes de la escuela y no dentro de ella. Este panorama que proporciona la maestra Estela sobre el uso del zapoteco entre los adultos fuera de la escuela pude observarlo durante mi visita a algunas escuelas primarias<sup>47</sup>.

En un diálogo con dos de las maestras dentro del horario de clases donde tuve la oportunidad de presenciar el sistema de enseñanza en la escuela primaria, se mostraba una postura positiva hacia el uso del zapoteco de algunos niños inmigrantes dentro de los salones. En el caso de las maestras me comentaron que existe un interés de ellas por querer aprender algunas palabras en las lenguas de los niños y que han propiciado a que los demás alumnos aprendan algunos términos en las lenguas de sus compañeros.

---

<sup>47</sup> Visitas realizadas durante los días 30 de enero y 4 de febrero a las escuelas José Vasconcelos y Justo Sierra.

Con lo anterior se nota que el panorama que vivieron los abuelos y los padres de este lugar hace muchos años es contrario a lo que se vive en la actualidad con respecto a las actitudes e ideologías de muchos maestros<sup>48</sup>. Sin embargo, el papel de la escuela como una institución de importancia en la educación de los niños sigue promoviendo el español como lengua primaria en todos los niveles existentes en el municipio, también sigue jugando un papel central en movilidad social y, para otros, como un factor de extinción lingüística.

### 3.5.3.2 La Casa de la Cultura

La Casa de la Cultura es una institución que está a cargo del municipio. En este lugar se llevan a cabo talleres de danza, guitarra, baile, labrado de pierda y el taller de zapoteco que tuvo sus inicios en los años 90's por iniciativa y coordinación del Instituto Lingüístico de Verano y la profesora Elizabeth González quien está a cargo del taller de zapoteco desde esas fechas.

Elizabeth comenta que su interés de iniciar con este trabajo nace de la participación de sus padres y familiares con algunos proyectos realizados con el Instituto Lingüístico de Verano. En los años 90's tomó un curso con el ILV y así comenzó su trabajo a favor del rescate de la lengua zapoteca. En 1999 iniciaron trabajos para conformar una asociación civil que lleva por nombre *Bianih`amanecer`* que fue reconocida legalmente en el 2011 y el día de hoy es casi la única asociación civil integrada principalmente por mujeres quienes trabajan en el mantenimiento y el rescate del zapoteco<sup>49</sup>. A continuación Elizabeth nos comenta su opinión acerca de los jóvenes de Mitla y de sus competencias lingüísticas con respecto a la lengua.

A mi parecer hay jóvenes de 30, 28, 25 inclusive que todavía sí le entienden en su mayoría [al zapoteco], y lo hablan de alguna manera, pero ya de 20 años por ejemplo ya no. Y los niños pequeños menos, entonces, sí vemos que son como 2 o 3 generaciones que ya no lo están hablando. Algunos sí le entienden a las cosas comunes.

---

<sup>48</sup> Una etnografía más completa sobre este punto lo detallo más adelante en el capítulo 3.

<sup>49</sup> Existe también en el pueblo otra organización civil de nombre Mictlan quienes realizan de igual manera importantes actividades de promoción y rescate de elementos culturales y lingüísticos dentro del municipio.

Desde que hemos trabajado, hemos tenido alumnos de diferentes edades y me he dado cuenta que algunos sí le entienden a las cosas de comer, saludos simples, pero cuando les toca aprender otras letras o sonidos ya se les dificulta un poco<sup>50</sup>.

En el taller en el que colabora actualmente Elizabeth se promueve el uso del zapoteco con actividades de lectoescritura principalmente y donde asisten en su mayoría niños y jóvenes menores de 15 años, ya que se dice que la participación de personas adultas es casi nula. En una de las presentaciones de la casa de la cultura que se realizó durante este año en el centro de la población, pudimos observar que la mayoría de los niños que participan en el taller estaban desarrollando principalmente la producción de algunas palabras en la lengua y sostenían diálogos cortos en el que participaron niños pequeños.

A continuación muestro la presentación de este taller por parte del director de la casa de la cultura el ciudadano Gadiel Santiago, y posteriormente, la participación de las instructoras del taller.

Director de la casa de la cultura:

Somos una comunidad indígena con costumbres y tradiciones vivas, pero el legado más grande que tenemos de nuestro pasado es nuestra lengua, símbolo de identidad y orgullo.

A continuación presentamos la participación del taller de zapoteco impartido por las profesoras Elizabeth González, Erika Sosa y Reyna de Jesús. Durante el 2012 después de un diálogo con la asociación civil *Bianih* se logró gracias al apoyo de la misma y al trabajo compartido entre la casa de la cultura y la autoridad municipal la creación de este taller que brinda la oportunidad de perpetuar nuestra lengua pese al desinterés, apatía e incluso de llegar a avergonzarse del más rico legado cultural que es nuestra lengua. Presentamos pues, a los alumnos que integran el taller de zapoteco *Dídxzah*.

Responsable del taller: Elizabeth González:

Buenas noches tengan todos ustedes. Vamos a presentar, al fin que ahorita tenemos puros niños en el taller sabatino, sábados de 12 a 2 de la tarde y lo que estamos tratando de hacer es recuperar nuestra lengua a través de palabras, objetos y las cosas más comunes que tenemos. Entonces, las niñas ahorita van a presentar algunas palabras que han estado aprendiendo a través de imágenes.

---

<sup>50</sup> En el capítulo 3 retomamos y discutimos más detalladamente este punto que menciona Elizabeth con respecto a las competencias lingüísticas de los hablantes jóvenes de Mitla.

A continuación presento los términos utilizados en la demostración de los avances obtenidos en el aprendizaje de la lengua con estos pequeños menores de 12 años:

*Bêdz* `tigre´, *bé'tz* `piojo´, *băy* `rebozo´, *băy* `luna´, *bêd* `mugre´, *băd* `pato´, *xîl* `borrego´, *xîd* `gato´, *să* `elote´, *zá* `nube´, *gedxliú* `mundo´, *gúbihdx* `sol´, *bé* `hongo´, *bă'kw* `perro´, *bídzuhn* `venado´, *gîd* `pollo´, *gex* `aguacate´, *băz* `bebé´, *ró* `boca´, *baloh* `ojo´, *balâl* `tlacuache´, *bâl* `carne´, *bídú* `plátano´, *dobdxîxh* `piña´, *bísiâ* `frijol´, *so'p* `sopa´.

Responsable del taller:

También estamos tratando de rescatar las frases más comunes que tenemos como son: el saludo y algunas frases breves. Vamos a tener un diálogo muy corto con dos niños que tenemos aquí: Alexander (A) e Iván (I).

Ejemplo (5)

Alexander ↔ Iván

- |  |  |
|--|--|
| 1.-Alexander: <i>txăñ</i>                          | `Buenas noches´                          |
| 2.-Iván: <i>txăñ</i>                               | `Buenas noches´                          |
| 3.-Alexander: <i>naré lâ Alexander</i>             | `Yo me llamo Alexander´                  |
| 4.-Iván: <i>naré lâ Iván</i>                       | `Yo me llamo Iván´                       |
| 5.-Alexander: <i>naré gúdawé txôn bídú</i>         | `Yo comí tres plátanos´                  |
| 6.-Iván: <i>naré gúdawé té plá't bîsiâ con kés</i> | `Yo comí un plato de frijoles con queso´ |
| 7.-Alexander: <i>gidxé'tí</i>                      | `Hasta mañana´                           |
| 8.-Iván: <i>gidxé'tí</i>                           | `Hasta mañana´                           |

Durante la participación de los niños la mayoría del público se reía por la forma en que estos pronunciaban algunas palabras. La risa puede entenderse como un indicador de gracia para los pobladores ya que la mayoría de los niños empleaban distintos tonos a sus producciones, lo cual evidenciaba su proceso inicial en el taller del zapoteco. Sin embargo,

estas risas también tenían un significado de reconocimiento y valoración por el trabajo realizado por los niños, dado que al final de sus participaciones, los pobladores les aplaudieron y reconocieron sus actitudes y esfuerzos de seguir manteniendo y preservando la lengua zapoteca.<sup>51</sup>

Poco después de la participación de los pequeños se realizó un ejercicio de una adivinanza. En esta actividad uno de los niños lanzó una pregunta invitando al público a participar, por lo que los asistentes se involucraron y comentaban entre sí para dar al infante una respuesta y participar en la dinámica del taller. Algunos padres lo hacían en zapoteco y otros en español, pocos dieron con la respuesta correcta y quienes lo hicieron se ganaron un pequeño libro con escritura en zapoteco.

Al final del evento a pesar de que algunos padres criticaron algunos aspectos del taller, sobresalió la disposición, el trabajo y la actitud de los niños de aprender la lengua. Los responsables del taller también recibieron los reconocimientos del público a quienes se les invitó para que les enseñaran a sus hijos a hablar el zapoteco en sus hogares y también para que los enviaran al taller que se imparte en la casa de la cultura.

Uno de los antecedentes positivos que se tienen como resultado con respecto al trabajo de las instructoras del taller es que en una ocasión crearon un grupo de estudiantes de diferentes grados de la primaria para formar un coro, el cual, estuvo conformado por niños de Mitla y de otros pueblos vecinos quienes después de su presentación ganaron el primer lugar en un concurso nacional.

Elizabeth menciona que la postura de los padres fue muy positiva con este proyecto del coro, sin embargo, con el paso del tiempo los profesores de algunas escuelas primarias estuvieron en desacuerdo para continuar con la propuesta de un taller de zapoteco dentro de

---

<sup>51</sup> Sicoli (2007a) también reporta la risa y la burla en algunos estudios con otros grupos zapotecos. El investigador reporta que un saludo empleado fuera de su contexto y sobre todo por personas externas puede generar una burla para algunos miembros de la comunidad como son los niños. Un ejemplo de esto es lo que puede suceder en un pueblo como Lachixío donde el uso de la voz con tono alto es un importante signo de respeto que es usado principalmente entre personas adultas.

la institución porque esto representaba para ellos una interferencia en las horas de clases, provocando así, la cancelación del proyecto. Actualmente las actividades que se siguen llevando a cabo por parte de las responsables del taller son únicamente las clases que se ofrecen en este espacio todos los días sábados.

El impacto de algunos proyectos de este tipo dentro de la cabecera municipal ha favorecido a despertar el interés de algunos niños y padres de familia hacia un aprendizaje de la lengua desde un modelo de educación alternativo al existente en el municipio.

Actualmente, existe un reconocimiento por parte de algunos padres de familia en esta iniciativa de las responsables de los talleres. Sin embargo, también existen críticas de tipo puristas entorno al modelo de enseñanza y aprendizaje, pero a pesar de esto, las responsables siguen promoviendo el uso de la lengua zapoteca con la finalidad de preservarla dado que se considera que está en un proceso fuerte de desplazamiento.

#### **3.5.4 Espacios deportivos**

Éstos también son espacios donde se puede escuchar a las personas adultas dialogar en zapoteco. El panorama es un tanto diferenciado de acuerdo a los participantes dentro y fuera de la cancha, es decir, la mayoría de los jugadores son jóvenes y la lengua que predomina dentro del juego es el español. Sin embargo, fuera del campo existe un número considerable de hablantes del zapoteco quienes tienen un papel de espectadores circunstanciales.

En nuestro trabajo etnográfico pudimos observar que la lengua zapoteca fuera de la cancha es muy activa, ya que aquí es posible escuchar a personas adultas hablando en esta lengua haciendo comentarios sobre el juego.

A continuación muestro un evento comunicativo en zapoteco en un partido de fútbol. Los participantes son Joel Martínez (J.M) y Sergio Méndez (S.M) ambos mayores de 50 años.

Ejemplo (6)

- 1.-J.M- *Jiâ bakúáníní*  
`Arriba lo tiró´
- 2.-S.M- Tranquilo
- 3.-J.M- *Láktí nayěy re wéy re*  
`Son muy gritones estos weyes´
- 4.-S.M- *O´, láktí nayěyrení*  
`Si, son muy gritones´
- 5.-J.M- *Sík awî sík kagítrení wên*  
`Así mira, así están jugando bien´
- 6.-J.M- *Maláy dí girígânrení, té maláy stió´p gúsiú´rení*  
`Ojalá que no se desanimen, para que así ojalá metan otros dos goles´
- 7.-J.M- ¡Bravo, eso es todo, pa´ que se eduque!
- 8.-S.M- *De a mádre kagěrení ló tero ó´?*  
`Están insultando demasiado a tero ¿verdad?´

Aquí se observa que la comunicación entre dos asistentes en un partido de futbol es de forma monolingüe en zapoteco con algunos cambios de código como el que se observa en el turno 7. Aquí el señor Joel hace un cambio de código al momento de enviar un mensaje dirigido a un interlocutor que se encuentra jugando dentro de la cancha y quien tiene una edad de aproximadamente 30 años. Este cambio está motivado por factores generacionales que consideran tanto al interlocutor como a los demás asistentes periféricos quienes al igual que el señor Joel comparten el rechazo a un jugador por haberse cambiado de equipo.

Este tipo de diálogos es común escucharlos entre hablantes mayores de 40 años que con frecuencia asisten a los distintos eventos deportivos ya sea en el centro de la comunidad o en los campos de juegos ubicados a las afueras del municipio. En el pueblo no existen muchos ambientes públicos para los jóvenes que favorezcan al aprendizaje de algún género discursivo, por lo que los eventos deportivos representan uno de estos espacios interaccionales que pueden ofrecer estos beneficios de aprendizaje de la lengua zapoteca.

### **3.5.5 La familia**

El estudio de la comunicación entre los miembros de familias bilingües de Mitla es uno de los principales temas en nuestro trabajo de investigación, por lo tanto, dedicaremos los capítulos 4, 5 y 6 para una descripción más detallada sobre el uso de ésta dentro de las familias y de los nichos de socialización que en ellas pueden observarse.

Puedo mencionar, a manera general, que existen familias en donde las interacciones en zapoteco son muy productivas a nivel intrageneracional, pero también, de manera intergeneracional, siendo ésta última en la que me enfoco en esta investigación y la cual estaré desarrollando de manera más detallada en los capítulos arriba mencionados.

### **3.6 Resumen**

Este capítulo nos ha permitido conocer a través de un estudio etnográfico y de una investigación con tres grupos generacionales, que como lo muestran los datos cuantitativos y cualitativos, el zapoteco de la variante de Mitla está siendo desplazado gradualmente por el español. Esta percepción ha sido compartida por todos nuestros entrevistados quienes señalan que las nuevas generaciones ya no hablan el zapoteco, lengua que hace más de 6 décadas se aprendía desde la infancia. Ahora lo que se observa con las nuevas generaciones según las representaciones de los pobladores, es un panorama de discontinuidad lingüística en donde algunos jóvenes tienen sus repertorios truncados (Blommaert 2010) y otros, simplemente no tienen una competencia en la comprensión o producción de la lengua.

Considerando particularmente las representaciones de cada uno de los grupos generacionales, encontramos que la generación de los abuelos comparte explícitamente una ideología de la “corrección”. Esta, tiene un tinte purista ya que considera que sus descendientes ya no hablan la lengua zapoteca de una forma “correcta” y “completa” como lo hacen ellos, sino que ahora las generaciones jóvenes hablan la lengua por “pedazos” y de una manera “mezclada” y “españolizada”.

Lo anterior ha provocado que esta generación joven de hablantes sea estigmatizada por “no pronunciar bien” los tonos y los tipos de fonación existentes en la lengua. Como hemos visto anteriormente estos son dos de los marcadores sociolingüísticos que los abuelos consideran para evaluar la competencia de un hablante y que también funcionan como marcadores que indexicalizan (Blommaert 2007) la identidad de los jóvenes de Mitla, quienes son catalogados y reconocidos como *ré bēn dídxtîl`la gente del español`*.

En el caso de la generación de los padres encontramos que este grupo comparte algunas ideologías con las generaciones mayores y una realidad con las generaciones jóvenes con respecto a las competencias lingüísticas. Es decir, con la generación de los abuelos comparten ideologías excluyentes tomando en cuenta un “mapa social” que identifica y etiqueta a hablantes competentes y hablantes no competentes del zapoteco. Con las generaciones jóvenes algunos padres comparten una realidad de variación en sus competencias lingüísticas dado que muchos de ellos manifiestan haber desarrollado más la comprensión de la lengua que la producción.

Este reconocimiento sobre las variaciones en las competencias lingüísticas es una ideología que manifiestan explícitamente los jóvenes de Mitla. Nuestros entrevistados de esta generación consideran que los adultos son los que únicamente hablan fluidamente el zapoteco y son los más competentes en la lengua, dado que las generaciones jóvenes, solo “entienden el zapoteco pero no lo hablan”, lo cual demuestra que muchos de ellos tienen competencias parciales sea producción con repertorios truncados (Blommaert 2010) o, en otros casos, sólo comprensión.

La última representación de los jóvenes de Mitla es su valoración, adscripción y sentido de pertenencia a un grupo étnico que aún mantiene viva su lengua materna y que a pesar de ser estigmatizados, siguen creando neologismos y practicando la lengua entre grupos de amigos y con los abuelos. Esto les permite tener una identidad particular dentro de todo el escenario multicultural que se vive en esta comunidad zapoteca.

Lo anterior nos obliga a plantear como bien señala Suslak (2009) que el estudio de la sociolingüística de las generaciones debe ser estudiada más ampliamente desde diversos panoramas que no conduzcan a considerar las competencias lingüísticas de los hablantes jóvenes como un proceso unilineal que conduce a la pérdida de la lengua originaria y a poner mayor atención a las distintas identidades generacionales.

Si bien es cierto que nuestros resultados tiene similitudes con otros estudios del desplazamiento lingüístico que plantean una disminución de competencias lingüísticas intergeneracionales, nuestro enfoque de la socialización del lenguaje muestra que en Mitla existe una situación sociolingüística que permite la existencia de ciertos nichos que mantienen la lengua, y que proporciona a algunos niños la posibilidad de adquirirla en su relación con los abuelos como socializadores primarios.

Para mostrar más a detalle lo anterior, en los siguientes capítulos pretendemos estudiar de manera más cercana la naturaleza de la socialización lingüística en un pueblo con las características de Mitla haciendo uso de diversas herramientas de la lingüística antropológica: la socialización del lenguaje y el análisis multimodal del habla-en-interacción en la vida cotidiana de cuatro familias bilingües.

## CAPÍTULO IV

### ETNOGRAFÍA, ESTILOS Y PRÁCTICAS DE SOCIALIZACIÓN DEL LENGUAJE EN MITLA: ANÁLISIS DE LOS NICHOS DE SOCIALIZACIÓN EN ZAPOTECO

#### 4.1 Introducción

En el capítulo anterior hemos conocido distintas representaciones de los pobladores de Mitla con respecto a la situación sociolingüística de este municipio zapoteco. De manera general observamos que los pobladores consideran que la transmisión lingüística intergeneracional en este lugar se ha visto interrumpida por diversos factores que están conduciendo a la lengua local a un destino de abandono y de extinción lingüística.

Para conocer de manera más completa la realidad sociolingüística más allá de las representaciones generales de los pobladores, en el presente capítulo y en los dos subsecuentes presentamos una etnografía y un estudio semilongitudinal que desarrollamos en el pueblo con distintas familias a quienes hemos denominado la Familia 1, 2, 3 y 4. Con estas familias hemos documentado los estilos de socialización lingüística (Ochs y Schieffelin 2010 [1984], 2012) desde una perspectiva intergeneracional (Meek 2007; Suslak 2009) tomando la actividad situada como unidad de análisis y el enfoque del discurso-en-la-interacción (de León 2005; Flores Nájera 2010; Garret 2005; Garret y Baquedano 2002; Goodwin 1990).

Uno de los resultados más relevantes de nuestra investigación es la existencia de un fenómeno sociolingüístico que Hill (1998b) llamó “el efecto abuelo” y el cual está cumpliendo como uno de los mecanismos que están interviniendo en el mantenimiento y la transmisión del zapoteco a las nuevas generaciones. Este “nicho de socialización” (de León 2010b) intergeneracional como lo veremos en los siguientes capítulos puede impactar de diversas maneras en las competencias lingüísticas que los niños adquieren y desarrollan durante su infancia y que muchas veces pueden verse influenciados por factores como la condición monolingüe o bilingüe de los cuidadores primarios, sus ideologías y preferencias

lingüísticas, la demografía familiar, pero sobre todo, de la actitud activa y agentiva de los niños dentro de estos nichos interactivos.

## **4.2 Etnografía y estilos de socialización del lenguaje en Mitla**

En Mitla el panorama sociolingüístico de los estilos de socialización de los niños pueden ser diversos debido principalmente a factores como la estructura familiar, el nivel socioeconómico, la zona geográfica donde se habita y a las ideologías lingüísticas de los agentes socializadores con respecto al español o al zapoteco. Se puede observar que existen diversos tipos de estructuras familiares. Hogares nucleares donde solo viven los padres con los hijos, y en este caso ellos son los agentes socializadores primarios de los niños pequeños. Sin embargo, también ocurre que los hermanos mayores tengan la responsabilidad principal de socializar a los niños, e incluso otros hogares donde los niños pasan una parte considerable del tiempo con sus abuelos.

En el caso de familias extendidas, ocurre también que los agentes socializadores sean varios miembros de la familia incluidos los aquí mencionados, padres, hermanos y abuelos. Dados los intereses de la presente tesis, en este capítulo y en el siguiente nos enfocaremos en las familias donde los abuelos son los principales agentes socializadores del zapoteco para lo que desarrollaremos un análisis a nivel micro de los nichos de socialización entre ellos y los nietos.

En los hogares es común que las generaciones jóvenes se comuniquen en español y entre los hablantes mayores se comuniquen en zapoteco, sin embargo, como hemos visto anteriormente, este panorama sociolingüístico es complejo por las diferencias entre los grupos generacionales. Un patrón común es que los jóvenes o algunos padres en su comunicación con los niños empleen el español como lengua preferida para interactuar con ellos en todos los eventos comunicativos.

El *hábitat* de la socialización de los niños (Ochs, Solomon y Sterponi 2005:554) puede variar de acuerdo al género y está conformado por distintos espacios y ambientes como pueden ser hogares con marcaciones territoriales divididas por bardas de ladrillo, adobe, cercas de carrizo, o en algunos casos con espinos, árboles, o cactus dependiendo de la zona donde se habita. En Mitla es común observar que las casas están conformadas por una cocina, un lugar para recibir visitas y uno o dos cuartos para dormir. En su mayoría tienen por lo general un patio grande y algunos otros espacios para el baño, el traspatio, los tanques de agua o pozos.



Imagen 5. Hábitat de la Familia 1



Imagen 6. Hábitat de la Familia 2

Cuando los niños son pequeños sus primeros meses los pasan en uno de los cuartos donde se duermen los papás o toda la familia dependiendo si son familias nucleares o extensas. Con el paso de los meses pueden estar en otros lugares de la casa y son vigilados por sus cuidadores desde un lugar con un amplio rango de visión hacia el exterior que generalmente es la puerta de una de las casas.

Los nichos materiales con los que los bebés crecen están constituidos por un petate, una cama, carreola o en un portabebé mientras sus cuidadores realizan sus labores cotidianas. El nicho corporal, definido por Ochs, Solomon y Sterponi (2005) como el espacio físico compartido entre niños pequeños y cuidadores era tradicionalmente “anidado” en rebozo enfrente o detrás de la espalda de la cuidadora (véase de León 2012 para mayas tsotsiles).

Con respecto a este punto en Mitla se han observado cambios en los nichos corporales de la socialización de los niños en las últimas décadas. Se ha notado que el rebozo, el cual era una prenda de uso cotidiano con el que se abrazaba a los niños hasta hace algunos años, en la actualidad ya no es común observar a los padres o cuidadores jóvenes utilizándolo al cargar a los niños, ahora se les abraza en el regazo sin utilizar esta prenda.

Algunas mujeres en su mayoría mayores de alrededor de 50 años aún lo usan cuando salen a eventos sociales y por lo tanto, son quienes tienen en su poder estos objetos que algunos niños al identificarlos manifiestan un deseo de ser abrazados por las abuelas que cuentan con esta prenda que formaba parte importante en la indumentaria de las mujeres zapotecas.

Actualmente los nichos corporales varían, los niños están principalmente en brazos de sus cuidadores o en las piernas de éstos y su mirada es alineada a la de ellos, es decir, los niños en los marcos de participación ocupan una posición que les permite tener una interacción cara-a-cara o también de lado a lado con sus cuidadores y sus interlocutores directos cuando estos sostienen un intercambio comunicativo (de León 2012).

Los niños pueden estar inmersos en diferentes actividades sociales al lado de sus cuidadores principalmente estando cargados en brazos de estos. En Mitla a muchos bebés se les toma como interlocutores, por ejemplo, se les saluda y se trata de sostener un intercambio comunicativo con ellos, por lo regular en los saludos se utiliza un habla simplificada o preguntas retóricas y se considera a las vocalizaciones de los pequeños como una respuesta, a la vez que se les reconoce como interlocutores activos en su etapa preverbal.<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup> Esto lo he observado en algunas familias del pueblo incluyendo la mía.

La lengua de uso en estas interacciones con los infantes en su mayoría son en español pero existen casos donde el zapoteco es igualmente empleado al interactuar con los pequeños, principalmente en un ambiente en el que están inmersos abuelos mayores de 65 años aproximadamente. Un buen número de abuelos jóvenes de alrededor de 45 a 65 años aproximadamente han usado el español para acomodarse a los niños ya que es la lengua que emplean los padres jóvenes y el resto de la sociedad para la comunicación con los infantes, a excepción de algunos abuelos mayores quienes manifiestan posturas y representaciones que mantienen con más vitalidad al zapoteco del pueblo.

En algunos estudios se plantea que el papel de los niños en la socialización es activo y agentivo (de León 2005, 2012; Loyd 2005; Ochs, Solomon y Sterponi 2005) y esto también lo vemos en los niños de Mitla con los hermanos, familiares o grupos de pares en donde la posición del niño en el marco de participación es fluctuante y no fija. Un papel activo muy frecuente es el de escuchas indirectos en las interacciones entre sus cuidadores y sus interlocutores.

Una cantidad considerable de los niños de Mitla como muestran los censos son hablantes monolingües en español pero también hay niños bilingües que demuestran tener diferentes competencias comunicativas en el zapoteco que, por lo regular, se manifiesta primero en la comprensión de la lengua y después en la producción.

Este patrón de la periodización de la adquisición de la lengua zapoteca en Mitla también lo hemos notado con algunos hablantes mayores de 20 años quienes argumentan comprender el zapoteco desde pequeños pero sus habilidades de la producción lo van desarrollando a una edad mayor y que de hecho se dice, “no se llega a dominar completamente.”<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> Esta situación lingüística con respecto a la periodización de la adquisición de la lengua en otros estudios muestran que algunos niños aprenden la lengua a una edad adulta. Canger (2009) en su estudio con los nawas del norte de Guerrero señala que los niños durante su niñez escuchan la lengua y a una edad mayor comienzan a practicarla y finalmente a hablarla. En esta comunidad existe una representación homogénea en cuanto a que los niños aprenden la lengua de grandes y es una cuestión generalizada que se refleja a nivel de práctica entre sus habitantes. En Mitla sucede que las representaciones de los abuelos, los padres y los jóvenes que entrevistamos concuerdan con respecto a que muy pocas personas hablan el zapoteco, se argumenta que “muchos lo entienden pero no lo hablan” o que de grandes quieren hablarlo y ya no pueden. Otros mencionaron que existen casos en que algunas mujeres eran quienes a diferencia de los hombres con el paso

El panorama de la socialización del lenguaje en Mitla como hemos mencionado es un tanto diverso, ya que, si bien es cierto que a nivel macro la mayoría de los niños son socializados en español, también existen casos en donde algunos de ellos están siendo socializados en forma bilingüe zapoteco y español. Por lo anterior, en el presente capítulo nos enfocamos en el estudio de los nichos de socialización del zapoteco y las interacciones cotidianas donde las abuelas juegan un papel central en el mantenimiento y la transmisión del zapoteco de Mitla.

Como lo expresado en el capítulo 2, para el presente análisis, utilizo la definición de “nicho de socialización” (de León 2010b) como el espacio interaccional y las prácticas comunicativas entre los socializadores primarios, normalmente mujeres y los niños en sus interacciones cotidianas en el hogar. Este concepto es particularmente útil en el contexto de comunidades donde la lengua originaria está en desplazamiento y se mantiene en estos “nichos” de interacción cotidiana, normalmente en la relación primera-tercera generación (abuelos-nietos), aunque también puede en el grupo de pares.

### **4.3 Familias focales de la investigación**

Las cuatro familias que constituyen el núcleo de nuestro trabajo las encontramos en la periferia de la cabecera municipal. Para fines de la presente investigación me referiré a cada familia como Familia 1, Familia 2, Familia 3 y Familia 4<sup>54</sup>. Las Familias 1 y 3 son nucleares y están integradas por tres generaciones: una abuela, su hija y los nietos. Los hijos varones de estas familias son migrantes y viven en otros estados de la república.

Las mamás de los niños quienes son madres solteras desde el nacimiento de sus hijos trabajan durante el día y representan el sustento base de la familia en su economía. Las abuelas también aportan a los gastos familiares con el trabajo artesanal. Estas abuelas son

---

de los años practican más su producción, aunque esta sea catalogada por algunas personas como un zapoteco mezclado.

<sup>54</sup> En los capítulos 4 y 5 nos enfocaremos más en el estudio de las Familias 1, 2 y 3. En el caso de la familia 4 la abordaremos más adelante en el capítulo 6.

de comunidades zapotecas vecinas a Mitla y llegaron al pueblo desde que eran pequeñas o jóvenes.

Las Familias 2 y 4 son extensas e incluyen tres generaciones; La Familia 2 está conformada por una abuela, su hijo, nuera, nietos y hermanos viviendo en un solar. En el caso de la Familia 4 viven dos abuelas, dos tías, la mamá del niño y otras mujeres que visitan ocasionalmente a la familia. El uso de las lenguas en ambos hogares están determinados por patrones generacionales en los que se observa una mayor alternancia del español y del zapoteco por parte de sus integrantes, a diferencia de las Familias 1 y 3 donde las abuelas producen menos español que estas abuelas.

Durante nuestro trabajo de campo fuimos advertidos de la poca posibilidad de encontrar a niños bilingües dado que en el municipio se tiene una ideología de un desplazamiento lingüístico que se refleja en la representación de que algunos padres y abuelos son quienes únicamente hablan la lengua en la comunidad.

Como hemos visto en el capítulo 3 algunos hablantes tienen un mapa sociolingüístico de la cabecera municipal que identifica las zonas donde se habla todavía el zapoteco. Este, en efecto concuerda con lo que encontramos con respecto a la zona en donde habitan nuestros niños focales de la Familia 1 y 2. Una zona que no fue mencionada por los pobladores entrevistados, la cual está localizada en la periferia al sur de la población es donde encontramos a nuestra Familia 3.

En esta área geográfica existe un contacto más intenso entre familias migrantes y en la que convergen diferentes lenguas como el mixteco, chinanteco, mixe y otras variedades del zapoteco como el de San Pedro Quiatoni. Estos grupos han formado una colonia con una antigüedad de aproximadamente 20 años y que es reconocida por los pobladores como el Tequio, una colonia de migrantes.

En general estas tres familias comparten características como el papel de las abuelas como socializadoras primarias y que dos de ellas son monolingües en zapoteco con menos

producción del español a diferencia de las abuelas de las Familias 2 y 4 quienes presentan un grado de bilingüismo más coordinado. Para conocer más sobre estas tres primeras familias de nuestro estudio, en este capítulo y en el siguiente, nos enfocaremos a describir cada una de ellas poniendo especial atención en los nichos de socialización entre abuelas y nietos y el efecto que tiene cada una de ellas en la transmisión de la lengua en los niños a quienes socializan.

#### 4.4 Familia 1: El nicho abuela-niño

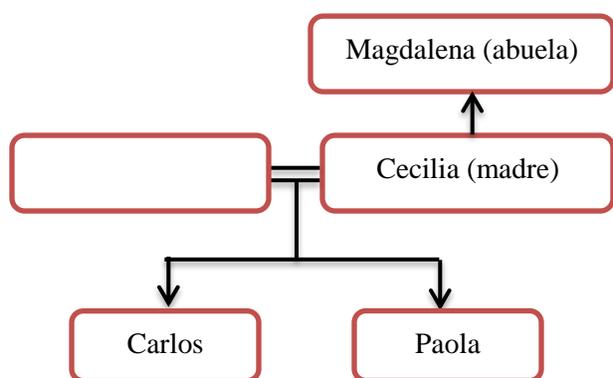


Figura 5. Configuración familiar de la Familia 1

##### 4.4.1 Organización social familiar y estilo de socialización

La abuela Magdalena de 75 años es una de las muchas mujeres adultas que habitan en la periferia de la cabecera municipal de Mitla. Ella habla exclusivamente en zapoteco y comprende el español, tiene poca producción en esta lengua. Su zapoteco es originalmente de San Pablo Güila y desde que era joven llegó a trabajar en Mitla en donde se casó con uno de los pobladores con quien tuvo a sus dos hijos. Con el paso de los años aprendió el zapoteco de Mitla y con esta variante ha socializado a sus dos nietos. Después de la muerte de su esposo hace más de 3 años ella se quedó a cargo de toda su familia.

La abuela Magdalena cuenta que al momento de llegar a la zona donde actualmente viven estaba en campo abierto y con el paso de los años su esposo delimitó su terreno con cercas de carrizo y espinas, luego construyó su cuarto de adobe y más tarde edificó un cuarto para dormir y el *yútxān* utilizando como material el ladrillo. Durante el día la abuela cumple con una labor de cuidadora principal de sus dos nietos Carlos de 10 años y Paola de 4 años y diez meses ya que su hija Leticia de 32 años trabaja en un lugar en donde tiene que viajar todos los días y por lo tanto, el cuidado de los hijos queda a cargo de la abuela. Su hijo mayor vive en la ciudad de México y los visita en ciertas temporadas del año.

Las tareas de la abuela son diversas, entre ellas, preparar el desayuno y la comida. Después tiene tiempo de lavar los trastes, la ropa y en ocasiones limpiar los cuartos. La niña siempre la acompaña y a veces la ayuda con sus actividades y también dedica buena parte del día en actividades de juego dentro y fuera de los cuartos. Carlos de lunes a viernes se va por la mañana a la escuela donde cursa el quinto grado de primaria y regresa después del mediodía. En su casa él cumple un papel muy importante que consiste en realizar distintas tareas que ayudan a la abuela a sobrellevar la organización de su hogar al realizar actividades como la compra de alimentos y de ser mensajero cuando la abuela requiere de comunicarse con otros familiares.

Terminadas sus actividades Carlos dedica poco tiempo a sus tareas escolares dentro del cuarto donde observa al mismo tiempo la televisión o escucha la radio. En este espacio es donde duermen él, la abuela, su mamá y su hermana. Los niños en diferentes momentos del día se encuentran peleando y discutiendo, pero regularmente esto sucede por cortos periodos de tiempo o hasta que la abuela decida regañar a ambos niños.

Cuando no están peleando se encuentran jugando en el patio con la pelota o con las escobas simulando estar montando caballos como entre muchos otros juegos. El niño es bilingüe y ha desarrollado muy bien las competencias de la comprensión y producción a su corta edad, tiene el hábito de comunicarse con la abuela en zapoteco y con su mamá y su hermana en español. Durante el tiempo en que realicé trabajo etnográfico de observación participante

en este hogar el niño presentó un patrón de comunicación definido exclusivamente en zapoteco con su abuela.

En una ocasión cuando tuvo una visita de dos tías quienes son familiares cercanas de su difunto abuelo y quienes tienen una edad muy similar a la de su abuela, el niño se comunicó con ellas en español, por lo que las abuelas se acomodaron a la lengua del niño y dialogaron con él en español y cambiaban de código para interactuar con la abuela Magdalena en zapoteco.

Carlos, por ser el primogénito es el que tuvo una relación más estrecha con sus dos abuelos durante sus primeros 8 años de vida hasta el fallecimiento de su abuelo Alberto, y después, al quedarse al cuidado exclusivo de su abuela, con el paso del tiempo adquirió un nivel cada vez más proficiente en sus diferentes repertorios lingüísticos al igual que un hablante nativo, esto le ha permitido construir un hábito de comunicación monolingüe en zapoteco con su cuidadora.

La niña Paola pasa todo el tiempo junto a su abuela ya que todavía no ha cumplido con los seis años para poder asistir a la escuela y por decisiones de su abuela y su madre no asistió al preescolar. A diferencia de su hermano, la niña presenta un desarrollo bilingüe distinto desde su infancia temprana dado que por influencia de su hermano y su madre y el fallecimiento de su abuelo produce más el español que el zapoteco. El español lo comprende y produce con su madre, hermano y su abuela. En cuanto al zapoteco en nuestras primeras videograbaciones la pequeña muestra una competencia nativa de comprensión en todas las comunicaciones en zapoteco que sostenían su hermano y su abuela, con el paso de los años fue incrementando su producción del *dídxzah*.

Cuando tienen la oportunidad de criar algunas aves de corral las guardan en lo que fue su primera cocina de la abuela hecha a base de adobes y donde anteriormente molía para vender tortillas. En ese lugar se encierran a las aves y la tarea de alimentarlos es exclusivamente de los niños, la abuela les enseñó distintas tareas con respecto al cuidado de las aves que los niños aprendieron muy bien. En los meses de julio, agosto o septiembre

uno de los ciclos agrícolas en donde se puede sembrar por los beneficios que ofrece la lluvia para la siembra, la abuela no pierde la oportunidad de sembrar maíz, calabazas, frijol, guía y algunas hierbas de olor en un traspatio localizado en una esquina de su terreno.

En una ocasión durante este periodo los niños me mostraban la cosecha de su abuela y la niña se posicionaba como una participante activa en los marcos de participación (Goffman [1979] 1981:137). La niña al principio estaba como escucha indirecta y al final tomó un posicionamiento como interlocutora principal, lugar que ocupaba su hermano al principio de estos eventos comunicativos. En esa ocasión cuando la niña tenía 4 años me mencionó que en casa tenían las siguientes plantas y árboles: “mira *balaxô* ‘yerba santa’, *guañá* ‘guía para comer’, *yabelwí* ‘árbol de guayaba’ *yabítayé* ‘frijolar’ *yákalíp* ‘árbol de eucalipto’ *bíde* ‘calabacita’.

Con el paso del tiempo y como veremos más adelante la niña va desarrollando cada vez más sus habilidades en la lengua alternando producciones más completas en español y zapoteco. Un patrón observado en la comunicación en el hogar es que a pesar de que comprende muy bien el zapoteco mediante el input directo de su cuidadora no siempre le responde en esta lengua. En este sentido, la niña tiene una identidad lingüística fluctuante en su producción de las dos lenguas empleadas en el hogar.

Asumiendo un rol como escucha indirecta en interacciones triádicas la niña es muy activa, por ejemplo, cada vez que su abuela emitía un directivo<sup>55</sup> a su hermano para que fuera alimentar a los animales de corral ella salía apresuradamente a cumplir con la tarea que su abuela había designado a su hermano<sup>56</sup>.

---

<sup>55</sup> Los directivos han sido definidos como actos de habla que tratan de hacer que un interlocutor haga algo (Austin 1962) o actos de control tales como ofrecimientos, requerimientos, órdenes, prohibiciones y otro tipo de movimientos verbales que solicitan beneficios o intentan efectuar cambios en las actividades de los otros (Ervin-Tripp et al 1984 en Flores Nájera 2010:131).

<sup>56</sup> De León (2005, 2012) menciona la importancia del rol de escuchas indirectos “*overhearer*” en los marcos de participación triádicos y multipartitas. En su estudio de la socialización de los niños de Zinacantán subraya la importancia de este rol mostrando nichos corporales y rutinas comunicativas en las que se ven inmersos los infantes principalmente en interacciones triádicas y multipartitas (a diferencia del estilo típico diádico de las madres Euro-Americanas) desde su etapa pre-verbal hasta en sus primeros años, lo cual, les permite tener una emergencia como participantes en la comunicación con sus cuidadores convirtiéndose en miembros competentes de esta comunidad. En este sentido, este rol y posicionamiento que ocupa Paola en los

Regularmente cuando se trataba de hacer actividades posibles para realizar a su edad la pequeña cumplía con estas tareas sin que su abuela le hubiera recordado o solicitado con un directivo. Las actividades que quedaban fuera del alcance de la niña consistían en salir a comprar a la tienda o en un lugar lejano, éstas eran las actividades que sólo su hermano podía realizar.

El ambiente en el que la niña ha crecido le permite ir de un lugar para otro cumpliendo con diferentes tareas sin que la abuela le llame la atención ya que la casa está bien delimitada y tienen la puerta cerrada todo el día, lo cual, a la abuela la tiene sin tanta preocupación mientras la niña se encuentre dentro de la demarcación de su vivienda.

Una de las particularidades en la socialización de ambos niños es la restricción en las interacciones con sus grupos de pares, esto se debe a diversos problemas que ha tenido Carlos con otros niños de su misma edad y mayores que él quienes son hijos de inmigrantes mixes. Por ello, la abuela tomó la decisión de que los dos niños no interactúen con los vecinos y pasen la mayor parte del día dentro de su casa jugando con la pelota, las comiditas o las carreras que son únicamente llevados a cabo en diferentes espacios dentro de su vivienda donde en muy pocas ocasiones algunos amigos de Carlos los visitan para jugar con él y con su hermana.

A veces, tienen el permiso de la abuela de salir a visitar a sus primos y jugar un corto tiempo con ellos. Carlos, como hemos dicho, va a la escuela y ese espacio es la fuente de socialización primaria del español. Ésta es la lengua que usa en las interacciones con su hermana. En este sentido, Paola es socializada en español por su hermano y su madre, de ahí su desarrollo bilingüe. Este panorama nos muestra la complejidad de las prácticas bilingües en el hogar, y la visibilidad del nicho socializador abuela/nietos en el zapoteco.

---

marcos de participación trádico le ha permitido desarrollar diferentes habilidades en la adquisición de su segunda lengua que hemos visto reflejados en tres muestras de trabajo de campo que desarrollaremos más adelante.

Por las tardes la abuela se sienta a descansar en uno de los escalones del cuarto o de la cocina y observa a los niños desde ese lugar para supervisar sus actividades. Ambos son constantemente regañados por su abuela, ella dice que el niño con frecuencia agrede a su hermana por lo que lo reprime gritándole o regañándolo desde el lugar en el que está sentada. Carlos y Paola tienen un gran apego y afecto hacia su abuela, pero la niña pequeña cuando tiene la oportunidad de estar en un nicho corporal con su cuidadora no pierde la oportunidad para estar abrazada con ella tal como lo podemos observar en los siguientes ejemplos.



Imagen 7. Abuela y Paola en nicho corporal cara-a-cara



Imagen 8. Abuela y Paola en nicho corporal anidado

En la imagen 7 se observa que la niña se posiciona de frente a su abuela y permite que su cuidadora pueda interactuar de manera diádica con ella. En la imagen 8 la niña se posiciona en la misma dirección de la abuela para observar y seguir el diálogo con la mirada en un marco de participación anidado (Ochs, Solomon y Sterponi 2005; de León 2012).

Ese es un posicionamiento frecuente en los marcos de participación que toman los niños desde sus primeros meses de vida y que Paola sigue ocupando a sus 4 años. En ocasiones continuas la niña se posiciona al lado de su abuela o en frente de ella para también observar algo con detenimiento y alinearse con su cuidadora mostrando un interés hacia lo que ella observa.

Con el niño no observé los nichos corporales con contacto físico que mostramos entre la abuela y su nieta, quizá por su edad y por ser el mayor de la casa. Sin embargo, en algunas ocasiones observamos que cuando la abuela tenía visitantes Carlos al igual que su hermana se situaba al lado de su abuela para poner atención a los diálogos que se llevaban a cabo entre su cuidadora, las tías, al igual que conmigo, ambos en calidad de escuchas indirectos y como hablantes no ratificados (Goffman [1979] 1981) como se puede observar en la imagen 7. La mamá de los niños pasa relativamente un corto tiempo en contacto con ellos durante el día puesto que cuando sus labores terminaban y llegaba a su hogar los niños por lo regular ya estaban dormidos, sólo los días de descanso en su trabajo le permitía estar más en contacto y comunicación con sus hijos.

Cuando tuvimos la oportunidad de presenciar interacciones entre los niños y su madre lo cual sucedió en muy pocas ocasiones, se observó que la lengua preferida para ella en la comunicación con sus hijos es el español y con la abuela también. Esto demuestra que la abuela tiene una competencia de comprensión en español aunque su producción es limitada.

La abuela siempre responde a su hija al igual que a los niños en zapoteco. Al principio, la madre de los niños nos explicó que no hablaba el zapoteco y que sólo lo entendía, sin embargo, tiempo después, sucedió que un día al tener una visita de una mujer la escuché platicando en esta lengua dentro de uno de los cuartos de la vivienda con aquella persona mientras la abuela me recibía en el *yútxán*. Esto nos demuestra que las prácticas comunicativas están muchas veces lejanas al discurso e ideologías de algunos hablantes<sup>57</sup>.

---

<sup>57</sup> Un caso muy interesante con respecto a las ideologías y las prácticas de los hablantes es el que describe Loyd (2005) en su trabajo de la socialización en Nicastro, Italia. La autora reporta en su trabajo que los abuelos de esa comunidad tienen una ideología de no socializar a los niños en el dialecto Nicastrense pero sus prácticas lingüísticas al hacer uso de este dialecto en sus interacciones cotidianas, está favoreciendo a que los

El discurso de la madre con respecto a la manera de socializar a sus hijos en español por lo contrario, si concuerda con sus prácticas en la socialización hacia sus dos hijos al emplear como explícitamente nos dice a continuación, únicamente el español para comunicarse con ellos.

...[Carlos] con mi mamá siempre habla en zapoteco, a veces me quiere hablar a mí en zapoteco y yo no le hablo y ya con mi mamá puro en zapoteco, igual mi hija ya habla en zapoteco.

Está claro que la madre tiene una preferencia para usar el español en la socialización de sus dos hijos y permite que la abuela los socialice en zapoteco. En este caso, ambas lenguas se ven favorecidas de diversas maneras por las representaciones de los socializadores primarios. En el caso del español ambas cuidadoras han compartido que los niños sean bilingües por la importancia que tiene el dominio de esta lengua para su educación escolar. En el caso del zapoteco la lengua les permite tener una pertenencia al pueblo y desde el punto de vista de la abuela tener un conocimiento necesario para comunicarse con la sociedad. Sobre todo, con ella, considerando el importante rol que juega Carlos en su casa al contribuir con su cuidadora de diferentes maneras.

*Púr dídx̄t̄l̄ rínění xnāní, narü púr dídx̄zah rínění, gísiäd behn gíralíni porque rún̄ ofrecérni yú wält. Ní'ka nah dírectôr kadyú' góle'ré, nahní wên rñ̄ni dídx̄zah wên rñ̄ni gíróplohní nahní porque kăt̄s txēní zakbē xhíní'k rñ̄ behn nahní, porque txí d̄ini gāñ̄ dídx̄zah á, naláz txí d̄izanígāñ̄ dídx̄t̄l̄ naláz todas maně nahní gírópní gíziäd.*

Su mamá les habla en español, yo les hablo puro en zapoteco, la gente tiene que aprender de todo porque se ofrece a veces. Por eso dice el director de la escuela donde va este muchachito (Carlos), dice, “está bien que hable el zapoteco, está bien que hable los dos” dice porque en cualquier lugar que vaya va a saber qué es lo que dice la gente, porque cuando no se sabe el zapoteco, es triste y también cuando no se sabe el español es triste, de todas maneras dice, “los dos se tiene que aprender”.

Esta concordancia en la representación de la abuela con su hija sobre la importancia del bilingüismo de los niños, se ve reforzada también en esta descripción de la abuela de una postura positiva de una tercera figura institucional como en este caso, la directora de la escuela donde asiste Carlos, quien es originaria de Mitla.

---

niños desde una edad temprana puedan aprender este dialecto, aún a pesar de que los abuelos ya no quieren que los niños lo hablen y que sólo aprendan el italiano estándar.

En el pueblo encontramos que muchos abuelos<sup>58</sup> concuerdan con esta ideología de la importancia de que los niños aprendan las dos lenguas, sin embargo, la realidad más allá de este discurso muestra un panorama desfavorable para que los niños lleguen a ser bilingües como se desea dado que a nivel macro existe una mayor prominencia del español sobre el zapoteco en el pueblo y a los niños se les socializa de manera directa en español y no en zapoteco. Ante este panorama diverso, nuestro trabajo entonces nos ayuda a conocer de manera más profunda los mecanismos que están permitiendo que la lengua siga viva en algunos hogares y a la vez las características del habla dirigida a niños que crecen en los nichos entre abuelos y nietos.

#### **4.4.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a los niños de la Familia 1**

En la literatura sobre la adquisición de la lengua materna se ha planteado que existe un registro de habla con rasgos específicos usado por los cuidadores para dirigirse a los niños en sus primeros meses y años de vida (Ferguson 1964, 1977, 1978; Pye 1986; Serra, et al. 2000:165-173), la llamada *child-directed speech (CDS)* “habla dirigida a niños” (HDN). Estos estudios normalmente se concentran en el registro usado por los padres (especialmente la madre) como socializadora primaria en familias nucleares urbanas.

Sin embargo, es escasa la documentación del habla dirigida a los niños en familias extendidas y con varios cuidadores. En particular, poco ha sido el interés que se le ha prestado a los abuelos como socializadores primarios y a la naturaleza de la vida comunicativa entre estos cuidadores y sus nietos (véase de León 1998, 2005, 2012 para mayas). En este sentido, en el presente capítulo como en el siguiente, nos proponemos realizar una descripción del habla dirigida en zapoteco a los niños del estudio.

---

<sup>58</sup> Por ejemplo, de los 11 abuelos con quienes tuvimos la oportunidad de entrevistarnos, todos ellos mencionaron la importancia de que sus nietos “aprendan los dos”, sin embargo, también reconocieron que esto no ha sido posible dado que a los niños y jóvenes del municipio en la actualidad sólo se les habla en español, porque “esa es su lengua”.

Me enfoco específicamente en los abuelos como socializadores primarios de niños menores de 10 años en su proceso de adquisición del zapoteco como segunda lengua. Particularmente, haremos una descripción más detallada sobre este tema con los miembros de la Familia 1, dado que con ellos registramos un mayor número de rasgos propios de este registro de habla empleados por la abuela Magdalena al interactuar con sus nietos Carlos y Paola a diferencia de las abuelas de las familias 2, 3 y 4 como se verá en las siguientes secciones.

Ferguson quien llamó a este registro como *baby talk* o “habla aññada” (Ferguson 1964, 1977, 1978) de manera sugerente describió como universales los rasgos prosódicos, fonológicos, léxicos, sintácticos y discursivos, los cuales, según el autor cumplen con tres funciones específicas; la simplificación, la clarificación y el afecto. Ochs y Schieffelin (2010 [1984]) en su estudio de socialización del lenguaje en tres historias de desarrollo en la infancia en tres sociedades como la clase media anglosajona, los Kaluli y los Samoanos concluyen que la generalización hecha por Ferguson no es aplicable para todas las sociedades. Como puntualizan ambas investigadoras este registro está construido culturalmente y no tiene ni presencia ni funciones universales.

De León (2005) por su parte, encuentra que en la socialización de los mayas zinacantecos hay habla dirigida a los niños pero también diversos marcos de participación donde el niño participa en interacciones diádicas y multipartitas con diversos cuidadores, entre ellos los abuelos. Martínez (2008, 2013) en su estudio con el tsotsil huisteco documenta algunos rasgos apuntados por Ferguson (1977) y Pye (1986) pero registra otros rasgos con modificaciones prosódicas con propiedades y funciones propias del tsotsil.

La investigadora reporta el alargamiento vocálico para expresar afecto con los infantes que corresponde a rasgos de expresión de cortesía en el habla adulta huixteca. Estos pueden variar en su grado de uso considerando factores como la composición familiar, el lugar de los pequeños en la familia, el español y la escolaridad (Martínez 2013:84).

Dada la relevancia que tiene el estudio del habla dirigida a los niños, en esta tesis pretendemos seguir aportando a este tópico documentando los hallazgos de nuestra investigación desde una perspectiva de la adquisición y socialización del zapoteco como segunda lengua en desplazamiento, en una comunidad bilingüe en donde las socializadoras primarias son las abuelas. Nuestros hallazgos arrojan a la existencia de 7 rasgos de un registro especial empleado por las abuelas zapotecas con niños bilingües menores de 10 años. Esto es importante subrayarlo dado que la mayoría de los trabajos, con excepciones de León (2005) y Martínez (2008, 2013) que han estudiado el tema del habla dirigida a niños, presentan a los padres como cuidadores primarios y se han realizado principalmente con niños en sus primeros meses y años de vida y en su lengua materna.

El presente estudio avanza al examinar este registro en situación de socialización por abuelas en contextos bilingües y desplazamiento con niños infantes y hasta los 10 años, aproximadamente. Normalmente después de los 2, 3 años este registro se deja de usar en muchas lenguas, pero en el caso de la presente investigación observamos que se mantiene por un tiempo más largo, dado que es particular a las abuelas como socializadoras primarias, fuentes de afecto y cuidado de los niños. Ferguson (1978:182) enlistó en su estudio las siguientes características del registro del HDN (véase también Pye 1986).

### **Prosodia**

1. Tonía alta
2. Contorno o entonaciones exajeradas
3. Rango lento

### **Sintaxis**

4. Oraciones cortas
5. Parataxis
6. Estilo telegráfico
7. Repetición

### **Léxico**

8. Términos de parentesco y partes del cuerpo
9. Juegos infantiles

10. Formas de habla infantil para cualidades

11. Verbos compuestos

12. Diminutivos

### **Fonología**

13. Reducción de sílaba

14. Sustitución de líquidas

15. Reduplicación

16. Sonidos especiales

### **Discurso**

17. Preguntas

18. Sustitución en la producción

En el presente estudio, los rasgos del registro del habla dirigida en zapoteco en el nicho de socialización abuela-niño de la Familia 1 son los siguientes:

### **Modificaciones prosódicas:**

Alargamiento vocálico

Tonía alta

Tonía baja

Habla susurrada

### **Léxico especial:**

Términos de cariño y diminutivos

Uso de vocativos afectivos

### **Sintaxis**

Repetición

A continuación explicaré cada uno de estos rasgos.

#### **4.4.2.1 Cambios en los rasgos fonológicos (Modificaciones prosódicas)**

De acuerdo a Serra (2000) “uno de los aspectos estudiados del habla del adulto ha sido el de las características que afectan a los rasgos fonológicos suprasegmentales; a saber, la

altura del tono, la acentuación, la duración, el ritmo de elocución, las pausas y la inteligibilidad de las palabras desde un punto de vista acústico” (Serra 2000:166).

Pye (1986) y Martínez (2008) en su estudio con sociedades mayas no encontraron la tonía alta, sin embargo, en el caso de los cuidadores de niños tsotsiles Martínez (2008, 2013) reporta el rasgo de alargamiento vocálico con entonación ascendente y descendente.

En nuestro caso, con los niños bilingües de nuestra familia focal encontramos el alargamiento vocálico, la tonía alta, la tonía baja y el habla susurrada. Estos se presentan en los siguientes ejemplos.

#### 4.4.2.1.1 Alargamiento vocálico

Situación: En una tarde mientras la abuela y el investigador platicaban, Carlos jugaba en el piso y se revolcaba sobre esta superficie. La abuela al ver esto, le hace un primer directivo de estarse quieto *txĩ gúre rñä ka:::rl* ‘Siéntate quieto Carlos’ y lo hace de una manera cordial alargando el timbre vocálico /a/ al llamarlo por su nombre. Esta producción que hace la abuela tiene adaptaciones fonológicas del zapoteco.

Ejemplo (7)

Abuela → Carlos

→1. Abuela: *txĩ g-úre r-ní-ä Ca:::rl*  
quieto INC-sentarse INC-hablar-1SG Carlos  
‘Siéntate quieto Ca:::rlos’

2. *txíp nahd-lú*  
INT necio-2SG  
‘Pero qué necio eres’

3. *txĩ g-úre Cárl*  
quieto INC-sentarse Carlos  
‘Siéntate quieto Carlos’

A continuación mostramos este segmento del turno 1 *txĩ g-úre r-nĩ-ä Ca:::rl`Siéntate quieto Carlos´*

Espectrograma C *Ca:::rl`Carlos´* (turno 1)

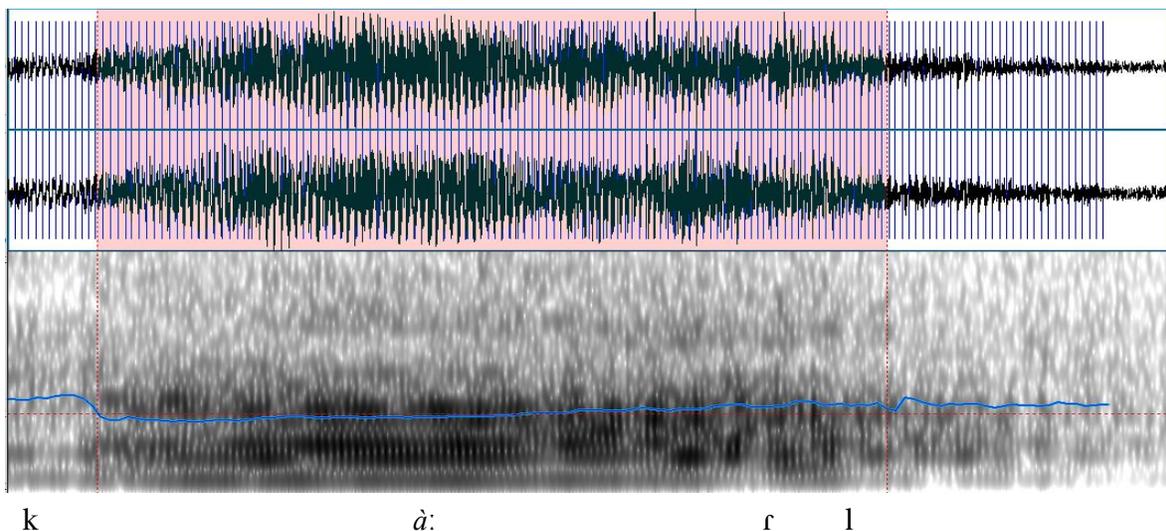


Imagen 9. Producción del ítem léxico Carlos con alargamiento vocálico.

En el espectrograma de la imagen 9 se observa que la producción que hace la abuela del timbre vocálico /a/ tiene una tonía mínima de 238.877 Hz y una máxima de 264.960 Hz. En tanto su duración es de 437 ms. Esto es equivalente a 3 o 4 veces la duración de una vocal corta, como tal puede apreciarse en la siguiente producción del mismo ítem léxico anterior en la imagen 10. En esta segunda producción (turno 3) la abuela modifica su prosodia, eleva la tonía y reduce la duración vocálica para lograr un fin en particular. A continuación detallamos este punto.

#### 4.4.2.1.2 Tonía alta

El siguiente ejemplo se presenta en el mismo evento y contexto del segmento antes analizado. Aquí tomo como unidad de análisis el turno 3 de la abuela para mostrar la modificación que hace al llamarle la atención a su nieto después de un reciclaje de directivos. En el siguiente espectrograma se observa un incremento en la tonía y una reducción considerable de la duración vocálica de esta producción.

Ejemplo (8)

Abuela → Carlos

1. Abuela: *txí g-úre r-nǎ-ä Ca::rl*  
quieto INC-sentarse INC-hablar-1SG Carlos  
`Siéntate quieto Ca::rlos´

2. *txíp nahd-lú*  
INT necio-2SG  
`Pero qué necio eres´

→3. *txí g-úre Cárl*  
quieto INC-sentarse Carlos  
`Siéntate quieto Carlos´

Espectrograma D *Cárl* `Carlos´ (turno 3)

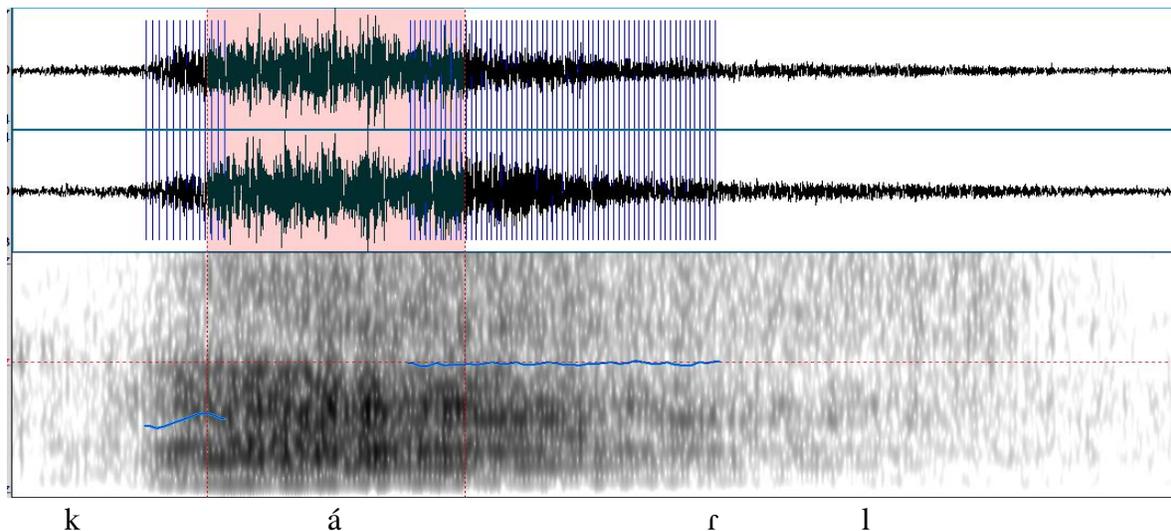


Imagen 10. Producción del ítem léxico Carlos con tonía alta. *txí gúre Cárl* `Siéntate quieto Carlos´

Esta imagen presenta la misma producción mostrada en el ejemplo 9 líneas arriba, pero esta vez con diferentes modificaciones, en este caso el ejemplo 10 muestra una producción con una tonía alta y sin alargamiento vocálico.

En este ejemplo (imagen 10) la abuela hace una articulación del timbre vocálico /a/ con una tonía mínima de 246.056 Hz y una máxima de 314.516 Hz en tanto que su duración es 161 ms. Si contrastamos ambos ejemplos podemos ver el cambio que hace la abuela en la prosodia de las dos producciones:

Tabla 6. Comparación del ítem léxico Carlos con alargamiento vocálico y el ítem léxico Carlos con tonía alta.

Ejemplo 7 (imagen 9)	Ejemplo 8 (imagen 10)
Tonía mínima 238.877 Hz	Tonía mínima de 246.056 Hz
Tonía máxima 264.960 Hz	Tonía máxima de 314.516 Hz
Duración 437 ms.	Duración 161 ms.

Al hacer el contraste observamos que el ejemplo 7 presenta una frecuencia más baja tanto en la tonía mínima como en la máxima en comparación con el ejemplo 8 en donde se observa un aumento en ambas frecuencias y una disminución en la duración que registra una diferencia de 276 ms entre la primera y segunda producción. Por lo tanto, podemos concluir tomando en cuenta ambos espectrogramas que la modificación prosódica que hace la abuela en el ejemplo 8 cumple con una función de agravamiento de su directivo “siéntate”, varias veces repetido, al elevar la tonía y disminuir su duración.

En la primera producción (ejemplo 7) el directivo demuestra afecto al tener una duración prolongada y un tono bajo haciendo más amable una solicitud. Cuando esto no se respeta o se toma en cuenta, el cambio en la manera de dirigirse al niño presenta una modificación de más agravamiento como lo vimos en el ejemplo 8, el cual, finalmente tiene un mayor efecto y una fuerza considerable para hacer que el niño obedezca a las solicitudes de su cuidadora.

#### **4.4.2.1.3 Tonía alta, alargamiento vocálico y tonía baja**

En el siguiente ejemplo mostramos tres rasgos que emplea la abuela con su nieta Paola en dos producciones. Estos, al igual que los ejemplos presentados líneas arriba, con Carlos su hermano, muestran modificaciones tanto en la prosodia y el tipo de tono utilizado para mostrar un mayor afecto y menos agravamiento en el directivo al dirigirse a la niña.

Situación: La abuela Magdalena preparaba un poco de leche para dársela a la niña cuando la pequeña se acerca al televisor y obstruye la visión de su hermano y de la tía Felicia quien

los visitaba en ese momento. Al percatarse de esto, la abuela le pide a la niña que se quite para que deje ver la televisión a la otra abuela y a su hermano.

### Ejemplo (9)

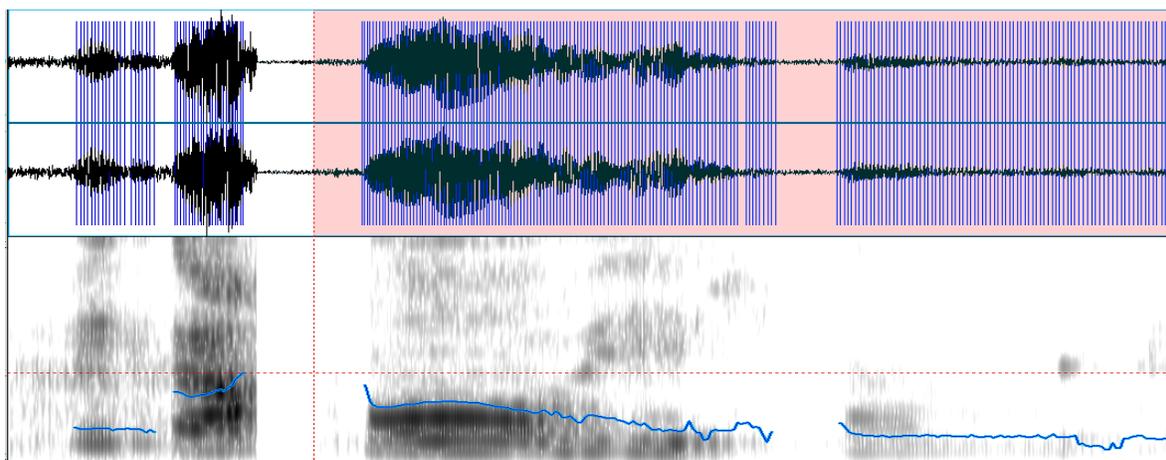
Abuela → Paola

1. **biká**<sup>59</sup> Paól  
quitarse Paola  
`Quítate Paola´
  
2. **gú-bika**  
IMPT-quitarse  
`Quítate´

### Espectrograma E

*biká* `Quítate´ (turno 1)

*gú-bika* `Quítate´ (turno 2)



b ì k á g ú: β ì: k à

Imagen 11. Producción del directivo gúbika `Quítate´

<sup>59</sup> Esta producción del primer turno no presenta la forma imperativa *gu-* posiblemente por interferencia de la variante del zapoteco de San Pablo Güila lugar donde nació la abuela. En nuestro análisis de datos observamos diversos ejemplos donde esta cuidadora elide algunas marcas aspectuales y otros prefijos existentes en la variante del zapoteco de Mitla. Para el segundo turno, sí emplea este imperativo y lo hace de manera sugerente con un ritmo de elocución más lento que indexicaliza una carga de afecto y menos agravamiento en el directivo. La tabla 7 que se presenta a continuación muestra las características acústicas de los 3 timbres vocálicos, excepto la vocal /u/ de la primera producción por las razones que hemos descrito.

Lo que presento en el espectrograma E de la imagen 11 son dos producciones del directivo 'quítate'. En la parte izquierda aparece la primera producción de este directivo (turno 1) y en la parte derecha se muestra la segunda producción (turno 2), las cuales, al analizar las unidades portadoras de tono /u/, /i/, /a/ presenta las siguientes características.

Tabla 7. Características de la primera y segunda producción del directivo 'Quítate'

*biká* 'Quítate' (turno 1)

*gú-bika* 'Quítate' (turno 2)

Timbre vocálico	Duración: ms	Tonía mínima: Hz	Tonía máxima: Hz	Timbre vocálico	Duración ms	Tonía mínima Hz	Tonía máxima Hz
/ u /	NA	NA	NA	/ u /	215 ms	227.54	246.25
/ i /	094 ms	197.826	204.961	/ i /	244 ms	182.02	224.81
/ a /	090 ms	252.953	289.735	/ a /	428 ms	170.30	202.81

Con lo que se observa en el espectrograma E de la imagen 11 y sus características mostradas en la tabla 7 concluimos que la primera producción de la abuela, la cual está del lado izquierdo (turno 1 del ejemplo 9) presenta una duración de menos de 100 ms en cada timbre vocálico y manifiesta un mayor agravamiento en el directivo. Por su contraparte, en la segunda producción del lado derecho (turno 2) se observa una mayor duración que puede llegar hasta los 428 ms en un timbre vocálico y un descenso gradual en la tonía de cada uno de los tres timbres como es el caso de las vocales /u/, /i/ y /a/ los tres comparables en la tabla 7, esto nos demuestra que ésta segunda producción tiene una mayor carga de afecto y menos agravamiento en el directivo que emplea la abuela con la niña.

A manera de resumen nuestros datos nos han permitido observar que los rasgos del alargamiento vocálico, tonía alta y la tonía baja indican afecto positivo, la ausencia de estos rasgos indican afecto negativo. Estos rasgos emergen en el proceso interaccional del directivo y la respuesta a su solicitud.

#### 4.4.2.1.4 Habla susurrada

Durante nuestro proceso de análisis de los datos registrados en esta familia se observaron diversas producciones de la abuela hacia los niños utilizando un tipo de voz susurrada.

Podríamos pensar que este rasgo se debe a que el zapoteco de Mitla tiene en sus tipos de fonación a la voz aspirada o susurrada, sin embargo, Pye (1986) y Brown (2013) han reportado este rasgo en sus estudios con los niños k'iche' y tseltales, por lo que no se podría considerar este rasgo del habla dirigido a niños como propiamente de una lengua otomangué, pero sí posiblemente como un rasgo mesoamericano.

El habla susurrada la encontramos de manera más productiva en interacciones diádicas que tríadicas y la abuela utiliza este rasgo principalmente al hacer directivos prohibitivos y solicitudes amables a los niños para que guarden una buena compostura ante las visitas.

A continuación se muestran tres ejemplos de estos directivos prohibitivos. En este caso no pudimos medir la tonía de los timbres vocálicos y mostrarlos en el espectrograma dado que las producciones con estas características de voz susurrada, son producidas con una frecuencia muy baja y no nos fue posible medirlo en el programa Praat considerando también que los audios fueron tomados de las videocámaras. En el ejemplo 10 ilustramos enunciados hechos con habla susurrada.

#### Ejemplo (10)

- a) <sup>o60</sup> *txĩ gú-zu txĩ gú-zu txĩ gú-zu*  
 quieto INC estar-2SG quieto INC estar-2SG quieto INC estar-2SG  
 `Estáte quieta, estáte quieta, estáte quieta´
- b) <sup>o</sup> *Paól na`k r-gít-lú yuh na`k r-gít-lú yuh*  
 Paola NEG INC-jugar-2SG tierra NEG INC-jugar-2SG tierra  
 `Paola no juegues tierra, no juegues tierra´
- c) <sup>o</sup> *txĩ gú-zu txap-é' na`k r-tíez-lú ló lôn*  
 quieto INC-estar VOC-DIM NEG INC-saltar-2SG PREP cama  
 `Estáte quieta muchachita, no brinques en la cama´

---

<sup>60</sup> Para representar el habla susurrada hago uso del signo de grados que se ha utilizado en las transcripciones del análisis conversacional para indicar “voz producida muy silenciosamente”.

#### 4.4.2.2 Léxico especial

##### 4.4.2.2.1 Términos de cariño y diminutivos

En muchas familias de Mitla es común que entre los miembros adultos se comuniquen con los hijos o nietos utilizando términos afectivos especiales. En la familia de la abuela Magdalena pudimos escuchar algunos de estos afectivos al igual que un buen número de términos empleados con el sufijo diminutivo, principalmente con Paola.

Ejemplo (11)

Situación: La abuela tomaba refresco junto con los nietos en las escaleras de uno de los cuartos mientras descansaban. De repente la niña se sienta cerca de su abuela quien aprovecha la ocasión para peinarla y mientras lo hace, le dice lo siguiente:

- a)    *gú-dâ*    *yehk* *rtxětx-e*    *yehk* *rtxětx-e*  
INC-venir cabeza enredado-DIM    cabeza enredado-DIM  
`Ven **mechudita**, **mechudita**´

En diferentes contextos cotidianos la abuela nombraba a Carlos como *gólé´* y a Paola como *dxapé´*. El término que usa con el niño viene de la palabra señor y al incorporar el sufijo diminutivo -e éste tiene una traducción como señorcito o jovencito. El término que usa al referirse a Paola se deriva del término *dxá´p* `muchacha-mujer´ y con el sufijo -e se traduce como muchachita.

Una tarde cuando la abuela descansaba veía cómo la niña no se estaba quieta y transitaba de un lugar para otro. La abuela como era de costumbre le hacía directivos prohibitivos con el fin de controlar su comportamiento. En un momento cuando la niña se le acerca, su cuidadora la agarra de la mano y la abraza. La niña trata de seguir jugando y la abuela hace uso de un recurso de señalamiento y etiquetaje referencial (Bruner 1983) utilizando un diminutivo en un nominal para llamar su atención y lograr que se quede quieta. Para eso la abuela le dice lo siguiente:

- b) *awî té pájarít-é zúgá nehz rék*  
 ver INDEF pájaro-DIM estar PREP LOC  
 `Mira un **pajarito** está por allá´

En otra ocasión cuando la niña cortaba unos frutos de un árbol la abuela le dice:

- c) *gú-dâ gú-nĩdx-ä té xíg-e´ tx-ê-ní*  
 IMP-venir IRR-dar-1SG INDEF jícara-DIM IRR-echar-3SG  
 `Ven te voy a dar una **jicarita** para echarlos (nanches, frutas)´

Durante una tarde un guajolote de un vecino entró a la casa de los niños y la abuela le dice a Carlos que lo espante para que se vaya.

- d) *ba-txehb-ní kon té bar-e´*  
 IMP-asustar-3SG PREP INDEF vara-DIM  
 `Asústalo con una **varita**´

Notamos que en esta habla afectiva, se usa siempre el sufijo diminutivo **-e** con uno de los sustantivos del enunciado.

#### 4.4.2.2.2 Uso de vocativos afectivos

En nuestros análisis notamos que en el repertorio de la abuela había varios vocativos del español con adaptaciones fonológicas, mismos que empleaba en diferentes momentos del día en rutinas interaccionales como los directivos. Una cuestión interesante es que en el caso del tsotsil Martínez (2008:130) reporta que una de las abuelas de las tres familias de su estudio no emplea el uso de vocativos afectivos atribuyendo en gran parte a esto al monolingüismo de la abuela.

De manera contraria a lo que se observa en una comunidad de Chiapas con alta vitalidad lingüística y con poca influencia del español nuestro trabajo muestra un panorama muy diferente, ya que como puede verse la abuela Magdalena también es monolingüe y tiene cierta comprensión en español. El hecho de que tome los préstamos de esta lengua para hacer uso de los vocativos afectivos es un indicador de la fuerza y la influencia del español sobre el zapoteco, incluso, en abuelas que no tienen un grado de escolaridad y que son

monolingües. Esta situación ofrece otro dato para indicar tendencias en el proceso de contacto y desplazamiento.

Los vocativos afectivos que documentamos en la comunicación de la abuela y sus nietos son los siguientes:

Ejemplo (12)

- a) *ba-zuh txâ gá rék m̂*  
IMP-poner cacerola DEM LOC VOC  
`Ve a dejar esa cacerola por allá **mamá**`
- b) *gú-d̂ ré mam̂*  
INC-venir LOC VOC  
`Ven aquí **mamá**`
- c) *mámí â, ló tín ré ba-sán-ní*  
VOC PREP tina LOC IMP-dejar-3SG  
`**Mami** ten, aquí en la tina déjalo`
- d) *gú-d̂ ré mamíta, gú-d̂ ré*  
IMP-venir LOC VOC IMP-venir LOC  
`Ven aquí **mamita** ven aquí`
- e) *wí-ká' xh-suětr-ä' mamasíta*  
ir-traer POS-sueter-1SG VOC  
`Ve a traer mi sueter **mamasita**`
- f) *Paola txĩ gú-re xh-pés-ä, txĩ gú-re*  
Paola quieto INC-sentarse POS-bebé-1SG, quieto INC-sentarse  
`Paola quieta siéntate **mi nena**, quieta siéntate`
- g) *m̂ ba-sán dē rék xh-í'n-ä, mámí*  
VOC IMP-dejar DEM LOC POS-hijo-1SG VOC  
`**Mamá** deja este allá **mijita, mami**`
- h) *wí-xún papâ*  
ir-correr VOC  
`Ve rápido **papá**`

### 4.4.2.3 Repetición

Este rasgo ha sido registrado por Ferguson (1977) y Pye (1986) como típico del habla dirigida a los niños<sup>61</sup>. Este rasgo al igual que el anterior fue más productivo con Paola que con Carlos<sup>62</sup>. Observamos que la abuela en numerosas ocasiones tiene que recurrir a la repetición ya que ambos niños tienen el mismo comportamiento en la casa de no obedecer a la abuela cada vez que su cuidadora les hace un directivo. En el ejemplo 13 a) la abuela repite cuatro veces a Carlos en un mismo turno de que se haga a un lado para facilitar su salida de uno de los cuartos en el momento en que el niño se encuentra obstruyendo el paso.

Ejemplo (13)

- a) *gú-bíka Cărl, gú-bíka Cărl, gú-bíka, Cărl gú-bíka*  
IMP-quitarse Carlos, IMP-quitarse Carlos, IMP-quitarse, Carlos IMP-quitarse  
`Quítate Carlos, quítate Carlos, quítate, Carlos quítate´

El ejemplo 13 b) muestra un directivo que la abuela hace a la niña cuando la pequeña está jugando con un fragmento de un machete fuera de la casa.

- b) *nák jhê! mámi ba-kuâ gîb-ga nehz rék ba-kuâ gîb-ga nehz rék*  
NEG ENF VOC IMP-tirar fierro-DEM PREP LOC IMP-tirar fierro-DEM PREP LOC  
`¡No hombre! Mami tira ese fierro por allá, tira ese fierro por allá´

En las siguientes gráficas se presentan los diferentes rasgos documentados en la Familia 1 en tres muestras de trabajo de campo. Cada gráfica se basa en datos de 100 enunciados y contemplan producciones dirigidas a Carlos, Paola o a ambos niños representados por los colores azul, rojo y verde respectivamente. En la primera muestra Carlos tenía 9 años y Paola 3 años y 4 meses. Los datos de esta primera muestra se presentan en la gráfica 3.

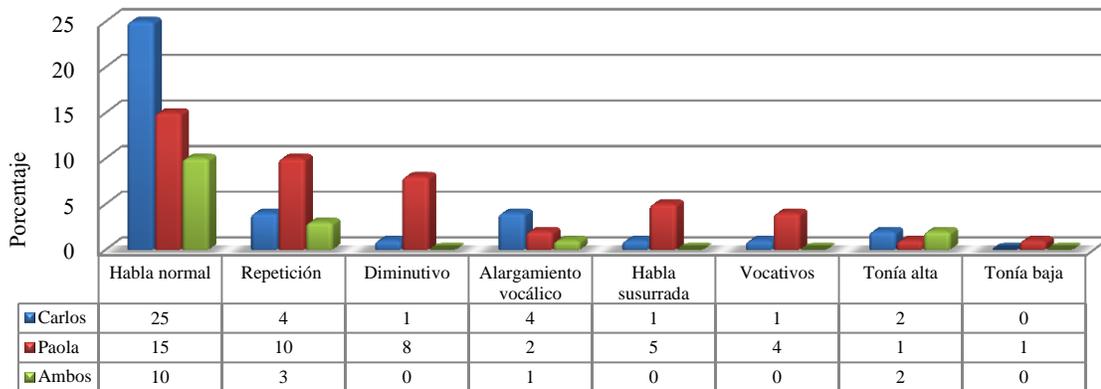
---

<sup>61</sup> Para el estudio del HDN en la cultura maya con éste y otros rasgos véase de León (1998, 2005) y Martínez (2013).

<sup>62</sup> Martínez (2008, 2013) en su estudio con tsotsiles huixtecos encontró que algunos rasgos del habla dirigida a niños son más empleados hacia unos infantes, lo cual, obedece a factores como las ideologías de algunos padres y también el lugar que ocupan los niños en la estructura familiar. En nuestro caso observamos que de los 7 rasgos encontrados en la Familia 1 la repetición, los vocativos afectivos y habla susurrada sobresalen más con la niña que con el niño y los rasgos de tipo prosódico son más productivos con el niño que con la niña.

Gráfica 3. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 1.

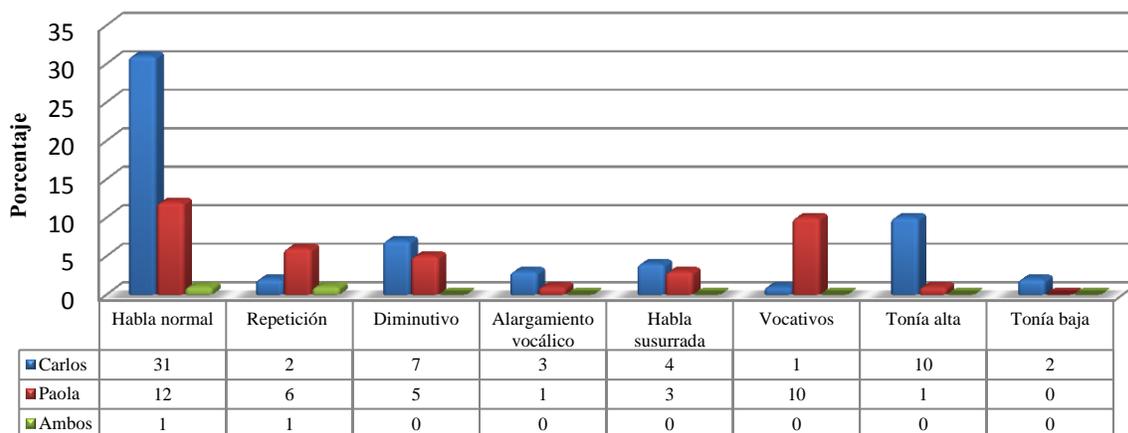
Carlos 9;0 Paola 3;4



La gráfica 3 muestra que de los 7 rasgos empleados por la abuela la repetición, el diminutivo, el habla susurrada y los vocativos fueron más productivos con la niña que con el niño. Sin embargo, en la segunda muestra en donde Carlos tenía una edad de 10 años y Paola 4 años y 4 meses este panorama cambia. Es decir, la repetición y los vocativos siguen siendo más productivos con Paola pero los diminutivos, el alargamiento vocálico, el habla susurrada, la tonía alta y la tonía baja fueron más productivos con Carlos que con Paola.

Gráfica 4. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 2.

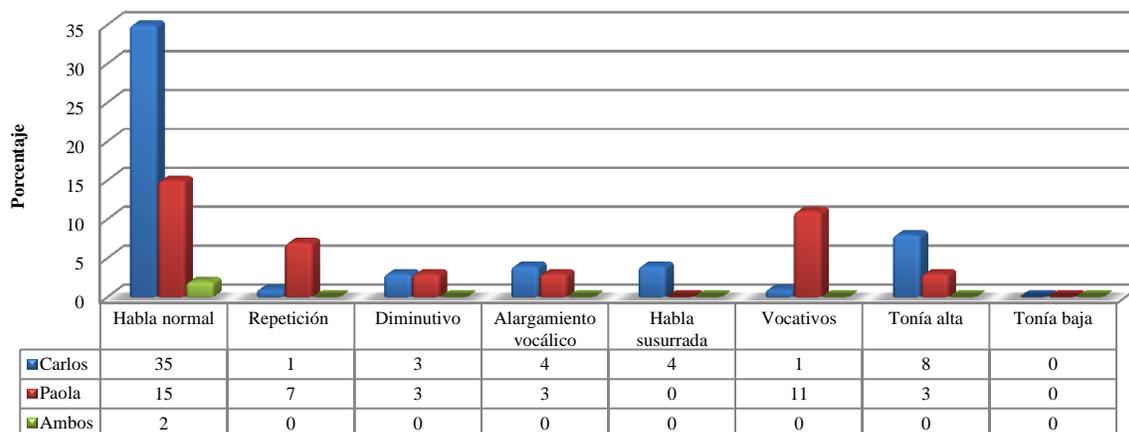
Carlos 10;0 Paola 4;4



Finalmente, para la tercera muestra en la cual Carlos tenía 10 años y 6 meses y Paola 4 años y 10 meses la abuela mantiene un uso productivo de las repeticiones y vocativos con su

nieta mientras que en el caso de Carlos la abuela hace un mayor uso del alargamiento vocálico, el habla susurrada y la tonía alta al comunicarse con su nieto.

Gráfica 5. Rasgos del habla dirigida en zapoteco a Paola y Carlos. Muestra 3  
Carlos 10;6 Paola 4;10



#### Conclusión de los rasgos del habla dirigida en zapoteco a los niños de la Familia 1

Como hemos podido ver a lo largo de este apartado en la Familia 1 de nuestro estudio donde la socializadora primaria de dos niños bilingües es la abuela, encontramos 6 de los 21 rasgos del *baby talk* que Ferguson (1978) documentó con 27 lenguas tipológicamente distintas. Estos rasgos son; el alargamiento vocálico, tonía alta, tonía baja, términos de cariño y diminutivos, vocativos afectivos y la repetición. Nuestro estudio también muestra un rasgo que Pye (1986) llamó el habla susurrada en su estudio con familias kichés. Éste es el único rasgo característico propio de nuestra familia zapoteca el cual fue muy productivo en la rutina interaccional del directivo.

En base a las Gráficas 3, 4 y 5 encontramos que de estos 7 rasgos, la repetición y los vocativos afectivos fueron más frecuentes con la niña que con el niño, mientras que los rasgos de tipo prosódico como el alargamiento vocálico, la tonía alta y el habla susurrada fueron dirigidos en mayor número a Carlos. En el caso del diminutivo se observa un

comportamiento variable ya que en la primera muestra fue más productivo con la niña, en la segunda muestra fue más productivo con el niño y en la tercera muestra fue equitativa. En el caso de la tonía baja que, por cierto, fue la menos productiva sucede lo mismo que el rasgo anterior, ya que en la primera muestra la abuela produjo en una ocasión este rasgo con Paola, en la segunda muestra lo hizo dos ocasiones con Carlos y en la tercera muestra no se registró esta producción con ninguno de los dos niños.

Con estos datos y los diferentes ejemplos mostrados a lo largo de esta sección podemos considerar que en esta familia estos rasgos manifiestan una función de afecto, cortesía y control sobre la conducta de los niños más que una simplificación (véase Ferguson 1964, 1977) para que Carlos y Paola aprendan su segunda lengua. Nuestros argumentos toman como sustento principalmente el hecho de que nuestra base de datos revela que las rutinas comunicativas en las que encontramos estos rasgos son, en su mayoría, en directivos y en regaños, contextos en los que sobresalen las solicitudes que pueden ser suavizadas o agravadas dependiendo de las características que la abuela use para hacer tales directivos.

Lo interesante de estos datos es que el habla susurrada y los cambios prosódicos son más frecuentes con el niño que con la niña. Cabe recordar que el niño es completamente competente en zapoteco ya que fue criado por sus dos abuelos (el abuelo falleció antes del tiempo del estudio) e interactúa con la abuela en zapoteco siempre. Los rasgos afectivos prosódicos pueden sugerir una afectividad de un habla dirigida en zapoteco particular a este nicho de socialización abuela Magdalena/Carlos, a pesar de la edad del niño. Nos queda por resolver si este sería un rasgo propio a la socialización en zapoteco.

No obstante, es importante señalar que estos resultados son muy variables en las tres muestras lo que sugiere un estudio a futuro con un mayor número de niños y abuelos para contar con información y resultados que nos arrojen más luces sobre las funciones de estos rasgos empleados por las abuelas.

#### **4.4.3 Rutinas comunicativas**

En la Familia de Carlos y Paola observamos diferentes rutinas comunicativas entre la cuidadora y sus nietos como las preguntas, amenazas y regaños como parte de la trayectoria de los directivos, los cuales son los más frecuentes en la vivienda. Por ejemplo, con regularidad notamos que la abuela emitía directivos a los niños para solicitarles que cumplieran diferentes actividades en las que ambos podían contribuir dado que la señora tiene un problema con sus rodillas y no puede desplazarse bien por la casa.

Un mayor número de directivos que tienen que ver con el trabajo en el hogar son dirigidos a Carlos por ser mayor que su hermana. Sin embargo, la niña no estaba exenta de ayudar con algunas labores, ya que la abuela también incorporaba a la pequeña en tareas sencillas como ir a cerrar la puerta, traer el rebozo de la abuela dentro de uno de los cuartos, apagar la luz, regar las plantas y alimentar a las aves de corral. A continuación mostramos algunos de estos ejemplos.

#### Ejemplo (14)

Situación: Un día Carlos tuvo visita de dos de sus amigos. En esa tarde tuvimos la oportunidad de ver una película y mientras los niños esperaban el inicio, la niña decide ir a ver a sus pollos. Cuando se lo dice a la abuela, su cuidadora le pide que revise si las aves aún tenían alimento, la niña obedece a su cuidadora y sale de la casa.

En los intercambios comunicativos entre dos participantes (emisor - receptor) identifiqué este evento con el siguiente símbolo ↔. Cuando no hay respuesta de un receptor solo empleo el siguiente símbolo →.

Paola ↔ Abuela

1. Paola: Voy a ver a los pollos →

2. Abuela: *ba-wí dón lá ka-yaw-rení*  
 IMP-ver INTER PRG-comer-3PL  
 `Fíjate si están comiendo´



Imagen 12. Paola va a ver a los pollos

3. Abuela: *ba-w î, ba-zǎn-rú alimént g-ǎw-rení*  
 IMP-ver IMP-dejar-más alimento IRR-comer-3PL  
 `Fíjate, deja más alimento para que coman´

4. Paola: Bueno



5. Paola: *o´, hay más*  
 AFIR  
 `Sí. Hay más´.  
 (Contesta desde fuera de la casa)



Imagen 13. Directivo de la abuela a Paola de alimentar a los pollos

Segundos después, la niña regresa a su lugar y se sienta en la cama para ver la película junto con los otros niños.



Imagen 14. Paola regresando de ir a ver a los pollos

En este ejemplo podemos observar el uso del zapoteco de la abuela hacia su nieta y un cambio de código de Paola en el turno 5. La niña alterna ambas lenguas utilizando el morfema afirmativo en zapoteco y el otro enunciado en español. Cuando regresa de ir a ver a los pollos le dice a la abuela que las aves sí tienen más alimento respondiendo a los directivos de su cuidadora marcados en los turnos 2 y 3.

### Ejemplo (15)

Situación: Una tarde mientras platicábamos con la abuela se dio cuenta que la temperatura había bajado y le pide a la niña traer un suéter para que se abrigue. Paola obedece a la abuela y sale del *yútxǎn*.

Abuela ↔ Paola

(1.0)

1. Abuela: *Paól txĩ gú-re=*  
Paola quieto IMP-sentarse  
`Paola siéntate quieta´

2. Abuela: *wí-ka´ té suétr nǒl xhtěn-lu* →  
ir-traer INDEF suéter blanco POS-2SG  
*g-ǎkw-lú*  
IRR-ponerse-2SG  
`Ve a traer tu suéter blanco te vas a poner´  
((Apuntamiento directo))



Imagen 15. Directivo a Paola de ponerse su suéter

(0.6)

3. Paola: ¿Qué?

(0.14)

4. Abuela: =*Suétr nǒl*  
suéter blanco  
`El suéter blanco´



Imagen 16. Paola respondiendo al directivo de la abuela

(0.10)

5. Paola: Bueno →



Imagen 17. Paola poniéndose el suéter

En los turnos 1 y 2 del ejemplo 15 se observan dos directivos frecuentes que la abuela hace a la niña dentro de la vivienda. El ir a traer cosas dentro de los cuartos son actividades que la niña hace constantemente dado que la abuela puede cuidarla desde el lugar donde se

encuentre de la casa. Los lugares donde la niña tiene restricciones para salir son en ambientes fuera de la vivienda.

El siguiente ejemplo muestra un directivo que requiere de salir de la casa y por ende es dirigido a Carlos. Algunos de estos directivos con frecuencia tienen que ver con salir a comprar, enviar un mensaje a un familiar, o hacer diferentes tipos de mandados. A continuación muestro uno de estos directivos relacionado a las tareas de Carlos.

### Ejemplo (16)

Situación: En la mañana mientras la abuela lavaba y se ocupaba de otras actividades, hace un directivo a Carlos para que fuera a comprar alimento para sus aves. Después de un par de repeticiones el niño obedece a la abuela.

Abuela ↔ Carlos

1. Abuela: *wí-ka-xún té kíl alíměnt*  
ir-traer-correr INDEF kilo alimento  
`Ve a traer rápido un kilo de alimento´



Imagen 18. Directivo a Carlos de ir a comprar alimento

2. Abuela: *wí-ka-xún alíměnt*  
ir-traer-correr alimento  
`Ve rápido a traer el alimento´

3. Carlos: *¿lák?*  
INT  
`¿Cuánto?´

4. Abuela: *té kíl-ní*  
INDEF kilo 3SG  
`Un kilo´



Imagen 19. Carlos saliendo a comprar alimento para los pollos

5. Abuela: *ba-xún dón té jiôb j-iâd-lú*  
IMP-correr PREP rápido IRR-venir-2SG  
`Apúrate para que vengas luego´

Como puede verse los directivos son muy productivos en las interacciones cotidianas en esta vivienda. Las rutinas de elicitación no las observamos de manera natural por parte de la abuela hacia sus nietos. Los ambientes donde lo documentamos se vieron motivados por mi presencia al momento de responder algunas preguntas que yo hacía al tratar de dialogar en zapoteco con alguno de los dos niños.

En algunas ocasiones en mi presencia la abuela elicita a la niña en español de acuerdo a su poca competencia en esta lengua, en este sentido, la abuela sigue un patrón de acomodarse a la identidad de la niña cuando existe un tercer participante en las interacciones. Este proceso de acomodación de la abuela tomando en cuenta los marcos de participación también ocurrió cuando los amigos de Carlos los visitaron durante una tarde.

En esa ocasión la abuela les preguntaba a los niños sobre sus familiares y lo hacía desde un español muy limitado. Con Carlos fue diferente, la abuela durante los primeros días de mis visitas le pedía al niño que se dirigiera a mí en zapoteco y en ocasiones lo elicita desde esta lengua, sin embargo, el niño decidía responderme en español siguiendo el patrón de comunicación en zapoteco exclusivamente con su abuela.

El regaño al igual que los directivos y algunas elicitaciones las pude registrar en los nichos comunicativos sostenidos entre la abuela y sus nietos. Observamos que la abuela después de hacer un directivo con frecuencia tenía que repetirlo una y otra vez hasta tener una respuesta o acción de los niños. En el momento en que sus nietos no le respondían, sucedía que la abuela cambiaba su prosodia y regañaba a ambos desde el zapoteco.

#### Ejemplo (17)

Situación: En una tarde cuando visité a los niños la abuela me contó que la niña se había enfermado unos días antes y aún seguía sufriendo de tos. Mientras sus nietos jugaban en el patio, la abuela regaña a la niña porque hacían travesuras azotando la puerta y corrían de un lado para otro. Luego de regañar a la niña sigue con el niño quien se niega a hacer su tarea. A continuación observamos ambos acontecimientos.

Abuela → Carlos, Paola

1. Abuela: *txĩ kól-kue*  
quieto IMP.PL-sentarse  
`Siéntense quietos´



Imagen 20. Repetición de directivo de la abuela a Carlos y Paola

2. Abuela: *txĩ kól-kue ba ní'-ä láktí ka-sobyôb ré*  
quieto IMP.PL vaya pie-1SG INT PRG-doler DEM  
`Siéntense quietos vaya. Mi pie me está doliendo mucho´

Paola ↔ Carlos

3. Paola: Voy al mandado

4. Carlos: Yo te grito cuando ya

Abuela → Pao, Car

5. Abuela: *txĩ kól-kue r-nĩ-ä*  
quieto IMP-PL-sentarse INC-hablar-1SG  
`Siéntense quietos les digo´

Abuela → Paola

6. Abuela: *Awilâ láktí xh-ruh-lú biúxh, xí presís r-betxá´lú*  
Ver INT POS-tos-2SG niño INTER importacia INC-gritar-2SG  
`¡Mira! tienes mucha tos niña, no sé para qué gritas´

Abuela → Carlos

7. Abuela: *b-éñ xh-tarê-lú*  
IMP-hacer POS-tarea-2SG  
`Haz tu tarea´

Abuela ↔ Carlos

8. Abuela: *ba-xún b-en xh-tarê-lú* →  
IMP-correr IMP-hacer POS-tarea-2SG  
`Apúrate haz tu tarea´



Imagen 21. Directivo a Carlos de hacer la tarea

9. Carlos: *xéti materiál*  
NEG material  
`No hay material´

10. Abuela: *xéti materiál*  
NEG material  
`¡No hay material!´

11. Abuela: *txíngâd-lú biúxh*  
chingado-2SG niño  
`¡Chingado chamaco!´



Imagen 22. Regaño de la abuela a Carlos

En los ejemplos anteriores se observa que en este hogar existe un sistema de comunicación que se mantiene en español entre los niños y en zapoteco entre la abuela y Carlos. En el caso de la niña, ella usa el español con su abuela y su cuidadora mantiene siempre el zapoteco en interacciones diádicas y triádicas con sus nietos en ambientes naturales.

Lo anterior demuestra que la abuela reconoce que ambos niños han desarrollado una competencia en el zapoteco y son capaces de sostener una comunicación efectiva con su cuidadora sin que ella tenga que cambiar de código al español con sus nietos.

#### 4.4.4 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco

##### 4.4.4.1 Evidencias de la comprensión

En lo siguiente, presento algunos eventos comunicativos registrados en la familia de la abuela Magdalena en donde analizamos las evidencias multimodales que nos permiten darnos cuenta de que la niña más pequeña ha desarrollado diferentes habilidades con respecto a su adquisición del zapoteco como segunda lengua. Por lo regular, en esta familia los niños se encuentran inmersos en marcos de participación diádico o triádico. En este sentido, la niña tiene un posicionamiento como escucha indirecta y también como interlocutora principal.

A continuación presento un ejemplo ilustrando este punto.

## Ejemplo (18)

Situación: Este ejemplo se presenta el mismo día en que observamos la película con los niños que visitaron a Carlos en su casa. Momentos antes de que saliéramos del cuarto donde duermen, el niño se encontraba comiendo. La abuela le pregunta si ya había terminado de comer y el niño dice que no. Después la abuela me comenta que su nieto no se está alimentando como debería hacerlo. Luego de escucharnos dialogar la niña se inserta como tercera participante y se posiciona como mi interlocutora cambiando el marco de participación (de León 2012; Goffman [1979] 1981; Goodwin y Goodwin 2004).

Abuela → Niños y Eder

1. Abuela: *bueno dõ dá'n-ga , dõ, [dõ*  
bueno IMPT.PL ir dentro de-DEM IMPT.PL, [IMPT.PL  
`Bueno vamos allá adentro, vamos, vamos´

Paola → Vecinos

**2. Paola:**

**[Vamos, vamos niños**

((la niña observa a los niños y los  
invita a pasar a otro cuarto))

Abuela ↔ Carlos

3. Abuela:

[*a be<sub>n</sub>-lú gân*  
[INTER hacer-2SG terminar  
[¿ Ya terminaste? (de comer)  
((señala el taco de Carlos))

4. Carlos: =No

(0.13)

5. Abuela: *gú-lútxê-ní nē<sub>n</sub> rék pues*  
IMPT-guardar-3SG adentro LOC pues  
`Guárdalo allá adentro pues´  
((Hace un apuntamiento directo hacia la cocina))

Eder → Abuela

(2.0)

6. Eder: *ka-yaw-ní né o k-uéz-nú [g- ăw Cărl*  
 PRG-comer-3SG- REP IRR-esperar-1PL [IRR-comer Carlos  
 `Está comiendo dice ¿o esperamos [a que coma Carlos?´

Abuela ↔ Carlos

7. Abuela: *[gú-dahw yăht-gá Cărl*  
 [IMPT-comer tortilla-DEM Carlos  
 [´Come esa tortilla Carlos´

(0.13)

8. Carlos: *per awî ka-xé´ mól-ní* →  
 pero mirar PRG-escurrir mole-3SG  
 `Pero mira se le está regando el mole´

((La abuela se ríe))



Imagen 23. Carlos mostrando el mole regándose de su taco

Paola → Carlos (1.03)

**9. Paola: ¡AY!, ¡AY! CARLOS**

((El niño sale con el taco y Paola lo sigue con la mirada))

Abuela ↔ Eder

(2.0)

10. Abuela: *ba Cărl txú-gán xí kuănt dí biúxh-gá r-lahz g- ăw*  
 bueno Carlos quien-saber INTER porque NEG niño-DEM INC-querer IRR-comer  
*yăht*  
 tortilla  
 `Bueno Carlos no sé por qué ese niño no quiere comer bien´

(1.0)

11. Eder: *¿apoco?, ¿dxap băs ¿a´?*  
 apoco, niña bebé INTER  
 `¿A poco?, y ¿la niña chiquita?´

12. Abuela: *=a súso ní´k r-ahw ní´k, [tió´p yăht r-ahw-ní*  
 ah ¡Jesús! DEM INC-comer DEM [dos tortilla INC-comer-3SG  
 `¡Jesús! esa sí que come, [dos tortillas se come´  
 ((La abuela hace un gesto del número dos))

Paola → Eder

**13. Paola:** [Yo estoy comiendo así

((La niña hace un gesto del número 3)) →



Abuela → Eder

(0.3)

14. Abuela: *tió'p yäht* [rú-xarehn-ni lãní  
dos tortilla [INC-desayunar-3SG PRO.3SG  
`Dos tortillas [desayuna ella`

Imagen 24. Paola mostrando comprensión del zapoteco insertándose como tercera participante

Paola → Eder

**15. Paola:** [Ya comí hace rato pan y ahora ya comí otro]

Abuela → Eder

(2.0)

16. Abuela: *bueno kól-txó' dá'n-ga dõn*  
bueno IMP.PL ir dentro-DEM INTER  
`Bueno vamos allá adentro a ver`  
((Todos seguimos a la abuela))

En esta interacción podemos observar que la comunicación entre la abuela y el niño mayor es exclusivamente en zapoteco. La niña muestra evidencias de comprensión reflejadas en su incorporación como oyente en los turnos 2, 9,13 y 15 en donde no recibe respuesta de sus interlocutores.

En la imagen 23 se llega a apreciar la posición y participación lateral de la niña cuando su abuela y Carlos platican. En la imagen 24 seguida del turno 13 la niña se posiciona como una participante más en los marcos de participación al hacer un gesto citable (Haviland 2001; Kendon 1992; McNeill 1992) con los dedos siguiendo el argumento de la abuela sobre el número de tortillas o panes que se come. Vemos aquí la dinámica bilingüe del hogar y el papel activo de la niña que inicia como escucha indirecta en las interacciones diádicas y después, su posicionamiento pasa a ser como una participante activa al tomar el rol de interlocutora.

Ahora pasemos a otra interacción en donde la pequeña repite y reproduce algunas frases en zapoteco en diversos tipos de intercambios. Aquí, de nuevo, vemos su papel activo y agentivo en los marcos de participación diádicos entre su hermano y su abuela.

#### **4.4.4.2 Evidencias de la producción**

Durante este capítulo hemos mostrado que la comunicación entre la abuela y Carlos es casi totalmente en zapoteco y es así dado que en ocasiones cuando el niño es visitado por sus amigos, tiende a responder a su abuela en español. Con esto, nos deja en claro que el niño tiene sus propias representaciones con respecto al uso de la lengua ya sea cuando está en un ambiente familiar o con sus grupos de pares.

Ahora nos interesa analizar el proceso y el desarrollo de la competencia de la producción en zapoteco de la niña más pequeña en diferentes contextos. Para ello, mostramos datos obtenidos en tres muestras de trabajo de campo. Nuestro trabajo con la Familia 1 inició en el mes de julio del año 2011. Paola tenía tres años y cuatro meses (3;4) y Carlos 9 años (9;0). En los meses de julio y agosto del 2012 regresamos con la familia y Paola tenía 4;4 y Carlos 10;0 años. Finalmente, para los meses de noviembre, diciembre del 2012 y enero del 2013 concluimos con la tercer y última muestra de trabajo de campo, Paola tenía 4;10 y Carlos 10;6.

En la primera muestra observamos datos muy interesantes en las interacciones diádicas en la familia. Notamos que la niña muchas veces participaba activamente como tercera participante en las interacciones entre su hermano y su cuidadora. En muchas ocasiones las respuestas eran en español pero en otras, comenzaba a repetir fragmentos de los enunciados en zapoteco que su hermano empleaba al interactuar con su abuela.

Ejemplo (19)

Situación: En una ocasión la abuela estaba con los dos niños en el patio y Carlos le avisa a su cuidadora que la pipa que distribuye de agua a las colonias se encontraba cerca de su vivienda.

Carlos ↔ Abuela

1. Carlos: *píp* z-ê rék  
pipa INC-ir LOC  
`¡Allá va la pipa!´

Paola como  
escucha indirecta

(1.0)

2. Abuela: mmmju (afirmación)

Paola → Carlos, Abuela

(4.0)

3. Paola: Dijo mamá Tila que ya no vamos a llamar a la *píp*

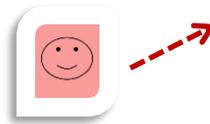


Imagen 25. Abuela y Carlos poniendo atención a la participación de Paola

En este ejemplo se observa que mientras Carlos y la abuela dialogan, la niña se inserta en el marco de participación posicionándose como interlocutora de su hermano intentando ser tomada en cuenta. Para esto, al comunicarse con su hermano la niña ocupa un nominal que emplea Carlos en un enunciado dirigido a la abuela, se trata de un préstamo del español con adaptaciones fonológicas “*píp*”. Las repeticiones son muy productivas en la niña ya sea cuando se posiciona como interlocutora o escucha indirecta.

El siguiente ejemplo muestra un tipo de repetición muy sugerente. En esta ocasión la niña repite algunos fragmentos del discurso de la abuela, pero esta vez, sin tener a ningún interlocutor tal como lo pudimos ver en el ejemplo 19 en el que la niña se dirige a su abuela y a su hermano diciendo que la tía Felicia les ha prohibido de llamar a la pipa.

Ejemplo (20)

Situación: Durante la primera visita que hice a la Familia 1 mi madre me acompañó a platicar con la abuela Magdalena para informarle de mi trabajo y solicitarle su apoyo y permiso para hacer algunas grabaciones. El segundo día fui solo y en ese momento estaba en calidad de un visitante más del pueblo a quien los niños veían como alguien

desconocido. En ese contexto las primeras pláticas con la abuela fueron sobre historias de vida. Mientras escuchábamos todos a la abuela, los niños jugaban alrededor de la cámara y a la vez ponían atención a la narración de su cuidadora. Cuando analicé los datos noté que la niña repetía fragmentos del diálogo de la abuela de manera aislada sin tener a ningún interlocutor cerca en el momento en que jugaba en el piso.

El siguiente ejemplo es un fragmento de la narración de la abuela y subrayo en negritas el segmento que la niña repite.

Abuela → Eder

1. Abuela: *txehk r-ehb-ní, ây lú bétz-ä r-ehb-ní*  
 entonces COM-decir-3SG ay 2SG hermano-1SG COM-decir-3SG  
*g-úza-dix-ä-lú rehb porque nará txalö-ä de repént-li*  
 IRR-dejar-palabra-1SG decir porque PRO.1SG creer-1SG de repente-INT  
*g-ũ-ni gân nará r-ehb-ní=*  
 IRR-hacer-3SG ganar PRO.1SG COM-decir-3SG  
 `Entonces le dijo, “ay mi hermano, te voy a dejar dicho” dijo “porque creo que muy de repente me va a ganar” le dijo (el abuelo estaba agonizando y quería dejar algunas encomiendas)´

2. Abuela: = *txehk b-iqâd sá dád bül guxihn...*  
 entonces COM-venir también señor Abelardo noche  
 `Entonces vino también el señor Abel en la noche...´

(0.24)

3. Paola: *tát bê gúxih*  
 señor Abel noche  
 `Señor Abel en la noche´

La repetición del sujeto (Abel) y el complemento (en la noche) producidos por la niña en la línea 3 hacen eco de la narrativa que hace la abuela al investigador mientras los niños jugaban. Este recurso de la repetición lo usa la niña para sí misma<sup>63</sup>, de alguna manera, pero también se inserta en el tipo de repetición dialógica, un estilo conversacional que se ha

<sup>63</sup> Brice Heath (2010) también reporta este tipo de repetición con niños afroamericanos menores de tres años en los Estados Unidos. La autora menciona en su estudio que en esta primera etapa del aprendizaje del lenguaje, la etapa de la repetición, estos niños también imitan las curvas de entonación y la forma general de los enunciados que repiten (Brice Heath 2010:216).

reportado en otras lenguas mesoamericanas (Brody 1986; Brown 2013 [1998]; Brown, Le Guen y Sicoli 2009; de León 2007).

Esta repetición que hace la niña sin tener un interlocutor le permite ir practicando su producción en una etapa en la que empieza a adquirir activamente varios elementos léxicos. Al analizar las grabaciones encontramos que todas las producciones que hizo Paola durante tres muestras de trabajo de campo eran principalmente nominales y con el paso del tiempo fue adquiriendo una morfología verbal un poco más amplia. A continuación presentamos las producciones que de manera espontánea registramos en nuestra base de datos, las cuales, incluyen términos en zapoteco y préstamos del español con adaptaciones fonológicas.

Tabla 8. Muestra de producciones de Paola 3;4

Producción de Paola	Forma fonética de Paola	Forma fonética adulta	Traducción
1) í gā	[ í.gâ: ]	[ gíð.gáj: ]	gallo
2) yag pín	[ jàg.pín: ]	[ jàg.pín: ]	árbol de pino
3) ya lía	[ jà.líà: ]	[ jàg.líà: ]	árbol de guaje
4) guáñá´	[ gùá.ná? ]	[ kùá.ná? ]	guía (para comer)
5) balaxó	[ bà.là.ʃó: ]	[ bà.là.ʃòg ]	yerba santa
6) yábítáyè´	[ já.βí.tá.jè? ]	[ já.βí.zjâ ]	arbolito de frijol
7) yákalíp	[ já.kà.líp: ]	[já.gèw.kà.lípt:]	árbol de eucalipto
8) píp	[ píp: ]	[ píp: ]	pipa
9) tóle´	[ tó.lè? ]	[ gó.lè? ]	muchachito
10) yéwékw	[ jé.wékw ]	[ rè.fréskw ]	refresco
11) txán	[ tʃá:n ]	[ ʃtʃá:n ]	saludo, buenos días

En esta tabla se puede observar que en la adquisición y producción de elementos léxicos de Paola a sus tres años y cuatro meses la niña presenta algunos procesos fonológicos como la sustitución de la oclusiva velar fortis /k/ por la oclusiva velar lenis /g/ (4), la fricativa dental-alveolar lenis /z/ por la oclusiva dental-alveolar fortis /t/ (6), la oclusiva velar lenis /g/ por la oclusiva alveolar fortis /t/ (9) y la vibrante múltiple /r/ por aproximante palatal /j/ (10).

Observamos también la elisión en algunos casos en inicio y en coda en monosílabos y bisílabos 1, 3, 5, 6, 7, y 11 y de igual manera la reducción de pares consonánticos como en 7 y 10. La Tabla 2 presenta una muestra de las producciones de la niña un año después de la muestra anterior.

Tabla 9. Muestra de producciones de Paola 4;4

Producción de Paola	Forma fonética de Paola	Forma fonética adulta	Traducción
1) yagúbêgúbîxh	[ jà.gú.βê:gú.βî:ʒ ]	[ à.gú.lê.lò.gú.biðʃ ]	ya salió el sol
2) lí mǎní´ lí	[ lí.mǎ.ni.lí ]	[ mà.né? ]	animalito
3) tópe´	[ tó.pé? ]	[ só.pé? ]	sopita
4) bîwe´	[ bî:wè? ]	[ bí.ré:gè? ]	memelita
5) gít	[ gít: ]	[ gîts ]	metate
6) túl	[ tú:l ]	[ dsùl ]	comal
7) bíkî	[ bí.kî: ]	[ bí.kî: ]	carrizo
8) beté´	[ bè.té? ]	[ bè.zé? ]	chiquito
9) kõne´	[ kõ.nè? ]	[ kó.ró.né? ]	coronita
10) yé´ä nis	[ jé.ʔè.nis: ]	[ jé.ʔè.nis: ]	voy a tomar agua
11) kayólä	[ kà.jó.l:è ]	[ kà.jó.l:è ]	tengo sed
12) ó´	[ ó? ]	[ ó? ]	si
13) yagxhíl bǎz	[ jàg.zíl.bě:z ]	[ jàg.zíl.bě:z ]	silla chiquita
14) alíměnt	[ à.lí.m:ěnt: ]	[ à.lí.m:ěnt: ]	alimento
15) kól kabâi	[ kól:kà.βáj: ]	[ kól:kà.βáj: ]	cola de caballo
16) labadôr	[ là.βà.dôr ]	[ là.βà.dô:r ]	lavadora
17) lôn	[ lô:n ]	[ lô:n ]	cama
18) ló tîn bǎz	[ ló.tín:bě:z ]	[ ló.tín:bě:z ]	en la tina chiquita

En esta muestra podemos ver que Paola produce tres enunciados con verbos (1, 10 y 11) y sigue prevaleciendo el uso de nominales. En el ejemplo 1) sustituye la aproximante lateral /l/ por la oclusiva bilabial /b/, la africada palatal lenis /dʃ/ por la fricativa prepalatal lenis /ʒ/ y elide el sustantivo relacional (loh) `cara´.

Otros ejemplos de sustitución los realiza en 2, 3, 5, 6 y 8. La elisión de consonantes y vocales también aparecen en esta segunda muestra como puede observarse en 4 y 9. Finalmente para la tercera muestra de trabajo de campo encontramos lo siguiente:

Tabla 10. Muestra de producciones de Paola 4;10

Producción de Paola	Forma fonética de Paola	de	Forma fonética adulta	Traducción
1) ló lís nán söl	[ ló.lís.nán:sõ:l ]		[ ló.li:z.nán:sõ:l ]	en la casa de la señora sol
2)txaxĩkā édi	[ tʃã.ʃĩ.kè.é.ði ]		[ tʃã.ʃĩ.è.é.ði ]	voy a ir a traer a Eder
3)ló lís Maribél kayún dídx	[ ló.lís.mà.rí.bél:kà.jún.dĩz ]		[ ló.li:z.mà.rí.βél:ká.jùní.ðĩd̥x ]	en la casa de Maribel está platicando
4)kómpañe´r	[ kóm.pá.nèʔr ]		[ kóm.pá.nê:r ]	esposo
5)ró´k a kanî	[ róʔk.à.kà.nî ]		[ róʔk.á.kà.nî ]	ahí está hablando
6) bitúx	[ bì.túf: ]		[ bì.tiú´z ]	tomate
7) golbét	[ gòl.bét: ]		[ gòl.bé:ts ]	zopilote
8) edí tugá´	[ è.ði.tù.gá? ]		[ è.ði.zù.gá? ]	Eder está
9) txáwía	[ tʃã.wià ]		[ tʃã.wi:è ]	voy a ir a ver

En esta tercera muestra se presenta un ejemplo de epéntesis de la oclusiva velar fortis /k/ en el ejemplo 2, elisión de vocales como puede verse en 3 y 6 y la sustitución de consonantes se presentan en 1, 6, 7, 8 y 9. Para terminar de describir los diferentes hallazgos en el tercer período de nuestra investigación mostramos uno de los diálogos en los que la niña intercambiaba turnos de manera más constante con la abuela en diferentes interacciones y espacios de la vivienda.

Esta productividad de los intercambios diádicos con la abuela dio paso a un rasgo conversacional que algunos investigadores llaman la repetición dialógica<sup>64</sup>. A continuación se muestra un ejemplo de este tipo de repetición.

#### Ejemplo (21)

<sup>64</sup> En palabras de Brown (2013) “la “repetición dialógica” es la repetición del total o de una parte significativa de la misma proposición que se expresó en el turno inmediatamente anterior. La proposición debe formularse con las mismas palabras, manteniendo constante el marco sintáctico, con los cambios deícticos y evidenciales apropiados que resulten necesarios para mantener igual la proposición” (Brown 2013:45). Entre las funciones de este estilo de repetición en contextos formales o informales están a) la gestión de turnos: si uno quiere ceder su turno, hace una repetición (o una repetición parcial) del anterior y calla; si no, repite y después añade algo diferente. b) También tiene una función de gestión de temas; al elegir qué parte de un enunciado repetirá, un participante puede ayudar a “formular” qué aspecto del tema se proseguirá, y así mismo puede manifestar su comprensión del sentido de un enunciado previo, por ejemplo, de las implicaturas. Por último, tiene una función interaccional; afinar, manifestar acuerdo, proporcionar apoyo afectivo (Brown 2013:52).

Situación: Durante una tarde en la casa de los niños decidí ir a visitar a una de mis tías quien vive a unos metros de la vivienda de la abuela Magdalena y dejé la cámara grabando mientras estaba ausente. Durante este tiempo los niños y la abuela platican de manera muy cotidiana y en este contexto podemos observar que Paola comienza a dialogar con la abuela y a repetir algunas frases que su cuidadora empleaba en sus intercambios comunicativos con la niña.

Abuela → Paola

1. Abuela: *Paól*  
`Paola´=
  
2. Abuela: =a gól txa-kuâ-lú gihts re *NÉN RÉK [R-NÍ:::Ä*  
ya ir-tirar-2SG papel DEM adentro LOC [INC-decir-1SG  
`Ya vas a ir a tirar este papel allá adentro [te di:::go´

Carlos ↔ Abuela

3. Carlos: *[a b-ia´n Cámara ró´k*  
[ya COM-querdarse cámara LOC  
[`Ya se quedó la cámara allí´
  
4. Abuela: *ó*  
`Si´
  
- (1.0)
5. Carlos: *ka r-bê-ní rétrá´t*  
donde INC-sacar-3SG retrato  
`Donde saca fotografías´  
((Carlos señala la cámara))



Imagen 26. Paola indicando el lugar donde se encuentra el investigador

Paola ↔ Abuela

- (2.0)
6. Paola: Por allá se fue →  
((Paola señala la casa de la tía Sol))

- (1.5)
7. Abuela: *ló lihz nán söl s-ê-ní, k-uá´ gihts re ba-kuâ*  
S.REL cara casa señora sol COM-ir-3SG, IMP-agarrar papel-DEM IMP-tirar  
[néñ PETÁK R-NÍ:::Ä  
[dentro petaca INC-decir-1SG

‘Se fue a la casa de la señora sol, agarra este papel y tíralo [dentro de la petaca te di:::go’

8. Paola: [ló lís nán söl]  
 [S.REL cara casa señora sol  
 ‘[En la casa de la señora sol’

- (0.16)  
 9. Paola: *txá-wí-ä, txá-wí-ä*  
 ir-ver-1SG ir-ver-1SG  
 ‘Voy a ir a ver, voy a ir a ver<sup>65</sup>’  
 ((Paola sale de la casa apresuradamente y minutos más tarde regresa))



Imagen 27. Paola diciendo en zapoteco a la abuela que saldrá a ver al investigador

Paola ↔ Abuela

22. Paola: ló lís nán söl se fue  
 S.REL cara casa señora sol  
 ‘En la casa de la señora sol se fue’

- (1.0)  
 23. Abuela: ¿e?

- (2.0)  
 24. Paola: ló lís nán söl  
 S.REL cara casa señora sol  
 ‘En la casa de la señora sol’



Imagen 28. Paola en repetición dialógica con la abuela

- (1.0)  
 25. Abuela: ¡a!, s-a-wî -ní xh-nán tíw-ní ne  
 a COM-ir-ver-3SG POS-señora tía-3SG REP  
 ‘Ah se fue a ver a su tía dice’

Carlos ↔ Abuela

(3.0)

<sup>65</sup> Luego de la salida de la niña, la abuela y Carlos siguen dialogando sobre otros temas hasta llegar al turno 21. Estos intercambios se omiten para continuar con la interacción entre la niña y su abuela a partir del turno 22.

26. Carlos: *xhí s-ê-ní*  
INTER COM-ir-3SG  
`¿A qué se fue?´

(2.0)

27. Abuela: *s-a-tíxloh-ní lo xh-nán tíw-ní ne*  
COM-ir-asomarse-3SG PREP POS-señora tía-3SG REP  
`Se fue a ver a su tía dice´

Paola → Abuela

28. Paola: ¿Luego va a venir?

En esta interacción registrada en la muestra tres seguimos observando el patrón de comunicación que la abuela sigue con sus dos nietos en zapoteco. Lo nuevo e interesante en esta muestra con Paola es que en este ejemplo repite un enunciado completo de la abuela en un intercambio que tiene en el turno 7 y 8, y un enunciado que marca una secuencia de diálogo en zapoteco por parte de la niña con su abuela (turno 9).

(1.5)

**7. Abuela:** *ló lihz nán söl s-ê-ní, k-uá´ gihts re ba-kuâ*  
S.REL cara casa señora sol COM-ir-3SG, IMP-agarrar papel-DEM IMP-tirar  
[*nén PETÁK R-NÍ:::-Ä*  
[dentro petaca INC-decir-1SG  
`Se fue a la casa de la señora sol, agarra este papel y tíralo [dentro de la petaca te di:::go´

8. Paola: [*ló lís nán söl*  
[S.REL cara casa señora sol  
`[En la casa de la señora sol´

9. Paola: =*txá-wí-ä, txá-wí-ä*  
ir-ver-1SG ir-ver-1SG  
`Voy a ir a ver, voy a ir a ver´

Esta repetición dialógica muestra acuerdo con la abuela al momento en que la cuidadora resalta la información nueva del turno 7 (Brown, Le Guen y Sicoli 2009; de León 1999). Aquí la niña toma un elemento del turno anterior y lo repite mostrando comprensión y producción. Esto se refuerza en subsecuentes repeticiones en los turnos 22 y 24.

En el turno 22 mezcla la construcción locativa del zapoteco con el predicado en español. En el turno 23 la abuela pregunta mostrando una confusión y en el turno 24 la niña repite el enunciado de nuevo en zapoteco sin usar el predicado. Esto demuestra que la repetición de la niña tiene una función de gestión de temas; como bien señala Brown (2013) al elegir qué parte de un enunciado repetirá y de esta manera ayuda a “formular” qué aspecto del tema se proseguirá.

22. Paola: ló lís nán sól se fue  
 S.REL cara casa señora sol  
 `En la casa de la señora sol se fue´

(1.0)

23. Abuela: ¿he?

24. Paola: ló lís nán sól  
 S.REL cara casa señora sol  
 `En la casa de la señora sol´

Este tipo de repetición permite la producción de cláusulas más completas en los intercambios comunicativos que desarrolla Paola con su abuela y su hermano. En este sentido, la repetición en sus distintas modalidades como la autorepetición y la repetición dialógica representa uno de los mecanismos que le está permitiendo a Paola aumentar sus repertorios en el zapoteco<sup>66</sup>, dado que a la edad de 4 años y 10 meses la pequeña presenta sus repertorios en la forma que Blommaert (2010) define como “truncado”. Esta condición se evidencia a nivel morfológico en las tablas 11 y 12 y a nivel fonológico en la tabla 13.

Tabla 11. Número total de clases de palabras de Paola 4;10

Verbos		Sustantivos		Adjetivos		Sustantivo relacional		Demostrativo		
T	O	T	O	T	O	T	O	T	O	O
8	9	35	36	1	1	2	5	1		1

T= tipo O= Ocurrencia

<sup>66</sup> Brown (2013) en su estudio con familias tseltales en Chiapas también resalta que el paralelismo desempeña un papel potencialmente importante en el proceso de aprendizaje de la lengua.

Tabla 12. Morfología verbal de Paola 4;10

Persona	Aspecto		Modo		
T	0	T	O	T	O
2	3	3	5	1	2
1SG	Progresivo		2	Irrealis	2
3SG	Completivo		1		
	Incompletivo		2		

De acuerdo a estas tablas que contienen información de las tres muestras de trabajo de campo Paola ha producido 8 tipos de verbos, 35 sustantivos, 1 adjetivo, 2 sustantivos relacionales y 1 demostrativo. En su morfología aparecen 2 tipos de persona, 3 marcas de aspecto y un modo irrealis. Con estos resultados no es posible determinar la longitud media del enunciado de Paola dada su condición de repertorios truncados, que también pueden reflejarse a nivel fonológico en la siguiente tabla.

Tabla 13. Inventario fonológico consonántico de Paola

		Bilabial	Labiodental	Dental/ Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar
<b>OCCLUSIVAS</b>	Fortis	<b>p</b>		<b>t</b>			<b>k</b>
	Lenis	<b>b</b>		<b>d</b>			<b>g</b>
<b>AFRICADAS</b>	Fortis			<b>tʃ</b>		<b>tʃ</b>	
	Lenis			<b>dʃ</b>		<b>dʃ</b>	
<b>FRICATIVAS</b>	Fortis		<b>f</b>	<b>s</b>	<b>ʃ</b>		<b>x</b>
	Lenis			<b>z</b>	<b>ʒ</b>		
<b>NASALES</b>	Fortis	<b>m̥</b>		<b>n̥</b>			
	Lenis	<b>m</b>		<b>n</b>			
<b>LATERALES</b>	Fortis			<b>l̥</b>			
	Lenis			<b>l</b>			
<b>VIBRANTES</b>	Fortis			<b>r</b>			
	Lenis			<b>r̥</b>			
<b>DESLIZADAS</b>						<b>j</b>	<b>w</b>

Como bien muestra la tabla 13 la niña a sus 4 años y 10 meses solo ha producido 20 de los 26 fonemas con los que cuenta esta variante del zapoteco en las que incluyen elementos que tienen las propiedades fonológicas fortis y lenis. Seis de ellas fueron oclusivas, una africada, cuatro fricativas, cuatro nasales, dos laterales, una vibrante y dos deslizadas.

Como puede verse, de todas las consonantes de esta variante, las africadas fueron las menos producidas por la niña de acuerdo a nuestros datos registrados en las tres muestras de investigación de campo.

Con respecto a los tipos de fonación nuestros datos registran producciones con la voz modal, laringizada y glotalizada. La única calidad de voz que no se registró fue la voz aspirada.

En lo que respecta a los tonos pudimos identificar la producción de los cuatro tonos con los que cuenta el zapoteco de Mitla, dos tonos de nivel: alto (´) y bajo (`) y dos tonos de contorno: ascendente (˘) y descendente (˙). Estos datos contribuyen con la documentación del desarrollo fonológico de niños zapotecos como ya han empezado a hacerlo algunos investigadores en otros pueblos de los valles centrales donde la lengua aún muestra una mayor vitalidad en las nuevas generaciones (Chávez, Stemberger y Lee 2010).

Si bien la documentación de tal tarea requiere de mayores muestras y metodologías, nuestras grabaciones y documentación etnográfica nos han permitido observar la fuerza socializadora de la abuela Magdalena hacia sus nietos, quienes se han ido ganando el importante reconocimiento como niños bilingües ya sea con repertorios “completos” o “truncados” (Blommaert 2010).

#### **4.5 Resumen**

En este capítulo hemos realizado un estudio etnográfico sobre los estilos de socialización lingüística en Mitla. Presentamos de manera particular a la Familia 1, la cual, es nuestra familia focal y la que marca el inicio de nuestra investigación sobre el “efecto abuelo” y los nichos de socialización. El capítulo permite conocer la naturaleza de la comunicación, adquisición y socialización bilingüe a través de las interacciones en actividades situadas entre abuelos y nietos, así como las ideologías lingüísticas de las cuidadoras de Paola y Carlos.

Asimismo, la Familia 1 nos ha permitido conocer la existencia de 7 rasgos del registro que Ferguson (1964, 1977) llamó *baby talk*, los cuales, manifiestan una función de afecto, cortesía y control más que una simplificación para que los niños bilingües menores de 10 años aprendan su segunda lengua. Para seguir conociendo más sobre los estilos, las prácticas y los nichos de socialización del lenguaje en Mitla y su importancia en la adquisición de una segunda lengua en contextos de desplazamiento, en el siguiente capítulo presentaremos a las Familias 2 y 3 en donde nuestras niñas focales son Nayeli y Yuridia.

Ambas niñas también son socializadas por sus abuelas en zapoteco, sin embargo, cada una de estas familias presenta características particulares que muestran cómo los niños se ven inmersos en el nicho de socialización para adquirir el zapoteco como segunda lengua en un ambiente más bilingüe, donde se observa una condición de “repertorios truncados” (Blommaert 2010) distinta a la que observamos con la familia 1, sobre todo, a nivel de producción.

## CAPÍTULO V

### ETNOGRAFÍA Y ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS NICHOS DE SOCIALIZACIÓN CON DOS FAMILIAS ZAPOTECAS COMPLEMENTARIAS EN MITLA

En este capítulo realizo una etnografía y un estudio comparativo de los nichos de socialización con dos familias complementarias a nuestra familia focal que hemos mostrado en el capítulo anterior. Siguiendo la misma metodología presentaré al inicio a la Familia 2, posteriormente a la Familia 3 y al final haremos un análisis de las tres familias para discutir los hallazgos de nuestra investigación.

#### 5.1 Familia 2: El nicho abuela-niño

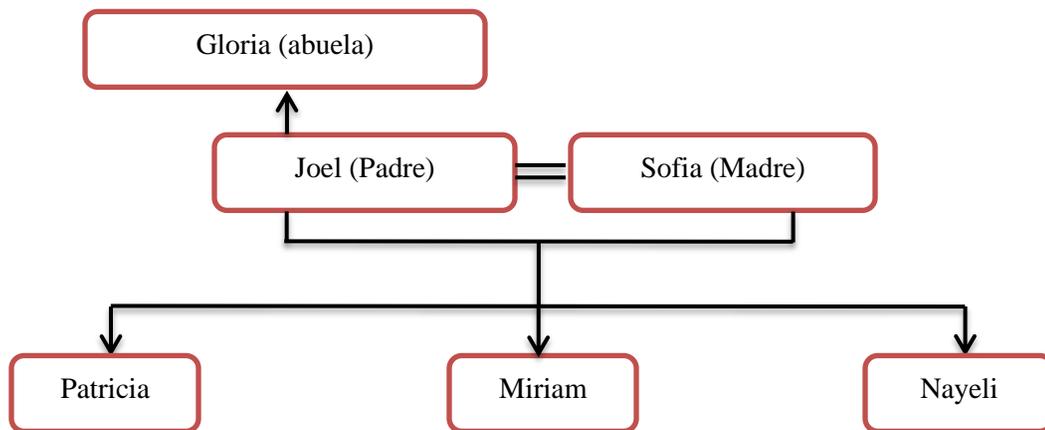


Figura 6. Configuración familiar de la Familia 2

##### 5.1.1 Organización social familiar y estilo de socialización

Después de haber localizado a la Familia 1 en nuestro primer trabajo de campo decidí seguir buscando otras familias en el pueblo en donde los niños presentaran algún grado de

bilingüismo español-zapoteco. Desde un inicio mi expectativa era que en Mitla aún había niños quienes estaban aprendiendo el zapoteco, lo cual contradecía a la mayoría de hablantes quienes consideraban que en la cabecera municipal los niños sólo hablan el español.

Muy pocas de las personas con quienes me entrevisté para investigar sus ideologías lingüísticas opinaron positivamente que en el pueblo aún había niños bilingües. Muchos otros consideran que debido a las escuelas y algunos otros fenómenos sociales ocurridos en el pueblo los niños han dejado de hablar el *dídxzah*. De las pocas personas quienes manifestaron un panorama positivo con respecto a la transmisión del zapoteco a las nuevas generaciones refirieron que la zona donde era posible que estos niños vivieran era un lugar que en el pueblo se conoce como *ladjiät*<sup>67</sup>. En esta zona localizamos a la familia de la abuela Gloria 64;0 quien vive con su hijo Joel 44;0, su nuera Sofía 34;0, y sus tres nietas Ángela 17;0, Miriam 13;0 y Nayeli 6;9. La abuela es originaria de Mitla y adquirió el zapoteco de esta variante como primera lengua.

Ella, a diferencia de sus hermanos, no asistió a la escuela como muchas otras abuelas del pueblo ya que a los hombres se les daba más preferencia para ser alfabetizados. Sin embargo, con el tiempo adquirió diferentes competencias en el español gracias a la socialización entre sus grupos de pares, y de igual forma, por influencia de su madre la señora Teresa, quien mientras laboraba en el museo Frissel, socializó a su hija de manera bilingüe con el español que ella había adquirido al trabajar en dicho museo.

Con el paso de los años la abuela Gloria tuvo a su hijo Joel quien actualmente trabaja varios días a la semana cuidando su ganado, el cual, lleva a pastorear cerca de *xhajío*<sup>68</sup>. En ocasiones, su nieta Nayeli la más pequeña acompaña a su papá y a los animales a quienes les ha designado un nombre propio hasta unas calles cercanas a su vivienda y después, se regresa para pasar el día con sus cuidadoras.

---

<sup>67</sup> Este es un calco no verbal que hace referencia a la zona de “abajo” de la población que es la dirección que sigue el sol al atardecer a las afueras del pueblo.

<sup>68</sup> *Xhajío* es también conocido como la fortaleza, un montículo arqueológico en el que a sus faldas se haya una zona fértil que proporciona alimento para los chivos, borregos y toros que pastorean algunas familias de la zona.

Durante el tiempo en el que el señor Joel se va a trabajar, toda la familia lleva a cabo distintas actividades. Las labores del hogar se distribuyen de manera diferente, en el caso de la abuela Gloria se ocupa de hacer las puntas de los rebozos que sus hermanos producen en el telar, también le dedica tiempo a su cocina y sobre todo a sus guajolotes, a los cuales, les tiene un cuidado muy especial porque son las aves que ofrendará a sus difuntos cuando lleguen a visitarla el día 1 de noviembre.

Su nuera Sofía le ayuda constantemente con diferentes tareas cotidianas y también dedica buena parte del día trabajando en la costura de prendas artesanales que en ocasiones sale a vender con su esposo a la ciudad de Oaxaca. Su nieta mayor, Ángela, acompaña a su madre en esta labor de costura en diversos horarios, dado que en ocasiones, también se ocupa de ser locutora de un programa radiofónico en una de las tres estaciones de radio que existen en el pueblo.

En el caso de su hermana Miriam, de lunes a viernes asiste a la secundaria y regresa después de las 2 o 3 de la tarde. Al llegar a la casa ayuda con diferentes actividades dentro de la cocina, el *yútxǎn* y el cuarto donde duermen cumpliendo labores de aseo principalmente, y después de esto, se dedica a cumplir con sus tareas escolares. Su hermana Nayeli también durante estos días asiste a la escuela primaria por las mañanas y regresa después del mediodía. Por las tardes, la niña sale a jugar con sus amigos quienes viven del otro lado del río y a unos metros de su vivienda, la cual, está delimitada por bardas de ladrillo, adobe y alambre.

La puerta de la casa permanece abierta todo el tiempo para facilitar la entrada y salida del ganado del señor Joel. Esto le ha favorecido a Nayeli para salir de su vivienda y jugar con sus grupos de pares, incluso, sin tener el permiso de sus padres o de su abuela. Dado que todas las personas que habitan en la zona se conocen, a los niños se les permite salir a jugar por un par de horas hasta llegada la hora de la comida que es el momento en que la mayoría de los miembros de la casa se reúnen para consumir sus alimentos y aprovechar para platicar sobre diferentes temas en un ambiente muy familiar dentro de la cocina.

La cocina de la abuela Gloria como el de muchas mujeres zapotecas por mucho representa uno de los escenarios en donde pueden observarse diferentes prácticas comunicativas o varios tipos de registros lingüísticos (Garrett 2005) en zapoteco tales como el regaño, los chistes y chismes que hacen alusión a los diversos eventos ocurridos en la cabecera municipal o en la esfera familiar. En este nicho ecológico (Ochs, Solomon y Sterponi 2005) existe una mayor proficiencia en el uso del zapoteco gracias a la presencia de las abuelas como lo afirma el señor Joel en el siguiente fragmento de diálogo.

*Nén rék txí rdáwnú yäht txehk rísiädrení. Desde togól to xhmámä balúy lo sté dxap róbé'ga... dídxzah, dídxzah. Re nán bengól ze lahreníní. Por xhnánä zígahk lâni púr dídxzah rníní...rnîkaní dídxtil ba, pér mâzrú dídxzah mâzrú rápido rníníní.*

Allá a la hora de la comida es cuando aprenden [el zapoteco]. Desde que estaba mi difunta abuela [Teresa] le enseñó a la otra muchachita [Ángela]... Puro zapoteco, puro zapoteco. Las abuelas así lo llevan. Gracias a mi mamá también aprenden, ella habla puro zapoteco...Sí habla también en español, pero más habla en zapoteco, lo habla más rápido.

De acuerdo a lo que nos dice el señor Joel existen claras diferencias en la proficiencia del español o del zapoteco dentro de los diferentes nichos ecológicos del hogar, y la cocina es uno importante para la socialización. Un factor clave para que una lengua sea más proficiente que la otra tiene que ver sin duda con los participantes.

Durante mi trabajo de investigación noté como bien lo menciona el señor Joel que la vitalidad del zapoteco en esta familia bilingüe se debe fundamentalmente a la abuela ya que su presencia motiva el uso del zapoteco entre los diferentes miembros de su familia. Esto tiene como consecuencia positiva el desarrollo de los diferentes repertorios en el zapoteco por parte de sus tres nietas. Cuando esto sucede, con el paso del tiempo, los diferentes miembros de la familia pueden otorgar un tipo de reconocimiento y estatus a cada uno de los otros miembros quienes pueden tener un repertorio más rico, completo o más fragmentado (Blommaert 2010:103-105).

Este reconocimiento permite que la abuela en algunas ocasiones se dirija a sus nietas en zapoteco aún en escenarios en el que pueda verse superada en número por ellas tres quienes son más proficientes en español. También ocurre frecuentemente que la abuela Gloria cambie de código al español para acomodarse a la lengua materna de sus nietas en determinados contextos y para fines específicos.

Para detallar más sobre el reconocimiento de la abuela hacia Ángela, Miriam y Nayeli como hablantes del zapoteco retomo la propuesta de Blommaert sobre los repertorios, los cuales, el autor ha definido como “la totalidad de recursos semióticos específicos que las personas poseen y emplean tales como los acentos, variedades lingüísticas, registros, géneros, modalidades como la escritura-formas de usar el lenguaje en escenarios comunicativos particulares y esferas de la vida incluyendo las ideas que las personas tienen acerca de sus formas de usarla y sus ideologías lingüísticas” (Blommaert 2010:102).

En este sentido, noto que los padres y la abuela reconocen explícitamente repertorios y competencias distintas de cada una de las tres nietas. En el caso de Ángela se reconoce que es ella quien habla más fluidamente el zapoteco a diferencia de sus dos hermanas menores. Esto se debe a que creció en dos nichos de socialización primarios; el primero, fue con su bisabuela Teresa y su abuela Gloria, ambas originarias de Mitla. El segundo nicho fue en el que creció con su abuela materna María quien es originaria de San Pedro Quiatoni y que llegó a vivir a Mitla desde los 10 años. Esta abuela con los años aprendió la variante de Mitla y es en esta misma en que socializó a todos sus hijos y también a sus nietos tal como fue el caso de Ángela quien desarrolló tanto la comprensión como la producción del zapoteco.

A sus 17 años Ángela sigue estando inmersa en el nicho de su abuela Gloria y también en un contexto cultural que ha fomentado el uso del zapoteco. Cada año participa con un grupo de niños, jóvenes y adultos en la fiesta de la Guelaguetza haciendo una representación de la boda de Mitla. Entre los participantes se ha fomentado el uso del zapoteco como pieza importante para el fortalecimiento de la identidad originaria del grupo en esta fiesta catalogada como la más grande en el estado de Oaxaca.

En otros meses del año ella junto con un grupo de jóvenes danzantes participan en diferentes eventos culturales y religiosos dentro y fuera del municipio vistiendo la indumentaria tradicional de las mujeres zapotecas, la cual, sólo sale a relucir en dichos eventos dado que la mayoría de las abuelas del pueblo ya no usan de manera cotidiana dicha indumentaria.

En el caso de Miriam a diferencia de su hermana mayor Ángela ya no tuvo la oportunidad de crecer con su bisabuela Teresa, sin embargo, sí pudo hacerlo en los dos nichos de sus abuelas Gloria y María. Miriam durante sus primeros años desarrolló una buena comprensión del zapoteco al ser socializada por sus dos abuelas, pero no se comunicaba en esta lengua con sus familiares sino hasta sus 8 años cuando su producción se vio impulsada de manera significativa gracias a su escuela primaria.

En esta institución sucedió que el interés de algunas personas para fomentar la lengua impulsaran los deseos de Miriam para participar en algunos eventos culturales donde se tenía que hablar en zapoteco y en donde tuvo buenos resultados gracias a sus conocimientos adquiridos en su socialización con sus abuelas. Esta experiencia de hablar frente a un público en la lengua zapoteca le abrió a Miriam un camino que muchos otros no quieren recorrer por vergüenza, desde el punto de vista de Miriam, quien ha seguido participando en las distintas convocatorias de su escuela y del municipio. Actualmente a sus 13 años Miriam sigue completando sus repertorios y desarrollando cada vez más su producción de la lengua gracias a la abuela Gloria, ya que es con ella con quien intercambia frases y diálogos cortos en zapoteco más que con sus padres.

Quien también sigue trabajando para desarrollar cada vez más sus repertorios es Nayeli, nuestra niña focal de esta familia. Sus padres y su abuela reconocen explícitamente que la niña a sus 6 años ha adquirido un nivel de comprensión muy bueno en zapoteco, el cual, se ve reflejado en sus constantes intervenciones dentro de los diálogos de sus cuidadores quienes consideran que en el hogar “no se puede mantener en secreto algún tema en la familia porque la niña entiende todo lo que se dice”.

Nayeli con este reconocimiento ha demostrado que sus cuidadores le dan un estatus de receptora bilingüe pero no como una hablante “completa” por su falta de proficiencia en el uso del zapoteco.

Para conocer un poco más acerca de los factores que están incidiendo en la adquisición del zapoteco como segunda lengua de Nayeli, a continuación presento algunas características que observamos en el nicho de socialización en el que está creciendo la niña donde la abuela cumple un papel central para lograr este propósito, dado que su presencia motiva el uso del zapoteco entre los diferentes miembros de la familia. Esto es un elemento fundamental para que con el paso de los años Nayeli pueda cambiar o no su estatus como receptora pasiva y pueda convertirse en una hablante bilingüe “completa” como dicen sus padres.

### **5.1.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a la niña focal de la Familia 2**

Durante mi trabajo de investigación con la familia de la abuela Gloria tuve la oportunidad de observar algunos rasgos del habla dirigida a niños que empleaba la abuela con su nieta Nayeli. Los rasgos que observé en zapoteco fueron el alargamiento vocálico y el uso de vocativos afectivos. Mientras que en español observé la elevación prosódica y el habla susurrada.

En el tiempo en que realizaba mi trabajo de campo sucedió que mi identidad como mitleño generaba en la familia de la abuela Gloria una percepción ambivalente que repercutió en mis resultados. Cada vez que llegaba a la casa de la abuela se me invitaba a pasar en el *yútxǎn* y ese era el lugar en donde se me trataba de mantener por el tiempo en el que desarrollaba mi trabajo de observación participante. Por lo tanto, es en este escenario en donde mis grabaciones me permitieron registrar diversas interacciones entre los miembros del hogar en donde identifiqué algunos rasgos del habla dirigida a niños así también como rutinas comunicativas que mostraré más adelante.

### 5.1.2.1 Alargamiento vocálico

Ejemplo (22)

Contexto:

En los primeros días que visité a la familia, la abuela elicita a la niña para preguntarme acerca de mis familiares como parte de una rutina interaccional que permite brindar una confianza entre cada uno de nosotros y también para demostrar que su nieta ya era capaz de intercambiar conmigo algunos turnos en zapoteco<sup>69</sup>. En una de estas rutinas la abuela abre un canal de comunicación entre su nieta y yo elicítandola de la siguiente manera: *txúlâ xhtădlù gòhz*, ‘¿Cómo se llama tu papá?, dile’. Después de algunas repeticiones de la abuela, la niña la obedece haciéndome la pregunta. El siguiente espectrograma muestra el ítem léxico *xhtădlù*.

Espectrograma F *xhtădlù* ‘Tu papá’

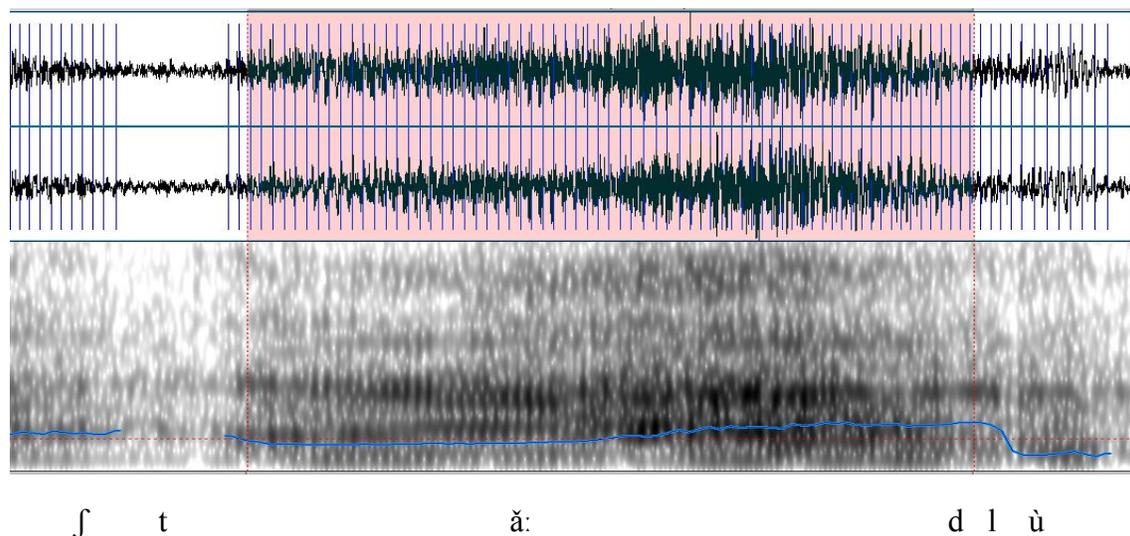


Imagen 29. Producción del ítem léxico *xhtădlù* con alargamiento vocálico

<sup>69</sup> Entre los miembros de la comunidad es común que cuando una persona visite a otra se desarrollen diferentes rutinas interaccionales como preguntas sobre los familiares. También en este ambiente es muy común verse inmerso en una situación que Goffman (1961) llamó el palique, una rutina que consiste en hablar sobre temas como el tiempo. En Mitla esta rutina es muy común al momento de encontrarse o visitar a un familiar o a un vecino y se usa para abrir un canal de diálogo previo al tema central que puede ser una invitación a una fiesta, un evento social o religioso.

En la imagen 29 se observa el espectrograma del ítem léxico *xhtădlù*. La abuela en la elicitación emplea un alargamiento vocálico en un registro afectivo, amable y cordial en el primer timbre vocálico /a/. Esta producción tiene una tonía mínima de 183.835 Hz y una máxima de 213.375 Hz mientras que su duración es de 348 ms. Como se puede ver en el espectrograma la abuela usa este rasgo de alargamiento vocálico para hacer una elicitación de manera afectiva hacia la niña, lo cual, tiene un efecto positivo dado que Nayeli obedece a la abuela y me hace esta pregunta segundos después de escuchar a su abuela.

### 5.1.2.2 Uso de diminutivo y vocativo afectivo

En un mes de diciembre la abuela se encontraba observando la televisión mientras Nayeli y yo platicábamos sobre el nacimiento que había puesto su mamá en una esquina de la casa. Cuando le preguntaba a la niña sobre todos los objetos y animales que estaban sobre el nacimiento, la abuela elecita a Nayeli para que me nombrara algunos de estos elementos como se muestra a continuación.

Ejemplo (23)

- a) *suga' bisie-e suga' g-ojz xh-i'n-ä*  
 estar pozo-DIM estar INC-decir POS-hijo-1SG  
 'Está el pozito, está, dile mijita'

Otro día cuando el señor Joel regresó del campo con su ganado la abuela le hace un directivo a la niña para que me llevara a ver a los toros en el momento en que el papá de la niña los amarraba en el patio de la casa.

- b) *wi-ne-ni don xh-i'n-ä*  
 ir-llevar-3SG a ver POS-hijo-1SG  
 'Llévalo a ver [a los toros] mijita'

Estos dos rasgos del habla dirigida a niños en zapoteco son los únicos que registramos durante nuestras grabaciones con la familia de la abuela Gloria. De manera interesante notamos que en algunas ocasiones en que cambiaba de código al español hacía uso de un

registro de habla maternal en el que identificamos una elevación y disminución prosódica a diferencia de su madre quien no usaba en el mismo grado que la abuela dicho registro. Con respecto al habla susurrada observamos que tanto la abuela como el padre de Nayeli hacían uso de este rasgo en español al hacerle directivos prohibitivos que tenían como objetivo controlar la conducta de la niña.

Sí contrastamos el uso de este rasgo en español en esta Familia 2 con respecto a la Familia 1 de la abuela Magdalena quien emplea este rasgo de habla susurrada en zapoteco, concluimos que ambos cuidadores hacen uso de esta voz como un recurso que indexicaliza una cordialidad, afectividad o también un agravamiento en dichas rutinas interaccionales que los niños han identificado y comprendido perfectamente dadas sus reacciones mediante los gestos, movimientos corporales y alineamientos con la mirada intercambiadas entre los niños y sus cuidadores.

### **5.1.3 Rutinas comunicativas**

#### **5.1.3.1 El directivo, la amenaza y el regaño**

Una de las rutinas interaccionales más frecuentes registradas durante nuestro trabajo de campo con la Familia 2 fueron las elicitaciones que buscaban mostrar que la niña Nayeli tenía una buena competencia en la comprensión de la lengua y una producción que paulatinamente estaba emergiendo.

Los directivos también eran muy frecuentes en la familia. Notamos que la abuela emitía constantemente directivos prohibitivos a su nieta con un habla maternal más prominente y afectiva con respecto a la madre o del padre de la niña.

En una ocasión, Carlos el nieto de la abuela Magdalena de la Familia 1 y yo visitamos a la familia de la abuela Gloria con la idea de ver una película con la niña Nayeli. En esa ocasión el señor Joel, su esposa Sofía y la abuela Gloria hacían distintas preguntas al niño con respecto a su abuela y a su hermana.

Las preguntas inicialmente las hacían en zapoteco porque el señor Joel tenía el conocimiento de que el niño hablaba la lengua, pero Carlos a pesar del interés de los cuidadores de Nayeli de interactuar en zapoteco con él, respondía siempre en español, por lo que al final los cuidadores de Nayeli cambiaron de código para acomodarse a la lengua preferida por el niño y así iniciar diferentes interacciones dialógicas.

Situación: Mientras veíamos una película infantil la señora Sofía estaba trabajando en la máquina de costura y la abuela tejía una blusa de gancho que muchas abuelas elaboran para obtener ingresos y ayudar a la economía de la familia. En un instante mientras observábamos la película Nayeli decide salir del *yútxǎn* provocando con esto una reacción en la abuela quien se encontraba sentada detrás de Carlos.

Ejemplo (24)

a) Abuela ↔ Nayeli

1. Abuela: ¿Estáte quieta a dónde vas a ir? →
2. Abuela: ¡Espérate verás!
3. Abuela: ¡Naye!
4. Nayeli: Mande
5. Abuela: Estáte quieta ¿dónde vas a ir?
6. Abuela: Película *ka-wî-nú rê* →  
 película PRG-ver-1PL LOC  
*g-úlehs-terú gu-zúy-e-ní*  
 INC-esperar-más IRR-apagar-1SG-3SG  
 `La película estamos viendo aquí,  
 espérate verás, lo voy a apagar´



Imagen 30. Directivo de la abuela Gloria a Nayeli



Imagen 31. Amenaza de la abuela Gloria

Minutos más tarde la abuela sale y se sienta en frente de la casa para seguir tejiendo. Luego, el señor Joel se sienta a descansar después de trabajar con la limpieza del terreno donde amarra a su ganado. Nayeli sale nuevamente del lugar y provoca que la abuela le siga emitiendo directivos en español hasta regañarla levemente.

## Ejemplo (25)

Abuela → Nayeli

1. Abuela: Acá ven a dónde vas a ir,  ninguno te está llamando ahí, ven acá



Imagen 32. Regaño de la abuela y cambio de código

3. Abuela: Acá mira la película *txí dí película txê, r-lahz-tú r-keb-tú* película cuando NEG película ir, INC-querer-2SG INC-querer-2SG

`Aquí mira la película, cuando no es tiempo de ver películas, quieres, ahí quieres ver películas´

4. Abuela: ¡Órale. Este chamaquito te está esperando, apúrate!

El tipo de amenaza y regaño en zapoteco que se muestra en los ejemplos 24 y 25 los observé frecuentemente en varias interacciones entre la abuela y su nieta. Era común que después de varios reciclajes del directivo para llamar la atención de la niña (Goodwin 2006) la cuidadora tendiera a cambiar de código al zapoteco para causar un efecto en la pequeña. De esta forma la abuela busca que se cumplan sus peticiones o solicitudes como se observa en el ejemplo 24 donde la niña regresa a sentarse para seguir viendo la película con Carlos luego de notar el enojo de la abuela (Imagen 31).

### 5.1.4 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco

#### 5.1.4.1 Evidencias de la comprensión del zapoteco

Anteriormente hemos mencionado que los padres y la abuela reconocen que Nayeli ha adquirido una buena comprensión en la lengua, lo cual, favorece de manera positiva en que en ciertos contextos los adultos puedan dirigirse a la niña en zapoteco. Observé que en la mayoría de los casos, la abuela a diferencia de los papás, hace uso del zapoteco al

comunicarse con cualquiera de las tres nietas, sin embargo, los papás también lo hacían aunque de manera poco frecuente.

En el siguiente ejemplo presento una interacción entre el señor Joel y su hija Nayeli. Aquí se observa una comunicación iniciada en zapoteco por parte del señor Joel y una respuesta en español de su hija. Este evento sucede fuera de la casa al anochecer cuando el señor acababa de regresar del campo y platicábamos sentados sobre la banqueta.

Mientras dialogábamos en zapoteco Nayeli entraba y salía del *yútxǎn* a ver a su madre y a su abuela quienes observaban la televisión. La niña cuando decidía salir de este espacio se sentaba junto a su padre para escucharnos dialogar.

A esta hora algunos guajolotes mostraban inquietud de irse al lugar donde duermen dentro de un corredor y en las ramas de un árbol de pirúl. Cuando Nayeli se encontraba cerca de estas aves observó que una de ellas se subió sobre un tambo de agua, por lo que su papá formuló un directivo a la niña en zapoteco para bajarlo de ahí.

#### Ejemplo (26)

Papá ↔ Nayeli

1. Papá: *ba-xhâl ró córredôr-gá*  
 IMP-abrir S.REL boca corredor DEM  
 `Abre ese corredor´

2. Papá: *gú-lét bejd rō-ga ró´k*  
 IMP-bajar guajolote grande-DEM LOC  
 `Baja a ese guajolote grande de ahí´

3. Papá: *wí-sá´-ní kadró j-i-ní nén rék*  
 ir-dejar-3SG ADV IRR-irse-3SG dentro LOC  
 `Ve a dejarlo allá adentro que es donde se va a ir´

4. Papá: *ná´-ní gúré ná´-ní*  
 pesado-3SG ENF pesado-3SG  
 `Está pesado ¿he? Está pesado´



Imagen 33. Directivo y apuntamiento directo del papá de Nayeli

5. Papá: *gú-lét-í rók*  
IMP-bajar-3SG LOC  
`Bájalo de ahí´

6. Nayeli: No puedo



Imagen 34. Nayeli respondiendo en español al directivo del papá

7. Papá: *z-ún-lú gân, ba-lánâ-ní té j-ieht-ní*  
IRR-poder-2SG ganar IMP-empujar-3SG PREP IRR-bajarse-3SG  
`Sí vas a poder, empújalo para que se baje´

Como puede observarse en este ejemplo el papá de manera sugerente emite varios directivos en zapoteco sin hacer cambios de código al español cuando se dirige a su hija más pequeña, quien demuestra tener una comprensión completa de las indicaciones de su padre en la lengua, pues realiza las acciones que el padre solicita. El señor mantiene el zapoteco incluso después de obtener una respuesta en español por parte de Nayeli en el turno 6. Este es un patrón de comunicación en muchas familias de Mitla donde el cuidador hace uso del zapoteco y el interlocutor generalmente joven emplea como respuesta siempre el español.

#### 5.1.4.2 Evidencias de la producción del zapoteco

Una tarde cuando visité a la abuela Gloria dialogámos sobre las noticias relevantes en el pueblo mientras que ella tejía la punta de los rebozos que sus hermanos artesanos producen en el telar. Cuando Nayeli se dio cuenta de mi presencia se acercó al lado de la abuela para escuchar nuestra plática posicionándose como una participante lateral.

Minutos más tarde la abuela y yo incluimos en nuestra interacción diádica a Nayeli como tercera participante. Cuando le hago una pregunta a la abuela relacionada a su nieta, la señora en lugar de contestarme, inserta a la niña en la conversación posicionándola como mi interlocutora directa en una rutina de elicitación. Al principio Nayeli no responde, pero

después del turno 4 produce dos respuestas en zapoteco motivadas por mi interés de saber sobre sus padres y el de su abuela por demostrar que su nieta a su edad ya es capaz de hablar en la lengua del pueblo.

Ejemplo: (27)

Eder ↔ Abuela

1. Eder: *txek'á' lă r-ákne dxap băs re yehblú*  
 entonces INTER INC-ayudar muchacha chiquito DEM PRO.2SG  
*kón xí' băy é?*  
 PREP S.REL nariz rebozo INTER  
 `¿Y luego? ¿La ayuda a usted ésta niñita con las puntas de los rebozos?`
2. Abuela: *dí-ní g-ahkne lâní kad-ní gí-ziğd-ní*  
 NEG-3SG INC-ayudar PRO.3SG NEG-3SG IRR-aprender-3SG  
 `No, ella no ayuda, todavía no ha aprendido`

Abuela → Nayeli

3. Abuela: *g-ohz loj-ní dón, lă z-ak r-ún-lú xhí' băy*  
 IMP-decir ACUS-3SG a ver INTER INC-poder INC-hacer-2SG S.REL nariz rebozo  
 `Dile a ver, ¿Puedes hacer la punta del rebozo?`
4. Abuela: *g-ohz dón xh-í'n-e ka z-ê xh-tăd-lú*  
 IMP-decir a ver POS-hijo-DIM INTER COM-ir POS-papá-2SG  
 `Di a ver mijita a dónde se fue tu papá`

Eder ↔ Nayeli

5. Eder: *ka z-ê xh-tăd-lú*  
 INTER COM-ir POS-papá-2SG  
 `¿A dónde se fue tu papá?`
6. Nayeli: *z-a-gajp-ní*  
 COM-ir-cuidar-3SG  
 `Se fue a cuidar [a los toros]`
7. Eder: *xh-năn-lú á'*  
 POS-señora-2SG INTER

¿Y tu mamá?

8. Nayeli: *a s-ugá'*  
ya INC-estar  
`Ahí está`

En el tiempo en que realicé mi trabajo etnográfico con esta familia no se presentó la oportunidad de registrar un evento en el que de manera natural Nayeli respondiera en zapoteco a cualquiera de sus tres cuidadores quienes son más proficientes en esta lengua.

Las distintas producciones de la niña en zapoteco fueron motivadas por mi presencia. En más de una ocasión realicé rutinas interaccionales en zapoteco como la que mostramos en el ejemplo 27, en éstas obtuve como respuesta de Nayeli principalmente producciones aisladas de nominales y diferentes tipos de palabras incluyendo préstamos con adaptaciones fonológicas que al analizarlas se resumen en los siguiente cuadros.

Tabla 14. Producciones de clases mayores de Nayeli 6;9

Verbos	Sustantivos		Adjetivos		Adverbios		
T	O	T	O	T	O	T	O
9	10	16	17	7	8	2	2

T= tipo O= Ocurrencia

Tabla 15. Producciones de clases menores de Nayeli 6;9

S. rel	Dem.		Num.		Pron.		Neg.		Affirm.	
T	O	T	O	T	O	T	O	T	O	T
1	1	2	2	10	15	6	6	1	1	1

T= tipo O= Ocurrencia

Tabla 16. Morfología verbal de Nayeli 6;9

Persona	Aspecto		Modo		
T	O	T	O	T	O
3	5	2	7	1	2
1SG	3			Irrealis	2
3SG	1	Completivo	3		
3PL	1	Incompletivo	4		

En las tablas 14, 15 y 16 se muestran numéricamente más de cuarenta producciones en zapoteco por parte de Nayeli; 9 verbos, 16 sustantivos, 7 adjetivos, 2 adverbios, 1

sustantivo relacional, 2 demostrativos, 10 números, 6 pronombres, una negación y una afirmación. En su morfología se observa la aparición de 3 tipos de persona, 2 marcas de aspecto y el modo irrealis. La siguiente tabla muestra la fonología de la niña en base a las producciones registradas en las tres muestras de trabajo de campo<sup>70</sup>.

Tabla 17. Inventario fonológico consonántico de Nayeli

		Bilabial	Labiodental	Dental/ Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar
<b>OCLUSIVAS</b>	Fortis	<b>p</b>		<b>t</b>			<b>k</b>
	Lenis	<b>b</b>		<b>d</b>			<b>g</b>
<b>AFRICADAS</b>	Fortis			<b>ts</b>		<b>tʃ</b>	
	Lenis			<b>ds</b>		<b>dʃ</b>	
<b>FRICATIVAS</b>	Fortis		<b>f</b>	<b>s</b>	<b>ʃ</b>		<b>x</b>
	Lenis			<b>z</b>	<b>ʒ</b>		
<b>NASALES</b>	Fortis	<b>ṃ</b>		<b>ṇ</b>			
	Lenis	<b>m</b>		<b>n</b>			
<b>LATERALES</b>	Fortis			<b>ḷ</b>			
	Lenis			<b>l</b>			
<b>VIBRANTES</b>	Fortis			<b>r</b>			
	Lenis			<b>r</b>			
<b>DESLIZADAS</b>						<b>j</b>	<b>w</b>

La tabla 17 muestra que Nayeli ha producido 24 de los 26 fonemas del sistema consonántico del zapoteco de Mitla. Los dos fonemas que no fueron producidos son la africada palatal lenis /dʃ/ y la semivocal velar /w/. En estas producciones identificamos los tipos de voz modal, aspirada y glotalizada, la única calidad de voz no registrada fue la voz laringizada.

Los tonos que produjo la niña fueron los tonos de nivel alto y bajo, y los tonos de contorno ascendente y descendente. Con respecto a los procesos fonológicos en el habla de la niña encontramos la sustitución de la semivocal /w/ por la oclusiva bilabial /b/ y la elisión en coda de la nasal /n/. Tanto la elisión como la sustitución de consonantes y vocales por parte

<sup>70</sup> Véanse las tablas 11, 12 y 13 para contrastar la adquisición morfológica, léxica y fonológica de Nayeli con la de Paola.

de Nayeli y de Paola son procesos fonológicos que tienen en común con los reportados con los niños zapotecos de San Lucas Quiaviní que documentan Chávez, Stemberger y Lee (2010).

Los distintos resultados que hemos obtenido durante los diferentes periodos en que realizamos nuestro trabajo de investigación con la Familia 2, nos permite observar que el estatus y el reconocimiento que le otorgan a Nayeli con respecto a sus competencias y repertorios lingüísticos, coinciden con las diversas grabaciones que realizamos en la familia. Si bien Nayeli muestra una comprensión del zapoteco, no demuestra una producción de la lengua de manera fluida o completa, sino más bien, como dice el papá de la niña ésta es “*por tlá’ís*”, por pedazos. Esta noción metafórica es la que Blommaert (2010:104) también ha descrito como “repertorio truncado” para los hablantes en sociedades multilingües.

Para finalizar, es importante mencionar que, a pesar de mi presencia, los miembros de la familia mostraron en todo momento un sistema de comunicación cotidiano que se refleja de distintas maneras, una de ellas es la constante alternancia de códigos entre los miembros adultos y un uso proficiente del español por parte de las nietas de la abuela Gloria.

El panorama que ofrece esta familia bilingüe con respecto a los nichos de socialización se asemeja a algunas otras familias en el municipio en donde también son extensas con integrantes de tres generaciones y en donde los abuelos son un factor fundamental para que los diferentes miembros del hogar desarrollen distintas competencias tal como lo hemos visto con Ángela, Miriam y Nayeli.

Ahora veamos qué sucede con la tercera familia de nuestra investigación en donde las características cambian con respecto a los integrantes y a la historia de la abuela, ya que dicha familia es nuclear, y la mamá de nuestra niña focal es madre soltera.

## 5.2 Familia 3: El nicho abuela-niño

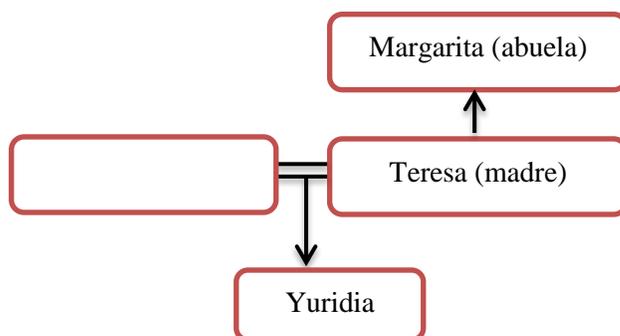


Figura 7. Configuración familiar de la Familia 3

### 5.2.1 Organización social familiar y estilo de socialización

Los integrantes de nuestra tercera familia habitan en la parte sur de la población en una área que los pobladores llaman *rólats*, la cual, hace referencia a una parte que hace muchos años estaba en campo abierto y alejada de la zona céntrica del pueblo.

Este lugar actualmente está siendo habitado tanto por pobladores de Mitla como por migrantes de diferentes pueblos vecinos de los valles centrales. Un poco más al sur de esta zona se halla la carretera que conecta a la ciudad de Oaxaca con la sierra mixe y a la que algunos pobladores de Mitla refieren como una línea que marca una frontera étnica con los migrantes de la colonia que tiene por nombre el Tequio.

Hace poco más de 20 años que algunos de los pobladores de Mitla quienes eran propietarios de estas tierras decidieron venderlas a varios migrantes provenientes de pueblos mixes y zapotecos de la sierra que ya tenían algunos años viviendo en el pueblo.

Con el paso de los años estas primeras familias construyeron sus viviendas en esta zona y luego invitaron a familiares y amigos para que también aprovecharan las oportunidades que ofrecían algunos pobladores y este pueblo turístico que podía representar un cambio en los estilos de vida que llevaban en sus lugares de origen.

Muchos años antes de que los migrantes del Tequio llegaran a esta zona ya había un número considerable de migrantes que habitaban en distintos puntos en el pueblo. Uno de ellos fue el padre de la abuela Margarita quien por cuestiones de trabajo, llegó a Mitla con sus hijas quienes recientemente habían sufrido la pérdida de su madre en San Pedro Quiatoni en los años 60's. En este tiempo la abuela Margarita tenía 13 años de edad.

Ya estando establecidos en Mitla el papá de la abuela se dedicaba a las labores del campo mientras ella trabajaba en algunas viviendas ayudando en las labores domésticas. Al paso de los años el señor compró un terreno en la periferia del pueblo y lo heredó a su hija. Sin embargo, la abuela Margarita no vivió mucho tiempo en esta casa ya que por cuestiones de conflictos interétnicos con otros migrantes de San Miguel, tuvo que vender su propiedad y seguir viviendo en las casas de los mitleños como lo venía haciendo con su padre desde que llegó al pueblo. Esta situación le permitió a la abuela adquirir el zapoteco de la variante de Mitla gracias a su cercanía con los pobladores y su poca comunicación con sus paisanos de San Pedro.

Con el transcurrir de los años la abuela tuvo a sus hijos Mario y Teresa a quienes socializó en el zapoteco de esta variante y quienes actualmente son hablantes bilingües con competencias nativas del zapoteco.

El factor que determinó la adquisición del zapoteco como primera lengua en sus dos hijos fue la condición monolingüe de la abuela ya que también ella no tuvo la oportunidad de asistir a la escuela por dos condiciones; la primera porque era migrante y la segunda, por ser mujer y en lugar de que estudiara, su padre decidió emplearla desde muy pequeña en las labores domésticas de las familias con las que él trabajaba.

Los dos hijos de la abuela en la actualidad viven en distintos lugares. La abuela y su hija Teresa viven en Mitla mientras que su hijo Mario vive en Cabo San Lucas. Al poco tiempo en que su hijo decidió migrar hacia este lugar, tuvo la oportunidad de comprar un terreno y construir una casa en donde actualmente viven su hermana y su madre y que se ubica en el barrio que la gente del pueblo también conoce como San Judas.

En esta zona de mayor contacto entre mitleños y migrantes de otros pueblos vecinos de Mitla es donde viven la abuela Margarita 60;0, su hija Teresa 29;0 y su nieta Yuridia 7;0. Su vivienda está construida y bien delimitada por paredes de ladrillo y cercas de alambre. Por lo regular la puerta de su vivienda permanece cerrada restringiendo así la interacción de su nieta con sus grupos de pares.

Esta situación se debe en gran parte por la experiencia de vida de la abuela con respecto a los conflictos con otros migrantes. La señora Margarita considera que su identidad como migrante trae consigo una serie de conflictos con otros paisanos de San Pedro Quiatoni quienes al escuchar a la abuela hablar en el zapoteco de la variante de Mitla crean un ambiente de críticas y rechazo por esta identidad mezclada de la abuela.

Dadas estas y otras circunstancias, la abuela ha decidido mantenerse alejada de los problemas y tratar de llevar una vida tranquila en este pueblo donde los mitleños respetan en cierta forma a los migrantes y se les involucra en todos los sectores de la sociedad.

Con esta forma de vida, la abuela Margarita vive día con día una rutina que comienza con las compras en el mercado por las mañanas en donde siempre lleva a su lado a su nieta Yuridia mientras la mamá de la niña está trabajando durante el día y regresa a la casa por la tarde. Pasado el mediodía la abuela acompaña a su nieta a la escuela y después pasa todo el día en su casa trabajando en la punta de los rebozos para ayudar a su hija en la economía de su familia.

Por las tardes, su hija y su nieta regresan a la casa y cada una de ellas se dedica a distintas actividades. En el caso de la señora Teresa ayuda a la abuela en su labor artesanal mientras la niña se sienta cerca de ellas escuchándolas dialogar en zapoteco a la vez que se ocupa de sus tareas escolares.

El sistema de comunicación en esta vivienda tiene mucha relación con lo que observamos particularmente en la Familia 1 y 2 ya que tanto el zapoteco como el español convergen en las producciones de algunos miembros de la casa.

Dada su condición monolingüe en zapoteco de la abuela se observa en ella una comunicación exclusivamente en zapoteco al momento de interactuar ya sea con su hija o con su nieta. En el caso de su hija María sucede que es ella quien tiene un papel fluctuante en los marcos de participación, ya que alterna constantemente el zapoteco como el español al momento de estar en un marco de participación triádico. En lo que respecta a Yuridia observamos que su comunicación con su madre y su abuela es en español.

Esto no es extraño considerando que su fuente primaria del español es la escuela y su madre, quien como muchos otros padres de familia también bilingües ha decidido hablarle a su hija casi exclusivamente en esta lengua contribuyendo a que la pequeña sea más proficiente en el español. De esta manera, tanto la señora Teresa como su hija mantienen sus posturas y toman sus propias decisiones de hablar una lengua u otra a diferencia de la abuela, quien por su condición monolingüe únicamente usa el zapoteco en las interacciones dialógicas con su hija y su nieta.

Un caso interesante con respecto a este punto es que la niña, nos asegura la abuela, se comunica con ella en zapoteco en ciertos contextos como cuando salen al centro o en algún lugar público en donde la abuela tiene la necesidad de comunicarse con personas monolingües en español como es el caso de empleados de programas gubernamentales.

En estos contextos es donde afirma la abuela que su nieta Yuridia cumple con un papel muy importante como su traductora ayudándola así a obtener los beneficios que dichos programas ofrecen a los pobladores.<sup>71</sup>

Nuestro trabajo de investigación con esta familia, a diferencia de las Familias 1 y 2 fue de menos tiempo por distintas consideraciones de la abuela Margarita y sus hijos. Sin embargo, el tiempo que la señora me permitió convivir con ella y grabarlas dentro de su vivienda me favoreció para la obtención de un material valioso que nos permite conocer al

---

<sup>71</sup> La abuela también señala que su hija Teresa cumplía con esta función cuando era más pequeña y describe su experiencia y la importancia de contar con su hija y su condición bilingüe en el momento en que salieron del pueblo para visitar a su hijo Mario en Cabo San Lucas.

igual que las otras familias el nicho de socialización en el que la niña está creciendo y el cual está favoreciendo a su adquisición de la lengua zapoteca.

En lo siguiente presentaré algunos de los resultados que obtuve durante el tiempo que me permitieron videograbar en casa de la abuela, los cuales se relacionan con lo que hemos descrito con las Familias 1 y 2.

## 5.2.2 Características del registro de habla en zapoteco dirigido a la niña de la

### Familia 3

Mientras convivía con la abuela Margarita, su hija Teresa y su nieta Yuridia observé que la abuela en ocasiones usaba algunos rasgos especiales en su habla al interactuar con su nieta. Entre estos rasgos predominaba el uso de diminutivos y vocativos afectivos. La abuela usaba un registro maternal, el cual, la madre de la niña también empleaba en la comunicación con su hija, pero en menor número en relación a la abuela Margarita.

#### 5.2.2.1 Uso de diminutivos y vocativos afectivos

Situación: El primer día cuando visité a la abuela me recibió en el *yútxǎn* y nos sentamos a platicar sobre su familia mientras tomábamos refresco. La niña al principio estaba sentada al lado de la abuela y después entraba y salía del cuarto apresuradamente.

Ejemplo (28)

Abuela ↔ Yuridia

1. Abuela: *txĩ gú-zu mamâ*  
quieta INC-estar VOC  
`Estáte quieta **mamá**`

2. Yuridia: Ya no quiero (refresco)

3. Abuela: *ba-zab té lahd-é loh-ní ló mēx rék*  
 IMP-tapar INDEF trapo-DIM S.REL cara-3SG PREP mesa LOC  
 `Tápalo con un **trapito** en la mesa de allá´
4. Abuela: *ba-zab té lahd-é nagés y-ě txéy-lú xh-refrěškw-lú*  
 IMP-tapar INDEF trapo-DIM ADV IRR-tomar ADV-2SG POS-refresco-2SG  
 `Tápalo con un **trapito** alrato vas a tomar despacio tu refresco´
5. Yuridia: ¿Voy a ir a ver el frijol (en la cocina)?
6. Abuela: *ó´k-uá´ sóplador-é´ ba-lehb-ní*  
 AFIRM INC-agarrar soplador-DIM IMP-soplar-3SG  
*skrê a té j-ia-loh-ní xh-í´n-é*  
 así SUB IRR-limpiar-S.REL cara-3SG POS-VOC-DIM  
 `Si, agarra el soplador y sóplale así mira para que se limpie **mijita**´

Otro día cuando la niña jugaba en el lugar donde trabajan sus cuidadoras, la abuela al ver que algunas prendas artesanales y rebozos se encontraban tiradas en el piso, le hace un directivo a su nieta empleando un vocativo afectivo de un préstamo en español.

Ejemplo (29)

Abuela ↔ Yuridia

1. Abuela: *gú-lǎs xhahb-lú r-tré´ re mamă-e*  
 IMP-levantar ropa-2SG INC-tirar LOC VOC-DIM  
 `Levanta tu ropa que está tirada aquí **mamasita**´
2. Abuela: *ba-sahb volúm rād xh-í´n-e* →  
 IMP-bajar volumen radio POS-hijo-1SG  
 `Bájale volumen a la radio mijita´



Imagen 35. Directivo y apuntamiento directo de la abuela Margarita

### 5.2.3 Evidencias multimodales de la adquisición del zapoteco

#### 5.2.3.1 Evidencias de la comprensión

Durante los días que pude observar las actividades de los miembros de la Familia 3 noté que una de las rutinas comunicativas más frecuentes en la familia eran los directivos.

En la cotidianidad de las actividades en el hogar la abuela constantemente involucraba a su nieta en las labores que ella tenía que realizar para la organización de su vivienda. Las actividades en que la niña formaba parte estaban relacionadas a la limpieza de la casa y a las labores en la cocina principalmente.

La niña a sus 7 años gracias a la abuela ha adquirido distintos conocimientos en relación a las prácticas artesanales, medicina tradicional y prácticas agrícolas. La abuela hace muchos años que por cuestiones de salud ha sembrado parte de los alimentos que consumen en la familia en el traspatio de la casa. Esto le ha permitido a la niña conocer tanto el sistema de la siembra y el cuidado de las plantas y los alimentos.

El ser socializada con input directo en zapoteco por la abuela le ha permitido a Yuridia desarrollar muy bien la comprensión de esta lengua, lo cual pudimos constatar y registrar en nuestras videograbaciones, sin embargo, no nos fue posible documentar interacciones en donde la niña produjera el zapoteco. Esto únicamente lo registramos por los testimonios de la abuela cuando nos aseveraba que la niña produce la lengua en contextos públicos donde cumple un rol de traductora y mediadora.

De manera sorpresiva durante nuestra investigación en el pueblo una persona con quien platicué sobre mi trabajo me comentó que un día se asombró cuando escuchó hablar a Yuridia en zapoteco en un programa de radio. Esto sucedió el día de las madres en el mes de mayo cuando una de las radiodifusoras del pueblo realizó una promoción que consistía en dar un regalo a un niño o niña del pueblo a quien se le preguntarían algunos términos en zapoteco.

En respuesta a esta convocatoria la madre de la niña acompañó a su hija a la radio para concursar por el regalo, el cual le darían a la abuela Margarita y que la niña se ganó por responder a las interrogantes de los interlocutores. Con este evento, Yuridia demostró tener

una competencia en la producción de algunos elementos léxicos y frases cortas, mismos que fueron catalogados por mi informante como un “buen” zapoteco.

Este evento que fue transmitido en todo el pueblo permitió conocer a los pobladores la existencia de algunos niños quienes siguen adquiriendo el zapoteco, lo cual generó una serie de comentarios y reconocimientos a Yuridia quien demostró que a pesar de las ideologías de algunos pobladores aún es posible encontrar a algunos niños en el pueblo quienes siguen adquiriendo y a la vez preservando el zapoteco de Mitla.

A continuación presento evidencias de algunos eventos que nos permiten ver las prácticas lingüísticas en el hogar entre las tres generaciones: abuela, madre y niña. Especialmente, la comprensión del zapoteco por parte de Yuridia y su uso del español en las interacciones con sus cuidadoras. El siguiente evento se desarrolló un día mientras salí a comprar algunos productos para consumir con Yuridia, su madre y su abuela.

Ejemplo (30)

Abuela → Yuridia

1. Abuela: *Yúr kón vaz ní z-íopnǎ-nú yú' refrěskw txa-tíb-lú*  
INTER vaso SUB COM-traer-1PL haber refresco ir-lavar-2SG  
`¿Yuridia en dónde está el vaso que traíamos y que todavía tiene refresco?  
vas a ir a lavarlo´
2. Abuela: *gí-sún gól-é pal z-ietně-ní refrěskw*  
IRR-llegar joven-DIM en caso de INC-traer-3SG refresco  
`Va a llegar el muchachito, por si trae refresco´

Teresa ↔ Yuridia

3. Teresa: *nén yú-txǎn rék ba-sélá-ní yúr baf-gá*  
dentro casa-santo LOC COM-echar-1SG-3SG Yuridia abajo-DEM  
*bóls baf-gá*  
bolsa abajo-DEM  
`Allá dentro lo eche Yuridia, ahí abajo, en la bolsa de ahí abajo´

**4. Yuridia: ¿Lo traigo?**

5. Teresa: Si.

Abuela ↔ Teresa

6. Abuela: *per yú' refrěskw nén-ní*  
pero haber refresco dentro-3SG  
`Pero todavía tiene refresco´

7. Teresa: *o' teh-ní yú' xhtxén refrěskw*  
AFIRM NUM uno- 3SG haber más refresco  
`Si, uno tiene otro poco de refresco´

Yuridia ↔ Teresa

**8. Yuridia: ¿Me lo tomo?**



9. Teresa: Si, y dale una enjuagada a ese vaso

10. Yuridia: ¿Enjuagada? O los lavo.

11. Teresa: Una enjuagada nomás dale

12. Yuridia: Ah, bueno

Abuela → Teresa

13. Abuela: *per lá yú' nís nén xhihg k- ìb-ní traszt-gá*  
pero INTER haber agua dentro jícara IRR-lavar-3SG traste-DEM  
`Pero ¿hay agua en la jícara para que lave ese traste?´

Yuridia → Abuela



Imagen 36. Yuridia posicionándose como tercera participante en el marco de participación

14. Yuridia: No



Teresa → Abuela

15. Teresa: *txú g ân á'*  
INTER saber INTER  
¿No sé?



Imagen 37. Yuridia terminando su participación en la interacción triádica

Con los diferentes ejemplos que hemos presentado de los eventos comunicativos entre los miembros de la Familia 3 hemos observado que entre ellos existen patrones de comunicación que obedecen principalmente a relaciones interpersonales entre las tres mujeres y a la condición monolingüe de la abuela principalmente. El ejemplo 30 nos permite ver alternancias entre el español y el zapoteco por parte de la madre de Yuridia quien es la que constantemente hace estas prácticas dependiendo de sus interlocutoras. (turnos 5, 7, 9 y 15).

Como puede observarse en esta familia al igual que en las Familias 1 y 2 las prácticas lingüísticas en el hogar por parte de algunos participantes fluctúan entre el uso del español o del zapoteco dependiendo entre otros factores de los marcos de participación, las relaciones interpersonales y también de las preferencias e ideologías lingüísticas de cada uno de los participantes al momento de interactuar con sus interlocutores.

### 5.3 Conclusiones

Las tres familias de nuestro estudio con quienes hemos trabajado en Mitla nos han permitido conocer la naturaleza del “efecto abuelo” en los niños de esta comunidad quienes están siendo socializados por sus abuelas como cuidadoras primarias. Este “nicho de socialización” como lo hemos visto está impactando positivamente en la adquisición del zapoteco como segunda lengua de niños menores de 10 años. El seguimiento cercano que hemos hecho con cada una de las familias de nuestro estudio nos han mostrado que las rutas

que siguen los niños en su desarrollo bilingüe pueden estar determinadas por distintos factores que tienen que ver con la condición monolingüe o bilingüe de sus abuelos, el lugar que ocupan los niños en la familia, la demografía familiar, las preferencias e ideologías lingüísticas de los cuidadores y la agentividad de los niños en sus propios procesos de socialización.

La Familia 1 nos da la pauta para poder conocer de manera contrastiva las trayectorias que han seguido los niños en el desarrollo de sus competencias bilingües. En el caso de Carlos se observa una competencia más plena en la lengua ya que es él quien de todos los niños de nuestro estudio el que habla más fluidamente el zapoteco como se evidencia en las diversas interacciones monolingües con su abuela, demostrando con esto, una sintaxis completa al tener una comunicación efectiva con su cuidadora. Si bien es cierto que nuestro objetivo de investigación no fue desde un inicio pensado para el estudio detallado de la adquisición fonológica, morfológica o sintáctica, nuestros datos permiten mostrar a grandes rasgos algunos aspectos generales sobre estos temas.

En este sentido, hemos observado que este niño a sus 10 años sólo sigue desarrollando su producción de algunos rasgos prosódicos como los tonos y los tipos de fonación que existen en esta lengua. Esto lo pudimos observar en tres interacciones con su abuela donde repite y repara producciones empleando tonos diferentes. El panorama de la ruta que ha seguido su hermana Paola es distinto al de Carlos ya que la niña es más fluida en español y sus producciones en zapoteco que hemos registrado presentan una morfología verbal con marcas de persona, aspecto y modo incompletos en relación a la morfología adquirida por su hermano. Se observa también que la niña en sus producciones presenta una mayor cantidad de nominales, adjetivos, sustantivos relacionales, demostrativos, diminutivos y muy pocos verbos, y a nivel sintáctico registramos más frases nominales que frases verbales.

A grandes rasgos podemos decir que a nivel fonológico la niña produce las oclusivas fortis /p/, /t/, /k/ y lenis /b/, /d/, /g/, africada fortis /tʃ/, fricativas fortis /ʃ/ y lenis /ʒ/, nasales fortis y lenis /m/, /n/, laterales fortis y lenis /lʰ/, /l/, vibrante lenis /r/ y deslizadas /w/, /j/. En el

caso de las vocales la niña produce los seis timbres de esta variante y su desarrollo tonal presenta los tonos de nivel y de contorno, siendo los primeros los más productivos. Los tipos de voz que sobresalen de nuestra base de datos son la voz modal, la voz laringizada y glotalizada siendo la voz aspirada la menos producida por la niña.

En el caso de Nayeli, la niña focal de la Familia 2 registramos una adquisición de diversos ítems léxicos que presentan morfología verbal con marcas de persona en su mayoría en primera y en tercera singular, aspecto completivo, incompletivo y modo irrealis, todas estas producidas en palabras aisladas y no en cláusulas completas. Al igual que Paola, en producciones de clases mayores Nayeli produjo más nominales que verbos y más adjetivos que adverbios. En las producciones de las clases menores sobresalen los numerales y pronombres.

A nivel fonológico la niña produjo en nuestras grabaciones las oclusivas fortis /p/, /t/, /k/ y lenis /b/, /d/, /g/, africada fortis /tʰs/, /tʰj/, y lenis /dʰs/, fricativas fortis /f/, /s/, /ʃ/ y lenis /z/, /ʒ/, nasales fortis y lenis /m/, /n/, laterales fortis y lenis /l/, /l/, vibrantes fortis /r/ y lenis /r/ y la deslizada /j/. Los dos fonemas que no fueron producidos son la africada palatal lenis /dʒ/ y la semivocal velar /w/.

Los tipos de voz producidos por Nayeli son la voz modal, aspirada y glotalizada, la única calidad de voz no registrada fue la voz laringizada. Se observa también la producción de los seis timbres vocálicos y tonos de nivel y de contorno que son más claros a diferencia de la pequeña Paola. En ambas niñas se registraron procesos fonológicos de sustitución y elisión de vocales y consonantes a inicio y a final de sílaba, siendo Paola quien tiene un mayor registro de estos procesos en su habla.

En lo que respecta con la niña Yuridia de la Familia 3 no fue posible registrar producciones en zapoteco, pero sí diversos ejemplos que muestran su buena comprensión en la lengua. Esta es una de las características que comparten las tres niñas de las Familias 1, 2 y 3. Es decir, todas ellas dan muestra de su buena comprensión en la lengua mediante diferentes recursos semióticos y diversas acciones en las interacciones con sus cuidadoras. Sin

embargo, a pesar de tener una buena comprensión en la lengua, sus producciones son muy limitadas. Vimos que Paola es quien de manera más natural intercambia turnos en zapoteco con su abuela y que Nayeli muestra tener muy buena comprensión, pero su producción se limita a palabras aisladas y muy pocas cláusulas completas.

El estudio de los nichos de socialización también nos ha permitido conocer que en estas familias bilingües donde los niños son socializados por las abuelas, las cuidadoras emplean distintos rasgos del habla dirigido a niños, los cuales, varían en función de factores como el lugar que ocupa el niño en la familia, la edad, el género y las competencias monolingües o bilingües de las cuidadoras. Hemos observado que de las tres familias de nuestro estudio la Familia 1 es la que registra mayores rasgos de un registro de habla dirigida a niños en donde sobresalen los rasgos prosódicos como el alargamiento vocálico, tonía alta, tonía baja y habla susurrada. En el léxico especial registramos términos de cariño y diminutivos y el uso de vocativos afectivos.

Finalmente, a nivel de sintaxis el rasgo de la repetición fue de los más productivos en el habla de la abuela Magdalena. En el caso de la abuela Gloria de la Familia 2 registramos a nivel prosódico el rasgo en zapoteco del alargamiento vocálico y a nivel léxico el uso de diminutivos y vocativos afectivos. La familia con quien registramos menos rasgos fue con la Familia 3 ya que aquí solo observamos el uso de diminutivos y vocativos afectivos. El siguiente cuadro muestra los diferentes tipos de rasgos del habla dirigida a niños en las tres familias de nuestro estudio.

Tabla 18. Los rasgos del HDN en 3 familias bilingües de Mitla

<b>Rasgo</b>	<b>Familia 1</b>	<b>Familia 2</b>	<b>Familia 3</b>
Alargamiento vocálico	√	√	x
Tonía alta	√	x	x
Tonía baja	√	x	x
Habla susurrada	√	x	x
Términos de cariño y diminutivos	√	√	√
Uso de vocativos afectivos	√	√	√
Repetición	√	x	x

A pesar de que cada una de las abuelas presenta rasgos diferentes en la comunicación dirigida a sus nietos, existen algunas características que comparten todas ellas como emplear un habla de registro más maternal que el de los padres de los niños, el uso de vocativos afectivos adaptados fonológicamente y modificados gramaticalmente de préstamos del español, producciones con rasgos prosódicos que indexicalizan una mayor muestra de afectividad positiva o negativa de la abuela hacia sus nietos, y una mayor cortesía y un control sobre la conducta de los niños, sobre todo, en las Familias 1 y 2.

Otra de las características que comparten las tres familias de nuestro estudio es en relación a las rutinas interaccionales. Hemos observado que al interior del hogar el directivo es la rutina interaccional más productiva y frecuente entre las abuelas y sus nietos dado que los niños cumplen con roles de trabajo diversos y una participación muy activa dentro de sus hogares.

Nuestras tres familias además nos han hecho ver que el “efecto abuelo” y los nichos de socialización no solamente están siendo mecanismos que ayudan a mantener y transmitir la lengua de manera intergeneracional, sino también en este proceso de socialización están transmitiendo saberes culturales propios de los habitantes de este pueblo zapoteco con respecto al trabajo artesanal, el sistema de siembra, el cuidado de los animales, la medicina tradicional así también como prácticas sociales y religiosas en la que los niños se ven inmersos en la cotidianidad de sus vidas gracias a las abuelas.

Con todo lo anterior, se observa que los niños que están siendo socializados por sus abuelas se están convirtiendo en miembros competentes de la comunidad no solo por estar desarrollando sus competencias lingüísticas en los nichos de socialización en el que viven con sus cuidadoras, sino también, se están convirtiendo en miembros competentes social y culturalmente al participar con sus abuelas en distintos ámbitos de la vida adulta en la que a sus 10 años ya están participando activamente.

El siguiente capítulo nos permitirá conocer el último nicho de socialización en Mitla que presenta particularidades que reflejan la diversidad y complejidad de ambientes bilingües

en el que un niño puede estar inmerso en esta comunidad de alto contacto lingüístico. La Familia 4 nos sigue demostrando que el “efecto abuelo” y el nicho socializador siguen cumpliendo como mecanismos efectivos en la transmisión lingüística intergeneracional del zapoteco en hogares donde incluso, los cuidadores busquen solamente socializar a un niño con input directo en español.

## CAPÍTULO VI

### PRÁCTICAS BILINGÜES Y CAMBIOS DE CÓDIGO EN LA FAMILIA 4

#### 6.1 Introducción

El presente capítulo finaliza nuestro estudio sobre el “efecto abuelo” y los nichos de socialización con familias bilingües de Mitla. Para cerrar el análisis de estos mecanismos de transmisión lingüística intergeneracional presentaremos a la Familia 4. Esta familia es extensa y representa un modelo de socialización donde la lengua zapoteca se ve desfavorecida para ser transmitida, dado que el niño focal de esta familia, es socializado con input directo en español y se busca excluirlo en los marcos de participación a través del cambio de código en zapoteco por parte de sus cuidadoras.

Dada la productividad de las alternancias lingüísticas en los eventos comunicativos entre las cuidadoras de esta familia y el niño a quien socializan, el contenido de este capítulo estará enfocado en estudiar además del nicho de socialización, las motivaciones y funciones de este fenómeno sociolingüístico desde un enfoque de la lingüística antropológica y la sociolingüística<sup>72</sup> (Auer 1998; Blommaert 2010; Cromdal 2001; Cromdal y Aronsson 2000; Dorian 2006; Ferguson 1959; Fishman 1967; Flores Farfán 2012; Garret 2004; Gumperz 1982a; Hill y Hill 1999 [1986]; Kulick 1992; Thomason 2007; Thomason y Kaufman 1988; Woolard 2004; Zentella 1997).

Algunos de los estudios que han seguido este enfoque han señalado que existen distintos grados en que se mezclan las lenguas y diversos principios que llevan a un hablante a

---

<sup>72</sup> Otras investigaciones sobre el tema han desarrollado diferentes enfoques donde se consideran restricciones gramaticales (Poplack 1979; Jakobson 1982) y cambios de código de tipo situacional y metafóricos (Gumperz 1982a). En estos estudios se ha planteado la yuxtaposición de los cambios de código a nivel intra-oracional e inter-oracional. Ambos casos los hemos observado en nuestros datos, sin embargo, no detallaremos en este análisis contrastivo, sino en el significado social que tiene el cambio de código de un hablante bilingüe en diversos contextos domésticos.

alternar los códigos. Estos principios son la identidad del interlocutor, el escenario en que una interacción toma lugar y el tema (Ervin-Tripp 1972; Woolard 2004).

Otros investigadores han planteado que además de existir principios que motivan los cambios de códigos en un hablante, estas producciones lingüísticas traen consigo cambios de posicionamientos (Goffman [1979] 1981), de identidades (Goodwin 2007; Goodwin y Goodwin 2004) y de voces (Bakhtin 1981, 1986).

La intencionalidad (Duranti 2004; Gumperz 1982) así como la indexicalidad (Blommaert 2007; Silverstein 2003) también han sido parte de los temas que se han debatido entorno al fenómeno sociolingüístico del cambio de código. Nuestra investigación con familias bilingües en Mitla nos ha permitido observar que los fenómenos antes planteados forman parte del habla cotidiana de estos hablantes, pero además, nuestro enfoque permite ver que las motivaciones y funciones de estos cambios son generados por diversos factores que tienen que ver con la identidad y la participación de los niños y los abuelos en los marcos participativos.

Hay todavía pocas investigaciones que han descrito la participación de los niños en interacciones dialógicas donde los cambios de código son productivos ya sea entre grupos de pares o en intercambios comunicativos con hablantes adultos (Schieffelin 1994). Algunas de las investigaciones sobre este tema han sido realizadas en Estados Unidos por Zentella (1997, 1998) con niños puertorriqueños “del Barrio” y el “Bloque” y Kyratzis (2004) con niños mexicanos migrantes en el contexto escolar.

En América Latina se cuenta con los trabajos de Hecht (2007, 2010), Messineo y Hecht (2007) con familias migrantes tobas en Argentina, Minks (2009, 2010) con niños miskitus en Corn Island Nicaragua, Rindstedt y Aronsson (2002) con familias quechuas de San Antonio Ecuador, Paugh (2005, 2012) y Garret (2005) con familias y niños de Dominica. Kulick (1992) en Papua Nueva Guinea, mientras que en Europa Evaldsson (2005) ha contribuido con el tema trabajando con niños inmigrantes turcos en Suecia. Los estudios en México son aun menores y han sido realizados por Augsburger (2004) con familias

zapotecas en Oaxaca mientras que Nava (2008) y Flores Nájera (2010) han contribuido al estudio sobre el tema con niños bilingües en Tlaxcala.

Para seguir aportando al estudio sobre el cambio de código en contextos interaccionales donde participan adultos y niños zapotecos, en las siguientes secciones presentaremos diversos eventos comunicativos sostenidos en el nicho de socialización de la familia a quien hemos conocido como la Familia 4<sup>73</sup>.

## 6.2 Familia 4: Organización social y comunicación intrafamiliar

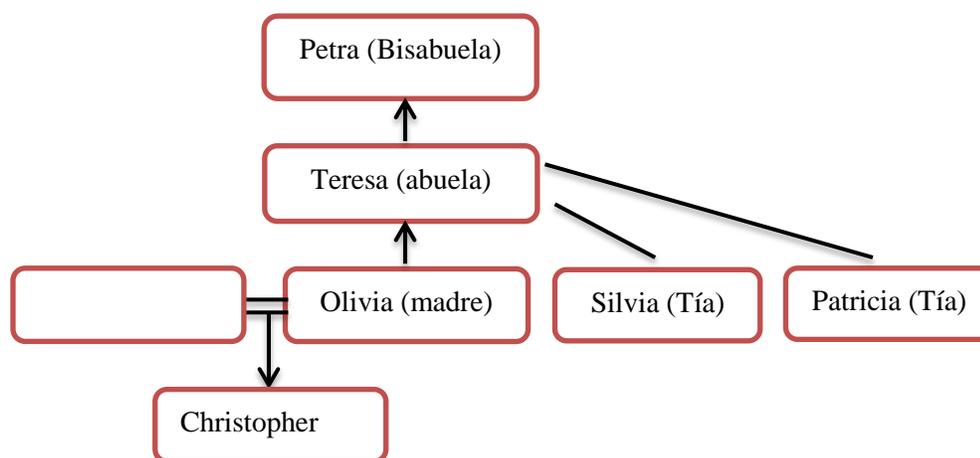


Figura 8. Configuración familiar de la Familia 4

La Familia 4 está conformada casi exclusivamente por mujeres. La única persona de sexo masculino que habita en este hogar es el pequeño Christopher quien tiene una edad de cuatro años y cinco meses (4;5).

Este niño, es socializado por cinco mujeres bilingües de distintas generaciones, las mayores de ellas son su bisabuela Petra (85) y su abuela Teresa (67). La bisabuela Petra durante muchos años vivió en Puerto Vallarta donde trabajaba como comerciante de ropa artesanal y donde desarrolló más su competencia en el español. La abuela Teresa siempre ha vivido en Mitla y solo en pocas ocasiones ha visitado a sus 3 hijos mayores quienes viven

<sup>73</sup> La madre de nuestro niño focal de esta familia al igual que las madres de las Familias 1 y 3, es madre soltera.

actualmente en el puerto de Mazatlán y de Vallarta. Ella no asistió a la escuela, sin embargo, habla fluidamente el español como muchas otras mujeres de su edad.

Sus otras tres hijas con quien vive en el pueblo son Silvia (40), Olivia (35) y Patricia (30). Las dos primeras de ellas desde muy jóvenes migraban por algunas temporadas junto con la bisabuela Petra para ayudarle con su trabajo. Hasta hace poco más de 6 años Olivia decidió quedarse a vivir en el pueblo mientras que su hermana Silvia continúa viajando por temporadas vacacionales al puerto de Mazatlán. En el caso de Patricia, la hija menor de la abuela Teresa, a diferencia de sus hermanas no ha migrado y siempre ha permanecido en el pueblo junto con su madre, razón que le ha permitido tener una mayor competencia en ambas lenguas.

Este estilo de vida relacionado al fenómeno de la migración ha tenido repercusiones diferenciadas en el desarrollo bilingüe de quienes han salido del pueblo. En el caso de la abuela Petra quien de niña no asistió a la escuela, al migrar a otros estados a una edad adulta y trabajar en esos lugares turísticos, le permitió con los años desarrollar una competencia bilingüe coordinada (Ervin-Tripp 1972:241) en español y zapoteco ya que tiene un rango completo de léxico equivalente en ambos sistemas.

La situación con su nieta Olivia es distinta, ya que su condición migratoria fue uno de los factores que desfavoreció a sus repertorios en la lengua zapoteca dado que la mayor parte del tiempo en que había migrado, pasó más años junto con sus hermanos con quienes sostenía un patrón de comunicación en español, por lo que sus repertorios en el zapoteco se vieron truncados (Blommaert 2010).

En el caso de la tía Silvia se observa una competencia bilingüe más completa que la de su hermana Olivia, dado que es una de las hijas primogénitas de la abuela Teresa y al igual que sus tres hermanos mayores la lengua en que fue socializada fue el zapoteco. Con estas diferencias en los repertorios de cada una de las mujeres, lo que se puede observar en la comunicación intrafamiliar es un panorama diverso donde ambas lenguas coexisten y aparecen bajo ciertos factores en los que tienen que ver el tema generacional, los géneros de

código específicos, elecciones y preferencias sobre el uso de una u otra lengua así como otros factores situacionales, personales y culturales.

Durante el tiempo que he convivido con esta familia he podido observar que existen ciertos patrones de comunicación entre las distintas cuidadoras, por ejemplo, todas ellas hacen uso del español para dirigirse a Christopher, mientras que al interactuar con la abuela Petra, la lengua elegida es el zapoteco.

No obstante, el panorama se complejiza cuando entran en juego intercambios comunicativos entre una generación y otra, pues son en estas interacciones donde las alternancias lingüísticas son más productivas en el habla de las abuelas, así como en el de las tías y la mamá del niño. En las siguientes secciones mostramos estos eventos comunicativos registrados en distintos escenarios donde participan tanto las cuidadoras adultas y el niño a quien socializan.

### **6.3 Los cambios de código y sus contextos de estudio**

Los cambios de código que presentaremos en los siguientes ejemplos fueron registrados en distintos escenarios dentro de la vivienda de la abuela Teresa, estos son: el fogón, la cocina, el patio, y el *yútxān*, todos estos dentro de configuraciones triádicas y multipartitas.

El primer escenario en el que veremos un par de estos ejemplos es en el fogón. Los participantes de este evento comunicativo son mujeres adultas que ocupaban momentáneamente este espacio de la abuela Teresa con quienes nuestro niño focal sostuvo algunos intercambios comunicativos mientras las dos señoras realizaban sus actividades de preparación de alimentos.

Un segundo escenario es la cocina. En este ejemplo se observa a todos los integrantes de la Familia 4 mientras comen y dialogan sobre diversas temáticas, una de ellas es la buena alimentación de Christopher.

El tercer escenario es el *yútxǎn*. El ejemplo que mostraremos involucra tanto a las cuidadoras de Christopher como a una tía quien los visita por un par de horas y quien acompaña a la familia mientras trabajan en la elaboración de tejidos. Aquí las mujeres observan la televisión y aprovechan distintos momentos para narrar eventos ocurridos durante distintas etapas de sus vidas que se remontan tanto a tiempos muy lejanos y recientes.

El cuarto y último escenario es el patio. En este lugar, se aprecia a las abuelas Petra y Teresa tejiendo y dialogando sobre diversos temas cotidianos. En todas las interacciones Christopher cumple con diferentes roles en los marcos de participación, en algunos de estos se le incluye y se le considera como un participante ratificado, mientras que en otros, no se le incluye, y se le excluye intencionalmente.

Nuestros datos fueron obtenidos siguiendo principalmente una metodología de observación participante, sin embargo, también tuvimos la oportunidad de hacer algunas grabaciones sin la presencia del investigador, por lo que nuestros ejemplos nos permiten observar las prácticas bilingües y los cambios de código en su forma natural como ocurren en el hogar en la vida cotidiana.

### **6.3.1 El cambio de código en el fogón**

En ocasiones en Mitla cuando se lleva a cabo un evento social como una boda, quince años, bautizos o el fallecimiento de un miembro de la población, las mujeres se reúnen en la cocina para ayudar con la preparación de los alimentos que se darán a las personas que participarán en dichos eventos sociales. Nuestro primer ejemplo de cambio de código se ve envuelto en un contexto en el que dos mujeres adultas se encuentran en la cocina de la abuela Teresa preparando una de las diversas variedades del mole que se ofrece cuando una persona del pueblo ha fallecido.

Aquí se observa a dos mujeres dialogando en zapoteco (Elba y Roselia) mientras están tostando el chile para preparar la comida. Instantes después, ambas mujeres se ven

interrumpidas por un tercer participante (Christopher) quien provoca que una de ellas cambie de código acomodándose a la lengua en que el niño es socializado con la finalidad de darle una respuesta a la pregunta que les hace sobre el investigador quien dejó la cámara grabando mientras realizaba sus labores cotidianas.

Ejemplo (31)

Elba 65;0 ↔ Roselia 58;0

1. Elba:

*a z-a z-a ré dxeh*  
ya INC-caminar INC-caminar INDEF días  
`¡Ya! están pasando los días`

2. Roselia:

*ay ó' a z-a z-a ré dxeh*  
INTRJ AFIR ya INC-caminar INC-caminar INDEF días  
`¡Ay! si, ya están pasando los días`

3. Roselia:

*stê báy a z-ê awilâ*  
otro mes ya COM-ir mirar  
`Otro mes ya se fue mira`

4. Elba:

*awilâ naj a ka-dêd dê*  
mirar ADV ya PRG-pasar DEM  
`Mira ahora ya está pasando esto [el evento en que participan en ese día]`

5. Roselia:

*trabáf*  
trabajo  
`Con trabajo`

6. Elba:

*¡áy! ó'*  
INTRJ AFIR  
`Ay si`

Cristopher 4;5 → Elba, Roselia

7. Oiga a dónde está el señor que toma fotos porque dejó su cámara

Elba ↔ Roselia

8. Elba:

*¿xhí ka-ní bǎs-ga é?*

INTER PRG-decir bebé-DEM INTER

`¿Qué está diciendo ese nene?`

9. Roselia: *¿é?*

Cristopher → Elba, Roselia

10. A dónde está el señor porque dejó su cámara

→11. Elba: **¡Ah! por allá ya se fue, es tu tío**

Elba ↔ Roselia

12. Elba:

*ka-yú-ní filmár*

PRG-hacer-3SG filmar

`Está grabando [el investigador]`

13. Roselia:

*a mbah*

bueno

`Ah, bien`

Cristopher → Elba, Roselia

14. Cristopher: ¡aa!

→15. Elba: **Es tu tío, por ahí está, déjalo allá**

16. Cristopher: ¡aaa! [Después de escuchar a sus interlocutoras, el niño se retira]

En los primeros seis turnos de este ejemplo se puede observar una comunicación monolingüe en zapoteco sostenida entre dos señoras que ocasionalmente están en la cocina de la abuela del niño. En el turno 5 una de ellas emplea el sustantivo *trabáf* haciendo una sustitución de la fricativa velar por una fricativa labiodental y la elisión en coda de la última vocal, esto último es una característica muy común que los hablantes emplean al producir los préstamos que terminan con vocales<sup>74</sup>.

En los turnos 7 y 10 el niño rompe con la interacción diádica de las abuelas y se inserta como tercer participante con la finalidad de preguntar por el investigador. Al ser reconocido por sus interlocutoras como un hablante ratificado, provoca que la señora Elba quien es la mayor de las dos mujeres cambie de código acomodándose así a la lengua en que el niño es socializado para dar una respuesta en español que se observa en el turno 11.

Para el turno 12 observamos un cambio de código y el uso de un préstamo en una misma cláusula. Aquí la señora Elba cambia de código en zapoteco para informarle a su interlocutora que el investigador dejó una cámara en la cocina y que está grabando las actividades que ellas realizan dentro de este espacio. Ella en esta cláusula emplea un préstamo que tiene su origen en el inglés *film*, el cual, en español aparece en su forma infinitiva y es producido y modificado fonológicamente en zapoteco con un patrón de acentuación a final de sílaba como suele suceder con muchos otros préstamos que los hablantes toman de otras lenguas.

En los turnos 11 y 15 la señora Elba cambia de código nuevamente al español por dos razones importantes; la primera, tiene que ver con una práctica cultural que los adultos hacen al socializar a los niños y que cumple con una función socializadora de informar al niño que el investigador es familiar suyo. Lo anterior con la finalidad de que el infante conozca a los miembros de su familia y los respete, dado que el parentesco es un tema muy importante para los pobladores. Por ello, ofrecen una guía de cómo dirigirse a los distintos

---

<sup>74</sup> Para conocer a mayor detalle el tema sobre los préstamos del español en el zapoteco de Mitla véase Fernández (1965) quien en base a la gramática del zapoteco de este pueblo realizado por Briggs (1961) muestra un análisis en el que se observan los diversos procesos fonológicos en el que el español ha sido modificado y adaptado a la gramática del zapoteco de esta variante.

parientes tomando en cuenta el estatus social de cada uno de ellos, como en este caso el tío de Christopher.

→11. Elba: ¡Ah! por allá ya se fue, es tu tío.

En segundo lugar es importante este cambio y expansión de la abuela por medio del directivo para que también el niño tenga claro las actividades de trabajo de cada uno de los miembros de la familia y así no interrumpa las labores de los adultos.

→15. Elba: Es tu tío, por ahí está, déjalo allá

Instantes después de escuchar a su interlocutora, el niño comprende el mensaje de respetar los roles en el hogar, guarda silencio y sale de la cocina para seguir con sus actividades de juego.

### 6.3.2 El cambio de código en la cocina

Como hemos mencionado anteriormente en la sección 5.1.1 la cocina es un nicho ecológico en donde la lengua zapoteca es muy proficiente tanto en el habla de los hombres como en el de las mujeres. Aquí mientras se come o se prepara algún tipo de alimento las personas aprovechan para comentar diversos eventos ocurridos en el hogar o en el pueblo y que muchas veces son difundidos por las radiodifusoras, parientes, amigos o vecinos.

El ejemplo 32 muestra nuevamente a Christopher cuando era más pequeño (2;4), pero esta vez se le ve acompañado por su bisabuela Petra, su abuela Teresa, su tía Silvia y su mamá Olivia mientras comía dentro de la cocina.

Ejemplo (32)

1. Teresa → Christopher

Teresa: Cris ¿quieres sopita?

2. Christopher ↔ Silvia

Christopher: Yo agarro el monito allá en la casa

3. Silvia: ¿Qué?

4. Christopher: Allá

5. Silvia: Ah ¿onta awelita? ¿Fuiste a ver dónde está el niño?

6. Christopher: Si

7. Silvia: Ah weno

8. Silvia → Abuela

Silvia: Se fue a traer refresco liba [Olivia la mamá], al tiempo hubiera agarrado

9. Christopher ↔ Silvia

Christopher: ¡Cuchara!

10. Silvia: Ya voy

11. Teresa → Silvia

Teresa: Al rato va a tomar un frico, a ver si va a querer pues porque Coca-Cola quiere

12. **Teresa ↔ Petra**

Teresa: *mér duh tís n-ahk liă ó´*  
mero justo INC-ser huaje INTER  
`Justo están maduros los huajes ¿verdad?´

13. Petra: *Mmm.*  
`sí´

14. Teresa: *mér tís n-ahk liă*  
mero justo INC-ser huaje  
`Justo están maduros los huajes´

15. Petra: *mmm. Mér duh tís*  
*si mero justo*  
`Si. Justo están´

16. Teresa: *mér duh tís*  
*mero justo*  
`Justo están´

17. Silvia ↔ Christopher

Silvia: ¿Quieres un frico cris?

18. Christopher: ¿mm?

19. Silvia: ¿Un frico?

20. Christopher: ¿Si queyo [=quiero] un fico?

21. Christopher ↔ Eder

Christopher: ¿Tu?

22. Eder: ¿Yo? No. Gracias, agua.

23. Christopher: ¿Agua?

24. Eder: mmju, si

25. Teresa → Christopher

Teresa: Un frico mejor dile

26. Christopher ↔ Eder

Christopher: Un fico mejor

27. Eder: Ora pues, sale

28. Christopher ↔ Silvia

Christopher: Dice que quieye [=quiere] un fico [habla aniñada]

29. Silvia: ¿Un fico quiere? [habla aniñada]

30. Christopher: Un fico

31. Silvia: Un fico quiere [habla aniñada]

La tía Silvia intenta darle de comer con la cuchara y al niño no le parece la idea.

32. Christopher: Yo solo

33. Teresa → Cristopher

Teresa: ¿Tú solo quieres comer?

34. Silvia → Olivia

Silvia: Bien que come ese wey

35. Olivia → Cristopher

Olivia: Quien está comiendo:::, ¿he?

36. Silvia → Cristopher

Silvia: ¡Come pues!

37. **Silvia** → **Teresa**

**Silvia:** *¡bien dâdgá r-ahw-ní!*  
bien INC-comer-3SG  
`¡Bien que come!´

38. Teresa: *r-ahw-ní*  
INC-comer-3SG  
`Si, come´

39. **Silvia** ↔ **Cristopher**

**Silvia:** **Come**

40. Cristopher: he?

41. Silvia: Huaje

42. Olivia ↔ Cristopher

Olivia: ¿Qué vas a tomar cris? ¿Un juguito? O un frico

43. Cristopher: Un fico

44. Olivia: ¿Un frico? ¿Qué sabor?

45. Cristopher: fecha

46. Olivia: e pecha [habla aniñada]

47. Olivia ↔ Petra

**Olivia:** a *gúxí nahl na mâ*  
ya poco frío ahora abuela  
`Ahora hace poco frío abuelita´

48. Petra: *awílâ láktí zarũ*  
mirar INT bonito  
`Mira, muy bonito´

49. Teresa ↔ Petra

**Teresa:** *r-ahw-pak-ní, txehktí xítís r-ahw-ní*  
INC-comer-también-3SG entonces cualquiera INC-comer-3SG  
`Bien que come, y luego come de todo´

50. Petra: *wên*  
bueno  
`Muy bien´

51. Teresa: *per x-hí'n máy xí g-ăw-rení*  
pero POS-hijo María INTER IRR-comer-3PL  
`Pero los hijos de Teresa qué van a comer´

52. Teresa: *granadí't gúst-lí r-ahw-ní granadí't ní re*  
granaditas agosto-INT INC-comer-3SG granadita NEG INDEF  
*biúx bäs-ga al rún xúxh loh-rení*  
niño bebé-DEM mejor hacer feo S.REL cara-3PL  
*zakzí r-ep-ä gú-dahw re granadí't nâti-rení*  
porque INC-decir-1SG INC-comer INDEF granadita NEG-3PL  
`Las granaditas las come bien a gusto, en cambio esos niños (de Teresa otra de las hijas) mejor hacen malos gestos porque les dije que comieran granaditas, no querían´

53. Petra: *wên dúx r-ahw-ní girá'ti r-ahw-ní xíziz*  
bueno INT INC-comer-3SG todo INC-comer-3SG lo que sea  
*te jiôb t-iôb-ní*  
SUB ADV IRR-crecer-3SG  
`Está muy bien que coma de todo, que coma de todo para que pronto crezca´

54. Teresa: *náy bi-dáw-nú gít-bäzä' kón kuañá' läktí*  
ADV COM-comer-1PL calabaza-bebé con guía INT  
*gú-dahw-ní*  
COM-comer-3SG  
`Ayer comimos calabacitas con guía y comió mucho´

55. Petra: mmm

56. Teresa ↔ Silvia

**Teresa:** *kós te kũtx r-ahw-ní*  
cosa INDEF cerdo INC-comer-3SG  
`Pero eso sí, come como un cuche´

57. Silvia: mmm

58. **Silvia:** *¡Awílâ! a ba-zrahla-ní sǒp-gá*  
mirar ya COM-acabar-3SG sopa-DEM  
`¡Mira! ¡ya hasta se acabó esa sopa!´ →



Imagen 38. Abuela Teresa y la tía Silvia hablando sobre Christopher sin tener alineamientos cara-a-cara

59. Teresa: *ó´ a baz-rahla-ní*  
AFIR ya COM-acabar-3SG  
`Si ya se lo acabó´

En este ejemplo podemos ver distintos cambios de código por parte de las cuidadoras del niño Christopher. Se puede observar que en los primeros 11 turnos la comunicación entre la tía Silvia, la abuela Teresa y el niño es en español, la lengua en que el pequeño es socializado de manera directa.

El primer cambio de código al zapoteco efectuado en la mesa surge de la abuela Teresa en el turno 12 al momento de dirigirse a la bisabuela Petra para hablar sobre la calidad y el estado de los huajes que se encuentran consumiendo. Este cambio de código es motivado por la relación interpersonal que se tiene entre la abuela Teresa y su madre.

Del turno 17 al 36 los diálogos siguen siendo en español incluyendo a la mamá del niño y al investigador. Para el turno 37 se presenta un segundo cambio de código al zapoteco, esta vez por parte de la tía Silvia. Se puede observar que éste cambio que hace la tía se ve motivado por la emoción (Loyd 2005; Paugh 2005), que siente al notar una mejoría del niño con respecto a su alimentación.

Puede observarse esta declaración emocional desde el turno 34 donde la tía se dirige a la mamá del niño en español para comunicarle de la buena actitud del niño sobre consumir sus alimentos `bien que come ese wey´.

Para el turno 37 se observa el cambio de código al comunicarle a la abuela Teresa esa misma situación empleando un préstamo al inicio de la frase *bien dâdgá r-ahw-ní* 'Bien que come', por lo que su interlocutora responde de la misma manera en zapoteco en forma afirmativa *rahwní* 'Si, come'. Nótese que en los turnos 8 y 11 la comunicación entre la tía Silvia y la abuela Teresa es en español, por lo que el cambio de código en el turno 37 nace a partir de la emoción de la tía.

Para el turno 47 se presenta un tercer cambio de código al zapoteco, esta vez, por parte de la mamá del niño quien es más proficiente en español. En este turno la señora Olivia después de brindarle al niño una bebida, cambia de código para comunicarse con la bisabuela Petra en zapoteco tomando como tema de diálogo el buen clima de ese día. a *gúxí nahl na mâ* 'Ahora hace poco frío abuelita'.

Este cambio busca insertar y tomar en cuenta a la abuela Petra dentro de este marco de participación dado que la abuela ha permanecido callada durante mucho tiempo. Esto es una función del lenguaje que Jakobson (1960:355) ha denominado la función fática, la cual, busca establecer y prolongar una comunicación entre dos hablantes como sucede en este caso entre la mamá del niño y la bisabuela Petra. Vemos aquí también una intencionalidad y la agencia de la señora Olivia para dirigirse a la abuela en este código a pesar de tener sus repertorios truncados (Blommaert 2010).<sup>75</sup>

Para los turnos 49 al 55 la abuela Teresa y su madre siguen dialogando en zapoteco retomando el tema de la buena alimentación del niño iniciada anteriormente en los turnos 37 y 38. Finalmente para los turnos 56 a la 59 la abuela Teresa y la tía Silvia cierran el diálogo usando el zapoteco para hacer evaluaciones negativas sobre la forma de comer del niño, la cual es asociada con la de un puerco dado que el nieto de la abuela Teresa ha regado la comida sobre la mesa.

---

<sup>75</sup> En muchas ocasiones observamos que la señora Olivia interrumpía su diálogo con la abuela Petra para consultar a su hermana menor Patricia sobre la pronunciación de una palabra o una frase completa en zapoteco, ya que su hermana tiene mayor fluidez en la lengua. Esto demuestra una socialización entre pares a una edad adulta y una intencionalidad y preferencia de la señora Olivia para comunicarse con su abuela en zapoteco.

**56. Teresa ↔ Silvia**

**Teresa:**     *kós te kũtx r-ahw-ní*  
              cosa INDEF cerdo INC-comer-3SG  
              `Pero eso sí, come como un cuche´

Por su parte, la tía de Christopher sigue empleando el zapoteco motivada por la impresión que tiene de ver al niño comiendo cada vez mejor:

**58. Silvia:**    *¡Awílâ! a ba-zrahla-ní sõp-gá*  
                  mirar ya COM-acabar-3SG sopa-DEM  
                  `¡Mira! ¡ya hasta se acabó esa sopa!´

Los dos ejemplos vistos hasta ahora en los contextos del fogón y la cocina nos permiten observar diversos puntos sugerentes con respecto a las funciones y motivaciones de los cambios de código de estas mujeres bilingües. En primer lugar, se aprecia claramente que algunos de estos cambios son motivados por las relaciones interpersonales entre estos participantes tal como se observa en los ejemplos en donde las abuelas se comunican una con otra en zapoteco y cuando todas estas mujeres se dirigen hacia el niño acomodándose al español, código en que socializan directamente al pequeño.

En segundo lugar, el cambio de código también puede desencadenarse por la preferencia y la agencia de un hablante (Duranti 2004) al dirigirse a uno de sus interlocutores, aun cuando no se tenga una competencia completa en la lengua zapoteca como es el caso de la señora Olivia.

Finalmente, los cambios de código que emplean las cuidadoras son motivados por factores emocionales que quedan de manifiesto al emitir expresiones emotivas como lo vimos con la tía Silvia al ver que el niño Christopher ha tenido una mejoría en su alimentación.

Estas prácticas de cambio de código que nacen de la emoción también han sido registradas por Paugh (2005) con familias dominicanas y Loyd (2005) en Nicastro Italia quien resalta en su trabajo que “los adultos usan el Nicastro con los niños para transmitir afecto positivo o negativo. El Nicastro es la lengua de la emoción, familia, amor, y la comunidad” (Loyd 2005:35).

En lo que respecta a las funciones del cambio de código, se ha visto por un lado, que el cambio sirve para socializar al niño explicándole las relaciones de parentesco y el respeto hacia sus familiares, dos aspectos muy importantes para este pueblo zapoteco (ejemplo 31). Por otro lado, el cambio cumple con una función fática al incluir a un participante en los marcos participativos (Goffman 1974, [1979] 1981; Cromdal y Aronsson 2000) más aún cuando se trata de un abuelo, figura muy importante en la estructura familiar a quien se le tiene mucho aprecio y respeto.

Ahora pasemos a analizar el cambio de código en un escenario y contexto diferente como es en el género de las narrativas. Aquí el cambio de código presenta algunas características distintas a las observadas en los diálogos de los ejemplos anteriores.

### 6.3.3 El cambio de código en las narrativas

La narrativa es un género discursivo muy productivo que registramos en la familia de las abuelas Teresa y Petra. En algunas ocasiones por las tardes o por la noche mientras tejían o veían la televisión cada una de ellas contaba historias de vida que se remontan a sus etapas de la niñez o juventud.

Para analizar el siguiente ejemplo de cambio de código en la narrativa haré uso de la noción de *performance* desde una perspectiva de la lingüística antropológica. Para ello, sigo la definición de Bauman (1986) un estudioso del tema de la narrativa oral quien describe al evento de *performance* como:

“...un modo de comunicación, una forma de hablar, la esencia de la cual reside en asumir la responsabilidad de una audiencia para una muestra de la habilidad comunicativa, resaltando la forma en que la comunicación se lleva a cabo por encima y más allá de su contenido referencial. Desde el punto de vista de la audiencia el acto de expresión por parte del actor (*performer*) está expuesto a la evaluación de la forma en que ha sido realizado por la habilidad relativa y la efectividad de la muestra del actor” (Bauman 1986:3)<sup>76</sup>.

---

<sup>76</sup> ... a mode of communication, a way of speaking, the essence of which resides in the assumption of responsibility to an audience for a display of communicative skill, highlighting the way in which communication is carried out, above and beyond its referential content. From the point of view of the

El siguiente ejemplo muestra una narración de la abuela Teresa en una noche mientras tejían y observaban la televisión en el *yútxǎn*.

Durante este evento la abuela lleva a cabo distintas actuaciones<sup>77</sup> al momento de compartimos algunas experiencias que vivió en su infancia haciendo uso de las dos lenguas que domina.

La audiencia de esa noche estaba conformada por su cuñada Josefina quien las visita ocasionalmente, sus hijas Patricia, Olivia y el investigador. Como participante no ratificado de este evento estaba el niño Christopher, quien al inicio se encontraba observando la televisión, pero después de observar un par de intervenciones de los distintos participantes decidió prestar más atención a la narración de su abuela e ignorar un programa televisivo.

### Ejemplo (33)

Abuela Teresa → Investigador

1. Una vez hubieras visto, como habían esos órganos (cactus) acá entonces, todavía no había pared y me iba yo a tejer con una vecina.
2. Pero lo que hice mira eché mi aguja así en la bolsa. Hasta dónde también soy tonta vaya, no lo eché así (horizontal), de repente cuando alcé mi pierna mira, que se me clava la aguja en mi pierna.
3. Acá estaba un espejo (en el cuarto), abuelita estaba viendo acá que me fui vaya, pues hasta ahí me quedé (en la división de las casas hecha por cactus) ya no podía yo pasar porque la aguja se metió (en) mi pierna, ¡dios mío! ¿pero cómo voy a hacer?

---

audience, the act of expression on the part of the performer is thus laid open to evaluation for the way it is done, for the relative skill and effectiveness of the performer's display (Bauman 1986:3). Traducción del investigador.

<sup>77</sup> En base a la definición que presenta Bauman (1986) a partir de éste momento utilizaré el término de actuación para referirme a la noción de *performance*.



16. Por eso cuando empecé a moler mira, cuando aprendí a moler.
17. A veces dice abuelita: “al rato cuando ya terminé”, dice: “vas a hacer unas tortillas acá (en el comal)” dice, bueno le dije, ya cuando ya acabó me dejó así una bolita de masa, pero puro con la mano se hacía.
18. No hay tortillera, (en ese tiempo cuando era niña). Con la mano, puro con la mano y bien delgado se hacía la tortilla también, así con la mano.
19. Tía Josefina ↔ Abuela Teresa
- per na xhō g-ó't behn*  
 pero ADV INTER IRR-moler gente  
 `Pero ahora qué va a moler la gente´
20. **Abuela Teresa:**
- xhí g-ó't behn*  
 INTER IRR-moler gente  
 `Qué va a moler la gente (lo han dejado de hacer).
21. **Abuela → Investigador**
- Así hice [tortillas] antes puro con mi mano, ya después ya de que ya había tortillera ya empezamos con la tortillera.**
22. Entonces ya no se puede también hacer con la mano, como ya se acostumbró.
23. Olivia ↔ Abuela Teresa
- ¿Pero hay una señora que lo hace con la mano ¿verdad? señora Julia.
24. Abuela: ¡ha! esa señora Julia todavía hace, pero ojalá y lo hace delgado, bien gruesesote.

25. Abuela Teresa → Josefina

*astô, astô yäht sä´*  
parecerse parecerse tortilla elote

*n-ahk yäht r-uh-ní*

INC-ser tortilla INC-hacer-3SG

‘Parece, parece tortilla de elote está la tortilla que hace la señora’



(La crítica es por la forma no convencional en la que la señora hace sus tortillas).

Imagen 39. Alineamiento cara-a-cara al momento del cambio de código al zapoteco de la abuela Teresa

Abuela Teresa → Investigador

26. Dice una vez. Porque no había tortilla agarré su tortilla:

27. ‘áy! lú, ay! lú nän” dice, “lá sí-ká’-lú

INTRJ PRO.2SG INTRJ PRO.2SG señora decir INTER IRR-agarrar-2SG

*xh-kú’n-ä per narä zá’ re yäht bíkú’n tís*

POS-tortilla-1SG pero PRO.1SG como INDEF tortilla memela nadamás

*r-ún-ä dí-na r-ún-ä yäht lǎz” dice*

INC-hacer-1SG NEG-1SG INC-hacer-1SG tortilla delgado decir

‘ay tú, ay tú señora” dice, “¿vas a comprar mi tortilla?

pero yo solamente de este tipo de tortilla hago, las memelas que hago únicamente son gruesas, yo no hago tortilla delgada dice’

28. Tía Josefina ↔ Abuela Teresa

*pér kóm dí g-äkt-í g-ün-í-ní á´*

pero como NEG IRR-poderse-3SG IRR-hacer-3SG-3SG INTER

‘Pero es porque no lo puede hacer (delgado) por eso’

29. Abuela Teresa:

*pér parú lâní s-í za-ní te tórtíyêr*

pero fuera PRO.3SG IRR-comprar también-3SG INDEF tortillera

*txektí yäht kú’n za r-útó’-ní*

entonces tortilla memela también INC-vender-3SG

‘Pero ella debería de comprar también una tortillera porque luego tortilla vende y memelitas también’

30. Tía Josefina:

*pér pét r-dó’ za xh-kú’n-ní ní’k r-íně-ní sí’k*

pero talvez INC-venderse también POS-tortilla-3SG por eso INC-llevar-3SG así

‘Pero tal vez se vende también su tortilla por eso los hace así’

31. Abuela:  
*pét r-dó'-ní*  
 talvez INC-venderse-3SG  
 `Tal vez sí se vende´

32. Abuela:  
*narä txek sí-ká'-ä-ní*  
 PRO.1SG entonces IRR-agarrar-1SG-3SG  
 `Entonces yo lo tenía que comprar´

33. Abuela ↔ Investigador

**Porque no había lo agarré**  
 (por la necesidad que tenía de comprar  
 las tortillas aunque no le gustara)



Investigador - - - - ->



Imagen 40. Abuela Teresa cambiando de código al español por relación interpersonal con el investigador

34. por eso dice: “*lá sí-ká'-lú xh-kú'n-ä*” dice, como no le compro.  
 INTER IRR-agarrar-2SG POS-tortilla-1SG  
 Por eso dice “¿**Sí vas a comprar mi tortilla?**” (¿a pesar de que no te guste?) dice,  
 como no le compro

35. Pero bien grueso está (la tortilla).

36. Investigador: ya sabía entonces la señora que no le compraba usted

37. Abuela Teresa: aja, ya sabía que no le compro por eso me dijo, dice:

“*lá sí-ká'-lú xh-kú'n-ä per narä bíkú'n tís*  
 INTER IRR-agarrar-2SG POS-tortilla-1SG pero PRO.1SG memela solamente  
*r-ún-ä dí-na r-ún-ä yäht läz*” dice.  
 INC-hacer-1SG NEG-1SG INC-hacer-1SG tortilla delgada  
 `¿**Sí vas a agarrar mis tortillas? pero yo memelas (gruesas) nada más hago, no  
 hago tortillas delgadas**´

38. Y sí también, me vendió.

En esta narrativa se presentan diferentes puntos que entrelazan las funciones del cambio de código y aspectos relevantes que pueden observarse en una actuación.

Uno de estos puntos se presenta en el turno 7, aquí la abuela hace un primer cambio de código al zapoteco que cumple con una función de reiteración (Gumperz 1982a:78) de lo que en el turno 6 ya había mencionado con respecto a ya no salir a jugar:

6. “Ya ves” dice abuelita, “tanto que no te sientas también, acá nomas teje qué precisa vas a ir allá?” De allí creo que **entonces ya no fui**.

7. *txú-rú b-íen-ä dí-rú-na ñ-íá'-a txek*  
entonces-más COM-entender-1SG NEG-más-1SG IRR-ir-1SG entonces  
‘Hasta entonces entendí, **ya no fui entonces**’

En el turno 6 se observa lo que algunos investigadores llaman una cita directa o habla reportada (Bakhtin 1981; Bauman 1986; Goodwin 2007; Gumperz 1982). Esta se observa en español y en tiempo presente y la cual la abuela Teresa lo diferencia de su voz empleando el verbo ‘decir’ y la identidad del autor de esa expresión que en este caso es la abuela (Petra).

6. “Ya ves” dice abuelita, “tanto que no te sientas también, acá nomas teje ¿qué precisa vas a ir allá?” De allí creo que entonces ya no fui.

El segundo cambio de código de la abuela Teresa se observa en el turno 20. Este es motivado por la relación interpersonal entre la abuela y su interlocutora y se presenta al momento de responder a una intervención de la señora Josefina en su narración, cuando opina que en la actualidad, las personas del pueblo ya no muelen con relación a como se hacía en los años de su infancia.

Esta motivación de cambio de código por relación interpersonal vuelve a hacerse evidente en el turno 25 ya que aquí la abuela se dirige en zapoteco a su interlocutora Josefina con quien tiene un alineamiento cara-a-cara al momento de criticar al personaje de su narración

quien hace tortillas muy gruesas (imagen 39). Para el turno 27 se observa otro cambio de código y el inicio de una secuencia de citas directas al momento de la actuación de la narradora y que continúan en los turnos 34 y 37.

27. **“áy! lú, áy! lú nǎn” dice, “lá sí-ká’-lú**  
 INTRJ PRO.2SG INTRJ PRO.2SG señora decir INTER IRR-agarrar-2SG  
**xh-kú’n-ä per narä zá’ re yäht bikú’n tís**  
 POS-tortilla-1SG pero PRO.1SG como INDEF tortilla memela nadamás  
**r-ún-ä dí-na r-ún-ä yäht lǎz” dice**  
 INC-hacer-1SG NEG-1SG INC-hacer-1SG tortilla delgado decir  
**“ay tú, ay tú señora” dice, “¿vas a comprar mi tortilla?**  
**pero yo solamente de este tipo de tortilla hago, las memelas que hago**  
**únicamente son gruesas, yo no hago tortilla delgada dice’**

Pero antes de ver los ejemplos 34 y 37 se observa claramente una demostración de la competencia que tiene la abuela en ambas lenguas ya que del turno 28 al 32 se dirige en zapoteco en todos sus intercambios con su cuñada Josefina y en el turno 28 hace un cambio de código al español para seguir fluidamente con la narrativa que ha sido construida y narrada en español desde un inicio, ya que éste es el código que emplea en su comunicación con el investigador, quien es más joven e identifican y construyen como hablante de español.

Ahora, retomando el punto anterior en los turnos 34 y 37 regresamos con las citas directas de la abuela Teresa. Aquí observamos que en sus actuaciones la narradora hace uso del verbo ‘decir’ en español en tercera persona para separar su voz de la de su personaje.

Vemos que además de este recurso de usar la partícula evidencial de reporte directo “decir” en tercera persona en español para separar su voz en su narrativa, la abuela Teresa en la cita directa en zapoteco hace uso del modo irrealis y el aspecto incompletivo<sup>78</sup> como se observa en los siguientes ejemplos, razón que nos hacen considerarlos en términos de Hymes (1975:24) como completos actos de *performance*.

<sup>78</sup> López (2010) quien estudió el tema de la actuación en la narrativa oral de una comunidad tsotsil describe que en base a (Kroeger 2005) las citas indirectas se presentan como cláusulas completivas mientras que las citas directas no (López 2010:53).

34. por eso dice: “*lá sí-ká'-lú xh-kú'n-ä*” dice, como no le compro.  
 INTER IRR-agarrar-2SG POS-tortilla-1SG  
 Por eso dice “¿**Sí vas a comprar mi tortilla?**” (¿a pesar de que no te guste?) dice, como no le compro

37. Abuela: aja, ya sabía que no le compro por eso me dijo, dice:

“*lá sí-ká'-lú xh-kú'n-ä per narä bíkú'n tís*

INTER IRR-agarrar-2SG POS-tortilla-1SG pero PRO.1SG memela solamente

*r-ún-ä dí-na r-ún-ä yäht lǎz*” dice.

INC-hacer-1SG NEG-1SG INC-hacer-1SG tortilla delgada

¿**Sí vas a agarrar mis tortillas? pero yo memelas (gruesas) nada más hago, no hago tortillas delgadas**´

Estos ejemplos sacan a la luz un punto muy sugerente en la narrativa de la abuela Teresa ya que al momento de hacer la cita directa que hace de su personaje, la mujer a quien le compra tortillas, elige el zapoteco. Esto es distinto a lo que hace en los turnos 6 y 17 donde hace una cita directa de la abuela Petra en español como se muestra a continuación.

6. “**Ya ves**” dice abuelita, “**tanto que no te sientas también, acá nomas teje qué precisa vas a ir allá?**” De allí creo que entonces ya no fui.
17. A veces dice abuelita: “**al rato cuando ya terminé**”, dice: “**vas a hacer unas tortillas acá (en el comal)**” dice, bueno le dije, ya cuando ya acabó me dejó así una bolita de masa, pero puro con la mano se hacía.

Esto nos hace ver que no en todas las actuaciones se sigue un patrón de representación en un solo código. Es decir, las múltiples voces de un hablante pueden ser representadas en la lengua en que originalmente fueron dichas o pueden ser adaptadas a cualquier otro código.

Posiblemente para poder entender por qué la abuela Teresa en su narrativa durante los turnos 6 y 17 no hizo uso del zapoteco al citar a la abuela Petra con quien hemos visto tiene un patrón de comunicación en zapoteco, tendríamos que considerar diversos factores como la temporalidad, la cercanía y la familiaridad del personaje (abuela Petra) con el interlocutor a quien está dirigida la narración (investigador), la intencionalidad, el marco de participación o el diseño de la audiencia de la narradora.

Cualquiera que fuera el caso resulta de interés para seguir investigando de manera más detallada, dado que en nuestras interacciones con varios pobladores hemos notado que la multivocalidad (Bakhtin 1981) en las actuaciones se puede citar en ocasiones manteniendo el mismo registro y código de los personajes de las narrativas, o puede ocurrir también que estos pueden ser citados de manera indirecta y sin efectos multivocales.

Por lo que he podido observar en mis datos la mayoría de estas producciones han sido en la lengua en que originalmente fueron dichas, pero se requiere de un mayor corpus e investigación para mostrar una mejor comparación y un resultado más completo sobre cómo los zapotecos de Mitla usan las voces de los demás en sus intercambios comunicativos y con qué finalidades.

#### **6.4 El cambio de código y la emergencia del participante bilingüe receptivo**

En las secciones anteriores hemos visto diferentes funciones y motivaciones del cambio de código por parte de mujeres de distintas edades de un hogar bilingüe. Sin embargo, no hemos visto las implicaciones de este fenómeno sociolingüístico en el desarrollo de las competencias comunicativas de un niño quien vive inmerso en este ambiente de constantes alternancias lingüísticas.

Para poder observar algunas de estas implicaciones, a continuación presentamos diversas evidencias que nos demuestran que el niño a quien hemos seguido de cerca en nuestra investigación comienza a dar indicios de su emergencia como hablante bilingüe receptivo.

En el siguiente ejemplo se observa a Christopher, su madre Olivia y su abuela Teresa mientras molían. Ese día la tía Patricia salió desde muy temprano de la casa y dejó abandonadas sus actividades cotidianas, por lo que las cuidadoras de Christopher se encontraban molestas. Es en este escenario de disgustos en donde observamos una primera evidencia de comprensión y participación de nuestro niño focal en las cuestiones familiares.

Ejemplo (34)

Olivia → Christopher

1. Christopher, Cristito, chaparrito
2. come chaparrito

Olivia ↔ Teresa

3. Olivia:

Mire y luego mero en este plato lo vino a echar la otra (se refiere a su hermana Patricia quien guardó atole en un plato quebrado) y luego ya está...

4. Teresa:

ya está quebrado

5. Olivia:

aja

6. Teresa:

tanto que es bien lista [lo dice en una forma sarcástica]

7. Teresa:

*ní'k ní lâ entís ka-nĩ-ä,*

eso SUB llamarse apenas PRG-hablar-1SG

*r-ús-áŕ-ní-ní ka ɽ-dxǎł-tís*

INC-CAUS-echar-3SG-3SG LOC INC-encontrar-nadamás

‘Eso es precisamente lo que yo estaba diciendo hace un momento, que ella lo sirve en lo que encuentra primero’

8. Olivia:

No que no dice: “a ver ma, voy a ver cómo está el maíz” (mientras se hace el nixtamal para hacer tortillas) nomás (dice): “¿voy a arrimar leña?”

9. Teresa:

aja, ese nomás piensa

Christopher → Teresa

10. Cristopher:  
no piensa ella ¿verdad?

Teresa → Olivia

11. Teresa:  
*diôs g-ũn perdón per kóm zí'ktís ka-nzah-ní, zí'ktís*  
dios IRR-hacer perdón pero como así nadamás PRG-pasear-3SG así nadamás  
*r-laz-ní, xhí g-ũ-ní xhét r-laz-ní g-ũ-ní*  
INC-querer-3SG INTER IRR-hacer-3SG NEG INC-querer-3SG IRR-hacer-3SG  
`Que dios me perdone pero como **así nada más se la lleva paseando**, así nada más  
quiere (estar) sin hacer nada, no quiere hacer nada.

Cristopher ↔ Teresa

12. Cristopher:  
Abue te quiero mucho, a mi mamá también

13. Teresa: Si mijo

14. Cristopher:  
A mi tía Paty ya no la quiero

15. Teresa:  
¿Por qué?

→16. Cristopher:  
**Porque puro se va a la calle**

Olivia → Cristopher

17. Olivia: Esa cabezona ¿verdad?

Olivia → Teresa

18. Olivia:

*naga ka-nî-ní "rê r-las-ä te jug-é'" pér xhétí kôbr*  
hace rato PRG-hablar-3SG LOC INC-querer-1SG INDEF jugo-DIM pero NEG dinero  
*r-ép-ä, r-las-ní txí z-õ-nú "rê r-las-ä te jug-é"*  
CMP-decir-1SG INC-querer-3SG cuando IRR-ir-1PL LOC INC-querer-1SG INDEF jugo-DIM  
*pér xhétí kôbr r-ép-ä, sígah dí-rení gú-nídx*  
pero NEG dinero CMP-decir-1SG así NEG-3PL IRR-dar

‘Ese rato estaba diciendo [el niño] “aquí quiero un jugueto” [en la tienda] pero no hay dinero le dije. [Christopher] quería uno cuando nos fuimos [a visitar a una tía] “aquí quiero un jugueto” pero no tenemos dinero [para comprarte el jugo] le dije, así, sin dinero no nos lo van a dar.

Christopher ↔ Olivia

19. Christopher:

¿he?

20. Olivia:

Cabezón

Teresa ↔ Christopher

21. Teresa:

¿Es cierto cabezón?

22. Christopher: Si

En esta interacción entre la abuela Teresa y su hija Olivia se observa al igual que en los otros ejemplos un mayor uso del español en sus intercambios comunicativos. El primer cambio de código al zapoteco en este ejemplo lo realiza la abuela Teresa en el turno 7. Este es motivado por el estado emocional de enojo que atraviesa la abuela y que manifiesta al emitir su opinión hacia las actitudes que su hija toma con respecto a su falta de cuidado y atención a sus actividades dentro de la cocina.

7. Teresa: *ní'k ní lî entís ka-nî-ä,*  
eso SUB llamarse apenas PRG-hablar-1SG  
*r-ús-äl-ní-ní ka r-dxäl-tís*  
INC-CAUS-echar-3SG-3SG LOC INC-encontrar-nadamás

‘Eso es precisamente lo que yo estaba diciendo hace un momento, que ella lo sirve en lo que encuentra primero’

Lo anterior sirve como base para que en el turno 10 el niño se inserte en el marco de participación y se posicione como un interlocutor de su abuela para mostrar un alineamiento argumentativo que va en contra de las actitudes de su tía, dado que ha comprendido que la abuela se encuentra en un estado de enojo que poco a poco se va agravando.

10. Cristopher: no piensa ella ¿verdad?

El cambio de código de la abuela en el turno 11 indica este agravamiento. Aquí la señora Teresa cambia de código al zapoteco y en su argumento pide perdón a dios por criticar a su hija.

### 11. Teresa:

*diôs g-ũn      perdón per kóm zí'ktís      ka-nzah-ní,      zí'ktís*  
 dios IRR-hacer perdón pero como así nadamás PRG-pasear-3SG así nadamás  
*r-laz-ní      xhí      g-ũ-ní      xhét r-laz-ní      g-ũ-ní*  
 INC-querer-3SG INTER IRR-hacer-3SG NEG INC-querer-NEG IRR-hacer-3SG  
 `Que **dios** me perdone pero como **así nada más se la lleva paseando**, así nada más quiere (estar) sin hacer nada, no quiere hacer nada´

El uso de esta expresión idiomática al inicio de un turno indexicaliza el tratamiento de un tema delicado o agravado. Cristopher al darse cuenta de esta situación y luego de notar diversos recursos multimodales que acompañan el habla de su abuela en toda esta interacción, vuelve a insertarse en el marco participativo para esta vez hacer un enunciado que muestra su comprensión en el zapoteco y el alineamiento con su abuela.

Esta evidencia queda manifiesta en el turno 16 cuando explica la razón de su enojo con la tía Patricia.

El niño dice que a la tía no la quiere `porque puro se va a la calle´.

Este argumento lo retoma del turno 11 en donde la abuela cambió de código al zapoteco para criticar a su hija Patricia y catalogarla como alguien quien pasa más tiempo en la calle y no en su casa.

Luego de esto, en el turno 18 la señora Olivia hace un cambio de código que tiene una clara función de exclusión de su hijo en un marco de participación donde ya estaba cumpliendo un rol como interlocutor. Aquí se observa que la señora Olivia cambia el rol de su hijo y lo posiciona como un hablante no ratificado al hacer una cita directa de él en zapoteco en el momento en el que narra a la abuela que el niño le pedía un jugo, pero que no se lo compraron por la falta de dinero.

Para el turno 21 cuando la abuela le pregunta al niño sí es cierto lo que su madre ha dicho, él responde afirmativamente, demostrando con esto tener una comprensión en los diálogos de sus cuidadoras a pesar de que cambien de código para ocultarle un tema.

Para finalizar con el análisis de las prácticas comunicativas y los cambios de código de los familiares de Christopher a continuación mostramos un evento en el que se ve a las abuelas dialogando en zapoteco mientras tejían en el patio de la casa.

### Ejemplo (35)

Abuela Teresa ↔ Abuela Petra

#### 1. Teresa:

*Núre nú-txe ba-rah súkr ba-rah g-uhk kafê*  
 PRO.1PL EXC ayer-tarde CMP-acabarse azúcar CMP-acabarse CMP-hacerse café  
*nay sıl bí-dú-nú pér te bó`ktís ní g-uhk*  
 ayer por la mañana CMP-tomar-1PL.INC pero INDEF poco SUB CMP-hacerse  
*par bí-dú-nú w-i sukr*  
 para CMP-tomar-1PL.INC CMP-ir azúcar  
 `A nosotros ayer en la noche se nos acabó el azúcar, se acabó porque hicimos café  
 en la mañana, tomamos pero un poco solamente porque se acabó el azúcar´

#### 2. Teresa:

*Nay gúdxeh txí ba-nalahz-nú súkr xhětí*  
 Ayer tarde cuando CMP-acordarse-1PL.INC azúcar NEG  
*níkla ní-dú-nú kafê*  
 NEG IRR-tomar-1PL.INC café

`Ayer en la tarde cuando nos acordamos que no había azúcar ya no tomamos café´

3. Petra:

¡ay madre!

INTRJ

`Ay madre´

4. Teresa:

*nagah-rú b-ió' súkr*

hace un rato-más CMP-comprar azúcar

`Hasta ese rato se compró el azúcar´

5. Petra:

*súsó*

INTRJ

`¡Jesús!´

6. Petra:

*sí'k r-ú'-ä yú' wält xhět-í-ní nah ní b-iäd tet-é'*

así INC-estar-1SG haber veces NEG-3SG-3SG ahora SUB COM-venir teti-DIM

*rê wí-ká' tió'p kíł-ní wí-ká'-ní té a yú'-ní*

LOC COM ir-traer dos kilo-3SG COM ir-traer-3SG SUB ya haber-3SG

`Así estoy a veces no hay (azúcar). Ahora que vino tetito aquí fue a traer dos kilos, fue a traer para que ya tengamos´

7. Petra:

*b-iäd lúp b-iet-ně de kafê pér na kad-í*

COM-venir Guadalupe COM-venir-traer polvo café pero ahora NEG-3SG

*j-iet-ně de kafê a ba-rah de kafê a ba-rah-ní*

IRR-venir-traer polvo café ya COM-acabarse polvo café ya COM-acabarse-3SG

`Vino Guadalupe y trajo café pero ahora no ha traído café ya se acabó el café, ya se acabó´

8. Teresa:

*a ba-rah-ní*

ya COM-acabarse-3SG

`Ya se acabó´

9. Petra:

*b-iät-ně-ní gixtê b-iät-ně-ní g-ũka-ní pér dí-na*

COM-venir-traer-3SG té COM-venir-traer-3SG IRR-hacerse-3SG pero NEG-3SG

*j-íá'-ä y-á'-ä kon teh r-á'-ä*

IRR-acostumbrarse-1SG IRR-tomar-1SG con uno INC-tomar-1SG

*kafê pak a b-íá' behn*  
 café ya COM-acostumbrarse gente  
 `Trajo té de limón trajo ese día, pero no me acostumbro a tomarlo, con una vez nada más lo tomo, ya se acostumbró la gente con el café´

10. Teresa:

*kafê pak a bíá' behn*  
 café ya COM-acostumbrarse gente  
 `Ya se acostumbró la gente con café´

El niño viene de comprar unos dulces y los reparte con sus abuelas.

11. Cristopher → Petra

Yo quiero este (dulce)

12. Teresa → Petra

*kafê pak, a bíá' za behn kafê*  
 café ya COM-acostumbrarse también gente café  
 `Con el café también, ya se acostumbró la gente con el café´

13. Cristopher → Teresa

Abuelita lo comí con el papel →

(La abuela asiente dirigiendo la mirada al niño, pero no le responde)



Imagen 41. Cristopher posicionándose como tercer participante en interacción diádica entre sus abuelas.

14. Petra → Teresa

*ó' a b-íá' behn de kafê*  
 AFIRM ya COM-acostumbrarse gente polvo café  
 `Si, ya se acostumbró la gente con el café´

15. Teresa:

*a b-íá' behn kafê*  
 ya COM-acostumbrarse gente café  
 `Ya se acostumbró la gente con el café´

16. Cristopher → Teresa

¿Abuelita es suyo este? (dulce), el mío es éste

17. Petra → Teresa

*gíxtê-gá kon teh y-ǎ́ behñ-ní*  
té-DEM con UNO IRR-tomar gente-3SG  
‘Ese té verde con una vez lo va a tomar la gente’

18. Teresa:

*ó́ kon teh*  
AFIRM con uno  
‘Si, con una vez basta’

19. Petra:

*kon teh r-ǎ́ behñ-ní*  
con uno INC-tomar gente-3SG  
‘Con una vez nada más lo toma la gente’

20. Petra:

*gîn, gîn na par xhetí gîn dí behñ g-ǎw nĩx*  
chile, chile ahora para NEG chile NEG gente IRR-comer rico  
‘El chile, el chile ahora sí es que no hay, la gente no come sabroso’

21. Teresa:

*¡áy! gírâ-ní êa, gíra-lî-za-ní*  
INTRJ todo-3SG INTRJ todo-INT-también-3SG  
‘¡ay! si de todo, de todo se necesita’

22. Petra:

*lăk te dê*  
INTER precio INDEF DEM  
‘Cuánto cuesta (un dulce) como éste?’

23. Teresa:

*txú-gán lăk s-ahk-ní, narä níkla r-sĩ-ä-ní*  
INT-saber INTER precio INC-costar-3SG PRO.1SG NEG INC-comprar-1SG-3SG  
‘No sé cuánto cuesta, yo ni lo compro’

→24. Christopher → Teresa

Tres pesos



25. Teresa → Petra

*txúgán lăk teh-ní*  
INT-saber INTER precio uno-3SG  
`Quien sabe a cuánto uno´



Imagen 42. La emergencia de Christopher como participante bilingüe receptivo.

→26. Christopher → Petra

Tres pesos uno

En esta última interacción se observan dos cambios de código al español en los turnos 3 y 5 por parte de la abuela Petra a través de dos interjecciones. En los turnos 11, 13 y 16 Christopher interrumpe la charla de las abuelas y se inserta como un participante más haciendo comentarios sobre los dulces que les ha ofrecido, pero ambas mujeres no le responden.

En el turno 22 la bisabuela Petra continúa su diálogo lanzando una pregunta a la abuela Teresa sobre el precio de un dulce que el niño les ofreció. En el turno 23 la señora Teresa responde a su interlocutora diciendo que ignora el precio del producto. Para el turno 24 el niño quien está como hablante no ratificado al darse cuenta que su abuela no tiene una respuesta a la pregunta de su bisabuela, se inserta en este marco de participación motivado por su competencia en la comprensión en la lengua y responde que el dulce que se encuentran comiendo tiene un precio de tres pesos.

A pesar de escuchar esta respuesta de su nieto, la abuela Teresa repite en el turno 25 que ella ignora el precio de los dulces. Luego en el turno 26 el niño nuevamente intenta responder la pregunta de su bisabuela, no obstante, el niño sigue siendo considerado por sus dos cuidadoras como un hablante no ratificado en esta interacción diádica, por lo que Christopher al ver que lo ignoran decide dar la media vuelta y retirarse.

## 6.5 Conclusiones

El último nicho de socialización que hemos investigado en Mitla nos brinda un panorama muy rico y complejo sobre el fenómeno del cambio de código y sus implicaciones en la transmisión lingüística intergeneracional del zapoteco a las nuevas generaciones. Las prácticas bilingües en este hogar demuestran que los factores que motivan el cambio de código entre las cuidadoras de Christopher no solamente tienen que ver con la identidad del interlocutor, el escenario y el tema. Nuestros datos señalan otros factores como las relaciones interpersonales, los marcos de participación, las ideologías lingüísticas, la acomodación, los estados emocionales, la agencia individual, las competencias en la lengua de un hablante y su preferencia en el uso de un código sobre otro en sus eventos comunicativos.

Algunos de estos factores sugieren una intencionalidad consciente debido a que las cuidadoras cada vez que tocan un tema relacionado al niño lo excluyen de los marcos de participación (Cromdal y Aronsson 2000) cambiando de código al zapoteco. Otro factor que sugiere esta intencionalidad es la preferencia de un hablante para comunicarse y acomodarse a la lengua preferida por un adulto, a pesar de no ser proficiente en la lengua zapoteca y de tener sus repertorios truncados (Blommaert 2010) como es el caso de la mamá de Christopher cuando se comunica con la bisabuela Petra.

En relación a las funciones del cambio de código conversacional encontramos que estos cumplen con una función fática (Jakobson 1960), reiterativa, y de cita directa o de habla reportada (Bakhtin 1981; Bauman 1986; Goodwin 2007; Gumperz 1982), esta última muy productiva en el género de las narrativas en donde encontramos fenómenos como la multivocalidad, heteroglosia, polifonía y voz (Bakhtin 1981, 1986; Hill 1995; Minks 2010) en las actuaciones de un narrador (Bauman 1986; Hymes 1975).

Nuestro enfoque de la socialización del lenguaje que centra su análisis en el nicho de socialización intergeneracional demuestra que los cambios de código en esta familia

transmiten información social y esto ha tenido implicaciones importantes en el desarrollo de las competencias comunicativas en zapoteco de nuestro niño focal de esta familia.

Una de estas implicaciones es que Christopher a sus cuatro años demuestra haber desarrollado una comprensión de la lengua zapoteca en algunos géneros de habla (Bakhtin 1986) como el regaño, las muestras de afecto positivo y negativo, y el chisme (Garrett 2005) todos estos presentes en la mayoría de nuestros ejemplos de cambio de código.

Los diversos eventos comunicativos que hemos mostrado también manifiestan que a pesar de que en un hogar bilingüe no se socialice con input directo en español a los niños, y se viva en un ambiente de alternancias lingüísticas constante por parte de los cuidadores, los pequeños dan muestra de que están desarrollando competencias comunicativas en el zapoteco (en este caso de comprensión) a pesar de que no se busque de manera intencionada que los niños aprendan esta lengua.

Lo anterior, nos demuestra que para que el “efecto abuelo” tenga el impacto que ha tenido en la transmisión lingüística intergeneracional del zapoteco a las nuevas generaciones de niños bilingües en Mitla, se requiere de una agentividad e interés de los niños para aprender la lengua. Christopher nos ha demostrado esto al estar constantemente introyectándose en los marcos de participación donde hemos visto se le excluye a través del cambio de código y donde está posicionado la mayoría de las ocasiones como escucha indirecto.

De no existir esta co-participación de adultos y niños en los procesos de socialización bilingüe, el zapoteco de la variante de Mitla podría presentar un grado mayor de desplazamiento y pérdida lingüística de la que actualmente está experimentando. El caso de Christopher muestra que, aunque las abuelas no promuevan el uso del zapoteco, la iniciativa y agentividad del niño, al menos, en la comprensión juega un papel central en el aprendizaje de esta lengua.

## CONCLUSIONES GENERALES

La presente investigación nos ha abierto una ventana al conocimiento de la naturaleza de los estilos de socialización lingüística del zapoteco en una comunidad bilingüe donde esta lengua está siendo desplazada por el español a un ritmo acelerado.

Los datos que hemos obtenido ofrecen respuestas pero también generan interrogantes en torno a la dicotomía que existe entre la sociolingüística del desplazamiento y la del mantenimiento lingüístico en un contexto mesoamericano. Por un lado, nuestra investigación permite responder la siguiente pregunta: ¿cuáles han sido los factores que han motivado a los habitantes de Mitla a cambiar su lengua originaria por el español? y, por el otro lado, ¿cuáles son los mecanismos que están manteniendo con vida a esta lengua minoritaria?

De acuerdo a nuestra investigación la política educativa de castellanización que vivieron los pobladores de Mitla en los años treinta (Heath 1972) ha repercutido de manera considerable para que la mayoría de los niños de esta comunidad sean hoy en día socializados como hablantes monolingües en español. Sin embargo, este no ha sido el único factor que está favoreciendo al proceso de desplazamiento del zapoteco por la lengua nacional.

Otros factores que juegan un papel clave en este proceso de desplazamiento lingüístico son los medios de comunicación, el intenso fenómeno de la migración, la exogamia, las actitudes e ideologías puristas de algunos pobladores, el estatus que tiene Mitla como pueblo turístico, y sobre todo, las ideologías lingüísticas de los adultos sobre no socializar en zapoteco a las nuevas generaciones.

Ante este panorama que amenaza con la extinción de esta lengua originaria en Mitla ¿cuáles son aquellos mecanismos que hasta el día de hoy han favorecido a su preservación y continuidad lingüística? Las respuestas a esta interrogante son las principales aportaciones con las que esperamos contribuir a nuestro campo de estudio.

En este sentido y en base a nuestros resultados descubrimos que uno de los principales mecanismos que está favoreciendo a la transmisión lingüística del zapoteco de la variante de Mitla es el fenómeno que Hill llamó “el efecto abuelo” (Hill 1998b). Las Familias de nuestro estudio a quienes hemos descrito como la Familia 1 y la Familia 3 nos han demostrado que cuando los niños son socializados por las abuelas a través de un input monolingüe en zapoteco, los pequeños pueden llegar a tener un dominio pleno de la lengua en sus primeros diez años de vida.

Este mecanismo para el mantenimiento del zapoteco está hospedado en “el nicho de socialización” (de León 2010b). Esto nos ha permitido demostrar que incluso en los hogares donde los hablantes alternan constantemente sus códigos, los niños pueden adquirir competencias comunicativas gracias a la presencia de los abuelos, ya que son ellos los que motivan a que esta lengua sea la privilegiada en los eventos comunicativos en los hogares.

Esta fuerza socializadora de los abuelos también ha sido señalada en otros estudios donde la lengua está en proceso de desplazamiento (Augsburger 2004; Hecht 2010; Kulick 1992; Meek 2007; Rindstedt y Aronsson 2002) por lo que el “efecto abuelo” que documentó Hill (1998b) efectivamente tiene un impacto positivo en la transmisión de la lengua originaria en ambientes bilingües y multilingües.

Otros de los factores que han favorecido a la transmisión de la lengua de estudio son las ideologías lingüísticas y la identificación étnica de los pobladores. En el caso de Mitla, a diferencia de otras comunidades bilingües y multilingües donde se prohíbe el uso de la lengua minoritaria (Fishman 2006; Loyd 2005; Paugh 2005), los pobladores manifiestan un respeto hacia la lengua de los antepasados y se valora la intención de los jóvenes y niños al usar el zapoteco en la comunicación cotidiana. Esto es más común con las mujeres adultas, pues son ellas las que, a diferencia de los hombres, no demuestran explícitamente ideologías con tendencias puristas que puedan limitar el uso de esta lengua por parte de los jóvenes.

Algunos de los ejemplos sobre las valoraciones positivas a la condición bilingüe de algunos niños los documentamos en las Familias 1, 2 y 3. En éstas, las mamás y abuelas de los infantes expresaron de manera explícita el valor de que éstos “hablen o entiendan los dos” pues esto les asegura a los cuidadores contar con el apoyo de estos pequeños en las tareas del hogar y a sus niños construir una identidad fuertemente valorada en el pueblo que es atribuida con el reconocimiento como *behn dídxzah* (‘hablante del zapoteco’).

Estas representaciones, valoraciones y patrones culturales han permitido que en algunas familias se puedan tomar decisiones conscientes para socializar de manera bilingüe a los niños y jóvenes como también se ha observado en otras sociedades (Crago y otros 2010). De esta forma se contribuye de manera significativa a la continuidad lingüística de la lengua que está siendo desplazada.

El estudio demuestra que la dimensión del género también está contribuyendo a la transmisión del zapoteco. En algunos estudios transculturales ya se ha señalado la importancia de las mujeres como mantenedoras de la lengua y de la identidad étnica, pues son ellas, las que mantienen, además de la lengua, la indumentaria y otros rasgos que caracterizan a los grupos originarios (Augsburger 2004; Crago y otros 2010; Hill 1998b; Kulick 1992; Rindstedt y Aronsson 2002).

En el caso de nuestra comunidad de estudio, como bien lo indican nuestras cuatro familias focales, son las mujeres las que demuestran ser las mantenedoras y transmisoras no sólo de la lengua, sino también del conocimiento ancestral al compartir con Carlos, Paola, Nayeli, Yuridia y Christopher su conocimiento sobre la medicina tradicional, el cuidado de las plantas, los animales y de las prácticas culturales propias de la cultura zapoteca.

El análisis del habla y los recursos multimodales en la interacción en actividades situadas (de León 2005; Goffman 1981; Goodwin C. 1981; Goodwin M. H 1990, 2006; Kyratzis 2004) nos ha permitido identificar varios procesos importantes en la socialización del zapoteco en el nicho de socialización abuela/nieto: (i) la comprensión de esta lengua aunque no haya producción de ésta en situaciones diádicas y multipartitas, (ii) la

producción de ésta en situaciones donde el niño no es el interlocutor del mensaje, (iii) la producción gradual de ésta con el apoyo de la repetición dialógica (Brown 2013; Brown Le Guen y Sicoli 2009; de León 1999).

Los ejemplos 21 y 35 ilustran este rasgo conversacional donde los hablantes repiten partes totales y parciales de las mismas proposiciones expresadas en turnos anteriores (Brown 2013) lo cual, permite a los niños escuchar producciones en repetidas ocasiones que facilitan su pronunciación y rápido aprendizaje. Estas producciones graduales nos han permitido incluso ver el desarrollo de la fonología de la lengua de estudio aun cuando la gramática está en proceso de ser adquirida.

Es importante subrayar que el elemento más importante que está contribuyendo de manera fehaciente a la adquisición del zapoteco en las nuevas generaciones es el papel activo y agentivo de los niños en sus propios procesos de socialización (Rogoff y otros 2010). Carlos, Paola, Nayeli, Yuridia y Cristopher nos han demostrado cómo se involucran y participan activamente ocupando distintos lugares en los marcos participativos (Goffman [1979] 1981) lo que les permite adquirir diversas competencias en el zapoteco.

Luego de que hemos conocido las condiciones adversas para la continuidad del zapoteco y los mecanismos que están favoreciendo a su preservación y transmisión a las nuevas generaciones ¿es posible revertir el cambio lingüístico que se está viviendo en el pueblo zapoteco de Mitla?

Por una parte, como lo hemos constatado las actitudes e ideologías de los pobladores manifiestan la necesidad de que los niños aprendan la lengua de los antepasados y que la preserven, ya que éste es un elemento clave que los identifica como *re behnliôb`* zapotecos de Mitla´.

Por otra parte, uno de los planteamientos de Fishman que no debemos de pasar por alto es que “la transmisión de la lengua materna requiere el uso de la lengua materna para los efectos de socialización mutua e intimidad intergeneracional, funciones que algunos

movimientos que revierten el cambio lingüístico desgraciadamente pasan por alto (Fishman 1991: 366)”.

A pesar de las condiciones de desplazamiento del zapoteco en Mitla, son los abuelos en los nichos de socialización aquí analizados quienes mantienen esta “socialización mutua e intimidad intergeneracional” muchas veces ausente entre padres y niños por las situaciones familiares, migratorias y sociolingüísticas que viven las familias de Mitla. Sin embargo, no todo depende de ellos. Para esto, se requiere de políticas públicas educativas que ofrezcan una enseñanza que genere nichos socializadores del zapoteco en el contexto escolar para desarrollar competencias en la lectoescritura y producción oral de la lengua. Este proyecto puede ser apoyado por los padres, abuelos y facilitadores bilingües.

Si no se toman medidas para promover y revitalizar el uso del zapoteco en Mitla ¿cuál será el grado de peligro de extinción lingüística de esta lengua en los próximos diez, veinte años cuando nuestros abuelos ya no estén con nosotros?

¿Hasta qué punto podrán seguir ellos contribuyendo a la preservación del zapoteco de Mitla a medida que crecen los niños?

Carlos, Paola, Nayeli, Yuridia y todos los niños quienes están adquiriendo el zapoteco gracias a los abuelos ¿socializarán en el futuro a sus hijos en esta lengua?

Las respuestas a estas interrogantes nos podrían ayudar en un futuro a seguir entendiendo la compleja naturaleza de los cambios y transformaciones que viven nuestras comunidades originarias y sus hablantes. Sin embargo, no las tenemos y las condiciones de socialización lingüística por los abuelos no son garantizadas. Es por esto que un proyecto que articule la transmisión de la lengua con recursos comunitarios e institucionales sería la clave para ayudar a preservar el zapoteco y, para el caso, otras lenguas indoamericanas en las mismas situaciones de riesgo a la pérdida. Esto quedaría como una propuesta hacia el futuro pero la documentación de las condiciones presentes ha sido un paso importante para visualizarlo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARELLANES, FRANCISCO

- 2009 *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá. Descripción y análisis formal.* Tesis Doctoral, El Colegio de México.

AUER, PETER

- 1998 *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity.* Nueva York: Roudledge.

AUGSBURGER, DEBORAH

- 2004 *Language Socialization and Shift in an Isthmus Zapotec Community of Mexico.* Tesis Doctoral, University of Pennsylvania.

BAKHTIN, MIKHAIL

- 1981 *The Dialogic Imagination.* Austin: University of Texas Press.

- 1986 *Speech Genres and Other Late Essays.* Austin: University of Texas Press.

BLOMMAERT, JAN

- 2007 “Sociolinguistics and Discourse Analysis: Orders of Indexicality and Polycentricity”, *Journal of Multicultural Discourses*, Vol. 2, No.2 pp. 115-130.

- 2010 *The Sociolinguistics of Globalization.* Nueva York: Cambridge University Press.

BLOMMAERT, JAN, JAMES COLLINS Y STEF SLEMBROUCK

- 2005 “Spaces of Multilingualism”, *Language and Communication*, Vol. 25. pp. 197-216.

BRICE, HEATH, SHIRLEY

1972 *La política del lenguaje en México: De la colonia a la nación*. México: Instituto Nacional Indigenista.

2010 “El valor cultural de la lectura de cuentos infantiles a la hora de dormir: las habilidades narrativas en la casa y en la escuela”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 195-230.

BRIGGS, ELINOR

1961 *Mitla Zapotec Grammar*. México: Instituto Lingüístico de Verano y Centro de Investigaciones Antropológicas de México.

BRODY, JILL

1986 “Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan)”, *International Journal of American Linguistics*, 52 (3), pp. 255-74.

BROWN, PENÉLOPE

2010 “Todo el mundo tiene que mentir en tzeltal: amenazas y mentiras en la socialización de los niños tzeltales en Tenejapa, Chiapas”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 231-272.

2013 [1998] “The Conversational Context of Language Acquisition”, *Journal of Linguistic Anthropology*, 8 (1), pp. 197-22. “La estructura conversacional y la adquisición del lenguaje: El papel de la repetición en el habla de los adultos y los niños tseltales”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Nuevos senderos en el estudio de la adquisición de lenguas mesoamericanas, estructura narrativa y socialización*. México: CIESAS, pp. 35-82.

BROWN, PENÉLOPE, OLIVIER LE GUEN Y MARK SICOLI

- 2009 “Dialogic Repetition in Tzeltal, Yucatec, and Zapotec Conversation”, ponencia presentada en Society for the Study of the Indigenous Languages of America (SSILA), congreso de Summer School, Linguistic Society of America, Berkeley CA, Julio de 2009, y en International Conference for Conversation Analysis (ICCA), Mannheim, Alemania, Julio de 2010.

BRUNER, JEROME

- 1983 *Child's Talk*. Nueva York: Norton.

CAMPBELL, LYLE Y MARTHA MUNTZELL

- 1989 “The Structural Consequences of Language Death”, en N. Dorian (ed). *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 181-1961.

CANGER, UNA

- 2009 “Learning a Second Language First Revisitado”, en Martha Islas, Stollfub Verlag Bonn GmbH y Co. KG. *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español: Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. Múnich: Lincom Europea, No. 62, pp. 423-434.

CHARLES, LESLIE

- 1960 *Now We Are Civilized, A Study of the Zapotec Indians of Mitla Oaxaca*. Detroit: Wayne State University Press.

CHÁVEZ, PEÓN, MARIO

- 2010 *The Interaction of Metrical Structure, Tone, and Phonation Types in Quiaviní Zapotec*. Tesis Doctoral, The University of British Columbia.

CHÁVEZ, PEÓN, MARIO, JOSEPH STEMBERGER Y FELICIA LEE

- 2010 “Desarrollo fonológico del zapoteco de San Lucas Quiavini”, en Alejandro J. De la Mora Ochoa y Alejandra López Guevara (eds.), *Rumbos de la lingüística*. México: UNAM/UAM.

CRAGO, MARTHA B., CLAIRE CHEN, FRED GENESSEE, Y SHANLEY M. ALLEN

- 2010 “Poder y respeto: la toma de decisiones sobre el bilingüismo en los hogares inuit”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 273-292.

CROMDAL, JAKOB

- 2001 “Overlap in Bilingual Play: Some Implications of Code-Switching for Overlap Resolution”, *Research on Language and Social Interaction*, Vol. 34 (4), pp. 421-451.

CROMDAL, JAKOB Y KARIN ARONSSON

- 2000 “Footing in Bilingual Play”, *Journal of Sociolinguistics*, Vol. 4/3 pp. 435-457.

DE LEÓN, PASQUEL, LOURDES

- 1998 “The Emergent Participant: Interactive Patterns of Socialization of Tzotzil (mayan children)”, *Journal of Linguistic Anthropology*, Vol. 8 Num. 2, pp. 131-161.
- 1999 “Verb Roots and Caregiver Speech in Early Tzotzil (Mayan) Acquisition”, en Barbara A. Fox, Daniel Jurafsky y Laura Michaelis (comps.), *Cognition and Fiction in Language*. Stanford: Center for the Study of Language and Information (CSLI), pp. 99-119.
- 2005 *La llegada del alma: Infancia, lenguaje y socialización entre los mayas de Zinacantán*. México: CIESAS.

- 2007 “Parallelism, Metalinguistic Play, and the Interactive Emergence of Tzotzil (Mayan) Siblings’ Culture”, *Research on Language and Social Interaction*, núm 40 (4), pp. 405-437.
- 2010 a *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS.
- 2010 b “Socialización lingüística en el tsotsil de Zinacantán y Chamula, Chiapas: Un estudio intergeneracional e intrageneracional de competencias comunicativas y nichos de socialización”, Proyecto de Ciencia Básica CONACYT.
- 2011 “Calibrando la atención: directivos, adiestramiento, y responsabilidad en el trabajo doméstico de los niños mayas zinacantecos”, en Susana Frisancho, María Teresa Moreno, Patricia Ruiz Bravo y Virginia Zavala (comps.) *Aprendizaje, cultura, y desarrollo. Una aproximación interdisciplinaria*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 2012 “Multiparty Participation Frameworks in Language Socialization”, en Alessandro Duranti, Elinor Ochs, y Bambi B. Schieffelin (eds.), *The Handbook of Language Socialization*. Malden: Wiley-Blackwell, pp. 81-112.
- 2013 *Nuevos senderos en el estudio de la adquisición de lenguas mesoamericanas, estructura, narrativa y socialización*. México: CIESAS.

DORIAN, NANCY C.

- 2006 “Minority and Endangered Languages”, en Tej K. Bhatia and William C. Ritchie (cords.), *The Handbook of Bilingualism*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 437-459.

DRYER, MATTHEW

1997 "On the Six-Way Word Order Typology", *Studies in Language* 21:69-103.

DURANTI, ALESSANDRO

1997 *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.

2000 *Antropología Lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.

2004 *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden: Blackwell Publishing.

DURANTI, ALESSANDRO, ELINOR OCHS Y BAMBI SCHIEFFELIN

2012 *The Handbook of Language Socialization*. Malden: Wiley-Blackwell.

ERVIN, TRIPP SUSAN

1972 "On Sociolinguistic Rules: Alternation and Co-occurrence", en J.J Gumperz y D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Basil Blackwell, pp. 213-250.

1973 "The Structure of Communicative Choice", en A. S Dil (ed). *Language Acquisition and Communicative Choice, Essays by Susan Ervin Tripp*, Stanford: Stanford University Press, pp. 302-373.

EVALDSSON, ANN, CARITA

2005 "Staging Insults and Mobilizing Categorizations in Peer Group Interaction", *Discourse and Society*, Vol. 16 (6), pp. 763-786.

FERGUSON, CHARLES

1959 "Diglossia", *Word, Language and Social Structures*, Vol. 15, pp 232-251.

1964 "Baby Talk in Six Languages", *American Anthropologist*, Vol. 66. No. 6, pp. 103-114.

- 1977 “Baby Talk as a Simplified Register”, en Catherine E. Snow y Charles A. Ferguson (eds.), *Talking to Children: Language Input and Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 209-235.
- 1978 “Talking to Children: A Search for Universals”, en Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson y Edith A. Moravcsik (eds.), *Universals of Human Language*. Stanford: Stanford University Press, pp. 203-24.
- 1982 “Simplified Registers and Linguistic Theory”, en L. Obler y L. Menn (eds.), *Exceptional Language and Linguistics*. Nueva York: Academic Press.

FERNANDEZ, MARIA TERESA

- 1964 “Los préstamos españoles en el zapoteco de Mitla” en *Anales Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Tomo XVII, Secretaría de Educación Pública, México, pp. 259-273.

FISHMAN, JOSHUA

- 1967 “Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism”, *Journal of Social Issues*, Vol. XXIII, No. 2 pp. 29- 38.
- 1991 *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 2001 *¿Can Threatened Languages be Saved?* Gran Bretaña: Multilingual Matters.
- 2006 “Language Maintenance, Language Shift, and Reversing Language Shift”, en Tej K. Bhatia and William C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 406-436.

FLORES, FARFAN, JOSÉ ANTONIO

- 2009 *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: CIESAS.

2012 *Cuaterros somos y toindioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México.* México: CIESAS.

FLORES, NÁJERA, LUCERO

2010 *Socialización lingüística en San Isidro Buensuceso, Tlaxcala: análisis interactivo de los directivos en la organización social del grupo de pares de niños bilingües (náhuatl-español).* Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, México, CIESAS.

GAL, SUSAN

1998 “Multiplicity and Contention Among Language Ideologies”, en Schieffelin Bambi B., Woolard Kathryn y Kroskrity Paul V. *Language Ideologies.* Nueva York: Oxford University Press, pp. 317-331.

GAL, SUSAN Y JUDITH IRVINE T.

1995 “The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference”, *Social Research*, 62:4 pp. 966-1001.

GARZON, SUSAN

1992 “The Process of Language Death in a Mayan Community in Southern Mexico”, *International Journal of the Sociology of Language*, Num. 93, pp. 53-66.

GARRETT, PAUL

2004 “Language Contact and Contact Languages”, en Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology.* Malden: Blackwell Publishing, pp. 46-72.

2005 “What a Language is Good for: Language Socialization, Language Shift, and the Persistence of Code-Specific Genres in St. Lucia”, *Language in Society*, Vol. 34, 3, pp. 327-361.

GARRETT, PAUL Y PATRICIA BAQUEDANO LÓPEZ

- 2002 “Language Socialization: Reproduction and Continuity, Transformation and Change”, *Annual Review of Anthropology*, Vol. 31, pp. 339-361.

GASKINS, SUZANNE

- 2010 “La vida cotidiana de los niños en un pueblo maya: un estudio monográfico de los roles y actividades construidos culturalmente”, en Lourdes de León Pasquel, *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 37-76.

GOFFMAN, ERVING

- 1961 “El olvido y la situación” en *Erving Goffman. Los momentos y sus hombres*. Barcelona: Paidós, pp. 129- 134.
- 1974 *Frame Analysis*. Reino Unido: Harmondsworth.
- 1981 [1979] Footing, *Semiotica* 25: 1-29, Reprinted in Erving Goffman 1981, *Forms of Talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, pp. 124-159.

GOODWIN, CHARLES

- 1981 *Conversational Organization: Interaction Between Speakers and Hearers*. Nueva York: Academy Press.
- 2000 “Action and Embodiment Within Situated Human Interaction”, *Journal of Pragmatics*, Vol. 32, pp. 1489-1522.
- 2007 “Interactive Footing”, en Elizabeth Holt y Rebeca Clift (cords.), *Reporting Talk: Reported Speech in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 16-46.

GOODWIN, CHARLES Y MARJORIE H. GOODWIN

2004 “Participation”, en Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 222-244.

GOODWIN, MARJORIE H.

1990 *He-Said-She-Said Talk as Organization Among Black Children*.  
Bloomington: Indiana University Press.

2006 “Participation Affect and Trajectory in Family Directive/Sequences”, *Text and Talk*, 26 (4/5) pp. 513-542.

GUMPERZ, JOHN

1982 a *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

1982 b *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

GUTIÉRREZ, AMBROCIO

2014 *Construcciones de verbos seriales en el zapoteco de Teotitlán del Valle*.  
Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, México, CIESAS.

HAVILAND, JOHN B.

2001 “Gesture”, en Alessandro Duranti (ed.), *Key terms in Language and Culture*.  
Malden: Blackwell, pp. 83-86.

HECHT, ANA CAROLINA

2007 “Napaxaguenaxaqui na qom llalaqpi da yiyiñi na l’aqtak reflexiones sobre una experiencia de investigación-acción con niños indígenas”, *Boletín de Lingüística*, Vol. XIX, Num. 28 pp. 46-65.

- 2010 “Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires (Argentina)”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, Vol. 3: 15, pp. 157-170.

HILL, JANE

- 1995 “The Voices of Don Gabriel”, en B. Manheim y D. Tedlock (eds.), *The Dialogic Emergence of Culture*. Urbana, IL: University of Illinois Press, pp. 96-147.

- 1998 a ““Today There is no Respect”: Nostalgia, “Respect,” and Oppositional Discourse in Mexicano (Nahuatl) Language Ideology”, en Schieffelin Bambi B., Woolard Kathryn y Kroskrity Paul V. *Language Ideologies*. Nueva York: Oxford University Press, pp. 68-86.

- 1998 b “Don Francisco Marquez Survives: A Meditation on Monolingualism”, *International Journal of the Sociology of Language*, 132: pp. 167-182.

HILL, JANE Y KENNETH HILL

- 1999 [1986] *Hablando Mexicano: La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.

HYMES, DELL

- 1964a “Introduction: Toward Ethnographies of Communication”, *American Anthropologist*, Vol. 66, No. 6, Part 2: pp. 1-34.

- 1964b “Directions in (Ethno) Linguistic Theory”, *American Anthropologist*, Vol. 66:3, pp. 6-56.

- 1975 “Breakthrough Into Performance”, en Dan Ben-Amos y Kenneth S. Goldstein (eds.), *Folklore, Performance and Communication*. Paris: Mouton the Hague, pp. 11-74.

JACOBSON, RODOLFO

- 1982 “The Social Implications of Intra-Sentential Code-Switching”, en John Amastae y Lucía Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States. Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 182-208.

JAKOBSON, ROMAN

- 1960 “Closing Statement: Linguistic and Poetics”, en Thomas A. Sebeok, *Style in Language*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, pp. 350-377.

JENSEN, DE LOPEZ KRISTINE

- 1999 “The Acquisition of Zapotec Body Part Locatives: A Longitudinal Case Study”, *International Congress for the Study of Child Language*, San Sebastian, España.

- 2002 *Baskets and Body-Parts: A Cross-Cultural and Crosslinguistic Investigation of Children's Development of Spatial Cognition and Language*. Tesis Doctoral, Aarhus University.

JONES, TED E. Y LYLE M. KNUDSON

- 1997 “Guelavía Zapotec Phonemes”, en William R. Merrifield (ed.) *Studies in Otomanguean Phonology*. Dallas: Summer Institute of Linguistics/ University of Texas at Arlington. pp. 163-180.

KENDON, ADAM

- 1985 "Behavioural Foundations for the Process of Frame Attunement in Face-to-Face Interaction", en Gerry Ginsburg, Marilyn Brenner, y Mario Von Cranach, (eds), *Discovery Strategies in the Psychology of Action*. Londres: Academic Press, pp. 229-253.
- 1992 "Some Recent Work From Italy on *Quotable Gestures (Emblemes)*", *Journal of Linguistic Anthropology*, 2 (1):92-108.

KROSKRITY, PAUL. V.

- 2004 "Language Ideologies", en Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 496-517.

KULICK, DON

- 1992 *Language Shift and Cultural Reproduction. Socialization Self, and Syncretism in a Papua New Guinean Village*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1998 "Anger, Gender, Language Shift, and the Politics of Revelation in a Papua New Guinean Village", en Schieffelin Bambi B., Woolard Kathryn y Kroskrity Paul, V. *Language Ideologies*. Nueva York: Oxford University Press, pp. 87-102.

KULICK, DON Y BAMBY B. SCHIEFFELIN

- 2004 "Language Socialization", en Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 349-368.

KYRATZIS, AMY

- 2004 "Talk and Interaction Among Children and the Co-Construction of Peer Groups and Peer Culture", *Annual Review of Anthropology*, Vol. 33, pp. 625-649.

LABOV, WILLIAM

1983 *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Ediciones Cátedra.

LE GUEN, OLIVIER

2011 “Modes of Pointing to Existing Spaces and the Use of Frames of Reference”, *Gesture*, Vol. 11. 3, pp. 271-307.

LILLEHAUGEN B. DANIELLE

2003 *The Categorical Status of Body Part Prepositions in Valley Zapotec Languages*. Tesis de Maestría, Departamento de Lingüística, Universidad de California, Los Ángeles.

2006 *Expressing Location in Tlacolula Valley Zapotec*. Tesis Doctoral, Departamento de Lingüística, Universidad de California, Los Ángeles.

LOPEZ, CRUZ, AUSENCIA

1997 *Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güila*. Tesis de Licenciatura en Lingüística, ENAH.

LÓPEZ, JOSÉ ALFREDO

2010 *Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (lo il a'yej) de la comunidad tsotsil de Romerillo, Chamula, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, México, CIESAS.

LÓPEZ, NICOLAS, OSCAR

2009 *Construcciones de doble objeto en el zapoteco de Zochina*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, México, CIESAS.

LOYD, HEATHER

2005 *Language Socialization in Nicastro, Italy*. Tesis de Maestría, Los Ángeles, Universidad de California.

LYMAN, LARRY Y ROSEMARY LYMAN

- 1977 “Choapan Zapotec Phonology”, en William R. Merrifield (ed), *Studies in Otomanguean Phonology*. Dallas: The Summer Institute of Linguistics / University of Texas at Arlington, pp. 137-161.

MARTÍNEZ, PÉREZ, MARGARITA

- 2008 *Socialización lingüística infantil en tzotzil huisteco: k'ucha'al chich' k'elel, k'oponel, xchiuk tojobtasel ti mantal ti ololetike*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, México, CIESAS.

- 2013 “Los rasgos del habla dirigida a niños en el tsotsil huisteco: un estudio en tres hogares”, en Lourdes de León Pasquel (coord.) *Nuevos senderos en el estudio de la adquisición de lenguas mesoamericanas, estructura narrativa y socialización*. México: CIESAS, pp. 83-118.

MCNEILL, DAVID

- 1992 *Hand And Mind: What Gestures Reveal About Thought*. Chicago: University of Chicago Press.

MEEK, BARBRA

- 2007 “Respecting the Language of Elders: Ideological Shift and Linguistic Discontinuity in a Northern Athapascan Community”, *Journal of Linguistic Anthropology*, Vol. 17, Issue 1, pp. 23-43.

MESSINEO, CRISTINA Y ANA CAROLINA HECHT

- 2007 “Bilingüismo, socialización e identidad en comunidades indígenas”, *Anales de la educación común*, tercer siglo, año 3, Número 6, pp.138-143.

MINKS, AMANDA

- 2009 “Interculturalidad y el discurso de los niños miskitos en Corn Island”, *Wani Revista del Caribe Nicaragüense*, Num 59, pp. 31-49.

2010 “Socializing Heteroglossia Among Miskitu Children on the Caribbean Coast of Nicaragua”, *Pragmatics*, Vol. 20:4 pp. 495-522.

MUNRO, PAMELA, FELIPE H. LÓPEZ, OLIVIA V. MÉNDEZ MARTÍNEZ, RODRIGO GARCÍA Y  
MICHAEL R. GALANT

(1999) *Di'csyonaary X:tèe'n Dii'zh Sah Sann Lu'uc (San Lucas Quiaviní Zapotec Dictionary / Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiaviní)*. Los Angeles (UCLA): Chicano Studies Research Center Publications.

NAVA, REFUGIO

2008 *Amo polihuiiz in totlahtol. No se perderá nuestra lengua. Ideologías, prácticas y retención del náhuatl en San Isidro Buensuceso, Tlaxcala*. Tesis Doctoral, México, CIESAS.

OCHS, ELINOR

1988 *Culture and Language Development: Language Acquisition and Language Socialization in a Samoan Village*. Cambridge: Cambridge University Press.

OCHS, ELINOR, OLGA SOLOMON Y LAURA STERPONI

2005 “Limitations and Transformations of Habitus in Child-Directed Communication”, *Discourse Studies*, Vol. 7, (4-5), pp. 547-583.

OCHS, ELINOR Y BAMBY B. SCHIEFFELIN

2010 [1984] “Language Acquisition and Socialization: Three Developmental Stories”, en R.A. Shweder y R.A. Le Vine (eds.), *Culture Theory: Essays on mind, self and emotion*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 276-320, [En español] “Adquisición del lenguaje y socialización: tres historias de desarrollo y sus implicaciones”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 137-194.

- 2012 “The Theory of Language Socialization”, en Alessandro Duranti, Elinor Ochs y Bambi B. Schieffelin (cords), *The Handbook of Language Socialization*. Malden: Willey-Blackwell, pp. 1-21.

PARDO, MARÍA TERESA Y MARÍA LUISA ACEVEDO

- 2013 *La dinámica sociolingüística en Oaxaca: Los procesos de mantenimiento o desplazamiento de las lenguas indígenas del estado*. México, CIESAS.

PARSONS, ELSIE

- 1936 *Mitla Town of the Souls and Other Zapoteco-Speaking Pueblos of Oaxaca, México*. Chicago: University of Chicago Press.

PARADISE, RUTH

- 2010 “La interacción mazahua en su contexto cultural: ¿pasividad o colaboración tácita?”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 77-94.

PAUGH, AMY L.

- 2005 “Multilingual Play: Children’s Code-Switching, Role Play, and Agency in Dominica, West Indies”, *Language in Society*, Vol.34 pp. 63-86.
- 2012 *Playing With Languages. Children and Change in a Caribbean Village*. Nueva York, Oxford: Berghahn Books.

PERRY, LINDA Y KENT FLANNERY

- 2007 “Pre-Columbian Use of Chili Peppers in the Valley of Oaxaca, México”, *PNAS The National Academy of Sciences of the USA*, Vol. 104 No. 29 pp.11905-11909.

PFEILER, BARBARA

- 2007 “Lo oye, lo repite y lo piensa. The Contribution of Prompting to the Socialization and Language Acquisition in Yucatec Maya Toddler”, en Barbara Pfeiler (ed.), *Learning Indigenous Languages: Child Language Acquisition in Mesoamerica*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 183-202.

PYE, CLIFTON

- 1986 “Quiché Mayan Speech to Children”, *Journal of Child Language*, Vol. 13 pp. 85-100.

RINDSTEDT, CAMILLA Y KARIN ARONSSON

- 2002 “Growing Up Monolingual in a Bilingual Community: The Quichua Revitalization Paradox”, *Language in Society*, Vol. 31, pp. 721-742.

ROGOFF, BARBARA, RUTH PARADISE LORING, REBECA MEJÍA ARAUZ, MARICELA CORREA CHÁVEZ Y CATHERINE ANGELILLO

- 2010 “El aprendizaje por medio de la participación intensa en comunidades”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles: estudios interdisciplinarios*. México: CIESAS, pp. 95-134.

ROMAINE, SUZANNE

- 1996 *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Editorial Ariel.

SCHIEFFELIN, BAMBI, B.

- 1994 “Code-Switching and Language Socialization: Some Probable Relationship”, en J. Duchan, L. Hewitt y R. Sonnenmeier (eds.), *Pragmatics: From Theory to Practice*. Englewood NJ: Prentice-Hall, pp. 20-42.

1990 *The Give and Take of Everyday Life: Language Socialization of Kaluli Children*. Cambridge: Cambridge University Press.

SCHIEFFELIN, BAMBI, B. Y ELINOR OCHS

1986 *Language Socialization Across Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.

SCHIEFFELIN, BAMBI, B., KATHRYN WOOLARD Y PAUL. V. KROSKRITY

1998 *Language Ideologies*. Nueva York: Oxford University Press.

SERRA, MIQUEL, ELISABET SERRA, MARÍA ROSA SOLÉ, AURORA BEL Y MELINA A.

2000 *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

SICOLI, MARK

2007 *Tono: A Linguistic Ethnography of Tone and Voice in a Zapotec Region*. Tesis Doctoral, Universidad de Michigan.

2010 “Shifting Voices with Participant Roles: Voice Qualities and Speech Registers in Mesoamerica”, *Language in Society*, Vol. 39, pp. 521-553.

2011 “Agency and Ideology in Language Shift and Language Maintenance”, en Tania Granadillo y Heidi A. Orcutt-Gachiri (coords), *Ethnographic Contributions to the Study of Endangered Languages*. Tucson: The University of Arizona Press, pp. 161-176.

SILVERSTEIN, MICHAEL

2003 “Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life”, *Language and Communication*, Vol. 23, pp. 193-229.

STEMBERGER, JOSEPH Y FELICIA LEE

- 2007 “San Lucas Quiavini Zapotec Speech Acquisition” en S. MacLeod (eds.), *The International Guide to Speech Acquisition*. Nueva York: Thomson Delmar Learning.

STUBBLEFIELD, MORRIS Y CAROL STUBBLEFIELD

- 1991 *Diccionario zapoteco de Mitla, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

SUSLAK, DANIEL

- 2009 “The Sociolinguistic Problem of Generations”, *Language and Communication*, Vol. 29, pp. 199-209.

THOMASON, SARAH GREY

- 2001 *Language Contact*. Washington: Georgetown University Press.

- 2007 “Language Contact and Deliberate Change”, *Journal of Language Contact* THEMA 1.

THOMASON, SARAH GREY Y TERRENCE KAUFMAN

- 1988 *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: The University of California Press.

UNESCO

- 2003 “Ad Hoc Expert Group On Endangered Languages”, *Language Vitality and Endangerment*, UNESCO.

VÁSQUEZ, BERNABÉ Y LOURDES DE LEÓN PASQUEL

- 2013 “Análisis de una práctica discursiva de socialización infantil en una comunidad maya ch’ol de Tumbalá, Chiapas”, en Lourdes de León Pasquel (coord.), *Nuevos senderos en el estudio de la adquisición de lenguas*

*mesoamericanas, estructura narrativa y socialización*. México: CIESAS.  
pp.165-211.

WOOLARD, KATHRYN A.

2004 “Codeswitching” en Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 73-94.

WOOLARD, KATHRYN A. Y BAMBI B. SCHIEFFELIN

1994 “Language Ideology”, *Annual Reviews*, Vol. 23. pp. 55-82.

ZENTELLA, ANA CELIA

1997 *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York City*. Oxford: Blackwell Publishing.

1998 “Multiple Codes, Multiple Identities”, en Susan M. Hoyle y Carolyn Temple Adger (eds.), *Kids Talk*. Nueva York: Oxford University Press.

(<http://www.elocal.gob.mx/work/templates/enciclo/EMM20oaxaca/municipios/2028a.html>) consultada: 4 de agosto, 2014.

## ANEXOS

### Entrevistas de ideologías lingüísticas

#### Guía de entrevista a abuelos y padres de familia de 25-65 años aproximadamente

- 1.- ¿Cuál es tu nombre completo?
- 2.- ¿Cuántos años tienes?
- 3.- ¿Hablas el zapoteco?
- 4.- ¿Desde cuándo lo hablas? y ¿Con quién?
- 5.- ¿Qué opinas sobre el uso del zapoteco en el pueblo? ¿Quiénes lo hablan y quiénes no?
- 6.- ¿Por qué crees que hay personas que no hablan el zapoteco?
- 7.- ¿Cómo ves el panorama de la enseñanza del zapoteco a los niños en la actualidad?
- 8.- ¿Crees que hay niños en el pueblo que están aprendiendo el zapoteco? ¿No? ¿Por qué?  
¿Si? ¿Quiénes son las personas que enseñan a estos niños sí es que los hay?
- 9.- ¿Crees que los abuelos son quienes enseñan más el zapoteco a los niños?  
Si, no, ¿porqué?
- 10.- ¿Qué pasa con los papás quienes sí hablan el zapoteco? ¿Les enseñan a sus hijos a hablar en esta lengua?
- 11.- ¿Crees que hay algunos padres de familia que no quieren que sus hijos hablen el zapoteco? ¿Por qué crees que pase esto?
- 12.- ¿En tu familia, tú o tu esposo(a) les enseñan/enseñaron el zapoteco a sus hijos?  
¿Si? ¿Quiénes son? ¿Qué edad tienen?  
¿No? ¿Por qué?
- 13.- Cuando platicas con los niños, jóvenes, personas de tu misma generación y con los abuelos ¿en que lengua te comunicas con ellos?
- 14.- ¿Crees que el zapoteco se está dejando de hablar o que está desapareciendo?
- 15.- ¿Por qué crees que sí, o que no?
- 16.- ¿Qué representa para ti el zapoteco?

17.- ¿Qué funciones tiene el zapoteco? ¿Se debe enseñar en la escuela, usar en la comunicación como celular, internet, libros?

18.- ¿Con la familia que ha emigrado a otros lugares, se comunican en zapoteco?

### **Guia de entrevista a los jóvenes**

1.- ¿Cuál es tu nombre completo?

2.- ¿Cuántos años tienes?

3.- ¿Cuál fue tu primera lengua?

3.- ¿Entiendes el zapoteco? (¿no? Pasar a la pregunta 6)

4.- ¿Lo hablas?

5.- ¿Con quiénes y en dónde?

6.- ¿Qué lenguas se hablan en tu casa?

7.- En tu familia ¿quiénes sí hablan zapoteco y quiénes no?

8.- ¿Hay alguien en tu familia, o conoces a una persona quien sí entienda, pero que no hable el zapoteco? ¿Si? ¿Quién? ¿Cuántos años tiene?

9.- ¿En el pueblo quiénes son las personas que tú sabes que sí hablan el zapoteco y quienes no?

10.- ¿Qué pasa con los jóvenes? ¿Lo hablan?

11.- ¿Piensas que el zapoteco es la lengua de los mayores? ¿Es “chido” que lo hablen los jóvenes?

12.- ¿Consideras que a algunos jóvenes les da vergüenza hablarlo? O ¿por qué no lo quieren hablar?

13.- ¿Qué funciones tiene el zapoteco para ti? ¿Se debe enseñar en la escuela, usar en la comunicación como celular, internet, libros?

14.- ¿Tú lo usas en esos medios? ejemplos

15.- ¿Crees que el zapoteco se está dejando de hablar o que está desapareciendo?

16.- ¿Por qué crees que sí, o que no?

17.- ¿Qué representa para ti el zapoteco?

Las siguientes preguntas son complementarias y se harán a los jóvenes que alguna vez hayan migrado del municipio.

18.- En las veces que has salido del pueblo ¿Has tenido la oportunidad de escuchar a algunas personas de Mitla hablar en zapoteco? ¿Quiénes son?

19.- ¿Tú alguna vez has hablado con alguien en zapoteco en otro lugar que no sea Mitla?

¿Sí? ¿Con quién? ¿En qué lugares?

¿No? ¿Por qué?

20.- ¿Qué opinas de que la gente de Mitla hable el zapoteco en el lugar donde residen?

21.- ¿Crees que algún día el zapoteco se deje de hablar en el pueblo?

¿Sí? ¿No? ¿Por qué?